

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 343

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 343

1959

I. Nos. 4916-4938

II. No. 563

TABLE OF CONTENTS

*Treaties and international agreements
registered from 8 October 1959 to 12 October 1959*

	<i>Page</i>
No. 4916. United States of America and Federation of Malaya:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Kuala Lumpur, 21 April 1959	3
No. 4917. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of the Bahamas Long Range Proving Ground on the Island of Grand Turk for tracking artificial earth satellites and other space vehicles. Washington, 16 March and 16 April 1959	11
No. 4918. United States of America and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the co-operative program for tracking and receiving radio signals from earth satellites and space vehicles. Santiago, 16 and 19 February 1959	17
No. 4919. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the establishment, maintenance and operation by the United States Government of Short-Range Tactical Air Navigation (TACAN) facilities in Canada. Ottawa, 1 May 1959	27
No. 4920. United States of America and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 30 April 1959	41

**Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 343

1959

I. Nos 4916-4938

II. No 563

TABLE DES MATIÈRES

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 8 octobre 1959 au 12 octobre 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4916. États-Unis d'Amérique et Fédération de Malaisie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Kuala Lumpur, 21 avril 1959	3
N° 4917. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du Centre d'essai des îles Bahama pour engins guidés à longue portée (île de Grand Turk) pour le repérage des satellites artificiels et autres engins spatiaux. Washington, 16 mars et 16 avril 1959.	11
N° 4918. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme de coopération pour le repérage des satellites de la terre et des engins spatiaux et pour la réception des signaux radio-électriques émis par ces satellites et engins. Santiago, 16 et 19 février 1959.	17
N° 4919. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'installations de navigation aérienne tactique à faible rayon (TACAN) au Canada. Ottawa, 1 ^{er} mai 1959	27
N° 4920. États-Unis d'Amérique et Autriche:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Washington, 30 avril 1959	41

	<i>Page</i>
No. 4921. United States of America and Portugal:	
Parcel Post Agreement. Signed at Lisbon, on 12 January 1959, and at Washington, on 27 February 1959	
Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Lisbon, on 12 January 1959, and at Washington, on 27 February 1959	49
No. 4922. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Managua, 14 April 1959	119
No. 4923. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, etc.:	
Customs Convention regarding E.C.S. carnets for commercial samples (with Protocol of signature and annex). Done at Brussels, on 1 March 1956	129
No. 4924. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding a credit of £ 3,000,000 for Yugoslavia for the purchase of goods in the United Kingdom. London, 3 February 1959	153
No. 4925. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Arab Republic:	
Agreement (with annexes and exchange of notes) concerning financial and commercial relations and British property in Egypt. Signed at Cairo, on 28 February 1959	159
No. 4926. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burma:	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement concerning the export of cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom to the Union of Burma and the acceptance in the United Kingdom in partial payment of raw cotton from the United States. Rangoon, 20 January 1959	201
No. 4927. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Hong Kong) and Burma:	
Agreement (with annex and exchange of notes) for the supply of cotton textiles and/or yarns to the Union of Burma, partially against raw cotton to be delivered from the United States of America under the United States PL 480 programme. Signed at Rangoon, on 6 February 1959	223
No. 4928. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Cultural Convention. Signed at London, on 18 April 1958	241

	<i>Pages</i>
N° 4921. États-Unis d'Amérique et Portugal:	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Lisbonne, le 12 janvier 1959, et à Washington, le 27 février 1959	
Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné. Signé à Lisbonne, le 12 janvier 1959, et à Washington, le 27 février 1959	49
N° 4922. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Managua, 14 avril 1959	119
N° 4923. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, République fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, etc.:	
Convention douanière sur les carnets E.C.S. pour échantillons commerciaux (avec Protocole de signature et annexe). Faite à Bruxelles, le 1 ^{er} mars 1956	129
N° 4924. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi à la Yougoslavie d'un crédit de 3 millions de livres sterling en vue de l'achat de marchandises au Royaume-Uni. Londres, 3 février 1959	153
N° 4925. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République arabe unie:	
Accord (avec annexes et échange de notes) concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte. Signé au Caire, le 28 février 1959	159
N° 4926. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Birmanie:	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord) constituant un accord relatif à l'exportation de tissus et filés de coton du Royaume-Uni vers l'Union birmane et à l'acceptation par le Royaume-Uni, en paiement partiel, de coton brut provenant des États-Unis. Rangoon, 20 janvier 1959	201
N° 4927. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Hong-kong) et Birmanie:	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à la fourniture à l'Union birmane de tissus et filés de coton et à l'acceptation par Hong-kong, en paiement partiel, de coton brut envoyé des États-Unis d'Amérique dans le cadre du programme de la loi n° 480 des États-Unis. Signé à Rangoon, le 6 février 1959	223
N° 4928. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:	
Convention culturelle. Signée à Londres, le 18 avril 1958	241

	<i>Page</i>
No. 4929. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement respecting the reciprocal repayment of debts by the United Kingdom and Danish Governments on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 28 April 1959	257
No. 4930. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement respecting the repayment of debts by the United Kingdom to the Austrian Government on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 14 March 1959	263
No. 4931. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:	
Agreement for amortisation. Signed at Paris, on 23 April 1959	271
No. 4932. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Agreement for repayment and amortisation. Signed at Paris, on 5 March 1959	277
No. 4933. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Agreement for amortisation. Signed at Paris, on 23 April 1959	283
No. 4934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement respecting the repayment of the debt by the United Kingdom Government to the Italian Government on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 14 April 1959	289
No. 4935. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the repayment of the debt by the United Kingdom Government to the Government of the Federal Republic of Germany on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 10 April 1959	295
No. 4936. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland:	
Agreement for amortisation. Signed at Paris, on 14 May 1959	301
No. 4937. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement respecting the repayment of the debt by the United Kingdom Government to the Netherlands Government on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 30 April 1959	307
No. 4938. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement respecting the repayment of the debt by the United Kingdom Government to the Swiss Government on the liquidation of the European Payments Union. Paris and Berne, 6 May 1959	315

	<i>Pages</i>
N° 4929. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement réciproque de leurs dettes à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 28 avril 1959	257
N° 4930. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement au Gouvernement autrichien des dettes du Gouvernement du Royaume-Uni à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 14 mars 1959	263
N° 4931. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique:	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 23 avril 1959	271
N° 4932. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Accord de remboursement et d'amortissement. Signé à Paris, le 5 mars 1959	277
N° 4933. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 23 avril 1959	283
N° 4934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement au Gouvernement italien de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 14 avril 1959	289
N° 4935. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 10 avril 1959	295
N° 4936. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande:	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 14 mai 1959	301
N° 4937. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni envers le Gouvernement des Pays-Bas à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 30 avril 1959	307
N° 4938. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse:	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni envers le Gouvernement suisse à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris et Berne, 6 mai 1959	315

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 October 1959 to 12 October 1959*

No. 563. United Nations Special Fund and International Labour Organisation:

Agreement concerning the execution of Special Fund projects. Signed at New York, on 12 October 1959 325

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratification by Turkey 340

No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Turkey 341

No. 910. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the use of funds made available in accordance with the terms of the Joint Statement regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 December 1945. Signed at London, on 22 September 1948:

Extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland 342

No. 1615. Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:

Amendments to articles II, III and VI of the above-mentioned Agreement. Adopted by the Indo-Pacific Fisheries Council at its eighth session held at Colombo from 6 to 22 December 1958 343

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} octobre 1959 au 12 octobre 1959*

- N° 563. Fonds spécial des Nations Unies et Organisation internationale du Travail:**
- Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial. Signé à New-York, le 12 octobre 1959 325
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification de la Turquie 340
- N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification de la Turquie 341
- N° 910. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation des fonds fournis conformément à la Déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, faite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 décembre 1945. Signé à Londres, le 22 septembre 1948:**
- Extension à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland 342
- N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948**
- Modifications des articles II, III et VI de l'Accord susmentionné. Adoptées par le Conseil indo-pacifique des pêches au cours de sa huitième session tenue à Colombo du 6 au 22 décembre 1958 343

	<i>Page</i>
No. 1649. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada. Signed at Ottawa, on 4 June 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 9 April 1959	344
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Norway	350
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	351
No. 2340. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay extending for two years the Agreement of 27 October 1943 between the Governments of those two countries relating to a United States Military Aviation Mission to Paraguay and the Agreement of 10 December 1943 between the Governments of those two countries relating to a United States Military Mission to Paraguay. Washington, 31 May and 30 July 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreements of 27 October 1943 and 10 December 1943, as amended and extended. Asunción, 20 February and 30 March 1959	352
No. 3560. Agreement on trade and payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at Asunción, on 21 November 1955:	
Extension to territories	359
No. 4121. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia. Signed at Bogotá, on 16 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending section III of the Memorandum of Understanding accompanying the above-mentioned Agreement. Bogotá, 14 January and 5 March 1959	360

	<i>Pages</i>
N° 1649. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada. Signé à Ottawa, le 4 juin 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Ottawa, 9 avril 1959	345
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Ratification de la Norvège	350
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	351
N° 2340. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay, prorogeant pour deux ans l'Accord du 27 octobre 1943, entre les Gouvernements des deux pays, relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis au Paraguay, et l'Accord du 10 décembre 1943, entre les Gouvernements des deux pays, relatif à l'envoi d'une mission militaire au Paraguay. Washington, 31 mai et 30 juillet 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords susmentionnés du 27 octobre 1943 et du 10 décembre 1943, tels qu'ils ont été modifiés et prorogés. Asunción, 20 février et 30 mars 1959	356
N° 3560. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Assomption, le 21 novembre 1955:	
Extension à des territoires	359
N° 4121. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie relatif aux produits agricoles. Signé à Bogota, le 16 avril 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article III du Mémoire d'accord accompagnant l'Accord susmentionné. Bogota, 14 janvier et 5 mars 1959	363

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2975. Convention between His Majesty, in respect of the United Kingdom, and the President of the Portuguese Republic regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, 9 July 1931:	
Extension to territories	366
No. 3287. Exchange of notes between the Austrian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, respecting Reciprocal Recognition of Proof-Marks ou Fire-Arms. Loudon, 27 July 1933:	
Re-application	367
No. 4458. Agreement of Madrid of 14 April 1891 for the prevention of false indications of origin on goods, revised at Washington, 2 June 1911, at The Hague, 6 November 1925, and at London, 2 June 1934:	
Accession by Turkey and Ireland	368
No. 4459. Union Convention of Paris, 20 March 1883, for the protection of industrial property, revised at London, 2 June 1934:	
Accession by Turkey, the Federation of Rhodesia and Nyasaland, Ireland, Austria and Haiti	369
No. 4755. Couvention between Great Britain and Northern Ireland aud France supplementary to the Couvention of 2 February 1922 to facilitate the conduct of legal proceedings. Sigued at Paris, 15 April 1936:	
Extension to territories	370

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2975. Convention entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni et le Président de la République portugaise relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 9 juillet 1931:	
Extension à des territoires	366
N° 3287. Échange de notes entre le Gouvernement autrichien et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, concernant la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves des armes à feu. Londres, le 27 juillet 1933:	
Remise en application	367
N° 4458. Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, révisé à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, et à Londres le 2 juin 1934	
Adhésion de la Turquie et de l'Irlande	368
N° 4459. Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle. Révisée à Londres le 2 juin 1934:	
Adhésion de la Turquie, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, de l'Irlande, de l'Australie et d'Haïti	369
N° 4755. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la France complétant la Convention conclue le 2 février 1922 afin de faciliter l'accomplissement des actes de procédure. Signée à Paris, le 15 avril 1936:	
Extension à des territoires	370

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. xviii).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. xix).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 October 1959 to 12 October 1959

Nos. 4916 to 4938

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 octobre 1959 au 12 octobre 1959

N^{os} 4916 à 4938

No. 4916

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the guaranty of private investments. Kuala Lumpur,
21 April 1959**

Official text: English

Registered by the United States of America on 9 October 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Kuala Lumpur, 21 avril
1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959.

No. 4916. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATION OF MALAYA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. KUALA LUMPUR, 21 APRIL 1959

I

The American Ambassador to the Malayan Minister of External Affairs

No. 243

Kuala Lumpur, April 21, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Federation of Malaya and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Federation of Malaya proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Federation of Malaya.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Federation of Malaya in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Federation of Malaya agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Federation of Malaya will recognize the transfer by such person to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets expropriated or assets rendered useless to such person by reason of the expropriation of any other assets forming part of the business or project of such person in the Federation, or any currency or credit in any currency, with respect to which such payment under

¹ Came into force on 21 April 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4916. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FÉDÉRA-
TION DE MALAISIE RELATIF À LA GARANTIE DES
INVESTISSEMENTS PRIVÉS. KUALA LUMPUR, 21 AVRIL
1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures de la
Fédération de Malaisie*

N^o 243

Kuala Lumpur, le 21 avril 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser dans la Fédération de Malaisie et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, b, 4, de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie.

3. En ce qui concerne les garanties de cet ordre qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie conformément aux dispositions de l'article 413, b, 4, susmentionné, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que la personne bénéficiaire du paiement possédant sur les avoirs expropriés ou sur des avoirs qu'elle ne peut plus utiliser du fait de l'expropriation de tous autres avoirs faisant partie de son fonds de commerce ou de son entreprise dans la Fédération, ou encore sur les

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1959 par l'échange desdites notes.

a guaranty was made, and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

- b. That Malayan dollar amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Malayan dollar amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.
- c. That any claim against the Government of the Federation of Malaya to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federation of Malaya, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Homer M. BYINGTON, Jr.

His Excellency Doctor Ismail bin Dato Abdul Rahman
Minister of External Affairs
Kuala Lumpur

sommes ou crédits en une monnaie quelconque, pour lesquels le paiement au titre de la garantie aura été effectué ; il considérera de même le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme subrogé dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant.

- b) Les sommes en dollars malais que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en dollars malais pour le règlement de dépenses administratives.
- c) Toute réclamation contre le Gouvernement de la Fédération de Malaisie dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement fait en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Malaisie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Homer M. BYINGTON, Jr

Son Excellence Monsieur Ismail bin Dato Abdul Rahman
Ministre des affaires extérieures
Kuala Lumpur

II

The Malayan Minister of External Affairs to the American Ambassador

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
FEDERATION OF MALAYA
KUALA LUMPUR

Ref. No. SR (480) 251/14

21st April, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 21st April, 1959, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Federation Government confirm the understandings as set out in your letter and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the Governments of the Federation of Malaya and of the United States of America, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

I have the honour to be, Your Excellency, with the highest consideration,

Your obedient servant,

Ismail RAHMAN
Minister of External Affairs
Federation of Malaya

His Excellency Mr. Homer Morrison Byington, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Kuala Lumpur

II

Le Ministre des affaires extérieures de la Fédération de Malaisie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FÉDÉRATION DE MALAISIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
KUALA LUMPUR

Ref. n° SR (480) 251/14

Le 21 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la Fédération confirme les dispositions énoncées dans votre lettre et qu'il considérera cette lettre et la présente réponse comme constituant, entre le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Ismail RAHMAN
Ministre des affaires extérieures
de la Fédération de Malaisie

Son Excellence Monsieur Homer Morrison Byington, Jr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur

No. 4917

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the use of the Bahamas Long Range Proving Ground
on the Island of Grand Turk for tracking artificial
earth satellites and other space vehicles. Washington,
16 March and 16 April 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
du Centre d'essai des îles Bahama pour engins guidés
à longue portée (île de Grand Turk) pour le repérage
des satellites artificiels et autres engins spatiaux. Wa-
shington, 16 mars et 16 avril 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959.

No. 4917. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE USE OF THE BAHAMAS LONG RANGE PROVING GROUND ON THE ISLAND OF GRAND TURK FOR TRACKING ARTIFICIAL EARTH SATELLITES AND OTHER SPACE VEHICLES. WASHINGTON, 16 MARCH AND 16 APRIL 1959

I

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 16, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Washington on January 15, 1952, concerning the extension of the Bahamas Long Range Proving Ground for Guided Missiles to include the territory of the Turks and Caicos Islands,² and, in particular, to Article IV thereof which relates to the provision of Sites for the purpose of the operation of the Flight Testing Range.

The Government of the United States desires to utilize the said Proving Ground, as extended, for the further purpose of observing and tracking the course of artificial earth satellites and other space vehicles to be released from the existing launching area in the vicinity of Cape Canaveral, Florida, United States of America. Therefore, I wish to propose that, to enable suitable equipment to be set up on the Island of Grand Turk, the observing and tracking of artificial earth satellites and other space vehicles shall be regarded as part of the operation of the Flight Testing Range for the purposes of the said Agreement of January 15, 1952, and that the Government of the United States shall accordingly be granted the right to establish, maintain

¹ Came into force on 16 April 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4917. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD RELATIF À L'UTILISATION DU CENTRE
D'ESSAI DES ÎLES BAHAMA POUR ENGINS GUIDÉS À
LONGUE PORTÉE (ÎLE DE GRAND TURK) POUR LE
REPÉRAGE DES SATELLITES ARTIFICIELS ET
AUTRES ENGINS SPATIAUX. WASHINGTON, 16 MARS
ET 16 AVRIL 1959

I

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 16 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu à Washington le 15 janvier 1952 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui a étendu aux îles Turques et Caïques le Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée² et, en particulier, à l'article IV concernant la fourniture de terrains réservés à l'utilisation de la zone d'essais en vol.

Le Gouvernement des États-Unis souhaite utiliser en outre ce Centre d'essai, tel qu'il a été étendu, pour observer et repérer la trajectoire des satellites artificiels et autre engins spatiaux qui seront lancés de la zone de lancement actuelle, située au voisinage du cap Canaveral (Floride) [États-Unis d'Amérique]. En conséquence, je propose que, pour permettre l'installation du matériel voulu sur l'île de Grand Turk, l'observation et le repérage des satellites artificiels et autres engins spatiaux soient considérés comme faisant partie des opérations de la zone d'essais en vol aux fins dudit Accord du 15 janvier 1952, et que le Gouvernement des États-Unis ait donc le droit d'installer, d'entretenir et d'utiliser du matériel pour le repérage

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 3.

and operate artificial space vehicle tracking equipment within a Site on the Island of Grand Turk provided in accordance with the procedure and subject to the terms and conditions set forth in said Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honor to suggest that this note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall take effect immediately and shall remain in force until the 20th day of July, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

L. T. MERCHANT

His Excellency Sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Acting Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

No. 130

April 16, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 16th of March, 1959, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply I have the honour to inform you that the proposal set forth in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that they agree to regard that Note together with this reply as constituting an Agreement between the two Governments which shall take effect immediately from the date of this Note and shall remain in force until the 20th day of July, 1975.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Christian A. Herter
Acting Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

des engins spatiaux artificiels sur un terrain de l'île de Grand Turk fourni selon la procédure et les modalités prévues par ledit Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement et restera en vigueur jusqu'au 20 juillet 1975.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

L. T. MERCHANT

Son Excellence sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

II

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

WASHINGTON (D. C.)

N° 130

Le 16 avril 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 16 mars 1959 la note dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition énoncée dans la note ci-dessus a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et qu'il considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter de la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'au 20 juillet 1975.

Je saisis etc.

Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 4918

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the co-operative program for tracking and receiving
radio signals from earth satellites and space vehicles.
Santiago, 16 and 19 February 1959**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 October 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme de coopération pour le repérage des satellites
de la terre et des engins spatiaux et pour la réception
des signaux radio-électriques émis par ces satellites et
engins. Santiago, 16 et 19 février 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959.

No. 4918. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM FOR TRACKING AND RECEIVING RADIO SIGNALS FROM EARTH SATELLITES AND SPACE VEHICLES. SANTIAGO, 16 AND 19 FEBRUARY 1959

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

No. 250

Santiago, February 16, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Chile regarding the desirability of continuing the cooperative program for tracking and receiving radio signals from earth satellites and space vehicles, originally established as a part of the program of the International Geophysical Year. As mentioned in the conversations, a newly created civilian agency of the United States Government, the National Aeronautics and Space Administration, is designated the cooperating agency on the part of the United States in connection with the operation of the tracking stations involved in the program.

In view of the joint benefits to be obtained, it is proposed that the earth satellite and space vehicle tracking program be continued so that we may increase our mutual knowledge in the space sciences, including the characteristics of the outer portion of the earth's atmosphere and its effect on weather, the nature of radiation from outer space, geodetics and geomagnetics, and to provide information which will permit future exploratory flights beyond the earth. Among the many possible direct benefits foreseen from the program are improvements in the ability of man to predict weather and improvements in world wide communications.

The cooperative program for tracking and receiving radio signals from earth satellites and space vehicles was originally established pursuant to an arrangement concluded on November 15, 1956, between the Instituto Geográfico Militar de Chile and the Inter-American Geodetic Survey.² This arrangement expired December 31,

¹ Came into force on 19 February 1959 by the exchange of the said notes and, in accordance with the provisions thereof, became operative retroactively from 31 December 1958.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

1958. My Government proposes that the activities carried out pursuant to this arrangement as well as such others as may arise from the present agreement will be carried out in the future in accordance with direct arrangements between the National Aeronautics and Space Administration and the agency designated by the Government of Chile.

Since the present agreement is concluded pursuant to the provisions of the Basic Agreement for Technical Cooperation signed on January 16, 1951,¹ and currently in force between our two countries, it is agreed that the provisions of the Basic Agreement for Technical Cooperation will apply to the cooperative program referred to in this note.

If Your Excellency's reply could include designation of the Chilean Cooperating Agency, this would facilitate the prompt conclusion of operating arrangements of this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Chile, I propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject effective as of the date of expiration of the arrangement of November 15, 1956.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter HOWE

His Excellency Germán Vergara Donoso
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEST — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN POLÍTICA
Departamento de Tratados

N° 02711

Santiago, 19 de febrero de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota N° 250, fechada el día 16 del mes en curso, concebida en los términos que a continuación, paso a transcribir :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147 ; Vol. 179, p. 265, and Vol. 184, p. 376.

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y representantes del Gobierno de la República de Chile, relativas a la conveniencia de continuar el programa cooperativo de detección y recepción de señales radiales de satélites terrestres y vehículos espaciales, establecido originalmente como parte del programa del Año Geofísico Internacional. Como se mencionó en las conversaciones, una agencia civil del Gobierno de los Estados Unidos recientemente creada, la National Aeronautics and Space Administration, ha sido designada agencia cooperadora de parte de los Estados Unidos en conexión con la operación de las estaciones detectoras establecidas en el programa.

En vista de los beneficios conjuntos que se obtendrían, se propone que el programa de detección de satélites terrestres y vehículos espaciales sea continuado, de modo que podamos incrementar nuestro mutuo conocimiento de las ciencias del espacio, incluyendo las características de la parte exterior de la atmósfera terrestre y sus efectos sobre las condiciones climáticas, la naturaleza de la radiación desde el espacio exterior, geodésica y magnética, y proporcionar información que permita futuros vuelos exploratorios más allá de la tierra. Entre los muchos posibles beneficios directos contemplados en el programa, se encuentra el progreso en la habilidad del hombre para predecir el tiempo y el progreso en las comunicaciones mundiales.

El programa cooperativo para detección y recepción de señales radiales de satélites terrestres y vehículos espaciales fue originalmente establecido de conformidad con un acuerdo celebrado el 15 de noviembre de 1956, entre el Instituto Geográfico Militar de Chile y el Inter-American Geodetic Survey. Este acuerdo expiró el 31 de diciembre de 1958. Mi Gobierno propone que las actividades realizadas de conformidad con este acuerdo, como asimismo las otras que puedan surgir del presente convenio, serán desarrolladas en el futuro mediante arreglos directos entre la National Aeronautics and Space Administration y la agencia designada por el Gobierno de Chile.

Como el presente acuerdo se celebra de conformidad con las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, suscrito el día 16 de enero de 1951, que se encuentra vigente entre nuestros dos países, se conviene en que las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica se aplicarán al programa cooperativo a que se hace referencia en esta nota.

Si la respuesta de Vuestra Excelencia pudiera incluir la designación de la Agencia Cooperadora de Chile, ello facilitaría la pronta conclusión de las disposiciones de operación de este acuerdo.

Si lo precedentemente expuesto es aceptable para el Gobierno de Chile, propongo que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en esta materia, entrando en vigor a la fecha de la expiración del acuerdo de 15 de noviembre de 1956.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

A este respecto, me es especialmente grato comunicar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno concuerda plenamente con los términos de la Nota a que tengo el honor de dar respuesta, la que, junto con la presente, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Finalmente, tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que la Universidad de Chile ha sido designada, por mi Gobierno, su Agencia Cooperadora, para la operación del presente Acuerdo.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán VERGARA D.

Excelentísimo Señor Walter Howe
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
POLITICAL OFFICE
Division of Treaties

No. 02711

Santiago, February 19, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 250, dated the 16th of this month and reading as follows :

[See note I]

In this connection, I take special pleasure in informing Your Excellency that my Government fully agrees to the terms of the note to which I have the honor to reply and which, with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments on the subject.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Lastly, I have the honor to inform Your Excellency that the University of Chile has been designated by my Government as its Cooperating Agency in connection with the operation of this agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán VERGARA D.

His Excellency Walter Howe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Sa tiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4918. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI
RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR
LE REPÉRAGE DES SATELLITES DE LA TERRE ET DES
ENGINS SPATIAUX ET POUR LA RÉCEPTION DES
SIGNAUX RADIO-ÉLECTRIQUES ÉMIS PAR CES SATEL-
LITES ET ENGINS. SANTIAGO, 16 ET 19 FÉVRIER 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Chili*

N° 250

Santiago, le 16 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Chili au sujet des avantages qu'il y aurait à poursuivre le programme de coopération pour le repérage des satellites de la terre et des engins spatiaux et pour la réception des signaux radio-électriques émis par ces satellites et engins, programme qui avait été mis sur pied dans le cadre de l'Année géophysique internationale. Ainsi qu'il a été dit au cours de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis a désigné un nouvel organisme civil, la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), comme son organisme de coopération pour l'exploitation des stations de repérage prévues par ce programme.

Étant donné les avantages mutuels qu'en retireront nos deux pays, mon Gouvernement propose de poursuivre le programme de repérage des satellites de la terre et des engins spatiaux afin d'augmenter notre connaissance des sciences spatiales, y compris les caractéristiques des couches supérieures de l'atmosphère et leur influence sur les conditions météorologiques, la nature des radiations provenant de l'espace extra-atmosphérique, la géodésie et le magnétisme terrestre, et de recueillir les renseignements qui permettront d'entreprendre ultérieurement des vols d'exploration dans l'espace. On peut espérer de ce programme, parmi d'autres avantages directs, qu'il permettra de parvenir à des prévisions météorologiques plus précises et d'améliorer le système des communications mondiales.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1959 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 31 décembre 1958.

Le programme de coopération pour le repérage des satellites de la terre et des engins spatiaux et pour la réception des signaux radio-électriques émis par ces satellites et engins a été établi en application d'un arrangement conclu le 15 novembre 1956 entre l'Instituto Geográfico Militar (Institut géographique militaire) du Chili et l'Inter-American Geodetic Survey (Bureau interaméricain d'études géodésiques)¹. Cet arrangement est venu à expiration le 31 décembre 1958. Mon Gouvernement propose que les activités prévues dans cet arrangement, ainsi que celles qui pourraient découler du présent Accord, fassent à l'avenir l'objet d'une entente directe entre l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace et l'organisme que désignera le Gouvernement chilien.

Le présent Accord étant conclu dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé le 16 janvier 1951² et actuellement en vigueur dans les deux pays, il est convenu que les dispositions dudit Accord de base seront applicables au programme de coopération qui fait l'objet de la présente note.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir indiquer dans sa réponse l'organisme de coopération désigné par le Chili, ce qui permettrait de s'entendre rapidement sur les modalités d'application du présent Accord.

Si les principes ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé entré en application à la date de l'expiration de l'arrangement du 15 novembre 1956.

Veillez agréer, etc.

Walter Howe

Son Excellence Monsieur Germán Vergara Donoso
Ministre des relations extérieures
Santiago

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147, vol. 179, p. 268, et vol. 184, p. 379.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DIRECTION POLITIQUE
Service des traités

N° 02711

Santiago, le 19 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 250, en date du 16 de ce mois, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

A cet égard, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de la note reproduite ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement et que ladite note, ainsi que la présente réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Enfin, j'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'Université du Chili a été désignée par mon Gouvernement comme organisme de coopération aux fins de l'application du présent Accord.

Je saisis, etc.

Germán VERGARA D.

Son Excellence Monsieur Walter Howe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago

No. 4919

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the establishment, maintenance and operation by the United States Government of Short-Range Tactical Air Navigation (TACAN) facilities in Canada. Ottawa, 1 May 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'installations de navigation aérienne tactique à faible rayon (TACAN) au Canada. Ottawa, 1^{er} mai 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959.

No. 4919. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION BY THE UNITED STATES GOVERNMENT OF SHORT-RANGE TACTICAL AIR NAVIGATION (TACAN) FACILITIES IN CANADA. OTTAWA, 1 MAY 1959

I

The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs

No. 259

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Department's Note No. D-158, June 23, 1955,² granting permission to the United States Air Force to undertake site surveys at certain designated points with a view to the possible establishment of short range tactical air navigation (TACAN) facilities in Canada as a part of a world-wide system.

The authorized surveys have now been completed at all the sites specified in the Embassy's Note No. 243, May 25, 1955.² Representatives of the Royal Canadian Air Force were on hand during the surveys and approved the substitution of Cutthroat Island for Cape Harrison.

The Ambassador accordingly requests that the Canadian Government grant its authorization for the establishment, maintenance and operation by the United States Government of TACAN facilities at the sites specified in the Annex³ to this Note and at such other sites as may be mutually agreed upon. In the event that the Canadian Government grants such authorization, it is understood that any action taken by the United States Government with respect to the establishment, maintenance and operation of such facilities will be subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 1 May 1959 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See p. 30 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4919. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, À L'ENTRETIEN ET À
L'UTILISATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'INSTALLATIONS DE NAVIGATION AÉRIENNE
TACTIQUE À FAIBLE RAYON (TACAN) AU CANADA.
OTTAWA, 1^{er} MAI 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires
extérieures par intérim*

N° 259

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° D-158 du Ministère, en date du 23 juin 1955⁴, accordant à l'Aviation des États-Unis la permission de procéder à des études d'emplacements, à certains points désignés, en vue de l'établissement éventuel au Canada d'installations de navigation aérienne tactique à faible rayon (TACAN), dans le cadre d'un réseau mondial.

Les études permises sont maintenant achevées dans le cas de chacun des emplacements spécifiés par la Note n° 243 de l'Ambassade en date du 25 mai 1955⁴. Des représentants de l'Aviation royale du Canada se sont tenus prêts à dispenser leurs services pendant les études sur place, et ils ont approuvé la substitution de l'île du Coupe-Gorge au cap Harrison.

L'Ambassadeur sollicite en conséquence auprès du Gouvernement canadien l'autorisation pour le Gouvernement des États-Unis d'établir, d'entretenir et d'utiliser des installations de TACAN aux endroits spécifiés par l'Annexe⁵ à la présente Note et à tous autres endroits ultérieurement convenus. Si le Gouvernement canadien accorde l'autorisation demandée, il restera entendu que le Gouvernement des États-Unis n'entreprendra rien, quant à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation desdites installations, que dans la mesure où il disposera de fonds pour le faire.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1959 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁵ Voir p. 31 de ce volume.

In the Annex to this Note there is set forth a statement of the conditions proposed by the United States Government to govern the establishment, maintenance and operation of the agreed TACAN facilities in Canada. Should these conditions, as well as those set forth above, meet with the approval of the Canadian Government, it is proposed that this Note and the Secretary's reply shall constitute an agreement effective from the date of the reply.

R. B. W.

Enclosure :

Annex of Conditions.

Embassy of the United States of America
Ottawa, May 1, 1959

A N N E X

CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION OF TACTICAL AIR NAVIGATION (TACAN) FACILITIES IN CANADA

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada and "United States" means the Government of the United States of America.)

1. *Sites*

The precise location of all sites and roads required for the TACAN facilities in Canada shall be a matter for agreement between the appropriate agencies of the two Governments. Canada shall acquire and retain title to all lands required for the facilities. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the establishment, maintenance and operation of the facilities at such agreed locations.

2. *Plans*

Plans of the buildings, roads (including access roads) and similar items, information concerning proposed use of local materials such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements related to construction and major items of equipment shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian authorities in sufficient detail to give an adequate idea of the scope of the proposed construction. Proposals for subsequent construction, or major improvements, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

3. *Procurement of Electronic Equipment*

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the

L'Annexe à la présente Note énonce les conditions proposées par le Gouvernement des États-Unis pour l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations convenues de TACAN au Canada. Si le Gouvernement canadien agréé ces conditions, ainsi que celles énoncées ci-dessus, la présente Note et la réponse du Secrétaire d'État pourraient constituer un accord entrant en vigueur à la date de la réponse.

R. B. W.

Pièce jointe :

Annexe.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 1^{er} mai 1959

ANNEXE

CONDITIONS APPLICABLES À L'ÉTABLISSEMENT, À L'ENTRETIEN ET À L'UTILISATION D'INSTALLATIONS DE NAVIGATION AÉRIENNE TACTIQUE (TACAN) AU CANADA

(Dans le présent document, sauf indication différente du contexte, le mot « Canada » désigne le Gouvernement canadien, et les mots « États-Unis », le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

1. *Emplacements*

La situation précise des emplacements et des routes nécessaires pour les installations de TACAN au Canada devront faire l'objet d'accords entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Le Canada s'assurera et conservera la propriété des terrains requis pour les installations. Le Canada accorde et assure aux États-Unis, gratuitement, les droits d'accès, d'usage et d'occupation qui peuvent être nécessaires pour l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations aux endroits convenus.

2. *Plans*

Les plans des édifices, routes (y compris les routes d'accès) et autres aménagements, les renseignements relatifs à l'emploi éventuel de matériaux locaux tels que pierre à remblayer, sable et gravier, et les détails d'autres dispositions relatives à la construction et au gros outillage devront être fournis sur demande aux autorités canadiennes compétentes avec suffisamment de détails pour donner une juste idée de l'ampleur des travaux projetés. Les projets de travaux ultérieurs de construction ou de transformations majeures devront être discutés avec les autorités canadiennes compétentes.

3. *Matériel électronique*

Le Gouvernement canadien pose de nouveau en principe que le matériel électronique des installations situées en territoire canadien doit, dans la mesure où la chose est pratique, être fabriqué au Canada. La question de savoir si la fabrication au Canada est pratique devra faire l'objet dans chaque cas de consultations entre les organismes

application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time required, cost and performance. For the purpose of carrying out this principle, consultation shall take place between representatives of the United States Air Force, the Royal Canadian Air Force, and the Canadian Department of Defence Production.

4. *Construction and Procurement of Equipment (Other than Electronic Equipment)*

Procedures for awarding contracts for construction of the TACAN facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies, and related technical services shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments.

5. *Canadian Law*

Nothing in this agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, *provided*, that if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the facilities, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States authorities.

6. *Operation*

(a) The United States may establish, maintain and operate TACAN facilities at the following sites in Canada :

St. Anthony, Nfld., Saglek, Nfld., Cape Christian, N.W.T., Cutthroat Island, Nfld., Seven Islands, Que., Whitehorse, Y. T., Fort Nelson, B. C., Port Hardy, B. C., Sandspit, B. C.

United States authorities will consult fully with appropriate agencies of the Canadian Government at all stages of the establishment, maintenance and operation of the TACAN facilities.

(b) The United States will accomplish, through the appropriate Canadian agency, the maintenance and operation of the TACAN facilities established at the following Canadian-operated airfields :

Whitehorse, Y. T., Fort Nelson, B. C., Port Hardy, B. C., Sandspit, B. C., Seven Islands, Que.

(c) With respect to each facility maintained and operated through a Canadian agency, acceptance checks may be performed by the United States. All flight checks of each facility shall be the responsibility of the United States.

(d) Canada reserves the right, on reasonable notice, to take over the operation of any or all of the TACAN facilities. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any facilities it takes over.

compétents du Canada et des États-Unis. Au nombre des éléments à considérer devront figurer la possibilité d'obtenir le matériel en temps voulu, ainsi que le prix et la qualité du fonctionnement. Pour l'application de ce principe, il y aura consultation entre représentants de l'Aviation des États-Unis, de l'Aviation royale du Canada et du ministère canadien de la Production de défense.

4. Construction ; acquisition de matériels autres qu'électroniques

Le mode d'adjudication des contrats pour la construction des installations de TACAN et pour la fourniture du matériel de construction, des matériaux de construction et des services techniques nécessaires sera déterminé dans chaque cas par accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

5. Législation canadienne

Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada ; *toutefois*, dans toutes circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois entraînerait des longueurs ou des difficultés exagérées pour la construction ou l'utilisation des aménagements, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander aux autorités canadiennes de consentir à un adoucissement de l'application de ces lois. Afin de faciliter la construction rapide et efficace des installations, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par les autorités des États-Unis.

6. Fonctionnement des installations

a) Les États-Unis pourront établir, entretenir et utiliser des installations de TACAN au Canada aux endroits suivants :

St-Anthony (T.-N.), Saglek (T.-N.), Cap Christian (T.N.-O.), Ile du Coupe-Gorge (T.-N.), Sept-Iles (Québec), Whitehorse (Yukon), Fort-Nelson (C.-B.), Port-Hardy (C.-B.), Sandspit (C.-B.).

Les autorités des États-Unis se tiendront en consultation avec les organismes compétents du Gouvernement canadien à toutes les étapes de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation des installations de TACAN.

b) Les États-Unis confieront à l'organisme canadien compétent l'entretien et l'utilisation des installations de TACAN établies sur les terrains d'aviation suivants, déjà utilisés par le Canada :

Whitehorse (Yukon), Fort-Nelson (C.-B.), Port-Hardy (C.-B.), Sandspit (C.-B.), Sept-Iles (Québec).

c) Dans le cas des installations entretenues et utilisées par l'intermédiaire d'un organisme canadien, les États-Unis pourront procéder à des inspections avant d'accepter les services canadiens. A chaque endroit, toutes les inspections concernant les vols d'aéronefs seront à la charge des États-Unis.

d) Le Canada se réserve le droit d'assumer lui-même, sur préavis raisonnable, l'utilisation d'une installation de TACAN ou de plusieurs de ces installations ou de toutes. Le Canada assurera, en association avec les États-Unis, le bon fonctionnement des installations dont il se chargera de l'utilisation.

7. Financing

(a) Subject to subparagraph 7 (b), the cost of the establishment, maintenance and operation of the TACAN facilities shall be the responsibility of the United States. The appropriate Canadian agency will provide at United States expense, in accordance with mutual agreements as to costs and items to be included, sustained maintenance of Canadian-operated TACAN support items such as structures, support utilities, access roads, and electronic and power equipment.

(b) If Canada makes continuing and substantial use of the TACAN facilities, the financing of the TACAN system shall be equitably distributed, in accordance with agreements to be entered into between the appropriate agencies of the two Governments. In the event that Canada, pursuant to subparagraph 6 (d), takes over the operation of any TACAN facility, Canadian military personnel costs will not be the responsibility of the United States.

8. Period of Operation

(a) The United States may operate any or all of the TACAN facilities for a period of ten years, or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defense interests. Thereafter, in the event that either Government concludes that any or all of the TACAN facilities are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defense. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defense will take into account the relationship of the TACAN system to other navigational aid facilities established in the mutual defense interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, as provided above, either Government may decide that the facilities in question shall be closed, in which case the arrangements shown in paragraph 9 below regarding ownership and disposition of the facilities will apply.

(b) Notwithstanding the foregoing, the United States will discontinue operation of the TACAN facilities at any site at the request of Canada in the event that VORTAC¹ navigational aid facilities are made available by Canada at such site.

9. Ownership and Disposal of Removable Property

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites for the TACAN facilities, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, *provided*, that removal or disposal takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the facility has been discontinued, *and provided further*, that if Canada is making continuing and substantial use of any or all of the TACAN facilities, the United States is prepared, within the framework of available authority, to enter into suitable alternative arrangements, by agreements between the appropriate agencies of the two Gov-

¹ Provides both VOR (Very High Frequency Omni-directional range) and TACAN (military tactical air navigation service) azimuth service, plus TACAN distance measuring service.

7. Financement

a) Sous réserve de l'alinéa 7 b), les frais d'établissement, d'entretien et d'utilisation des installations de TACAN seront à la charge des États-Unis. L'organisme canadien compétent assurera, aux frais des États-Unis et en conformité de conventions relatives aux frais précis à couvrir, l'entretien continu des matériels ou aménagements d'appui de TACAN utilisés par le Canada, comme les bâtiments, les services d'appui, les chemins d'accès, ainsi que le matériel électronique et énergétique.

b) Si le Canada fait un usage continu et extensif des installations de TACAN, le financement du réseau de TACAN sera réparti équitablement, par conventions entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Si le Canada, conformément à l'alinéa 6 a) assume l'utilisation d'une installation de TACAN, les frais afférents au personnel militaire canadien ne seront pas à la charge des États-Unis.

8. Durée d'utilisation

a) Les États-Unis pourront utiliser les installations de TACAN, ou quelques-unes seulement ou une seule, pendant dix ans, ou moins longtemps si les deux pays en conviennent eu égard aux intérêts de leur défense commune. Après, si l'un des deux Gouvernements estime que les installations de TACAN, ou l'une ou plusieurs de ces installations ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question de savoir si les installations sont encore nécessaires sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Commission fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre le réseau de TACAN et les autres installations d'aide à la navigation aérienne établies dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente ainsi qu'il est prévu ci-dessus, chacun des deux Gouvernements pourra décider pour sa part de fermer les installations dont il s'agit ; dans ce cas, il y aura lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 9 ci-dessous, relatives au propriétaire des installations et aux conditions dans lesquelles il sera disposé de celles-ci.

b) Nonobstant ce qui précède, les États-Unis cesseront, à la demande du Canada, d'utiliser les installations de TACAN dans tout emplacement où le Canada établira des installations VORTAC¹ d'aide à la navigation aérienne.

9. Propriété des biens meubles

Tous biens meubles apportés ou achetés au Canada et mis sur les emplacements des installations de TACAN, y compris les bâtiments faciles à démonter, appartiendront aux États-Unis. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer à leur gré, *pourvu* qu'ils le fassent dans un délai raisonnable après avoir cessé d'utiliser les installations, *et étant entendu en outre* que, si le Canada fait un usage continu et extensif d'une ou plusieurs installations de TACAN, les États-Unis seront disposés, dans les limites des pouvoirs dévolus à ce sujet, à conclure d'autres arrangements, satisfaisants par voie d'accords entre les organismes compétents des deux Gouvernements, en ce qui concerne tous les biens en question qui sont situés sur l'em-

¹ [Traduction — Translation] Le VORTAC permet de déterminer l'azimut selon les systèmes VOR (radiophares omnidirectionnels à très hautes fréquences) et TACAN (navigation aérienne pour l'aviation tactique) et de mesurer la distance selon le système TACAN.

ernments, with respect to all such property located at such facilities, for the purpose of ensuring that such Canadian use is not disrupted. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951 between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.¹

10. *Telecommunications*

The United States Military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved, in accordance with the terms of the licences issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate licence applications are to be forwarded, through Canadian Military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, particulars of antenna structures, including marking and lighting, if any, and details of proposed sites.

11. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the establishment, maintenance and operation of the facilities, it being understood that the United States will undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

12. *Taxes*

The Canadian Government shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported into Canada and remission of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the establishment, maintenance and operation of the facilities, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the establishment, maintenance and operation of the facilities.

13. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces" signed in London on June 19, 1951,² shall apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 205.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

placement desdites installations, afin d'éviter toute désorganisation dans l'utilisation de celles-ci par le Canada. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Échange de notes des 11 et 18 avril 1951¹ entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada, concernant les conditions dans lesquelles il sera disposé des biens en surplus.

10. Télécommunications

Les autorités militaires des États-Unis devront obtenir l'approbation du ministère des Transports du Canada pour l'établissement de stations radiophoniques rattachées à la réalisation de ce projet et elles devront établir et utiliser les stations faisant l'objet de cette approbation en conformité des dispositions des licences délivrées par le ministère des Transports. Pour faciliter les choses, des demandes de licences en bonne et due forme seront transmises, par l'intermédiaire des autorités militaires du Canada, au ministère des Transports. Celui-ci exigera que soient portées à sa connaissance toutes les données techniques relatives aux stations radiophoniques, y compris les fréquences désirées, la description détaillée des antennes, avec, le cas échéant, leurs signalisations lumineuses ou autres, et tous détails sur les emplacements choisis.

11. Règlements canadiens d'immigration et de douane

a) Sauf arrangement différent, l'entrée directe de tout personnel des États-Unis arrivant de l'extérieur du Canada se fera en conformité des règlements canadiens de douane et d'immigration appliqués par des fonctionnaires canadiens en service sur place et désignés par le Canada.

b) Le Canada prendra les dispositions voulues pour faciliter l'admission en territoire canadien des citoyens des États-Unis qui pourront être employés à l'établissement, à l'entretien ou à l'utilisation des installations, étant entendu que les États-Unis rapatrieront ces personnes, sans frais pour le Canada, si les entrepreneurs ne le font eux-mêmes.

12. Taxes

Le Gouvernement canadien fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les biens importés au Canada ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les biens achetés au Canada et qui appartiennent ou appartiendront au Gouvernement des États-Unis et doivent servir à l'établissement, à l'entretien ou à l'utilisation des installations ; il remboursera en outre, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom et dont ce Gouvernement doit devenir propriétaire en vue de l'établissement, de l'entretien ou de l'utilisation des installations.

13. Statut des forces

Le statut des forces sera celui que prévoit la « Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres le 19 juin 1951².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 205.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

14. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

II

The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. DL-106

The Acting Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 259 of May 1, 1959 concerning the establishment, maintenance and operation by the United States Government of Short-Range Tactical Air Navigation (TACAN) facilities in Canada.

The terms and conditions to govern the establishment, maintenance and operation of these facilities in Canada proposed in the Ambassador's Note and the Annex to that Note are acceptable to the Canadian Government. The Canadian Government, therefore, concurs in the Ambassador's proposal that his Note and this reply shall constitute an Agreement between the Canadian and United States Governments, effective from the date of this reply.

D. V. L.

Ottawa, May 1, 1959

14. *Arrangements complémentaires et accords administratifs*

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des arrangements complémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° DL-106

Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 259 de l'Ambassadeur, en date du 1^{er} mai 1959, concernant l'établissement, l'entretien et l'utilisation au Canada, par le Gouvernement des États-Unis, d'installations de navigation aérienne tactique à faible rayon.

Le Gouvernement canadien agréé les conditions énoncées dans la Note de l'Ambassadeur et l'Annexe à cette Note pour l'établissement, l'entretien et l'utilisation de ces installations au Canada. En conséquence, le Gouvernement canadien consent à ce que la Note de l'Ambassadeur et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

D. V. L.

Ottawa, le 1^{er} mai 1959

No. 4920

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
reciprocal acceptance of certificates of airworthiness
for imported aircraft. Washington, 30 April 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
reconnaissance réciproque des certificats de naviga-
bilité pour les aéronefs importés. Washington, 30 avril
1959**

Texte officiel anglais

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959

No. 4920. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. WASHINGTON, 30 APRIL 1959

I

The Secretary of State to the Austrian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 30, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows :

1) (a) The present agreement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Austria ; and to civil aircraft constructed in Austria and exported to the United States, its territories and possessions.

(b) As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes ; aircraft engines and propellers ; and spare parts for aircraft, aircraft engines and propellers which have been exported in accordance with this agreement.

2) The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Austria for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided, that such aircraft have been constructed in Austria and the competent authority of Austria has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of Austria together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

¹ Came into force on 30 April 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4920. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE
RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES
CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS
IMPORTÉS. WASHINGTON, 30 AVRIL 1959

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Autriche

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement fédéral d'Autriche en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.

Je crois comprendre que la teneur de l'Accord sera la suivante :

1. a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions, et exportés en Autriche, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Autriche et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions.

b) Le terme « aéronef » s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à des usages privés, des moteurs et hélices de ces aéronefs ainsi que des pièces de rechange pour les aéronefs, moteurs et hélices exportés en vertu du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes de l'Autriche pour des aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en Autriche et que les autorités compétentes de l'Autriche aient certifié d'une part que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6, et d'autre part que les aéronefs considérés sont conformes à ce type.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1959 par l'échange desdites notes.

3) The same validity shall be conferred by the competent authorities of Austria on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Austria as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Austria, provided, that such aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

4) (a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Austria of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of Austria to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Austria, the competent authorities of the United States, shall when requested, afford the competent authorities of Austria assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

5) (a) The competent authorities of Austria shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Austria for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which Austria has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of Austria, shall when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Austria.

(6) (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

7) The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Austria.

3. Les autorités compétentes de l'Autriche conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour des aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en Autriche, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Autriche, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6, et, d'autre part, que les aéronefs considérés sont conformes à ce type.

4. a) Les autorités compétentes des États-Unis veilleront à ce que les autorités compétentes de l'Autriche soient dûment avisées des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels les États-Unis auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés en Autriche, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes de l'Autriche à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

5. a) Les autorités compétentes de l'Autriche veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées en Autriche, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels l'Autriche aura délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés aux États-Unis, les autorités compétentes de l'Autriche aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité en Autriche.

6. a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions spéciales fixées par l'un des pays seront, de temps à autre, communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays au courant de tous les règlements en vigueur visant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

7. La question de la procédure à suivre pour l'application du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'une correspondance directe entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de l'Autriche.

8) The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

W. T. M. BEALE

His Excellency Dr. Wilfried Platzer
Ambassador of Austria

II

The Austrian Ambassador to the Secretary of State

AUSTRIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Sir :

I have the honor to refer to your note dated April 30, 1959 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to convey the agreement of the Austrian Federal Government to the foregoing and I confirm that your note of April 30, 1959 and my reply given herewith constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force upon the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. Wilfried PLATZER
Ambassador of Austria

Washington, D. C., April 30, 1959

The Honorable the Secretary of State

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral d'Autriche, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la note de réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. T. M. BEALE

Son Excellence Monsieur Wilfried Platzer
Ambassadeur d'Autriche

II

L'Ambassadeur d'Autriche au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'AUTRICHE
WASHINGTON (D. C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement fédéral d'Autriche donne son agrément aux dispositions ci-dessus et à confirmer que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

D^r Wilfried PLATZER
Ambassadeur d'Autriche

Washington (D. C.), le 30 avril 1959

Son Excellence le Secrétaire d'État

No. 4921

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Parcel Post Agreement. Signed at Lisbon, on 12 January 1959, and at Washington, on 27 February 1959

Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Lisbon, on 12 January 1959, and at Washington, on 27 February 1959

Official texts : English and Portuguese

Registered by the United States of America on 9 October 1959

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Lisbonne, le 12 janvier 1959, et à Washington, le 27 février 1959

Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné. Signé à Lisbonne, le 12 janvier 1959, et à Washington, le 27 février 1959

Textes officiels anglais et portugais

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959

No. 4921. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 12 JANUARY 1959, AND AT WASHINGTON, ON 27 FEBRUARY 1959

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United States of America and Portugal, and duly authorized by their respective Governments, have by mutual consent agreed to the following Articles :

Article I

OBJECT OF THE AGREEMENT

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on the one hand and Portugal (Continent and the Azores and Madeira Archipelagoes) on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Regulations for the Execution of this Agreement.²

Article II

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

¹ Came into force on 1 May 1959, the date mutually settled between the Administrations of the two contracting countries, in accordance with article XXXI.

² See p. 76 of this volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 4921. ACCORDO ENTRE AS ADMINISTRAÇÕES DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E DE PORTUGAL METROPOLITANO PARA A PERMUTA DE ENCOMENDAS POSTAIS

Os abaixo assinados, em representação das Administrações Postais dos Estados Unidos da América e de Portugal Metropolitano, habilitados com plenos poderes pelos respectivos Governos, firmam, por entendimento mútuo, o seguinte Acordo :

Artigo I

OBJECTO DO ACORDO

Entre os Estados Unidos da América (incluindo Alasca, Porto Rico, as ilhas Virgens, Guam, Samoa e Hawai), por um lado, e Portugal Metropolitano (continente e arquipélagos dos Açores e da Madeira), por outro lado, é estabelecida a permuta de encomendas postais, até aos limites de peso e dimensões admitidos no Regulamento para a execução deste Acordo.

Artigo II

ENCOMENDAS EM TRÂNSITO

1. Cada Administração Postal garante o direito de trânsito, através dos seus territórios, de ou para qualquer país com o qual mantenha serviço de encomendas postais, das encomendas originárias da outra Administração contratante ou a esta destinadas.

2. Cada Administração Postal informará a outra dos países para os quais pode servir de intermediária para a transmissão de encomendas postais, das taxas a que o serviço fica sujeito e de quaisquer outras condições de execução do mesmo serviço.

3. As encomendas em trânsito expedidas por qualquer das Administrações contratantes deverão obedecer às condições de aceitação exigidas pela Administração intermediária.

Article III

POSTAGE AND OTHER FEES

1. The Administration of origin shall collect from the sender the postage for the parcels as well as the fees pertaining to requests for information and requests for return receipts, whether these requests accompany the parcel or are made subsequently.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and fees indicated in the preceding Section must be paid in advance.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Regulations of Execution of this Agreement.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except bees.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.

(f) Articles of an obscene or immoral nature.

(g) It is forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured) ; precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

Artigo III

PORTES E OUTRAS TAXAS

1. A Administração de origem cobrará do remetente o porte das encomendas bem como as taxas respeitantes aos pedidos de informação e aos pedidos de avisos de recepção, quer estes pedidos acompanhem a encomenda, quer sejam formulados posteriormente.

2. Excepto no caso de encomendas devolvidas ou reexpedidas, os portes e as taxas indicados no número anterior deverão ser pagos adiantadamente.

Artigo IV

ACONDICIONAMENTO DE ENCOMENDAS

As encomendas postais devem ser acondicionadas segundo a natureza do conteúdo, o peso e a duração do transporte, conforme o determinado no Regulamento de Execução deste Acordo.

Artigo V

PROIBIÇÕES

1. As encomendas postais não podem conter :

(a) Cartas ou outra qualquer correspondência com carácter actual e pessoal. É permitido, no entanto, incluir na encomenda uma factura, aberta, relativa ao respectivo conteúdo, e bem assim uma simples cópia do endereço da encomenda, com a indicação do nome e morada do remetente.

(b) Objectos de correspondência que apresentem endereços diferentes daquele que figurar no invólucro da encomenda.

(c) Animais vivos, excepto abelhas.

(d) Objectos cuja admissão seja proibida pelas leis e regulamentos de qualquer dos países.

(e) Matérias inflamáveis ou explosivas e, em geral, quaisquer artigos cujo transporte se torne perigoso, incluindo os objectos que, devido à sua natureza ou acondicionamento, representem perigo para os funcionários postais ou possam manchar ou danificar as outras encomendas.

(f) Objectos obscenos ou imorais.

(g) Moedas, notas de banco, papel moeda, ou quaisquer valores ao portador, bem como platina, ouro ou prata, manufacturados ou não, pedras preciosas, jóias e quaisquer outros objectos preciosos em encomendas sem valor declarado.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured) ; precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the Administration of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter or any other correspondence of an actual and personal nature does not cause the return of the parcel to the sender. Correspondence found under such conditions shall, however, be handled in accordance with the domestic legislation of each country.

4. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the two Postal Administrations may agree to increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

Article VII

RESPONSIBILITY. INDEMNITY

1. The Postal Administrations of the two countries concerned will be responsible for the loss, abstraction, or damage of an insured parcel only.

Se uma encomenda contendo qualquer dos objectos especificados nesta alínea não for expedida com valor declarado, a Administração de destino considerá-la-à como tal e cobrará do destinatário a taxa correspondente.

2. Quando uma encomenda for expedida indevidamente de uma Administração para outra, esta última procederá de acordo com as suas leis e regulamentos internos. As matérias explosivas ou inflamáveis, assim como os documentos, gravuras e outros objectos ofensivos da moral, devem ser imediatamente destruídos pela Administração que os encontrar nas malas.

3. O facto de uma encomenda conter carta, ou qualquer outra correspondência com carácter actual e pessoal, não motiva a devolução da encomenda ao remetente. A correspondência encontrada nestas condições será, porém, porteada, de acordo com a legislação interna de cada país.

4. As duas Administrações, no que respeita a objectos de admissão proibida, regular-se-ão pela lista publicada pela Secretaria Internacional da União Postal Universal. As Administrações contratantes não assumem qualquer responsabilidade perante as autoridades alfandegárias ou policiais, nem perante os remetentes, pelas encomendas que contenham objectos proibidos.

5. Se uma encomenda indevidamente aceite não for devolvida à origem ou entregue ao destinatário, a Administração de origem deverá ser informada do tratamento dado à mesma encomenda.

Artigo VI

DECLARAÇÃO DE VALOR

1. A declaração de valor de uma encomenda não pode ultrapassar a quantia de 500 francos-ouro ou o seu equivalente em moeda do país de origem. As Administrações Postais podem, no entanto, acordar em aumentar ou diminuir este máximo estabelecido para a declaração de valor.

2. A indemnização por uma encomenda nunca pode ser superior ao valor real do seu conteúdo. É permitido declarar, apenas, uma parte do valor real de uma encomenda.

Artigo VII

RESPONSABILIDADE. INDEMNIZAÇÃO

1. As Administrações Postais dos dois países interessados só tomam responsabilidade pela perda, avaria ou espoliação de encomendas com « Valor Declarado » — « *valeur déclarée* ».

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

3. The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing ; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

4. In case the loss, rifling or damage occurred in the country of destination, the indemnity may be paid to the addressee, if the latter claims it, providing he made reservations at the time of receipt of the parcel and when it is proved that the sender waived his rights thereto in the addressee's favor.

5. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

6. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

7. In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either Administration for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels ; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two participating countries, or parcels originating in one of the two participating countries and destined for a country not participating in this Agreement.

8. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of

2. Salvo nos casos mencionados no artigo seguinte, as Administrações contratantes são responsáveis pela perda de encomendas com valor declarado expedidas de um destes países para entrega no outro, e pela perda, espoliação ou avaria do seu conteúdo ou de parte dele.

3. O remetente ou outro legítimo reclamante tem direito a uma indemnização correspondente ao valor da perda, espoliação ou avaria que sofrer. O montante da indemnização será calculado com base no valor real do conteúdo da encomenda (o preço corrente ou, na falta deste, o valor ordinário, determinado por avaliação) no lugar e no tempo em que a respectiva encomenda foi aceite para expedição. Em qualquer caso, porém, a indemnização nunca poderá ultrapassar a quantia estabelecida como máximo de declaração de valor — actualmente 500 francos-ouro — nem exceder o montante da respectiva declaração ou a importância correspondente ao prévio do valor declarado que haja sido cobrado.

4. Nos casos de perda, espoliação ou avaria ter lugar no país de destino, a indemnização pode ser paga ao destinatário, quando este a reclame, depois de ter formulado reservas no acto da recepção da encomenda, e quando prove que o remetente o subrogou nos seus direitos.

5. Não é devida qualquer indemnização por prejuízos indirectos ou lucros cessantes resultantes de perda, espoliação, avaria, demora, não entrega ou entrega irregular das encomendas com valor declarado expedidas nos termos deste Acordo.

6. No caso do pagamento da indemnização ser devido a perda de uma encomenda ou a destruição ou espoliação total do seu conteúdo, o remetente tem direito ao reembolso das taxas postais, se assim o reclamar, salvo das taxas do valor declarado, as quais, em caso algum, serão restituídas.

7. Na ausência de qualquer acordo especial em contrário entre as Administrações interessadas, acordo que poderá ser estabelecido por simples troca de correspondência, nenhuma indemnização pode ser paga por qualquer das Administrações por perda, espoliação ou avaria de encomendas com valor declarado em trânsito, ou seja, por encomendas originárias de um país não participante neste Acordo e destinadas a um dos países participantes, ou de encomendas originárias de um dos dois países participantes e destinadas a um país não participante neste Acordo.

8. Quando, a pedido do remetente ou do destinatário, uma encomenda com valor declarado aceite num país para ser entregue noutra for reexpedida ou devolvida daí para um terceiro país, a pessoa com direito à indemnização, no caso de perda, espoliação ou avaria ocorrida posteriormente à reexpedição ou devolução da encomenda pelo primeiro país de destino, somente poderá reclamar a indemnização que o país aonde ocorreu essa perda, espoliação ou avaria deva pagar ou à que esse país seja obrigado a pagar, em harmonia com o acordo celebrado entre os países directamente interessados na expedição ou devolução. Qualquer das Administrações signatárias do presente Acordo que erradamente envie uma encomenda com valor decla-

the two Administrations signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin ; that is, within the limits of the present Agreement.

Article VIII

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations are relieved from all responsibility with regard to insured parcels :

(a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender, and the addressee or the sender, as the case may be, has accepted delivery without any reservation.

(b) In case of loss or damage through *force majeure*, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of *force majeure*.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value ; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed ; but the Administration responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

rado para um terceiro país é responsável, perante o remetente, da mesma forma que o é, nos termos deste mesmo Acordo, para com o país de origem.

Artigo VIII

EXCEPÇÕES AO PRINCÍPIO DE RESPONSABILIDADE

1. As duas Administrações ficam isentas de responsabilidade, no que respeita a encomendas com valor declarado :

(a) Quando os destinatários ou remetentes, estes no caso de devolução, não hajam formulado reservas no momento em que as recebem.

(b) Quando a perda ou avaria resultar de casos de força maior. Contudo, cada Administração pode determinar, sem recurso à outra, o pagamento de indemnização mesmo quando a Administração do país em cujos serviços ocorreu o acidente reconheça que este foi devido a caso de força maior. A Administração responsável pela perda, espoliação ou avaria poderá decidir de acordo com a sua legislação interna se essa perda, espoliação ou avaria foi motivada por circunstâncias que se considerem de força maior.

(c) Quando não puderem responder por uma encomenda, por destruição dos documentos oficiais, em consequência de caso de força maior.

(d) Quando a avaria tiver resultado de culpa ou negligência do remetente, do destinatário, ou de representante de qualquer deles ou quando for consequência da natureza do conteúdo.

(e) Quando as encomendas contiverem objectos de aceitação proibida.

(f) Quando o remetente fizer, com intenção fraudulenta, uma declaração de valor superior ao valor real da encomenda. Este princípio não prejudica o procedimento legal que se encontre estabelecido pela legislação interna do país de origem.

(g) Quando as encomendas forem apreendidas pela alfândega, por falsa declaração do conteúdo.

(h) Quando o remetente ou seu representante não formule oportuna reclamação ou não requeira a respectiva indemnização dentro do prazo de um ano a contar do dia seguinte ao do depósito da encomenda.

(i) Quando as encomendas contiverem mercadorias que não tenham valor intrínseco, que sejam susceptíveis de deterioração, ou que hajam perdido esse valor, quando não estiverem nas condições estabelecidas por este Acordo ou ainda quando não tiverem sido entregues para transmissão conforme está estipulado. Nestes casos, porem, a Administração responsável pela perda, espoliação ou avaria poderá pagar a indemnização respeitante a essa encomenda, sem recurso para a outra Administração.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article IX

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article X

PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 2, where payment is made by the Administration of destination.

2. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XI

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

2. However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

3. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the preceding Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

2. O remetente é responsável pelas deficiências do acondicionamento, do fecho e da selagem das encomendas com valor declarado. As duas Administrações ficam ilibadas de toda a responsabilidade no caso de perda, espoliação ou avaria causada por defeitos que não tenham sido notados no acto da aceitação das encomendas.

Artigo IX

CESSAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

1. A responsabilidade das Administrações cessa desde que as encomendas tenham sido entregues regularmente aos destinatários ou seus representantes.

2. A responsabilidade mantém-se quando o destinatário ou o remetente, no caso de devolução, formule reservas no acto da entrega das encomendas.

Artigo X

PAGAMENTO DE INDEMNIZAÇÕES

1. O pagamento da indemnização compete à Administração de origem, excepto nos casos previstos no número 2 de artigo VII, em que o pagamento da indemnização incumbe à Administração de destino.

2. A Administração de origem poderá, com prévio consentimento do remetente, autorizar a Administração de destino a liquidar a indemnização ao destinatário. A Administração que efectuar o pagamento reserva o direito de ser reembolsada pela Administração responsável.

Artigo XI

PRAZO PARA PAGAMENTO DE INDEMNIZAÇÕES

1. O pagamento de indemnizações por encomenda com valor declarado deverá ser feito ao legítimo reclamante o mais cedo possível e dentro do período de um ano, a contar do dia seguinte àquele em que a reclamação foi apresentada.

2. Contudo, a Administração Postal que tenha de efectuar o pagamento da indemnização poderá prorrogar o período estabelecido se, findo este, ainda não tiver conseguido determinar o destino dado à encomenda em causa ou a responsabilidade que lhe cabe.

3. Salvo nos casos em que o pagamento é excepcionalmente prorrogado, nas condições indicadas no número anterior, a Administração Postal que queira efectuar o pagamento de uma indemnização pode fazê-lo por conta da Administração que, depois de informada da reclamação, tenha deixado decorrer nove meses sem solucionar o assunto.

Article XII

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs; unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XIII

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage of an insured parcel, and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the Administration which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

Artigo XII

DETERMINAÇÃO DA RESPONSABILIDADE

1. Até prova em contrário, a responsabilidade por uma encomenda com valor declarado pertence à Administração que, tendo recebido a encomenda sem reservas e dispondo de todos os meios regulamentares de investigação, não puder provar o destino que lhe foi dado.

2. Quando a perda, espoliação ou avaria de uma encomenda com valor declarado foi verificada no acto da abertura da remessa na estação de permuta destinatária e esse facto tiver sido regularmente notificado à estação de permuta expedidora, a responsabilidade recai sobre a Administração à qual pertence esta última estação, a não ser que se prove que a irregularidade ocorreu nos serviços da estação destinatária.

3. Se a perda, espoliação ou avaria tiver lugar durante o transporte, sem que se possa determinar qual o país em cujo território ou serviço o caso se deu, os prejuízos serão suportados, em partes iguais, pelas Administrações que tomaram parte no transporte.

4. Pelo pagamento da indemnização, a Administração responsável fica subrogada, até ao montante dessa indemnização, para todo o recurso eventual contra o destinatário, o remetente ou terceiros.

5. Se uma encomenda considerada extraviada for posteriormente encontrada, total ou parcialmente, a pessoa a quem foi paga a indemnização deverá ser informada de que a encomenda lhe poderá ser entregue desde que restitua a indemnização que lhe foi paga ou a importância correspondente à parte da mercadoria que haja sido encontrada, conforme o caso.

Artigo XIII

REEMBOLSO DAS INDEMNIZAÇÕES

1. A Administração responsável pela perda, espoliação ou avaria de uma encomenda com valor declarado, sempre que qualquer indemnização seja paga por sua conta, é obrigada a reembolsar o montante desta indemnização à Administração que tiver efectuado o pagamento. Este reembolso deve ser efectuado sem demora, o mais tardar dentro do prazo de nove meses, a contar da notificação do pagamento.

2. Estes reembolsos à Administração credora devem ser efectuados sem encargos para esta, em vale de correio ou cheque, em moeda corrente no país credor, por desconto nas respectivas contas ou qualquer outro meio acordado mutuamente por correspondência.

Article XIV

CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each Administration may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XV

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery (return receipt) on payment of such additional charge, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Article XVI

CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Article XVII

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED

The Administrations agree to cancel customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, or redirected to a third country.

Artigo XIV

CERTIFICADO DE DEPÓSITO DE ENCOMENDAS RECIBOS

1. A entrega de recibo ao apresentante de encomenda ordinária (sem valor declarado) fica ao critério de cada uma das Administrações. Contudo, o direito de cobrar uma taxa por esse certificado é facultativo para cada Administração.

2. Ao remetente de encomenda com valor declarado será entregue, no acto do depósito da encomenda, recibo gratuito.

Artigo XV

AVISOS DE RECEPÇÃO E PEDIDOS DE INFORMAÇÃO

1. O remetente de uma encomenda com valor declarado pode obter aviso de recepção pagando a taxa adicional que estiver prevista nos regulamentos do país de procedência da encomenda.

2. A Administração de origem tem a faculdade de cobrar uma taxa fixa pelos pedidos de informação sobre o destino dado às encomendas ordinárias ou com valor declarado apresentados posteriormente ao depósito dessas encomendas, salvo se o remetente já tiver pago a taxa especial do aviso de recepção.

3. As reclamações sobre quaisquer irregularidades que não possam, desde logo, ser atribuídas ao serviço postal, podem também dar lugar à cobrança de uma taxa fixa, se a Administração do país de origem assim o entender.

Artigo XVI

DIREITOS ADUANEIROS

As encomendas estão sujeitas a todas as leis e regulamentos aduaneiros em vigor no país de destino. Os direitos com que elas forem oneradas devem ser cobrados do destinatário no acto da entrega da encomenda, de acordo com os regulamentos aduaneiros.

Artigo XVII

ANULAÇÃO DE DIREITOS ADUANEIROS

Ambas as Administrações concordam em anular os direitos aduaneiros e outras taxas não postais, relativos às encomendas postais devolvidas ao país de procedência, reexpedidas para outro país ou abandonadas pelo expedidor.

Article XVIII

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 80 gold centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article XIX

DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. The Administration of that country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee the fee fixed by its domestic regulations. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XX

WAREHOUSING CHARGE

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or "*Poste Restante*" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed five gold francs.

Article XXI

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS

1. So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for this service the charge fixed by its regulations.

2. The requests for recall or change of address must be sent to the Central Administration at Washington in case of parcels destined for the United States, and to the exchange offices concerned in the case of parcels destined for Portugal.

Article XXII

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of the Regulations.

Artigo XVIII

TAXA DE DESALFANDEGAÇÃO

A Administração do país de destino pode cobrar do destinatário, quer pela entrega à alfândega e cumprimento de formalidades aduaneiras, quer sòmente pela entrega à alfândega, uma taxa máxima de 80 cêntimos-ouro por encomenda, ou qualquer outra taxa que seja estabelecida para o regime internacional.

Artigo XIX

ENTREGA AO DESTINATÁRIO. TAXA DE ENTREGA AO DOMICÍLIO

As encomendas devem ser entregues aos destinatários no mais curto prazo possível e conforme as disposições em vigor no país de destino. As Administrações destinatárias podem cobrar, pela distribuição em domicílio, uma taxa máxima idêntica à que se encontra estabelecida na sua regulamentação interna. A mesma taxa pode ser aplicada todas as vezes que uma encomenda seja novamente apresentada ao destinatário, quer no domicílio particular quer no local onde ele exerça a sua profissão.

Artigo XX

TAXA DE ARMAZENAGEM

A Administração do país de destino é autorizada a cobrar as taxas de armazenagem fixadas na sua legislação interna pelas encomendas dirigidas à Posta Restante ou que não sejam levantadas dentro dos prazos estabelecidos. Contudo, estas taxas não poderão, em caso algum, exceder 5 francos-ouro.

Artigo XXI

RESTITUIÇÃO E RECTIFICAÇÃO DO ENDEREÇO

1. Enquanto uma encomenda não for entregue ao destinatário, pode o remetente pedir que ela lhe seja restituída ou que seja alterado o seu endereço. A Administração de origem pode cobrar e arrecadar, por este serviço, a taxa fixada nos seus regulamentos.

2. Os pedidos de restituição ou de rectificação de endereço das encomendas a entregar nos Estados Unidos da América devem ser endereçados à Administração Central dos Correios de Washington e os relativos a encomendas a entregar em Portugal devem ser endereçados às respectivas estações de permuta.

Artigo XXII

ENCOMENDAS ERRADAMENTE ENCAMINHADAS

As encomendas erradamente encaminhadas ou indevidamente aceites serão reexpedidas ou devolvidas conforme estiver estabelecido no Regulamento deste Acordo.

Article XXIII

REDIRECTION

1. The redirection of a parcel, due to the addressee's change of address in the territory of the country of destination, may be made either at the request of the addressee or at the request of the sender. Such redirections give rise to the collection of such additional fees as may be established in the domestic service of each country.

2. A parcel may also be redirected from one of the two countries whose Postal Administrations are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

3. The additional fee on parcels to be redirected which were not paid by the addressee or by his representative shall not be canceled in case of a new redirection or return to origin, but shall be collected from the new addressee or sender, as the case may be, regardless of any other charges which may be assessed on the parcels.

Article XXIV

NONDELIVERY

1. The sender must state at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (b) treated as abandoned or (c) returned to sender. No other alternative is permissible. The request must appear on the parcel and the customs declaration and must be in conformity with or analogous to, one of the following forms :

"If undeliverable as addressed, deliver to..."

"If undeliverable as addressed, abandon."

"If undeliverable as addressed, return to sender."

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination. Insured parcels shall be returned as such.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

Artigo XXIII

REEXPEDIÇÃO

1. A reexpedição de uma encomenda, por mudança de residência do destinatário no território do país de destino, pode ser feita quer a pedido do destinatário quer a pedido do remetente. Estas reexpedições dão lugar à cobrança das taxas suplementares que se encontram estabelecidas para o serviço interno de cada país.

2. As encomendas podem igualmente ser reexpedidas de qualquer dos dois países signatários deste Acordo para um terceiro país, desde que satisfaçam as condições devidas e que as taxas respectivas tenham sido pagas no acto da reexpedição ou os destinatários se responsabilizem, mediante declaração escrita, pelo seu pagamento.

3. As taxas adicionais que onerarem as encomendas a reexpedir e que não tiverem sido pagas pelo destinatário ou pelo seu representante não serão anuladas no caso de nova reexpedição ou devolução à origem, devendo ser cobradas do novo destinatário ou do remetente, conforme o caso, independentemente de quaisquer outras taxas que onerem as encomendas.

Artigo XXIV

ENCOMENDAS NÃO ENTREGUES

1. No acto do depósito de uma encomenda o remetente poderá declarar que, no caso dela não ser entregue ao destinatário, tenha um dos seguintes tratamentos : (a) seja entregue, no país de destino, a outra pessoa determinada ; (b) seja abandonada ; (c) seja devolvida ao próprio remetente. Se o remetente quiser utilizar-se desta faculdade deverá indicar na própria encomenda e na declaração para a alfândega uma das seguintes declarações :

« Em caso de não entrega ao destinatário, a encomenda deverá ser entregue a... »

« Em caso de não entrega ao destinatário, a encomenda deverá ser considerada abandonada ».

« Em caso de não entrega ao destinatário, a encomenda deverá ser devolvida ao remetente ».

Nenhuma outra declaração, além das indicadas, será permitida.

2. Na falta de qualquer destas instruções, as encomendas não entregues serão devolvidas à procedência, sem notificação prévia, trinta dias depois da sua chegada à estação destinatária. As encomendas com valor declarado serão sempre devolvidas sob a mesma forma.

As encomendas recusadas pelos destinatários serão devolvidas imediatamente.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of the Regulations of this Agreement.

Article XXV

SALE AND DESTRUCTION OF PARCELS

1. Parcels whose contents are liable to spoil or putrefy should be sold immediately, even in transit, on their outgoing trip or return, without previous notice or judicial formality. If the sale is impossible, the parcels shall be destroyed, the necessary communication being sent to the Administration of origin.

Article XXVI

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such abandoned parcels.

Article XXVII

CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it; namely, as the case may be:

(a) The charges prescribed by Section 1 above.

(b) The charges for reforwarding or return, including storage charges, if any.

3. The sums to be paid for a parcel in transit; that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Regulations of Execution or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

3. As taxas devidas pela devolução de encomendas serão reembolsadas à Administração que fez a devolução, nos termos do Regulamento deste Acordo.

Artigo XXV

VENDA E INUTILIZAÇÃO DAS ENCOMENDAS

1. As encomendas cujo conteúdo esteja sujeito a deterioração ou corrupção devem ser vendidas imediatamente, mesmo em trânsito, à ida ou à volta, sem aviso prévio ou formalidade judicial. Se a venda for impossível, as encomendas serão inutilizadas, fazendo-se a necessária comunicação à Administração de origem

Artigo XXVI

ENCOMENDAS ABANDONADAS

As encomendas que não possam ser entregues aos destinatários e tenham sido abandonadas pelos remetentes não devem ser devolvidas à Administração de origem. Estas encomendas serão tratadas de acordo com a legislação interna do país de destino, não podendo sobre elas a Administração de destino formular qualquer reclamação contra a de origem.

Artigo XXVII

TAXAS

1. Por cada encomenda permutada entre as Administrações contratantes, a estação expedidora creditará a estação destinatária, nas guias de expedição, dos abonos devidos a esta última, indicados no Regulamento de Execução.

2. Em caso de reexpedição ou devolução duma encomenda à procedência, se a estação reexpedidora cobrar novo porte e novo prémio de valor declarado (no caso de se tratar de encomenda com valor declarado), a encomenda deverá ser considerada como procedente do país a que pertence essa estação. Assim, a estação reexpedidora lançará a débito da outra estação a quota-parte que lhe for devida, nomeadamente :

(a) As taxas indicadas no número 1 deste Artigo.

(b) As taxas devidas pela reexpedição ou devolução, incluindo as de armazenagem, quando as houver.

3. A importância a pagar por uma encomenda em trânsito, quer destinada a uma possessão quer destinada a um terceiro país, será a indicada no Regulamento de Execução ou a fixada por cada Administração e comunicada por meio de correspondência.

Article XXVIII

AIR PARCELS

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air charge and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXIX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.¹
2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.
3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXX

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of Portugal, or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.
2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.
3. The two Administrations may notify each other of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post. They must advise each other of all modifications in rates which may be subsequently made.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Act Series 4202.*

Artigo XXVIII

ENCOMENDAS-AVIÃO

As Administrações Postais dos dois países têm o direito de fixar, por mútuo acordo, a sobretaxa avião e outras condições sempre que as encomendas sejam expedidas por via aérea.

Artigo XXIX

DISPOSIÇÕES GERAIS

1. Os francos e os cêntimos mencionados neste Acordo são os francos-ouro e os cêntimos-ouro definidos na Convenção da União Postal Universal.

2. Salvo ajuste celebrado entre as duas Administrações, as encomendas não estão sujeitas a quaisquer encargos postais que não estejam previstos neste Acordo.

3. Em circunstâncias excepcionais, qualquer das duas Administrações pode suspender temporariamente o serviço de encomendas postais, quer parcial quer totalmente, desde que disso dê imediato conhecimento, quando necessário por telégrafo, à outra Administração.

Artigo XXX

ASSUNTOS NÃO PREVISTOS NO PRESENTE ACORDO

1. Todas as questões não previstas neste Acordo, relativas a pedidos de restituição ou devolução de encomendas postais e ao expediente a dar aos avisos de recepção ou aos pedidos de indemnização das encomendas com valor declarado, devem ser resolvidos pelas disposições da Convenção Postal Universal e seus Regulamentos de Execução, na medida que tais disposições possam ser aplicadas sem contrariar o preceituado neste mesmo Acordo. Nos casos omissos será aplicada a legislação interna dos Estados Unidos da América ou de Portugal, e as decisões tomadas por uma ou por outra das Administrações serão aplicáveis no respectivo país.

2. Os pormenores relativos à execução do presente Acordo serão fixados pelas duas Administrações no Regulamento de Execução, podendo as suas disposições ser alteradas ou completadas por mútuo acordo, mediante simples correspondência.

3. As duas Administrações podem notificar-se, mutuamente, das suas leis, regulamentos e tarifas relativas à permuta de encomendas postais e bem assim de todas as alterações de taxas que subsequentemente venham a fazer.

Article XXXI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall become effective¹ on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

It shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two Administrations.

DONE in duplicate and signed at Lisbon the 12th day of January, 1959, and at Washington, the 27th day of February, 1959.

Luis D'ALBUQUERQUE CONTO DOS SANTOS
Administrator General of Posts of Portugal

Arthur E. SUMMERFIELD
The Postmaster General of the United States of America

[SEAL]

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4220*, p. 22, footnote 1): "In a letter to the Legal Adviser, Department of State, dated Apr. 21, 1959, the Director of the International Service, Post Office Department, Washington, stated that the Parcel Post Agreement between the United States and Portugal signed at Washington on July 27, 1916, and at Lisbon on Nov. 25, 1916 (41 Stat. 1677), will become void on the effective date of the new agreement. Letter not printed."

Artigo XXXI

ENTRADA EM VIGOR E DURAÇÃO DO ACORDO

Este Acordo entrará em vigor na data ajustada entre as Administrações dos dois países e continuará em vigor enquanto não for denunciado, com seis meses de antecedência, por qualquer das duas Administrações.

FEITO em duplicado e assinado em Lisboa, em 12 de janeiro de 1959 e em Washington, em 27 de Fevereiro de 1959

Luis D'ALBUQUERQUE CONTO DOS SANTOS
Administrador-Geral dos Correios de Portugal

Arthur E. SUMMERFIELD
Administrador-Geral dos Correios Estados Unidos da América

[SÊLO]

REGULATIONS¹ FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL
POST AGREEMENT² BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION
OF PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 12 JANUARY
1959, AND AT WASHINGTON, ON 27 FEBRUARY 1959

The following Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement² have been agreed upon by the Postal Administrations of the United States of America and Portugal.

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight nor the following dimensions :

Greatest combined length and girth, 6 feet. Greatest length 3 $\frac{1}{2}$ feet, except that parcels may measure up to 4 feet in length, on condition that parcels over 42 and not over 44 inches in length do not exceed 24 inches in girth, parcels over 44 and not over 46 inches in length do not exceed 20 inches in girth, and parcels over 46 inches and up to 4 feet in length do not exceed 16 inches in girth.

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

¹ Came into force on 1 May 1959, the date of entry into force of the Parcel Post Agreement, in accordance with article 23.

² See p. 50 of this volume.

REGULAMENTO PARA A EXECUÇÃO DO ACORDO SOBRE
ENCOMENDAS POSTAIS CELEBRADO ENTRE AS AD-
MINISTRAÇÕES DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA
E DE PORTUGAL METROPOLITANO

O presente Regulamento destina-se à execução do Acordo sobre Encomendas Postais estabelecido entre as Administrações Postais dos Estados Unidos da América e de Portugal.

Artigo 1

ENCAMINHAMENTO

1. Cada Administração expedirá as encomendas que receber da outra Administração pelas vias e meios que utilizar para as suas próprias encomendas.

2. As encomendas erradamente encaminhadas devem ser reexpedidas ao seu verdadeiro destino pela via mais directa de que dispuser a estação que as recebeu. As encomendas com valor declarado, quando erradamente encaminhadas, só serão reexpedidas ao seu destino com a formalidade de valor declarado. Quando, porém, tal não for possível, serão devolvidas à origem.

Artigo 2

LIMITES DE PESO E DE DIMENSÕES

1. As encomendas a permutar nos termos do presente Acordo não devem exceder o peso de 10 quilogramas (22 libras) nem ultrapassar as seguintes dimensões :

Comprimento 105 cm, comprimento e perímetro adicionados 180 cm, ou comprimento superior a 105 cm e inferior a 110 cm, perímetro 60 cm, comprimento superior a 110 cm e inferior a 115 cm, perímetro 50 cm, comprimento superior a 115 cm até 120 cm, perímetro 40 cm.

Salvo o caso de erro evidente, prevalecem as indicações da estação expedidora.

2. Os limites de peso e dimensões referidos neste artigo podem ser alterados por acordo entre as duas Administrações interessadas mediante simples correspondência.

Article 3

RECEPTACLES

1. The Postal Administrations of the two countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office, made up in bundles to be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 4

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any sack of parcels shall not exceed 40 kilograms (88 pounds).

Article 5

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 6

PREPARATION OF PARCELS

1. Every parcel shall :

(a) Bear the exact name and address of the addressee and the sender, legibly written, on the parcel itself or on a label attached firmly to it.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Artigo 3

SACOS DE ENCOMENDAS

1. As Administrações dos dois países devem fornecer os sacos necessários à expedição das suas encomendas devidamente marcados com o nome da estação ou do país a que pertencerem.
2. Os sacos vazios devem ser devolvidos dobrados ou enrolados e incluídos dentro de outro. A quantidade de sacos vazios devolvidos deve ser indicada na guia de expedição.
3. Cada Administração fica responsável pelo valor dos sacos que deixar de devolver.

Artigo 4

TRANSMISSÃO DE ENCOMENDAS

1. As encomendas devem ser remetidas em sacos devidamente fechados e selados pelas estações fixadas, por acordo, entre as duas Administrações e expedidas pelo país de origem para o de destino, à sua custa, pelos meios de que puder dispor.
2. As encomendas com valor declarado devem ser incluídas em sacos separados daqueles que contenham encomendas ordinárias, devendo os rótulos desses sacos ser marcados com sinais característicos, conforme for eventualmente combinado.
3. O peso de cada saco com encomendas não deve exceder 40 quilos (88 libras).

Artigo 5

FIXAÇÃO DE EQUIVALENTES MONETÁRIOS

Cada Administração, para fixação das suas taxas, poderá adoptar, livremente, os equivalentes monetários que entender mais convenientes.

Artigo 6

ACONDICIONAMENTO DAS ENCOMENDAS

1. Cada encomenda deverá :
 - (a) Conter o nome e endereço exactos do destinatário e do remetente, em letra bem legível, sobre os próprios volumes ou em etiquetas a estes sólidamente ligadas ; uma cópia exacta destas indicações deve ser junta ao conteúdo da encomenda.
 - (b) Ser embalada de forma adequada à extensão do transporte e à protecção do respectivo conteúdo.

2. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

3. Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk, in conformity with the provisions of the next Article following.

Article 7

SPECIAL PACKING

1. Liquids and easily liquefiable substances must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibre-board, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

2. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with sawdust or any other absorbent or protective matter between the two containers. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should in turn, be enclosed in a linen, parchment or heavy paper cover.

Article 8

CUSTOMS DECLARATIONS

1. To each parcel destined to Portugal, the sender shall attach two customs declarations of the type provided for that purpose by the United States and to each parcel destined to the United States, the sender shall attach one customs declaration of the type used in Portugal.

2. The customs declarations shall give an accurate statement of the contents and value of the parcel, date of mailing, actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee.

3. The two Administrations accept no responsibility for the accuracy of customs declarations.

Article 9

RETURN RECEIPTS

1. As to an insured parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words "A. R." or "*Avis de réception*", or "Return

2. Os endereços escritos a lápis não são admitidos, salvo se se tratar de lápis de tinta aplicado sobre uma superfície previamente humedecida. É conveniente incluir na encomenda uma cópia exacta do respectivo endereço.

3. Os objectos que possam constituir perigo para os funcionários postais ou avariar as outras encomendas devem ser embalados de modo a evitar qualquer risco, conforme se dispõe no artigo seguinte.

Artigo 7

EMBALAGENS ESPECIAIS

1. Os líquidos e as substâncias que facilmente se liquefaçam devem ser embalados em recipientes duplos. Entre o recipiente interior (garrafa, frasco, caixa, etc) e o recipiente exterior (caixa de metal, de madeira forte, caixa de cartão canelado ou caixa de fibra de cartão forte ou recipiente de igual consistência) deve ser deixado um espaço para ser enchido com serradura, palha ou outro material absorvente, em quantidade suficiente para recolher todo o líquido, no caso do recipiente interior se quebrar.

2. Os pós secos corantes, tais como o azul de anilina, etc, só são admitidos em caixas de metal resistente incluídas em caixas de madeira ou de cartão forte canelado, com serradura ou com outro material absorvente ou protector entre as duas embalagens. Os pós não corantes secos devem ser contidos em caixas de metal, madeira ou cartão. Estas caixas devem, por sua vez, ser incluídas em embalagens de linho, pergaminho ou papel forte.

Artigo 8

DECLARAÇÕES PARA A ALFÂNDEGA

1. A cada encomenda destinada a Portugal deverá o expedidor juntar duas declarações para a alfândega do modelo especial usado nos Estados Unidos e a cada encomenda destinada aos Estados Unidos deverá o expedidor juntar uma declaração para a alfândega do modelo utilizado em Portugal.

2. A declaração para a alfândega deverá indicar a natureza do conteúdo e o seu valor, a data do depósito e o peso exacto da encomenda e os nomes e endereços do remetente e do destinatário.

3. As Administrações contratantes não tomam responsabilidade alguma acerca das declarações feitas pelos expedidores.

Artigo 9

AVISO DE RECEPÇÃO

1. Quando uma encomenda for aceite com a formalidade de aviso de recepção, a estação de origem exara na encomenda as letras « AR » ou qualquer das seguintes

receipt requested". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

1. Every insured parcel and the relative customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be both in Roman letters written in full and in Arabic figures.

2. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 11

INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Each insured parcel must bear on the address side, an insurance number and must bear a label with the word "Insured" or "*Valeur Déclarée*". The word used may be marked or stamped on the parcel. The insurance number will also be shown on the customs declaration.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Neither shall the labels or postage stamps, if any, be folded over two sides of the wrapping so as to hide the edge.

indicações : « *Avis de réception* », « *Return receipt requested* » ou « *Aviso de recepção* ». A estação de origem deverá preencher o aviso de recepção e prendê-lo à encomenda. Se a respectiva fórmula não for recebida na estação de destino, esta formulará um duplicado.

2. A estação de destino, depois de preencher convenientemente o aviso de recepção, devolvê-lo-á, sem aplicação de qualquer outra taxa, ao remetente da encomenda.

3. Quando o aviso de recepção for pedido posteriormente à expedição da encomenda, a estação de origem deverá preencher o impresso respectivo e prendê-lo a uma fórmula de reclamação, da qual constem todos os dados necessários para a identificação da encomenda, incluindo a via de encaminhamento, e remeter tudo à estação de destino. No caso de entrega regular da encomenda a estação de destino destacará o aviso de encomenda a estação de destino destacará o aviso de recepção e procederá como se indica no número 2.

Artigo 10

INDICAÇÃO DO VALOR DECLARADO

1. Tanto a encomenda com valor declarado como a declaração para a alfândega deverá indicar a importância correspondente ao valor declarado, na moeda do país de origem, escrita em algarismos e por extenso.

2. A Administração de origem fará a conversão dessa importância para francos-ouro, a qual será indicada, com toda a clareza, ao lado ou por baixo da importância referida na moeda do país de origem.

Artigo 11

NÚMERO DE REGISTO, AFIXAÇÃO DE SELOS E ETIQUETAS DE SERVIÇO

1. A encomenda com valor declarado deverá conter, ao lado do endereço, o número do registo e uma etiqueta com a indicação « *Valeur déclarée* », « *Insured* » ou « *Valor declarado* ». Esta indicação deverá ser impressa ou aposta por meio de carimbo sobre a encomenda. As mesmas referências deverão constar da declaração para a alfândega.

2. O lacre ou quaisquer outros selos utilizados para o fecho das encomendas com valor declarado, bem como as etiquetas e os selos postais apostos nas mesmas encomendas, devem ser afixados espaçadamente, de forma a não encobrirem qualquer rotura eventualmente praticada no invólucro. Os selos postais e as etiquetas de serviço devem ser afixados na face onde se encontrar o endereço, não podendo ser dobrados sobre as faces do invólucro, para que as arestas não fiquem cobertas.

Article 12

SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may or may not be closed with a suitable seal, in accordance with the domestic legislation of each Administration. Parcels which are not sealed should be carefully tied.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

- (a) On the address side of the parcel.
- (b) On the customs declaration, in the place reserved for this purpose.

Article 14

PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative customs declaration shall bear the name of the office and the date of posting.

Article 15

RETRANSMISSION OF PARCELS

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration

Artigo 12

FECHO DAS ENCOMENDAS

1. As encomendas ordinárias podem ser ou não fechadas com selo apropriado, de acordo com a legislação interna de cada Administração. Não sendo lacradas deverão ser cuidadosamente atadas.

2. As encomendas com valor declarado terão, obrigatoriamente, que ser seladas com selo de lacre, chumbo ou outro equivalente, em quantidade suficiente para impedir que se atinja o conteúdo da encomenda sem deixar vestígios de violação. Cada uma das Administrações pode exigir o depósito, nos seus serviços, da marca ou sinete idêntico ao que o remetente utilizar para a selagem das suas encomendas com valor declarado.

3. Os serviços aduaneiros do país de destino podem abrir as encomendas. Estas encomendas, depois de verificadas pela alfândega, deverão ser novamente fechadas com os selos oficiais.

Artigo 13

INDICAÇÃO DO PESO DAS ENCOMENDAS COM VALOR DECLARADO

O peso exacto, em gramas ou em libras e onças, de cada encomenda com valor declarado deve ser mencionado, pela estação de origem :

- (a) No lado onde estiver inscrito o endereço da encomenda.
- (b) Na declaração para a alfândega, no local reservado para o efeito.

Artigo 14

LOCAL DE ACEITAÇÃO

Tanto as encomendas como as declarações para a alfândega deverão indicar o nome da estação de origem e a data em que as encomendas ali foram depositadas.

Artigo 15

REEXPEDIÇÃO DE ENCOMENDAS

1. As encomendas erradamente encaminhadas para um país que não seja o de destino não são passíveis de direitos aduaneiros ou quaisquer taxas não postais.

A Administração que receber uma encomenda nestas condições e a devolver à outra Administração, deverá reembolsá-la dos créditos recebidos e comunicar o erro por meio de boletim de verificação.

Se, porém, fizer seguir a encomenda ao seu verdadeiro destino, abonará as taxas devidas a esse país pela nova reexpedição e cobrá-la, por meio de boletim de

shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected to a third country shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded ; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the Administration of the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the Administration of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declaration. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIV, Section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. Returned parcels must show, on the wrappers, clearly and concisely, the reason for non-delivery. The same indication must also appear on the customs declarations which shall be returned with the parcels. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

verificação, da Administração que erradamente encaminhou a encomenda, a diferença de taxas a que tiver direito.

2. Se o errado encaminhamento de uma encomenda for consequência de erro de serviço postal e, por esse motivo, a encomenda tiver de ser devolvida ao país de origem, a Administração que a devolver restituirá à outra Administração as taxas que lhe tiverem sido creditadas.

3. As taxas respeitantes a encomendas reexpedidas para um terceiro país devem ser cobradas desse país, a não ser que a taxa seja paga no momento da reexpedição. Neste caso, as encomendas serão tratadas como se fossem originárias do país que as reexpede. No caso do terceiro país, para o qual as encomendas devem ser reexpedidas, não se responsabilizar pelas taxas, por não as poder cobrar do destinatário ou do remetente, conforme o caso, as taxas serão debitadas à Administração de origem.

4. No caso de encomendas devolvidas ou reexpedidas, em trânsito, através de uma das duas Administrações ou de uma para a outra, a Administração intermediária poderá reclamar as taxas que eventualmente sejam devidas por qualquer serviço territorial ou marítimo que tiver sido utilizado, juntamente com as taxas que possam ser devidas a qualquer outra Administração interessada.

5. As encomendas devem ser reexpedidas com a embalagem original e acompanhadas das primitivas declarações para a alfândega. Se, porém, isso não for possível e as encomendas tiverem de ser reembaladas e formuladas novas declarações para a alfândega, devem, tanto as encomendas como as declarações, ter todas as indicações da origem, nomeadamente o número do registo, o nome da estação de origem e, se possível, a data do depósito das encomendas.

Artigo 16

DEVOLUÇÃO DE ENCOMENDAS QUE NÃO POSSAM SER ENTREGUES

1. Se o remetente de uma encomenda tiver feito, no acto do depósito, uma declaração diferente das que constam do artigo XXIV, número 1 do Acordo, a Administração de destino não é obrigada a satisfazer esse pedido, podendo devolver a encomenda ao país de origem depois de expirado o prazo regulamentar.

2. As encomendas devolvidas devem indicar, nos próprios invólucros, de forma clara e concisa, o motivo da sua não entrega. A mesma indicação deverá constar também da declaração para a alfândega, a qual deverá acompanhar sempre a encomenda. Esta indicação poderá ser manuscrita ou feita mediante carimbo ou em etiqueta impressa.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel dispatched by the office which returns it.

Article 17

SALE. DESTRUCTION

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 18

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them in Article XXI of the Agreement and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19

PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary (uninsured) parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate and both copies are sent enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bills is designated with the letter "F" conspicuously marked on the label.

2. Ordinary (uninsured) parcels sent from either country to the other shall be entered in bulk on the parcel bills to show the total weight thereof.

3. Insured parcels, sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin, as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent "*à découvert*" must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word "Returned" or "Redirected", as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

3. As encomendas a devolver devem ser mencionadas, na guia de remessa, com a indicação « *Rebut* » na coluna das observações. Para efeito de taxas, estas encomendas são consideradas como expedidas pela estação que as devolve.

Artigo 17

VENDA. INUTILIZAÇÃO

Quando uma encomenda com valor declarado for vendida ou inutilizada, segundo as disposições do artigo XXV do Acordo, deverá ser lavrado um auto. Um duplicado desse auto será remetido à estação de origem da encomenda.

Artigo 18

PEDIDOS DE INFORMAÇÃO

Os pedidos de informação relativos a encomendas que não tenham sido devolvidas devem ser formulados em modelo utilizado pelo Acordo das Encomendas Postais da União Postal Universal. Estas fórmulas de reclamação devem ser transmitidas às estações indicadas pelas duas Administrações no artigo XXI do Acordo, para ser dado o expediente devido.

Artigo 19

GUIAS DE EXPEDIÇÃO

1. As guias de expedição de encomendas ordinárias e de encomendas com valor declarado devem ser elaboradas separadamente e feitas em duplicado. As cópias das guias serão incluídas num dos sacos, no rótulo do qual se aporá a letra « F », bem visível.

2. As encomendas ordinárias expedidas de uma Administração para a outra devem ser inscritas, por quantidade, na guia de expedição, na qual se mencionará também o peso total da remessa.

3. As encomendas com valor declarado serão inscritas individualmente nas guias de expedição, devendo mencionar-se o número do registo, nome da estação de origem e o peso total da remessa.

4. As encomendas expedidas a descoberto (« *à découvert* ») devem ser inscritas separadamente.

5. As encomendas devolvidas ou reexpedidas devem também ser inscritas individualmente, exarando-se na guia a indicação « Devolvida », « *Remvoyé* » ou « *Returned* », no primeiro caso, e « Reexpedida », « *Réexpédié* » ou « *Redirected* », no segundo caso. Os encargos devidos por estas encomendas devem constar da coluna de observações da guia de expedição.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

8. Anything not found stated textually in these Regulations in connection with the dispatch or transit of parcels and of the sacks containing them may be resolved by mutual agreement, through the exchange of correspondence between the two Administrations.

Article 20

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly.

2. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

3. If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

4. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

5. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

6. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

7. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

6. O número total de sacos de encomendas compreendidos em cada expedição deve constar, também, da respectiva guia.

7. As estações de permuta devem numerar as guias de expedição no canto superior esquerdo. A numeração deve ser anual. Na primeira guia de cada ano deve indicar-se o número da última expedição do ano anterior.

8. O que não se encontrar taxativamente expresso neste Regulamento, em matéria de expedição ou trânsito de encomendas e dos sacos que as contiverem, poderá ser resolvido por mútuo acordo, mediante troca de correspondência entre as duas Administrações.

Artigo 20

CONFERÊNCIA PELAS ESTAÇÕES DE PERMUTA

1. Imediatamente após a recepção de uma expedição de encomendas, a estação de permuta deverá proceder à respectiva conferência. As inscrições constantes das guias de remessa devem ser cuidadosamente verificadas.

2. Qualquer erro ou omissão deve ser imediatamente comunicado à estação de permuta expedidora, por meio de boletim de verificação, entendendo-se que a remessa está em ordem, sob todos os aspectos, se não for lavrado o respectivo boletim de verificação.

3. Quando na recepção se verificar alguma irregularidade que possa envolver responsabilidade para qualquer das Administrações, todos os objectos que possam servir mais tarde para investigações ou para exame de reclamações devem ser conservados.

4. A estação de permuta que receba um boletim de verificação deverá devolvê-lo, depois de o examinar e de lhe fazer as necessárias observações. Esse boletim deverá ser junto às guias de expedição a que respeita. As emendas feitas nas guias de expedição que não estejam justificadas pela respectiva documentação, são consideradas sem efeito.

5. Quando for necessário a estação de permuta expedidora poderá ser avisada por telegrama, de qualquer irregularidade. O custo do telegrama é da responsabilidade da estação que o expedir.

6. Quando faltar alguma guia de expedição deverá elaborar-se uma subsidiária em duplicado e expedir-se a cópia para a estação expedidora.

7. Sempre que se torne necessário reembalar qualquer encomenda, deverá conservar-se, quanto possível, a embalagem original.

Se houver suspeitas de que a encomenda carecida de embalagem possa ter sido espoliada, a estação deverá abri-la e conferir o seu conteúdo.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at..." and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 21

CREDITS

1. The territorial credit due to Portugal for parcels addressed for delivery in the service of its continental territory and for those dispatched directly from the United States to the Archipelagoes of the Azores and Madeira shall be 0.30 gold francs per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

If, however, parcels for these Archipelagoes are sent via Portugal, the territorial credit shall be 0.40 gold francs computed on the same basis.

2. The territorial credit due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels addressed to the United States of America (continent) 0.70 gold francs per kilogram.

The combined territorial and maritime credits due to the United States of America for parcels addressed for delivery to the service of its possessions are as follows :

For parcels addressed to Alaska, 2.20 gold francs per kilogram.

For parcels addressed to Puerto Rico and the Virgin Islands, 1.05 gold francs per kilogram.

For parcels addressed to Samoa, Guam, and Hawaii, 1.85 gold francs per kilogram.

3. Each Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel-post relations with other countries generally.

4. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in this Article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 22

ACCOUNTING

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

Em qualquer dos casos, o peso da encomenda deve ser verificado antes e depois da reembalagem e mencionados os pesos no invólucro respectivo. Essa indicação deverá ser seguida da anotação « *Repacked at...* » seguida da assinatura dos empregados que efectuaram a reembalagem.

Artigo 21

TAXAS

1. As taxas territoriais devidas a Portugal pelas encomendas destinadas ao seu território continental e pelas que forem directamente encaminhadas para os arquipélagos dos Açores e da Madeira serão de 0.30 francos-ouro por quilograma, calculadas sobre o peso líquido global de cada mala.

Se, porém, as encomendas se destinarem a qualquer daqueles arquipélagos mas transitarem pelo continente, as taxas territoriais serão de 0.40 francos-ouro, calculadas na mesma base.

2. As taxas territoriais devidas aos Estados Unidos da América pelas encomendas endereçadas para distribuição nos serviços do seu território devem ser as seguintes, calculadas sobre o peso líquido global de cada mala :

Para as encomendas endereçadas aos Estados Unidos da América (continente), 0.70 francos-ouro por quilograma.

As taxas combinadas, territoriais e marítimas, devidas aos Estados Unidos da América pelas encomendas endereçadas para distribuição nos serviços das suas possessões são as seguintes :

Para encomendas endereçadas a Alaska, 2.20 francos-ouro por quilograma.

Para encomendas endereçadas a Puerto Rico e às Ilhas Virgens, 1.05 francos-ouro por quilograma.

Para encomendas endereçadas a Samoa, Guam e Hawaii, 1.85 francos-ouro por quilograma.

3. Cada Administração reserva o direito de modificar as suas taxas territoriais de acordo com quaisquer alterações desses encargos que possam ser decididos em consequência das suas relações do serviço de encomendas postais com a generalidade de outros países.

4. Todo e qualquer aumento ou redução das taxas mencionadas neste artigo deve ser notificado com a antecedência de três meses e não poderá ter duração inferior a um ano.

Artigo 22

CONTABILIDADE

1. No fim de cada trimestre a Administração de destino deverá elaborar uma conta com base nas guias de encomendas relativas às expedições efectuadas no mesmo trimestre.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE REGULATIONS

The present Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Lisbon on the 12th day of January 1959, and at Washington, the 27th day of February, 1959.

Luis D'ALBUQUERQUE CONTO DOS SANTOS
Administrator General of Posts of Portugal

Arthur E. SUMMERFIELD
The Postmaster General of the United States of America

[SEAL]

2. Estas contas devem ser apresentadas à Administração expedidora, para exame e aceite, no mais curto prazo possível, após o termo do trimestre a que as respectivas contas respeitarem. As cópias das contas, depois de aceites, devem ser devolvidas sem demora.

3. Depois do aceite das contas de encomendas expedidas em ambas as direcções, a Administração devedora deve tomar as medidas necessárias para pagar, sem demora, o saldo líquido, pelos meios de pagamento acordados mutuamente, por correspondência. As despesas com estes pagamentos ficam a cargo da Administração devedora.

Artigo 23

ENTRADA EM VIGOR E DURAÇÃO DOS REGULAMENTOS PORMENORIZADOS

O presente Regulamento entrará em vigor no mesmo dia em que começar a vigorar o Acordo de Encomendas Postais e terá a mesma duração que esse Acordo. As Administrações interessadas podem, porém, por mútuo consentimento, modificar os pormenores de execução do presente Regulamento.

FEITO em duplicado e assinado em Lisboa, em 12 de janeiro de 1959 e em Washington, em 27 de Fevereiro, de 1959

Luis D'ALBUQUERQUE CONTO DOS SANTOS
Administrador-Geral dos Correios de Portugal

Arthur E. SUMMERFIELD
Administrador-Geral dos Correios Estados Unidos da América

[SÊLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4921. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU PORTUGAL RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À LISBONNE, LE 12 JANVIER 1959, ET À WASHINGTON, LE 27 FÉVRIER 1959

Les soussignés, agissant pour le compte et au nom des Administrations postales des États-Unis d'Amérique et du Portugal, et dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

Article premier

OBJET DE L'ARRANGEMENT

Des colis dont le poids et les dimensions ne devront pas dépasser les limites fixées dans le Règlement d'exécution² du présent Arrangement pourront être échangés entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii), d'une part, et le Portugal (continent et archipels des Açores et de Madère), d'autre part.

Article II

COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux Administrations postales accepte de recevoir en transit par l'intermédiaire de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis qui ont été expédiés ou qui doivent être livrés par les soins de l'autre Administration contractante.

2. Chacune des deux Administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire et le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions.

3. Pour être admis aux fins d'acheminement, les colis expédiés par l'une des Administrations contractantes par l'intermédiaire des services de l'autre Administration doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'Administration intermédiaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1959, date mutuellement convenue par les deux Administrations, conformément à l'article XXXI.

² Voir p. 109 de ce volume.

Article III

AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES DROITS

1. L'Administration postale du pays d'origine percevra de l'expéditeur d'un colis les taxes d'affranchissement et les droits afférents aux demandes de renseignements sur le sort des colis et à la délivrance d'avis de réception, que ces demandes aient été faites au moment du dépôt du colis ou postérieurement à ce dépôt.

2. Sauf en cas de retour des colis à l'origine ou de réexpédition, l'affranchissement et les droits prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés au départ.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Les colis doivent être emballés d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu, ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution du présent Arrangement.

Article V

OBJETS PROHIBÉS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

a) Des lettres ou des communications ayant le caractère d'une véritable correspondance personnelle. Toutefois il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée aux renseignements constitutifs, d'une facture, et aussi une copie simple de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

b) Une pièce annexée portant une adresse différente de l'adresse portée sur l'emballage du colis.

c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles.

d) Des objets dont l'admission est interdite par les lois et règlements douaniers ou autres en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

e) Des matières explosibles ou inflammables et, d'une manière générale, tous objets dont le transport est dangereux, y compris les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes ou salir ou détériorer les autres objets.

f) Des objets de caractère obscène ou immoral.

g) Il est interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manu-

facturé ou non), des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux est expédié sans avoir été assuré, il sera assuré d'office par le pays de destination et traité en conséquence.

2. Si un colis contenant des objets prohibés est transmis par l'une des Administrations à l'autre, cette dernière agit conformément à ses Lois et Règlements nationaux. Les matières explosibles ou inflammables, ainsi que les documents, gravures et autres objets portant atteinte aux bonnes mœurs peuvent être détruits sur place par l'Administration qui en constate la présence dans les colis.

3. Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication qui a le caractère d'une véritable correspondance personnelle n'entraîne pas le retour du colis à l'expéditeur. Dans ce cas, toutefois, l'Administration qui transmet cette correspondance lui appliquera le traitement prévu par les Lois du pays.

4. Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la « Liste des objets interdits » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la nomenclature de tous les objets prohibés. Toutefois, elles ne prennent, en agissant de la sorte, aucune responsabilité vis-à-vis de la douane ou de la police, ou des expéditeurs des colis.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis afin de pouvoir prendre les mesures nécessaires.

Article VI

DÉCLARATION DE VALEUR

1. Les colis peuvent être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 500 francs or ou de l'équivalent de cette somme en monnaie du pays d'origine. Cependant, les deux Administrations postales peuvent d'un commun accord, majorer ou réduire ce montant maximum.

2. La perte d'un colis ne peut donner lieu à une indemnité supérieure à la valeur réelle du contenu, mais il est permis de ne déclarer qu'une fraction seulement de cette valeur.

Article VII

RESPONSABILITÉ. INDEMNITÉS

1. Les deux Administrations postales ne répondent que de la perte des colis avec valeur déclarée et de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les deux Administrations contractantes répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux

pays pour être livrés dans l'autre, ainsi que de la perte, de la spoliation et de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de ce contenu.

3. L'expéditeur, ou tout autre réclamant légitime, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. L'indemnité est calculée d'après la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition, étant entendu qu'en aucun cas l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur lequel le droit d'assurance a été perçu, ou la somme de 500 francs-or.

4. L'indemnité peut être payée au destinataire, lorsque celui-ci en fait la demande, pour la perte d'un colis, ou pour la spoliation ou l'avarie de son contenu, survenues dans le pays de destination, à condition que le destinataire ait formulé des réserves en prenant livraison du colis et qu'il établisse que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

5. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou le manque à gagner résultant de la perte, de la spoliation, d'une avarie, de la non livraison, d'une erreur de livraison ou du retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

6. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, à la restitution des taxes postales acquittées. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas restitués.

7. A moins que les Administrations intéressées ne soient expressément convenues du contraire, ce qu'elles peuvent faire par correspondance, aucune des deux Administrations ne paiera d'indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants, ou de colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

8. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays vers un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, ne peut réclamer que l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou est tenu de payer conformément à l'Accord intervenu entre les Administrations directement intéressées à la réexpédition ou au renvoi. Celle des deux Administrations signataires du présent Arrangement qui achemine par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites que fixe le présent Arrangement.

Article VIII

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée :

a) Après livraison du colis au destinataire ou son retour à l'expéditeur et après que le destinataire ou l'expéditeur, selon le cas, a pris livraison du colis sans formuler de réserves.

b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure, étant entendu que chaque Administration peut, de son gré et sans recours contre l'autre Administration, payer une indemnité pour la perte ou l'avarie due à un cas de force majeure, même si l'Administration du pays dans le ressort duquel la perte ou l'avarie s'est produite, reconnaît que le dommage est dû à un cas de force majeure. Il appartient à l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de décider, conformément à la législation interne du pays auquel elle appartient, si la perte, la spoliation ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été autrement administrée, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre, ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention dolosive, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle ; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque des colis ont été saisis par l'administration des douanes pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit d'un colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux prescriptions du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite ; l'Administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité du chef de tels colis, sans recours contre l'autre Administration.

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce que les colis avec valeur déclarée soient convenablement fermés, emballés et cachetés ; ni l'un ni l'autre des services

postaux n'assumera de responsabilité pour la perte, la spoliation ou l'avarie résultant de défauts qui ne pouvaient être constatés lors du dépôt du colis.

Article IX

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement interne et dont les propriétaires ou leurs représentants ont pris livraison.

2. Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis dont le contenu est spolié ou avarié.

Article X

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article VII, où cette obligation incombe à l'Administration de destination.

2. L'Administration d'origine peut toutefois, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'Administration de destination à désintéresser le destinataire. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article XI

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement peut exceptionnellement le différer au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer le sort de l'envoi en question ou de fixer la responsabilité encourue.

3. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé prévus au paragraphe précédent, l'Administration postale qui effectue le paiement de l'indemnité est autorisée à verser celle-ci pour le compte de l'Administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, laisse écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire de réserves et ayant été mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut justifier ni de la remise régulière du colis au destinataire ou à son représentant ni du sort qui lui a été régulièrement réservé.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité a été commise, les deux Administrations supportent une part égale de l'indemnité à verser.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis ou d'une partie du contenu d'un colis, considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article XIII

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis avec valeur déclarée et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité à l'Administration qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit se faire sans délai et au plus tard dans les neuf mois à compter de la notification du paiement.

2. Les remboursements à l'Administration créditrice s'opèrent, sans frais pour elle, par mandat-poste ou par lettre de change, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article XIV

CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS

1. L'expéditeur d'un colis ordinaire (n'ayant pas donné lieu à une déclaration de valeur) recevra, sur sa demande faite au moment de la remise au transport, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation sur une formule spéciale dressée à cet effet ; chaque Administration pourra fixer une taxe raisonnable pour ce certificat.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XV

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception moyennant, le cas échéant, le paiement d'une taxe supplémentaire que l'Administration d'origine fixera et dans les conditions établies par le Règlement d'exécution.

2. L'Administration d'origine a la faculté de percevoir une taxe pour les demandes de renseignements relatives au sort d'un colis ordinaire ou avec valeur déclarée, formulées postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. L'Administration d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

Article XVI

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis à toutes les lois et à tous les règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la remise du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article XVII

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les deux Administrations conviennent d'annuler les droits de douane et autres taxes non postales grevant les colis qui sont renvoyés dans le pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article XVIII

DROIT DE DÉDOUANEMENT

Le bureau de destination peut percevoir sur le destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 80 centimes-or au maximum par colis, ou tous autres droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XIX

REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE À DOMICILE

Les colis sont remis au destinataire dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. L'Administration de ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, le droit prévu par ses règlements internes. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation postérieure à la première, faite au domicile ou au lieu de travail du destinataire.

Article XX

DROIT DE MAGASINAGE

L'Administration du pays destinataire est autorisée à percevoir le droit de magasinage fixé par la législation de ce pays pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut en aucun cas excéder 5 francs-or.

Article XXI

RETOUR DES COLIS. CHANGEMENT D'ADRESSE

1. Aussi longtemps qu'un colis n'a pas été remis à son destinataire, l'expéditeur peut demander qu'il lui soit retourné ou faire modifier l'adresse de destination. L'Administration postale du pays d'origine peut percevoir et retenir, pour cette opération, le droit prévu par ses règlements.

2. Pour les colis qui doivent être livrés aux États-Unis d'Amérique, la demande de retour ou de changement d'adresse doit être adressée à l'Administration centrale à Washington ; pour ceux qui doivent être livrés au Portugal, la demande doit être adressée aux bureaux d'échange intéressés.

Article XXII

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés à fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

Article XXIII

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination, soit à la demande de l'expéditeur, soit à la demande du destinataire. Cette réexpédition donne lieu à la perception des taxes additionnelles fixées par l'Administration de chaque pays.

2. De même, un colis peut être réexpédié de l'un des deux pays dont les Administrations postales sont parties au présent Arrangement sur un pays tiers, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée au moment de la réexpédition ou que le destinataire se soit engagé par écrit à l'acquitter.

3. La taxe additionnelle due pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine ; elle est perçue, soit sur le nouveau destinataire, soit sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement des autres taxes qui pourraient grever le colis.

Article XXIV

NON-REMISE

1. L'expéditeur doit indiquer, au moment du dépôt, que si le colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, il doit : *a*) être remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination, *b*) être considéré comme abandonné ou *c*) être retourné à l'expéditeur. Aucune autre indication n'est admise. La mention doit être inscrite sur le colis et sur la déclaration en douane et être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à... »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être retourné à l'expéditeur. »

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, trente jours après son arrivée au bureau de destination. Les colis avec valeur déclarée doivent être retournés sous le même régime.

Toutefois, un colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement retourné.

3. Les droits sur les colis non remis au destinataire et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

Article XXV

VENTE ET DESTRUCTION DES COLIS

1. Les colis dont le contenu est susceptible de se détériorer ou de se putréfier doivent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si la vente est impossible, les colis sont détruits et l'Administration du pays d'origine en est avisée.

Article XXVI

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis à leur destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés ; l'Administration de destination les traite conformément à ses règlements. Elle ne peut formuler au sujet de ces colis aucune réclamation à l'encontre de l'Administration d'origine.

Article XXVII

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis expédié par l'une des deux Administrations contractantes à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire sur les feuilles de route, les quotes-parts qui lui reviennent, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouveaux droits d'assurance (s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité comme s'il était originaire de ce pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur reprend sur l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus ;
- b) Les droits afférents à la réexpédition ou au renvoi, y compris, le cas échéant, les droits de magasinage.

3. Les bonifications relatives à un colis en transit, c'est-à-dire à un colis destiné à une possession ou à un pays tiers, peuvent, lorsqu'elles ne sont pas indiquées dans le Règlement d'exécution, être fixées par chaque Administration qui en avise l'autre Administration par correspondance.

Article XXVIII

COLIS EXPÉDIÉS PAR VOIE AÉRIENNE

Les Administrations postales des deux pays ont le droit de fixer, d'un commun accord, le montant des taxes aériennes et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

Article XXIX

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent Arrangement sont les francs-or et centimes-or définis dans la Convention de l'Union postale universelle¹.
2. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale en dehors de celles que prévoit le présent Arrangement.
3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifient cette mesure, chacune des deux Administrations peut suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

Article XXX

QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR L'ARRANGEMENT

1. Toutes les questions concernant les demandes de retrait ou de retour de colis, l'obtention et la transmission des avis de réception pour les colis avec valeur déclarée et le règlement des demandes d'indemnités qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement sont soumises aux dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son Règlement d'exécution, dans la mesure où celles-ci sont applicables et compatibles avec les dispositions précédentes. A défaut de dispositions pertinentes, la législation intérieure des États-Unis d'Amérique ou du Portugal, ou les décisions prises par l'un ou l'autre des pays, sont applicables dans le pays considéré.
2. Les détails relatifs à l'application du présent Arrangement seront fixés par les deux Administrations dans un Règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance.
3. Les deux Administrations peuvent se communiquer réciproquement leurs lois, ordonnances et tarifs applicables au transport des colis postaux. Elles sont tenues de se communiquer toutes les modifications de taxes qui seraient introduites dans la suite.

Article XXXI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement prendra effet² à compter de la date que les Administrations postales des deux pays fixeront d'un commun accord.

¹ États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 4202*.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4220*, p. 22, note 1) : [*Traduction — Translation*] Dans une lettre du 21 avril 1959 adressée au Conseiller juridique du Département d'État, le Directeur du Service international du Département des postes à Washington a déclaré que l'Arrangement entre les États-Unis et le Portugal relatif à l'échange de colis postaux, signé à Washington le 27 juillet 1916 et à Lisbonne le 25 novembre 1916 (41 Stat. 1677), cesserait de produire ses effets à la date d'entrée en vigueur du nouvel Arrangement. Cette lettre n'est pas reproduite.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Lisbonne le 12 janvier 1959, et à Washington le 27 février 1959.

Le Directeur général des postes du Portugal :

Luis D'ALBUQUERQUE COMTE DOS SANTOS

Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique :

Arthur E. SUMMERFIELD

[SCEAU]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION¹ DE L'ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX² ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE, LE 12 JANVIER 1959, ET À WASHINGTON, LE 27 FÉVRIER 1959

Les Administrations postales des États-Unis d'Amérique et du Portugal ont arrêté comme suit le Règlement d'exécution de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux².

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article 2

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés aux termes des dispositions du présent Arrangement ne peuvent excéder le poids de 22 livres (10 kilogrammes) ni les dimensions suivantes :

Somme de la longueur et du pourtour en largeur : 6 pieds. La longueur maximum est de 3 pieds $\frac{1}{2}$ mais elle peut aller jusqu'à 4 pieds, à condition que le pourtour n'excède pas 24 pouces pour les colis dont la longueur est supérieure à 42 pouces et inférieure à 44 pouces, 20 pouces pour les colis dont la longueur est supérieure à 44 pouces et inférieure à 46 pouces, et 16 pouces pour les colis dont la longueur est supérieure à 46 pouces mais ne dépasse pas 4 pieds.

Sauf erreur évidente, les indications fournies par le bureau d'expédition en ce qui concerne le calcul du poids et des dimensions d'un colis seront acceptées.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1959, date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux, conformément à l'article 23.

² Voir p. 96 de ce volume.

2. La limite de poids et les dimensions maximums indiquées ci-dessus peuvent être modifiées de temps à autre d'un commun accord par voie de correspondance.

Article 3

FOURNITURE DE SACS

1. Les Administrations postales des deux pays fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition. Ils sont réunis par paquets qui sont placés dans l'un des sacs. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Chaque Administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle n'est pas en mesure de renvoyer.

Article 4

MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations et ils sont expédiés au pays de destination par l'Administration d'origine aux frais de cette dernière et par les voies et moyens dont elle dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires ; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter une marque distinctive dont les deux Administrations conviendront de temps à autre.

3. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes (88 livres).

Article 5

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 6

CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Chaque colis doit :

a) Porter le nom et l'adresse exacts du destinataire et de l'expéditeur, écrits lisiblement. Les adresses doivent être portées sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier.

b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

2. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de la suscription, ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse.

3. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger, conformément aux dispositions de l'article suivant.

Article 7

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le récipient intérieur (bouteilles, flacon, boîte, etc.) et le récipient extérieur (boîte en métal ou en bois résistant, ou en carton ondulé résistant, ou en panneaux de fibres résistants, ou récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en métal résistant, elles-mêmes placées dans des boîtes en bois ou en carton ondulé résistant, avec de la sciure ou une autre matière absorbante ou protectrice entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile, en parchemin ou en papier très résistant.

Article 8

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. A chaque colis expédié à destination du Portugal, l'expéditeur joindra deux déclarations en douane conformes au modèle fourni à cet effet par les États-Unis et à chaque colis expédié à destination des États-Unis l'expéditeur joindra une déclaration en douane du modèle utilisé au Portugal.

2. Les déclarations en douane doivent comporter un énoncé exact du contenu et de la valeur du colis, de la date d'expédition, du poids réel et du nom et de l'adresse de l'expéditeur et du destinataire.

3. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation « A. R. », ou « Avis de réception », ou « *Return receipt requested* », inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice établit une formule d'avis de réception et l'attache au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

1. Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante doivent porter l'indication du montant de cette valeur exprimé dans la monnaie du pays d'origine. L'indication qui figure sur le colis doit être écrite en caractères latins sans abréviations et en chiffres arabes.

2. Le montant de la valeur déclarée est converti en francs-or par l'Administration d'origine. Le résultat de la conversion est indiqué clairement par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du pays d'origine.

Article 11

NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée portera, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une étiquette où figure la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée ». Cette mention peut être inscrite ou estampillée sur le colis. Le numéro d'ordre sera également porté sur la déclaration en douane.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne peuvent être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être fermés par un cachet ou un sceau, selon les règlements internes de chaque Administration. Les colis qui ne sont pas scellés doivent être ficelés avec soin.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres ; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou empreinte spéciale à l'expéditeur.

3. L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en grammes ou en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée est inscrit par l'Administration d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant la suscription ;
- b) Sur la déclaration en douane, à l'endroit réservé à cette fin.

Article 14

LIEU DE DÉPÔT

Le nom du bureau et la date de dépôt doivent figurer sur chaque colis et sur la déclaration en douane correspondante.

Article 15

RÉEXPÉDITION DES COLIS

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qu'elle doit supporter, l'Administration ré-expéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis qui est réexpédié sur un pays tiers sont mis à la charge de l'Administration à laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition ; dans ce cas, le colis est considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur à sa nouvelle destination. Si l'Administration du pays tiers auquel le colis est réexpédié refuse de supporter les droits de réexpédition parce qu'il lui est impossible de les recouvrer sur l'expéditeur ou sur le destinataire, selon le cas, ou pour tout autre motif, ces droits sont remis à la charge du pays d'origine.

4. Lorsqu'un colis est renvoyé ou réexpédié en transit à travers le territoire de l'une des deux Administrations à destination ou en provenance de l'autre Administration, l'Administration intermédiaire peut réclamer également les quotes-parts qui lui sont dues pour tout service territorial ou maritime additionnel qu'elle aura fourni, ainsi que toute somme due à toute autre Administration intéressée.

5. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée par une autre, le nom du bureau d'origine, le numéro d'ordre initial et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 16

RENVOI DES COLIS NON REMIS AUX DESTINATAIRES

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV de l'Arrangement, l'Administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande ; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prévu.

2. Les colis renvoyés à l'expéditeur doivent porter sur l'emballage, d'une manière claire et concise, l'indication de la cause de la non-remise au destinataire.

Cette indication doit également être portée sur la déclaration en douane qui sera renvoyée avec le colis. Elle peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur pour cause de non-remise sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme des colis expédiés par le bureau qui les renvoie et grevés de la taxe afférente à une telle opération.

Article 17

VENTE. DESTRUCTION

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article XXV de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction ; copie du procès-verbal est transmise à l'Administration d'origine.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations à l'article XXI de l'Arrangement et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires (colis ne donnant pas lieu à une déclaration de valeur) d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont établies en deux exemplaires qui sont tous deux placés dans un des sacs. Le sac qui contient les feuilles de route est désigné par la lettre « F », inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires (colis ne faisant pas l'objet d'une déclaration de valeur) expédiés de l'un ou l'autre pays à destination de l'autre, la feuille de route indique le nombre total de colis et leur poids total.

3. Les colis avec valeur déclarée expédiés de l'un ou l'autre des deux pays sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec indication du numéro d'ordre et désignation du bureau d'origine, ainsi que du poids net total des colis.

4. Les colis expédiés à découvert sont inscrits à part.

5. Pour les colis renvoyés ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route en regard de l'inscription de chaque colis. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

8. Les deux Administrations fixeront d'un commun accord, par voie de correspondance, les modalités d'envoi ou d'expédition en transit des colis et des sacs les contenant, qui ne sont pas prévues dans le présent Règlement.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées.

2. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. A défaut d'un tel bulletin de vérification, toute dépêche sera considérée comme régulièrement transmise.

3. Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

4. Le bureau d'échange expéditeur auquel un bulletin de vérification est envoyé, doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

5. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégraphe, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

6. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata, dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

7. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse, ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, s'il en est besoin, en respectant, autant que possible, l'emballage d'origine.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à... » et de la signature des agents qui ont effectué le remballage.

Article 21

QUOTES-PARTS

1. La quote-part territoriale due au Portugal pour les colis expédiés à destination de son territoire continental et pour les colis expédiés directement des États-Unis à destination des archipels des Açores et de Madère, dont le calcul se fera sur la base du poids net global de chaque envoi, est fixée à 0,30 franc-or par kilogramme.

Toutefois, si les colis à destination des archipels sont expédiés via le Portugal, la quote-part territoriale, calculée sur la même base, sera de 0,40 franc-or.

2. La quote-part territoriale due aux États-Unis d'Amérique pour les colis expédiés à destination de leur territoire, dont le calcul se fera sur la base du poids net global de chaque envoi, est fixée comme suit :

Pour les colis à destination des États-Unis d'Amérique (territoire continental), 0,70 franc-or par kilogramme.

Les montants globaux des droits de transport territorial et maritime à inscrire au crédit des États-Unis d'Amérique pour les colis qui doivent être livrés dans leurs possessions sont les suivants :

Pour les colis à destination de l'Alaska, 2,20 francs-or par kilogramme.

Pour les colis expédiés à destination de Porto-Rico et des îles Vierges, 1,05 franc-or par kilogramme.

Pour les colis à destination de Samoa, de Guam et d'Hawaii, 1,85 franc-or par kilogramme.

3. Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

4. Toute majoration ou réduction des droits mentionnés au présent article doit être notifiée trois mois à l'avance. Elle demeure en vigueur pendant un an au minimum.

Article 22

DÉCOMPTES

1. À la fin de chaque trimestre, l'Administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux dépêches reçues au cours du trimestre.

2. Ces relevés sont ensuite soumis à l'Administration expéditrice, pour vérification et acceptation, aussitôt que possible après la fin du trimestre auquel le relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés portant indication de l'acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Après acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'Administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les Administrations seront convenues par voie de correspondance. Les frais relatifs au paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux et il aura la même durée. Les Administrations intéressées ont toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, par consentement mutuel.

FAIT en double exemplaire et signé à Lisbonne, le 12 janvier 1959, et à Washington, le 27 février 1959.

L'Administrateur général des postes du Portugal :

Luis D'ALBUQUERQUE COMTE DOS SANTOS

Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique :

Arthur R. SUMMERFIELD

[SCEAU]

No. 4922

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
guaranty of private investments. Managua, 14 April
1959**

Official texts: English and Spanish

Registered by the United States of America on 9 October 1959

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Managua, 14 avril 1959**

Textes officiels anglais et espagnol

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959.

No. 4922. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. MANAGUA, 14 APRIL 1959

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs

No. 48

Managua, April 14, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of Nicaragua and the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Nicaragua proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Nicaragua.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Nicaragua in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Nicaragua agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of Nicaragua will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

b. That cordoba amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals

¹ Came into force on 14 April 1959 by the exchange of the said notes.

which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such cordoba amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Nicaragua the Government of the Republic of Nicaragua agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of Nicaragua treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Nicaragua may make or pay for losses incurred by reason of war ; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Nicaragua will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Nicaragua.

d. That any claim against the Government of the Republic of Nicaragua to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph *d.*, shall not be applicable to the type of guaranties provided for in sub-paragraph *c.*, immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Nicaragua, the Government of the United States of America will consider that this note and Your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

THOS. E. WHELAN

His Excellency Doctor Alejandro Montiel Argüello
Minister of Foreign Affairs
Managua

II

The Nicaraguan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA, AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORESDepartamento Diplomático
MS. No. 020

Managua, D. N., 14 de Abril de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia N° 48 fechada el día de hoy, por medio de la cual al referirse a las conversaciones que han tenido lugar recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a las garantías autorizadas por la Sección 413 (b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, enmendada, confirma los siguientes acuerdos a que se llegó como resultado de dichas conversaciones, así :

1. El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a proyectos en Nicaragua, propuestos por nacionales de los Estados Unidos de América, respecto a los cuales se han concedido o se encuentran bajo estudio las garantías previstas en la Sección 413 (b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, enmendada.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en no otorgar garantía alguna respecto a ningún proyecto a menos que éste sea aprobado por el Gobierno de la República de Nicaragua.

3. Respecto a dichas garantías extendidas a proyectos que hayan sido aprobados por el Gobierno de la República de Nicaragua de conformidad con las disposiciones de la antedicha Sección 413 (b) (4), el Gobierno de la República de Nicaragua conviene en lo siguiente :

a. Que si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectuara un pago en dólares de los Estados Unidos a cualquier persona, de conformidad con cualquiera de dichas garantías, el Gobierno de la República de Nicaragua reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés de dicha persona sobre los bienes, dinero, créditos u otra propiedad por cuyo concepto se efectuó dicho pago, y la subrogación en favor de los Estados de América de cualquier reclamación o causa para una acción o derecho de dicha persona proveniente de los mismos ;

b. Que las sumas en córdoba adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con dichas garantías recibirán un tratamiento no menos favorable que el que se otorga a fondos privados provenientes de transacciones de nacionales de los Estados Unidos, comparables a las transacciones protegidas por dichas garantías, y que dichas sumas en córdoba estarán libremente a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos ;

c. Que si el Gobierno de los Estados Unidos de América otorgara garantías para cubrir las pérdidas por causas de guerra, respecto a inversiones en la República de Nicaragua, el Gobierno de la República de Nicaragua conviene en que los nacionales de los Estados Unidos de América, a quienes se hayan otorgado dichas garantías, recibirán del Gobierno de la República de Nicaragua un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue, en iguales circunstancias, a sus nacionales o a los nacionales de terceros países, con referencia a cualquier reembolso, compensación, indemnización u otro pago, incluso la distribución de reparaciones recibidas de países enemigos que el Gobierno de la República de Nicaragua pudiese hacer o pagare por pérdidas sufridas por razones de guerra; si el Gobierno de los Estados Unidos de América hiciera pagos en dólares de los Estados Unidos a cualquier nacional de los Estados Unidos de América, de conformidad con alguna garantía contra pérdidas por causas de guerra, el Gobierno de la República de Nicaragua reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, privilegio o interés, o parte de éstos, que a tales nacionales pueda serles concedido o les pertenezca como resultado del tratamiento antedicho por el Gobierno de la República de Nicaragua;

d. Que toda reclamación contra el Gobierno de la República de Nicaragua que pudiera subrogarse a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América será objeto de negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si dentro de un período razonable no pudieren ajustar la reclamación mediante acuerdo, ésta se trasladará para su solución final y obligatoria a un árbitro único seleccionado por consentimiento mutuo. Si los Gobiernos no pudieren, dentro de un período de tres meses, ponerse de acuerdo sobre dicha selección, el árbitro será el que fuere designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de los dos Gobiernos. Este subpárrafo d. no será aplicable a la clase de garantías previstas en el subpárrafo c. que le precede ».

Finalmente agrega Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América considera que la nota de Vuestra Excelencia y la de contestación indicando que las cláusulas anteriores son aceptables para mi Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la nota de contestación.

En respuesta me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que las cláusulas anteriores que se dejan trascritas son aceptables para mi dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la nota de contestación acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos que entrará a regir a partir de la presente fecha.

Muy complacido me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. MONTIEL ARGÜELLO

Excelentísimo Señor Don Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF NICARAGUA, CENTRAL AMERICA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Diplomatic Department
MS. No. 020

Managua, D. N., April 14, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous communication No. 48 of today's date which, with reference to the recent conversations between representatives of our two Governments, relating to the guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, confirms the following understandings reached as a result of these conversations :

[See note I]

In conclusion, Your Excellency adds that the Government of the United States of America considers that Your Excellency's note and the reply thereto indicating that the foregoing provisions are acceptable to my Government will constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the note in reply.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the provisions transcribed above are acceptable to my Government, Your Excellency's note and this note in reply constituting an agreement between our respective Governments, which shall enter into force on this date.

I am happy to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. MONTIEL ARGÜELLO

His Excellency Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4922. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARA-
GUA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
PRIVÉS. MANAGUA, 14 AVRIL 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Nicaragua*

N° 48

Managua, le 14 avril 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement de la République du Nicaragua et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser au Nicaragua et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, b, 4, de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement de la République du Nicaragua.

3. En ce qui concerne les garanties de cet ordre qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la République du Nicaragua conformément aux dispositions de l'article 413, b, 4, susmentionné, le Gouvernement de la République du Nicaragua accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la République du Nicaragua reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé audit bénéficiaire dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant.

b) Les sommes en cordobas que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favo-

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1959 par échange desdites notes.

nable que celui accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en cordobas pour le règlement de dépenses administratives.

c) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne des garanties pour dommages de guerre visant des investissements effectués dans la République du Nicaragua, le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficiaires de ces garanties un régime au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition de réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement de la République du Nicaragua pourrait effectuer ou verser en contrepartie de dommages de guerre ; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis à un de ses ressortissants en vertu d'une garantie pour dommages de guerre, le Gouvernement de la République du Nicaragua reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire, intégralement en partie, de tous droits, privilèges ou intérêts qui pourraient être accordés audit ressortissant ou dont ce dernier pourrait devenir bénéficiaire du fait de l'application par le Gouvernement de la République du Nicaragua, du régime susmentionné.

d) Toute réclamation contre le Gouvernement du Nicaragua dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent alinéa *d* ne s'appliqueront pas au type de garanties visé à l'article *c* ci-dessus.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Nicaragua, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

THOS. E. WHELAN

Son Excellence Monsieur Alejandro Montiel Argüello
Ministre des relations extérieures
Managua

II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (AMÉRIQUE CENTRALE)

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Département diplomatique
MS n° 020

Managua (D.N.), le 14 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 48 en date de ce jour, relative aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, et par laquelle Votre Excellence confirme que ces entretiens ont abouti aux arrangements suivants :

[Voir note I]

Votre Excellence ajoute que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que ladite note et la réponse indiquant que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. MONTIEL ARGÜELLO

Son Excellence Monsieur Thomas E. Whelan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Managua

No. 4923

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, etc.**

Customs Convention regarding E.C.S. carnets for commercial samples (with Protocol of signature and annex). Done at Brussels, on 1 March 1956

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK,
etc.**

Convention douanière sur les carnets E.C.S. pour échantillons commerciaux (avec Protocole de signature et annexe). Faite à Bruxelles, le 1^{er} mars 1956

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

No. 4923. CUSTOMS CONVENTION¹ REGARDING E.C.S.
CARNETS FOR COMMERCIAL SAMPLES. DONE AT
BRUSSELS, ON 1 MARCH 1956

The Governments signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate the temporary importation of commercial samples,

Having regard to the aims of the International Convention to facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material drawn up at Geneva on 7th November, 1952,² and opened for signature on 1st February, 1953,

Have agreed as follows :

Article I

For the purposes of the present Convention :

(a) The term "samples" means articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, on condition that they :

- (1) are owned abroad and are imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of importation for the soliciting of orders for goods to be supplied from abroad ; and

¹ Came into force on 3 October 1957, three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs had received the instruments of ratification of three Governments, in accordance with article XXI. Following is the list of ratifications and accessions (a), indicating the date of deposit of the instrument and the date of entry into force of the Convention :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Spain (a)	2 January	1957	3 October	1957
Austria	1 March	1957	3 October	1957
Sweden	27 May	1957	3 October	1957
France	3 July	1957	3 October	1957
Italy	11 October	1957	11 January	1958
Haiti (a)	31 January	1958	30 April	1958
Denmark	28 March	1958	28 June	1958
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in- cluding the Isle of Man, Jersey and Guernsey)	17 July	1958	17 October	1958
Netherlands	29 September	1958	29 December	1958

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; Vol. 223, p. 385 ; Vol. 226, p. 385 ; Vol. 236, p. 397 ; Vol. 243, p. 354 ; Vol. 250, p. 315 ; Vol. 256, p. 367 ; Vol. 260, p. 456 ; Vol. 265, p. 392 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 276, p. 369 ; Vol. 277, p. 356 ; Vol. 286, p. 382 ; Vol. 287, p. 350 ; Vol. 292, p. 370 ; Vol. 309, p. 372 ; Vol. 327, p. 374, and Vol. 335, p. 309.

N^o 4923. CONVENTION DOUANIÈRE¹ SUR LES CARNETS
E.C.S. POUR ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX. FAITE
À BRUXELLES, LE 1^{er} MARS 1956

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Désireux de faciliter l'importation temporaire et l'exportation temporaire des échantillons commerciaux,

Tenant compte des objectifs de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, conclue à Genève le 7 novembre 1952² et ouverte à la signature à la date du 1^{er} février 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Pour l'application de la présente Convention :

(a) Le terme « échantillons » désigne les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à la condition :

- (1) qu'ils appartiennent à une personne établie à l'étranger et qu'ils soient importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'importation, en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront expédiées de l'étranger ;

¹ Entrée en vigueur le 3 octobre 1957, trois mois après la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères de Belgique a reçu les instruments de ratification de trois Gouvernements, conformément à l'article XXI. Voici l'état des ratifications et des adhésions (a), avec la date de dépôt de l'instrument et la date d'entrée en vigueur de la Convention :

États	Date de dépôt		Date d'entrée en vigueur	
Espagne (a)	2 janvier	1957	3 octobre	1957
Autriche	1 ^{er} mars	1957	3 octobre	1957
Suède	27 mai	1957	3 octobre	1957
France	3 juillet	1957	3 octobre	1957
Italie	11 octobre	1957	11 janvier	1958
Haiti (a)	31 janvier	1958	30 avril	1958
Danemark	28 mars	1958	28 juin	1958
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris l'île de Man, Jersey et Guernsey)	17 juillet	1958	17 octobre	1958
Pays-Bas	29 septembre	1958	29 décembre	1958

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 385 ; vol. 226, p. 385 ; vol. 236, p. 397 ; vol. 243, p. 354 ; vol. 250, p. 315 ; vol. 256, p. 367 ; vol. 260, p. 456 ; vol. 265, p. 392 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 276, p. 369 ; vol. 277, p. 356 ; vol. 286, p. 382 ; vol. 287, p. 350 ; vol. 292, p. 370 ; vol. 309, p. 372 ; vol. 327, p. 374, et vol. 335, p. 309.

(2) are not sold or put to normal use except for purposes of demonstration or used in any way for hire or reward while in the territory of importation ; and

(3) are intended to be re-exported in due course ; and

(4) are capable of identification on re-exportation ;

but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.

(b) The term "import duties" means customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation, and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes.

(c) The term "E.C.S. carnet" (*Échantillons commerciaux*—Commercial Samples) means the document drawn up under that description by the Council, reproduced as the Annex¹ to the present Convention. This document shall be printed in French, English and the official language, or one of the official languages, of the country of issue.

(d) The term "approved association" means an association approved by the Customs authorities of any Contracting Party for the issue of E.C.S. carnets or for the provision of the guarantee of the payment of the import duties and other charges referred to in Article II of the present Convention.

(e) The term "issuing association" means an approved association which issues E.C.S. carnets in the country of original exportation of the samples.

(f) The term "guaranteeing association" means an approved association in the country of importation which provides the guarantee for the payment of the import duties and other charges referred to in Article II of the present Convention.

(g) The term "the Convention establishing the Council" means the Convention establishing the Customs Co-operation Council done at Brussels on 15th December, 1950.²

(h) The term "the Council" means the Customs Co-operation Council referred to in sub-paragraph (g) of this Article.

Article II

1. Each guaranteeing association shall guarantee to pay to the Customs authorities of the territory in which it is established the amount of the import duties and other charges referred to in paragraph 4 of this Article which may become due

¹ See pocket at the end of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 129.

- (2) qu'ils ne soient ni vendus, ni affectés à leur usage normal, sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'importation ;
- (3) qu'ils soient destinés à être réexportés en temps utile, et
- (4) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur exportation ;

mais à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce.

(b) Par « droits à l'importation », il faut entendre les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les articles importés, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

(c) Par « carnet E.C.S. » (*Échantillons commerciaux — Commercial Samples*), il faut entendre le document établi sous ce titre par le Conseil et reproduit à l'Annexe¹ de la présente Convention. Les mentions imprimées dans ce document doivent être rédigées en français, en anglais et, en outre, le cas échéant, dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du pays d'émission.

(d) Par « association agréée, » il faut entendre une association agréée par les autorités douanières de l'une des Parties Contractantes pour l'émission des carnets E.C.S. ou pour la garantie du paiement des droits à l'importation et des autres sommes visés à l'Article II de la présente Convention.

(e) Par « association émettrice, » il faut entendre une association agréée qui délivre les carnets E.C.S. dans le pays de la première exportation des échantillons.

(f) Par « association garante, » il faut entendre une association agréée du pays d'importation qui garantit le paiement des droits à l'importation et des autres sommes visés à l'Article II de la présente Convention.

(g) Par « Convention portant création du Conseil, » il faut entendre la Convention portant création du Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950².

(h) Par « Conseil, » il faut entendre le Conseil de Coopération Douanière auquel il est fait allusion au paragraphe (g) du présent Article.

Article II

1. Chaque association garante garantit aux autorités douanières du territoire dans lequel elle a son siège, le paiement du montant des droits à l'importation et autres sommes visés au paragraphe 4 du présent Article, exigibles pour les échantillons

¹ Voir pochette à la fin de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129.

in respect of samples imported into that country under cover of E.C.S. carnets issued by a corresponding issuing association. The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties by more than ten per cent.

2. E.C.S. carnets shall be issued by issuing associations. Carnets shall be issued only to persons, natural or legal, resident in the country of issue who can establish that they are manufacturers or traders or representatives or employees of manufacturers or traders.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, issuing associations may issue carnets to persons not resident in the country of issue if the Customs authorities of the country of temporary importation agree to accept carnets so issued.

4. Each Contracting Party shall, in the case of samples which are imported into its territory by a natural person resident in the territory of another Contracting Party and which qualify for temporary admission into its territory free of import duties, accept, as due security for the amount of the import duties and of other charges (other than the fees and charges mentioned in sub-paragraph (b) of Article I of the present Convention) which may arise as a result of the temporary duty-free importation of such samples, E.C.S. carnets valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in this Convention.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, Contracting Parties may accept E.C.S. carnets, under such conditions as they may determine, for unaccompanied samples or for samples imported by a natural person resident in their territory.

Article III

E.C.S. carnets or parts of E.C.S. carnets intended to be issued in the country into which the carnets are imported and which are sent to an approved association concerned with the issue of such carnets by a corresponding foreign association, by an international organisation or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibition or restriction. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

Article IV

If applicable, the issuing association shall indicate on the cover and on the importation vouchers of the carnet the countries in which it is not valid.

Article V

Issuing associations shall issue E.C.S. carnets with a period of validity not exceeding one year from the date of issue.

importés dans ce pays sous couvert de carnets E.C.S. délivrés par l'association émettrice correspondante. L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure de plus de 10 % au montant des droits à l'importation.

2. Les carnets E.C.S. sont délivrés par des associations émettrices. Ils ne peuvent être délivrés qu'à des personnes physiques ou morales résidant dans le pays d'émission et qui peuvent prouver leur qualité, soit de fabricant ou de commerçant, soit de représentant ou d'agent de fabricant ou de commerçant.

3. Par dérogation au paragraphe 2 du présent Article, les associations émettrices peuvent délivrer des carnets aux personnes qui ne résident pas dans le pays de délivrance, si les autorités douanières du pays d'importation temporaire reconnaissent la validité des carnets ainsi délivrés.

4. Chaque Partie Contractante acceptera tout carnet E.C.S. valable pour son territoire, délivré et utilisé dans les conditions définies dans la présente Convention, en garantie du montant des droits à l'importation et des autres sommes (autres que les redevances et impositions visées au littéra (b) de l'Article I de la présente Convention), qui pourraient être exigibles du fait de l'importation des échantillons. Ces échantillons doivent être admissibles au bénéfice de la franchise temporaire dans le territoire d'importation et doivent être importés par une personne physique résidant dans le territoire d'une autre Partie Contractante.

5. Par dérogation au paragraphe 4 du présent Article, il sera loisible aux Parties Contractantes d'accepter, dans les conditions qu'elles déterminent, les carnets E.C.S. pour les échantillons non accompagnés ou pour les échantillons présentés par une personne physique résidant dans leur propre territoire.

Article III

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation, les carnets E.C.S. ou parties de carnets E.C.S. destinés à être délivrés dans le pays d'importation des dits carnets et qui sont expédiés aux associations agréées, se chargeant de la délivrance de ces carnets, par une association étrangère correspondante, par une organisation internationale ou par les autorités douanières d'une Partie Contractante. Des facilités analogues sont accordées à l'exportation.

Article IV

L'association émettrice doit indiquer, le cas échéant, sur la couverture et sur les volets d'entrée du carnet, les pays pour lesquels celui-ci n'est pas valable.

Article V

Les associations émettrices ne peuvent délivrer des carnets E.C.S. dont la durée de validité excède une année à compter du jour de leur délivrance.

Article VI

Once an E.C.S. carnet has been issued by an issuing association no extra item shall be added to the list of samples enumerated on the reverse of the cover of the carnet.

Article VII

1. The samples imported under cover of an E.C.S. carnet shall be re-exported in the same general state within the period of validity of the carnet and within the period determined by the Customs authorities of the country of temporary importation, which shall not, in any case, exceed the period of validity of the carnet.

2. Samples covered by an E.C.S. carnet which are exported or imported in one consignment, shall also be re-imported or re-exported in one consignment unless the Customs authorities of the countries concerned allow otherwise.

3. Evidence of re-exportation shall be provided by the re-exportation certificate completed in the E.C.S. carnet by the Customs authorities of the country into which the samples were temporarily imported.

Article VIII

1. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain samples admitted into their territory under cover of an E.C.S. carnet, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when the Customs authorities of the country of temporary importation have certified in the carnet that the position regarding samples not re-exported has been regularised.

2. When samples temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the periods provided for in Article VII of the present Convention shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of the Customs authorities of samples admitted under cover of E.C.S. carnets guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article IX

When the Customs authorities of a Contracting Party have unconditionally certified the re-exportation of samples in an E.C.S. carnet they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the amounts referred to in Article II of the present Convention in respect of these samples. A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered

Article VI

Aucun article ne peut, après la délivrance du carnet E.C.S. par une association émettrice, être ajouté à la liste des échantillons énumérés au verso de la couverture de ce carnet.

Article VII

1. Les échantillons importés sous le couvert d'un carnet E.C.S. doivent être réexportés à l'identique, dans le délai de validité de ce titre et dans le délai déterminé par les autorités douanières du pays d'importation temporaire. Ce dernier délai ne pourra, en aucun cas, excéder le délai de validité du carnet.

2. Les échantillons placés sous le couvert d'un carnet E.C.S. et exportés ou importés en une seule fois, doivent être réimportés ou réexportés en une seule fois, sous réserve des exceptions admises par les autorités douanières des pays intéressés.

3. La preuve de la réexportation est fournie par le certificat de réexportation apposé sur le carnet E.C.S. par les autorités douanières du pays où les échantillons ont été importés temporairement.

Article VIII

1. Au cas où les autorités douanières d'une Partie Contractante dispensent de la réexportation certains des échantillons admis sur leur territoire sous le couvert d'un carnet E.C.S., l'association garante n'est déchargée de ses obligations que lorsque les autorités douanières du pays d'importation temporaire ont certifié, sur le carnet lui-même, que la situation de ces échantillons a été régularisée.

2. Lorsque les échantillons importés temporairement ne peuvent être réexportés par suite d'une saisie différente de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation, dans les délais fixés à l'Article VII de la présente Convention, est suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des échantillons placés sous le couvert d'un carnet E.C.S. garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

Article IX

Lorsque les autorités douanières d'une Partie Contractante ont constaté sans réserve la réexportation d'échantillons couverts par un carnet E.C.S., elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante, en ce qui concerne ces échantillons, le paiement des sommes visées à l'Article II de la présente Convention. Cependant une réclamation en garantie peut encore être faite à l'association garante s'il est établi ultérieure-

that the certificate of re-exportation was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary importation.

Article X

Customs certificates on E.C.S. carnets used under the conditions laid down in the present Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices and posts during the normal business hours.

Article XI

1. If an E.C.S. carnet has not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of temporary importation may, even if the carnet has expired, accept as evidence of re-exportation of the samples, unless they are in possession of positive evidence of non-re-exportation :

- (a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party on the E.C.S. carnet on re-importation into the country of departure, provided that the particulars relate to a re-importation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;
- (b) a certificate by the Customs authorities of another Contracting Party which is based on the particulars contained in a voucher which has been detached from the carnet on importation into the territory of that Contracting Party, provided that the particulars relate to an importation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish.

2. The Customs authorities of the country of temporary importation may also accept any other documentary evidence that the samples are outside that country.

3. In the case of the destruction, loss or theft of an E.C.S. carnet while the samples to which it refers are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association, subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept a replacement document, the validity of which expires on the date of expiration of validity of the carnet which it replaces.

Article XII

In the cases referred to in Article XI of the present Convention, the Customs authorities shall have the right to charge a regularisation fee.

Article XIII

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the import duties and other charges referred to in Article II

ment que le certificat de réexportation a été obtenu irrégulièrement ou frauduleusement ou s'il y a eu violation des conditions auxquelles l'importation temporaire est subordonnée.

Article X

Les visas des carnets E.C.S., utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention, ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour les services des douanes lorsqu'il est procédé à cette opération dans les bureaux ou postes de douane et pendant les heures normales d'ouverture de ces derniers.

Article XI

1. Si un carnet E.C.S. n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation temporaire pourront accepter comme preuve de la réexportation des échantillons, même après la péremption du carnet, et sous réserve des preuves contraires dont disposeraient les dites autorités :

- (a) les mentions portées par les autorités douanières d'une autre Partie Contractante sur le carnet E.C.S. lors de la réimportation dans le pays de départ, à la condition que ces mentions se rapportent à une réimportation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver ;
- (b) un certificat des autorités douanières d'une autre Partie Contractante basé sur des mentions portées sur un volet détaché du carnet, lors de l'importation sur leur territoire, à la condition que ces mentions se rapportent à une importation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver.

2. Les autorités douanières du pays d'importation temporaire pourront aussi admettre toute autre preuve établissant que les échantillons se trouvent hors de ce pays.

3. En cas de destruction, perte ou vol d'un carnet E.C.S. se rapportant à des échantillons qui se trouvent dans le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités douanières de cette Partie Contractante accepteront, à la demande de l'association émettrice, et sous réserve des conditions que ces autorités imposeraient, un titre de remplacement dont la validité expirera à la même date que le carnet remplacé.

Article XII

Dans les cas visés à l'Article XI de la présente Convention, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article XIII

Les autorités douanières n'exigeront en aucun cas de l'association garante le paiement des droits à l'importation et autres sommes visés à l'Article II de la présente

of the present Convention when a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet.

Article XIV

1. The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of notification of the non-discharge of an E.C.S. carnet in which to furnish proof of the re-exportation of the samples under the conditions laid down in the present Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, the amount of the import duties and other charges referred to in Article II of the present Convention. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when proof of the re-exportation of the samples under the conditions laid down in the present Convention has been furnished to the Customs authorities.

Article XV

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

Article XVI

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to take proceedings against persons using E.C.S. carnets for the recovery of the import duties and other charges payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

Article XVII

The provisions of the present Convention shall also apply to positive cinematograph advertising films of a width not exceeding 16 mm. shown to the satisfaction of the Customs authorities to consist essentially of photographs (with or without

Convention, si la réclamation n'a pas été faite à cette association avant le délai d'un an à compter de la date de péremption de la validité du carnet.

Article XIV

1. Les associations garantes ont un délai de six mois à compter de la notification de la non-décharge d'un carnet E.C.S. pour fournir la preuve de la réexportation des échantillons dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans le délai prescrit, l'association garante consigne immédiatement ou verse à titre provisoire le montant des droits à l'importation et autres sommes visés à l'Article II de la présente Convention. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits à l'importation, les paiements qui seraient faits en conformité des dispositions du paragraphe précédent seront considérés comme définitifs, mais leur montant pourra être remboursé lorsque la preuve de la réexportation des échantillons, conformément aux dispositions de la présente Convention, aura été fournie aux autorités douanières.

Article XV

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties Contractantes qui forment une Union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette Union.

Article XVI

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties Contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter des poursuites contre les personnes utilisant un carnet E.C.S., pour recouvrer les droits à l'importation et les sommes reconnus exigibles, ainsi que pour requérir les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

Article XVII

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux films cinématographiques positifs, de caractère publicitaire, d'une largeur ne dépassant pas 16 mm., lorsqu'il sera établi, à la satisfaction des autorités douanières, qu'il

sound track) showing the nature or operation of products or equipment whose qualities cannot be adequately demonstrated by samples or catalogues, provided that the films :

- (a) relate to products or equipment offered for sale or for hire by a person established in the territory of another Contracting Party ; and
- (b) are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public ; and
- (c) are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films.

Article XVIII

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Permanent Technical Committee of the Council which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. If the Permanent Technical Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.

4. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or Council as binding.

Article XIX

The present Convention shall be open for signature until 30th September, 1956 by any Government which is a Contracting Party to the Convention establishing the Council.

Article XX

The present Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary-General of the Council of each such deposit.

Article XXI

1. Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received the instruments of ratification of three Governments the present Convention shall come into force in respect of those Governments.

s'agit de films reproduisant essentiellement des photographies (avec ou sans bande sonore) montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou de matériels dont les qualités ne peuvent être convenablement démontrées par des échantillons ou des catalogues, à la condition que ces films :

- (a) se rapportent à des produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie Contractante ;
- (b) soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et
- (c) soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important.

Article XVIII

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre les dites Parties.

2. Tout différend qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes sera porté, par les Parties en cause, devant le Comité Technique Permanent du Conseil qui l'examinera et fera des recommandations en vue de son règlement.

3. Si le Comité Technique Permanent ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'article III (e) de la Convention portant création du Conseil.

4. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

Article XIX

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 30 septembre 1956 à la signature de tout Gouvernement qui est Partie Contractante à la Convention portant création du Conseil.

Article XX

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil.

Article XXI

1. Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, des instruments de ratification de trois Gouvernements, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

2. For each signatory Government ratifying after that date, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article XXII

1. The Government of any State which is not a signatory to the present Convention but which is a Contracting Party to the Convention establishing the Council may accede to the present Convention as from 1st October, 1956.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary-General of the Council of each such deposit.

3. The present Convention shall come into force for any acceding Government three months after the date of the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph 1 of Article XXI above.

Article XXIII

1. The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of twelve months from its entry into force under paragraph 1 of Article XXI above, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect three months after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of a notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General of the Council.

2. Any E.C.S. carnet issued before the date when the withdrawal takes effect shall remain valid, and the guarantee of the guaranteeing association shall hold good.

Article XXIV

1. Any Government may at the time of its ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the present Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Belgian Ministry of Foreign Affairs, but not before the Convention has come into force for the Government concerned.

2. Any Government which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs withdraw in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XXIII of the present Convention.

2. Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Article XXII

1. Le Gouvernement de tout État non signataire de la présente Convention pourra adhérer à celle-ci à partir du 1^{er} octobre 1956, s'il est Partie Contractante à la Convention portant création du Conseil.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil.

3. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée au paragraphe 1 de l'Article XXI ci-dessus.

Article XXIII

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, douze mois après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée au paragraphe 1 de l'Article XXI ci-dessus. La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique ; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi que le Secrétaire Général du Conseil.

2. Tout carnet E.C.S. délivré avant la date d'effet de la dénonciation restera valable et l'association garante restera engagée.

Article XXIV

1. Tout Gouvernement peut, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, déclarer par notification au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ; la Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

2. Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe 1 du présent Article, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité peut adresser, au nom de ce territoire, une notification de dénonciation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'Article XXIII de la présente Convention.

3. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the Council of any notification received by it under this Article.

Article XXV

1. The Council may recommend to Contracting Parties amendments to the present Convention.

2. The text of any proposed amendment recommended by the Council shall be communicated to all Contracting Parties by the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

3. Any proposed amendment communicated in accordance with the provisions of the above paragraphs shall be deemed to be accepted if no Contracting Party has notified its objection to such amendments within six months of the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has communicated such amendments.

4. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform the Governments of all Contracting Parties as soon as possible if an objection has been notified against a proposed amendment and should there have been no objections the amendment shall come into force for all Contracting Parties three months after expiry of the six months referred to in paragraph 3 above.

5. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify the Governments of the Contracting Parties of accepted amendments or amendments deemed to have been accepted.

6. Any Government ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments which have entered into force at the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Council shall establish rules for the amendment of the E.C.S. carnet.

Article XXVI

Reservations to this Convention shall not be permitted.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Brussels on the 1st March, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

3. Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi que le Secrétaire Général du Conseil, de toute notification reçue par lui au titre du présent Article.

Article XXV

1. Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout projet d'amendement recommandé par le Conseil sera communiqué à toutes les Parties Contractantes par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

3. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie Contractante ne formule d'objection dans un délai de six mois, à compter de la date à laquelle le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique aura transmis ledit projet d'amendement.

4. Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique fera connaître, le plus tôt possible, aux Gouvernements de toutes les Parties Contractantes si une objection a été formulée contre un projet d'amendement et, en l'absence d'objections, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

5. Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique notifiera aux Gouvernements des Parties Contractantes les amendements acceptés ou réputés acceptés.

6. Tout Gouvernement qui ratifie la présente Convention ou y adhère, est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

7. Par dérogation aux dispositions du présent Article, le Conseil établira la procédure d'amendement du carnet E.C.S.

Article XXVI

Aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} mars 1956, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Customs Convention regarding E.C.S. carnets for commercial samples of this day's date¹ the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, make the following declarations :

1. The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

2. The Contracting Parties undertake to consider the E.C.S. carnet as a new facility and not as an obligation binding on persons temporarily importing samples.

3. The Contracting Parties recognise that the good working of this Convention entails the granting of facilities to approved associations in respect of the transfer of currency :

(a) to settle claims by the Customs authorities of Contracting Parties ;

(b) when import duties are repaid in accordance with the provisions of Article XIV of the Convention ;

(c) to pay for blank E.C.S. carnets forwarded to approved associations by their federations or corresponding associations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol which shall form an integral part of the Convention.

DONE at Brussels on 1st March, 1956.

¹ See p. 130 of this volume.

PROCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention douanière sur les carnets E.C.S., pour échantillons commerciaux, portant la date de ce jour¹, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, font les déclarations suivantes :

1. Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima. Elles ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou plurilatéraux.

2. Les Parties Contractantes s'engagent à considérer le carnet E.C.S. comme une facilité nouvelle et non comme une obligation s'imposant aux personnes important temporairement des échantillons.

3. Les Parties Contractantes reconnaissent que la bonne exécution de cette Convention requiert l'octroi de facilités aux associations agréées en ce qui concerne le transfert des devises :

- (a) nécessaires au règlement des sommes réclamées par les autorités douanières d'une des Parties Contractantes ;
- (b) lorsqu'il y a restitution de droits à l'importation en conformité des dispositions de l'Article XIV de la Convention ;
- (c) nécessaires au paiement des formules de carnet E.C.S. expédiés aux associations agréées par leurs fédérations ou associations correspondantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole qui fait partie intégrante de la Convention.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} mars 1956.

¹ Voir p. 131 de ce volume.

For Ireland :

Pour l'Irlande :

Denis R. McDONALD
29-9-1956

For Italy :

Pour l'Italie :

Bon. Michele SCAMMACCA DEL MURGO
20-9-1956

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

L. SCHAUS
4-5-1956

For Norway :

Pour la Norvège :

Otto KILDAL
29-9-1956

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Bon. VAN HARINXMA THOE SLOOTEN
29-9-1956
Voor het Rijk in Europa¹

For Portugal :

Pour le Portugal :

Eduardo VIEIRA LIETAO
sous réserve de ratification²
17-7-1956

¹ For the Realm in Europe.
Pour le Royaume en Europe.
² Subject to ratification.

For Sweden :

Pour la Suède :

Hugo WISTRAND
sous réserve de ratification¹
29-9-1956

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Charles LENZ
sous réserve de ratification¹
7-6-1956

For Turkey :

Pour la Turquie :

D. TÜRKMEN
11-7-1956

ANNEX

ANNEXE

MODEL OF E.C.S. CARNET²

MODÈLE DU CARNET E.C.S.³

The dimensions are 297 mm. × 420 mm. Les dimensions sont de 297 mm. × 420 mm.

¹ Subject to ratification.

² See pocket at the end of this volume.

³ Voir pochette à la fin de ce volume.

No. 4924

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding a credit of £3,000,000 for Yugoslavia for the purchase of goods in the United Kingdom. London, 3 February 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi à la Yougoslavie d'un crédit de 3 millions de livres sterling en vue de l'achat de marchandises au Royaume-Uni. Londres, 3 février 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

No. 4924. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING A CREDIT OF £3,000,000 FOR YUGOSLAVIA FOR THE PURCHASE OF GOODS IN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 3 FEBRUARY 1959

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Yugoslav Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

s. w. 1

February 3, 1959

Your Excellency,

I have the honour to propose that, in order to give effect to the decision of Her Majesty's Government in the United Kingdom to make available to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia a credit of £3,000,000 for the purchase of capital and semi-capital goods, manufactured in the United Kingdom, Her Majesty's Government in the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department shall, subject to such conditions as may be agreed between the Secretary of the Export Credits Guarantee Department and the competent authority of the Yugoslav Government, purchase Promissory Notes of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia up to a total of £3,000,000. These Promissory Notes shall be issued by the State Secretariat for Financial Affairs of the Yugoslav Government, shall be expressed in pounds Sterling and shall become payable in ten equal and consecutive half-yearly amounts over a period from the 30th of June, 1964 to the 31st of December, 1968. Each Promissory Note shall carry interest at a rate related to that charged by Her Majesty's Treasury at the date of issue of the Note on a loan for a comparable period out of the Consolidated Fund. Such interest shall be calculated from the date of issue until the date of payment of the Note and shall be payable half-yearly on the 30th of June and the 31st of December in each year.

¹ Came into force on 3 February 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4924. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'OCTROI
À LA YOUGOSLAVIE D'UN CRÉDIT DE 3 MILLIONS
DE LIVRES STERLING EN VUE DE L'ACHAT DE MAR-
CHANDISES AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 3 FÉVRIER
1959

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres

FOREIGN OFFICE
S. W. 1

Le 3 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

En vue d'appliquer la décision prise par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de mettre à la disposition du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie un crédit de 3 millions de livres sterling pour l'achat de biens d'équipement et de semi-équipement fabriqués au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni acquière, pour un montant de 3 millions de livres sterling au plus, par l'intermédiaire du Service de garantie des crédits à l'exportation et sous réserve des conditions qui seront convenues entre le Secrétaire de ce Service et l'autorité compétente du Gouvernement yougoslave, des billets à ordre souscrits par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Ces billets à ordre seront émis par le Secrétariat d'État aux affaires financières du Gouvernement yougoslave et libellés en livres sterling ; ils seront payables durant la période comprise entre le 30 juin 1964 et le 31 décembre 1968, en dix versements semestriels égaux et consécutifs. Chaque billet à ordre portera intérêt à un taux correspondant au taux qui sera perçu par le Trésor de Sa Majesté à la date d'émission des billets pour les prêts de durée comparable consentis par le Consolidated Fund. Ces intérêts courront à compter du jour de l'émission jusqu'à la date du paiement des billets et seront payables semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

2. I have further to propose that, if the provisions set forth above are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into force on this day's date.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

II

The Yugoslav Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

YUGOSLAV EMBASSY
LONDON

3rd February, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 3rd February, 1959, of which the text reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your Note are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into force on this day's date.

Please accept, &c.

Ivo VEJVODA

2. Si les dispositions indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, je propose également que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DE YUGOSLAVIE
LONDRES

Le 3 février 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 février 1959, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions indiquées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, qui accepte par conséquent que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Ivo VEJVODA

No. 4925

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

Agreement (with annexes and exchange of notes) concerning financial and commercial relations and British property in Egypt. Signed at Cairo, on 28 February 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Accord (avec annexes et échange de notes) concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte. Signé au Caire, le 28 février 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

No. 4925. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL AND COMMERCIAL RELATIONS AND BRITISH PROPERTY IN EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 28 FEBRUARY 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom Government) and the Government of the United Arab Republic (as successors of the Government of the Republic of Egypt, and acting so far only as concerns the territory of the Republic of Egypt),

Desiring to re-establish normal relations,

Have agreed as follows :

Article I

(1) For the purposes of the present Agreement the terms "property", "British property", "United Kingdom nationals" and "owners" shall have the meaning ascribed to them in Annex A² to the present Agreement.

(2) All Annexes to the present Agreement shall be an integral part thereof.

Article II

The United Kingdom Government shall on the date of the signature of the present Agreement :

(a) remove all Exchange Control restrictions imposed since July 26, 1956, on the No. 1 Account of the National Bank of Egypt and on the accounts in the United Kingdom of Egyptian banks and companies incorporated under the laws in force in Egypt and on the accounts of Egyptian residents ; and

(b) remove the restrictions imposed on March 15, 1957, on transactions affecting securities owned by residents of the Egyptian Monetary Area.

¹ Came into force on 28 February 1959, the date of signature, in accordance with article IX.

² See p. 170 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4925. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT LES RELATIONS FINANCIÈRES ET COMMERCIALES ET LES BIENS BRITANNIQUES EN ÉGYPTÉ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 28 FÉVRIER 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République arabe unie (ayant succédé au Gouvernement de la République d'Égypte, et n'agissant qu'en tant qu'il s'agit du territoire de la République d'Égypte),

Désireux de rétablir des relations normales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « biens », « biens britanniques », « ressortissants du Royaume-Uni » et « propriétaires » ont la signification qui leur est donnée à l'annexe A² au présent Accord.

2. Toutes les annexes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Article II

A la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni :

a) Lèvera toutes les restrictions de contrôle des changes imposées depuis le 26 juillet 1956 au Compte n° 1 de la Banque nationale d'Égypte, ainsi qu'aux comptes ouverts au Royaume-Uni par les banques et sociétés égyptiennes établies sous le régime des lois en vigueur en Égypte, et aux comptes des résidents égyptiens ; et

b) Lèvera les restrictions dont sont frappées, depuis le 15 mars 1957, les opérations relatives aux valeurs mobilières dont les propriétaires résident dans la zone monétaire égyptienne.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1959, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Voir p. 171 de ce volume.

Article III

The Government of the United Arab Republic shall :

(a) on the date of the signature of the present Agreement terminate the application of all measures of sequestration taken by the Government of the United Arab Republic against British property between October 30, 1956, and the date of the signature of the present Agreement, and all restrictive measures taken against United Kingdom nationals during the same period in accordance with the provisions of Proclamation No. 5 of November 1, 1956 ;

(b) return all British property (or the proceeds of any such property sold between October 30, 1956, and the date of the signature of the present Agreement) to the owners thereof in accordance with the provisions of Annex B¹ to the present Agreement and after payment only of the charges referred to in the said Annex B ;

(c) be entitled to exclude from the provisions of paragraph (b) of this Article property sold between October 30, 1956, and August 2, 1958, under the provisions of Proclamation No. 5 of November 1, 1956, and referred to in Annex E² to the present Agreement ;

(d) take the measures in respect of industrial property referred to in Annex C³ to the present Agreement ;

(e) resume full payment and transfer of Egyptian Government pensions to United Kingdom nationals together with all arrears, in accordance with the Egyptian Laws Nos. 28 of 1923 and 58 of 1940, and the Exchange of Notes between the United Kingdom Government and the Egyptian Government of August 12, August 31 and September 9, 1936 ;⁴

(f) pay to the United Kingdom Government the sum of £100,000 sterling as an interim payment in respect of compensation due to British officials dismissed in 1951, in respect of which an Exchange of Notes between the Government of the Republic of Egypt and the United Kingdom Government dated October 19, 1954,⁵ provided for the establishment of a Commission, and cause the aforementioned Commission to make a final assessment of the compensation due, and permit the payment of the balance thereof, in sterling ;

(g) authorise the release to the beneficial owners who are United Kingdom nationals or institutions of securities and funds (other than those formerly owned by United Kingdom nationals in the corporations and associations listed in Annex E to the present Agreement) held by United Kingdom and other banks outside Egypt to the order of banks in Egypt ;

¹ See p. 172 of this volume.

² See p. 178 of this volume.

³ See p. 174 of this volume.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXII, p. 317.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 348.

Article III

Le Gouvernement de la République arabe unie :

a) Mettra fin, à la date de la signature du présent Accord, à toutes les mesures de séquestration qu'il a prises à l'encontre des biens britanniques pendant la période allant du 30 octobre 1956 à la date de la signature du présent Accord ainsi qu'à toutes les mesures restrictives prises pendant la même période à l'égard de ressortissants du Royaume-Uni en application des dispositions de la proclamation n° 5 du 1^{er} novembre 1956 ;

b) Restituera à leurs propriétaires tous les biens britanniques (ou le produit de la vente des biens britanniques vendus entre le 30 octobre 1956 et la date de la signature du présent Accord, conformément aux dispositions de l'annexe B¹ au présent Accord et après perception des seuls frais et droits mentionnés dans ladite annexe B ;

c) Aura la faculté de ne pas appliquer les dispositions du paragraphe b du présent article aux biens qui ont été vendus entre le 30 octobre 1956 et le 2 août 1958 en vertu des dispositions de la proclamation n° 5 du 1^{er} novembre 1956 et qui sont mentionnés à l'annexe E² au présent Accord ;

d) Prendra, en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, les mesures définies à l'annexe C³ au présent Accord ;

e) Reprendra le paiement et le transfert intégraux tant des pensions dues par le Gouvernement égyptien à des ressortissants du Royaume-Uni que de tous les arrérages, conformément aux dispositions des Lois égyptiennes nos 28 de 1923 et 58 de 1940 et des notes échangées entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien, les 12 août, 31 août et 9 septembre 1936⁴ ;

f) Versera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 100.000 livres sterling à titre de paiement provisoire à valoir sur les indemnités dues aux fonctionnaires britanniques licenciés en 1951, au sujet desquelles une Commission a été créée en vertu d'un échange de notes en date du 19 octobre 1954⁵ entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni, fera fixer définitivement par ladite Commission le montant des indemnités dues, et autorisera le versement du solde de ces indemnités, en sterling ;

g) Autorisera le déblocage et la remise aux propriétaires réels qui sont des ressortissants ou des institutions du Royaume-Uni des valeurs mobilières et des capitaux (à l'exception de ceux et de celles que des ressortissants du Royaume-Uni possédaient précédemment dans les sociétés et les associations dont la liste figure à l'annexe E au présent Accord) détenus par des banques du Royaume-Uni et d'autres banques situées hors d'Égypte à l'ordre de banques sises en Égypte ;

¹ Voir p. 173 de ce volume.

² Voir p. 179 de ce volume.

³ Voir p. 175 de ce volume.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXII, p. 317.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 349.

(h) ensure that the running of periods within which rights may be exercised in the Courts or tribunals of the United Arab Republic, which have not expired on the date of the termination of the application of the measures referred to in paragraph (a) of this Article, shall be suspended for a period of three months after the date of the signature of the present Agreement in favour of the owners of British property ;

(i) permit United Kingdom nationals to request a re-examination of any tax matter which has become final because legal rights have not been exercised by the Sequestrator. In each case a request for such re-examination shall be made in writing to the Director-General of the Taxation Department within a period of two months following the date of reconsignment referred to in paragraph (4) (i) of Annex B to the present Agreement. Re-examination shall be carried out by a Committee presided over by a member of the Egyptian Conseil d'État, which will consider each application and submit its opinion to the competent Minister. The decision of the Minister shall be final and without right of appeal.

Article IV

(1) The Government of the United Arab Republic shall pay to the United Kingdom Government the sum of £27,500,000 sterling in full and final settlement of the following :

- (a) all claims in respect of the property referred to in paragraph (c) of Article III of the present Agreement ;
- (b) all claims in respect of injury or damage to property suffered prior to the date of the signature of the present Agreement as a result of the measures referred to in paragraph (a) of Article III of the present Agreement.

(2) The Government of the United Arab Republic shall :

(a) pay the sum of £27,500,000 sterling referred to in paragraph (1) of this Article as follows :

- (i) the sum of £3,500,000 sterling on the date of the signature of the present Agreement ;
- (ii) the sum of £24,000,000 sterling on February 29, 1960.

(b) on the date of the signature of the present Agreement deposit, in the name of the United Kingdom Government, United Kingdom Government securities of a market value of not less than £25,000,000 sterling (computed at the middle closing prices ruling on the London Stock Exchange on the previous day).

3. The securities referred to in paragraph (2) (b) of this Article and the proceeds referred to in sub-paragraph (c) of this paragraph shall remain the property of the National Bank of Egypt who shall be entitled to :

- (a) receive the income therefrom ;

h) Prendra des mesures pour que les délais fixés pour faire valoir des droits devant les tribunaux de la République arabe unie soient suspendus en faveur des propriétaires de biens britanniques pendant une période de trois mois à compter de la date de la signature du présent Accord, à condition que ces délais n'aient pas expiré à la date à laquelle les mesures mentionnées au paragraphe *a* du présent article auront cessé d'être appliquées ;

i) Autorisera les ressortissants du Royaume-Uni à demander qu'il soit procédé à un nouvel examen de toute question fiscale dont le règlement est devenu définitif du fait que le Séquestre n'a pas exercé certains droits. Dans chaque cas, la demande de nouvel examen sera adressée par écrit au Directeur général du fisc dans les deux mois qui suivront la date de la restitution mentionnée au paragraphe 4, *i*, de l'annexe B au présent Accord. Le nouvel examen sera effectué par un comité, présidé par un membre du Conseil d'État égyptien, qui examinera chaque demande et présentera son opinion au ministre compétent. La décision du Ministre sera sans appel.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République arabe unie paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 27.500.000 livres sterling à titre de règlement complet et définitif des réclamations ci-après :

- a)* Toutes les réclamations relatives aux biens visés au paragraphe *c* de l'article III du présent Accord ;
- b)* Toutes les réclamations relatives aux dommages matériels causés avant la signature du présent Accord à la suite de l'exécution des mesures mentionnées au paragraphe *a* de l'article III du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République arabe unie :

a) Versera la somme de 27.500.000 livres sterling visée au paragraphe 1 du présent article, dans les conditions ci-après :

- i)* La somme de 3.500.000 livres sterling à la date de la signature du présent Accord ;
- ii)* La somme de 24 millions de livres sterling le 29 février 1960.

b) Déposera, à la date de la signature du présent Accord, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, des fonds d'État du Gouvernement du Royaume-Uni dont la valeur vénale ne sera pas inférieure à 25 millions de livres sterling (calculée aux cours moyens de clôture à la Bourse des valeurs de Londres le jour précédent).

3. Les fonds d'État visés au paragraphe 2, *b*, du présent article et le montant des ventes visées à l'alinéa *c* du présent paragraphe demeureront la propriété de la Banque nationale d'Égypte qui pourra :

- a)* Percevoir le rapport de ces fonds ;

(b) exchange any of these securities for securities of equal market value (computed at the middle closing prices ruling on the London Stock Exchange on the previous day) ; and

(c) give instructions for the sale of any of these securities provided that the proceeds, less all costs and expenses of sale, are either :

- (i) used in order to extinguish in whole or in part any outstanding liability on the part of the Government of the United Arab Republic arising out of the provisions of this Article, or
- (ii) deposited in the name of the United Kingdom Government.

(4) In order to extinguish in whole or in part any outstanding liability on the part of the Government of the United Arab Republic arising out of the provisions of this Article, the United Kingdom Government may, on or after March 1, 1960, sell any or all of the securities referred to in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article, which remain deposited in the name of the United Kingdom Government, and may appropriate the proceeds, less all costs and expenses of sale, and any sums deposited in accordance with the provisions of paragraph (3) (c) of this Article. The United Kingdom Government shall pay the balance of the said proceeds, after extinction of the said liability, to the Government of the United Arab Republic. Upon the extinction of the said liability the United Kingdom Government shall return to the Government of the United Arab Republic any of the securities and proceeds referred to in paragraphs (2) (b), (3) (b) and (3) (c) of this Article which remain deposited in the name of the United Kingdom Government.

(5) The United Kingdom Government hereby declare on their own behalf, and on behalf of United Kingdom nationals, that payment by the Government of the United Arab Republic of the sum of £27,500,000 sterling referred to in paragraph (1) of this Article fully and finally discharges the Government of the United Arab Republic and nationals of the United Arab Republic from all liability to the United Kingdom Government and United Kingdom nationals in respect of the claims referred to in paragraph (1) of this Article.

Article V

(1) If the owners of British property at any time subject to the measures referred to in paragraph (a) of Article III of the present Agreement have at no time been residents in the United Arab Republic, or decide not to resume residence in the United Arab Republic, or to terminate their residence in the United Arab Republic, the Government of the United Arab Republic shall, subject to the normal requirements of the Exchange Control regulations of the United Arab Republic set out in Annex F¹ to the present Agreement :

¹ See p. 184 of this volume.

b) Échanger ces fonds d'État contre toute autre valeur mobilière d'une valeur vénale équivalente (calculée aux cours moyens de clôture à la Bourse des valeurs de Londres le jour précédent) ; et

c) Donner l'ordre de vendre ces fonds ou ces valeurs mobilières à condition que le produit, après déduction de tous les coûts et frais de vente, soit

i) Affecté à l'amortissement total ou partiel de toute obligation mise à la charge du Gouvernement de la République arabe unie par les dispositions du présent article, ou

ii) Déposé au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Afin d'amortir, totalement ou en partie, toute obligation qui pourrait rester à charge du Gouvernement de la République arabe unie en vertu des dispositions du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à compter du 1^{er} mars 1960, vendre une partie ou l'ensemble des fonds d'État et des valeurs mobilières visés aux paragraphes 2, b, et 3, b, du présent article qui seront déposés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, et s'approprier le produit, déduction faite des coûts et frais de vente, ainsi que toute somme déposée en vertu des dispositions du paragraphe 3, c, du présent article. Après amortissement des obligations, le Gouvernement du Royaume-Uni versera le solde dudit produit au Gouvernement de la République arabe unie. De même, après amortissement des obligations, le Gouvernement du Royaume-Uni remettra au Gouvernement de la République arabe unie tous les fonds d'État, toutes les valeurs mobilières et toutes les sommes visées aux paragraphes 2, b, 3, b, et 3, c, du présent article, qui seront encore déposés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare, en son propre nom et au nom des ressortissants du Royaume-Uni, que le versement, par le Gouvernement de la République arabe unie, de la somme de 27.500.000 livres sterling visée au paragraphe 1 du présent article, libérera complètement et définitivement le Gouvernement de la République arabe unie et les ressortissants de la République arabe unie de toute obligation envers le Gouvernement du Royaume-Uni et les ressortissants du Royaume-Uni en ce qui concerne les réclamations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article V

1. Si les propriétaires de biens britanniques ayant été à un moment quelconque soumis aux mesures visées au paragraphe a de l'article III du présent Accord n'ont jamais résidé en République arabe unie, ou décident de ne pas y établir de nouveau leur résidence ou de mettre fin à leur résidence en République arabe unie, le Gouvernement de la République arabe unie devra, sous réserve des conditions normalement requises par les règlements relatifs au contrôle des changes en vigueur en République arabe unie et indiquées à l'annexe F¹ au présent Accord :

¹ Voir p. 185 de ce volume.

(a) give immediate approval to applications for the transfer into sterling by each such owner of cash and bank balances held by him in the United Arab Republic which have at any time been subject to the measures referred to in paragraph (a) of Article III of the present Agreement, and sums realised by the sale of property subsequent to the signature of the present Agreement which has at any time been subject to the aforesaid measures, up to the equivalent of £E5,000 (pounds Egyptian) ;

(b) give favourable consideration to applications for further transfers into sterling in excess of the transfers provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph of the cash, bank balances and sums referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph ;

(c) permit such owners to export to the United Kingdom their jewellery and other personal and household effects which have at any time been subject to the measures referred to in paragraph (a) of Article III of the present Agreement.

(2) For the purposes of this Article :

(a) the Exchange Control regulations at any time in force in the United Arab Republic concerning rates of exchange shall be applied in such a way that United Kingdom nationals shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to nationals of any other country having a convertible or transferable currency ; and

(b) in the case of applications which were made on behalf of United Kingdom nationals and approved prior to July 27, 1956, for the transfer of sums into sterling, the rate of exchange for the Egyptian pound in terms of the pound sterling shall in each case be calculated by using the respective parity values for the Egyptian pound and the pound sterling declared to the International Monetary Fund on July 27, 1956.

Article VI

The two Governments shall take steps, including those referred to in Annex D¹ to the present Agreement, to permit the resumption of normal commercial relations.

Article VII

(1) The two Governments shall permit such freedom of entry and exit, and accord such other facilities, as may be necessary for the implementation of the present Agreement ; and the Government of the United Arab Republic shall give favourable consideration to the issue of residence permits to United Kingdom nationals who left Egypt between October 30, 1956, and the date of the signature of the present Agreement, even if they have signed undertakings not to return to the United Arab Republic.

¹ See p. 176 of this volume.

a) Approuver sans délai les demandes desdits propriétaires visant à transférer en sterling les avoirs liquides et les soldes en banque qu'ils détiennent en République arabe unie et qui ont, à un moment quelconque, été soumis aux mesures visées au paragraphe a de l'article III au présent Accord, ainsi que le produit de ventes de biens ayant à un moment quelconque été soumis auxdites mesures, si les ventes ont été effectuées après la signature du présent Accord, jusqu'à concurrence de 5.000 livres égyptiennes ;

b) Examiner favorablement les demandes de transferts en sterling d'avoirs liquides, de soldes en banque et d'autres sommes visés à l'alinéa a du présent paragraphe, en sus du montant fixé audit alinéa ;

c) Autoriser lesdits propriétaires à exporter vers le Royaume-Uni les bijoux et les autres objets et effets personnels leur appartenant qui ont, à un moment quelconque, été soumis aux mesures visées au paragraphe a de l'article III du présent Accord.

2. Aux fins du présent article :

a) Les règlements relatifs au contrôle des changes en vigueur en République arabe unie en matière de taux de change seront appliqués de manière que les ressortissants du Royaume-Uni se verront accorder un traitement non moins favorable que celui dont jouissent les ressortissants de tout autre pays dont la monnaie est convertible ou transférable ;

b) Dans le cas des demandes de transferts de fonds en sterling présentées au nom de ressortissants du Royaume-Uni et approuvées avant le 27 juillet 1956, le taux de change de la livre égyptienne par rapport à la livre sterling sera, dans chaque cas, calculé en utilisant les valeurs respectives au pair de la livre égyptienne et de la livre sterling déclarées au Fonds monétaire international le 27 juillet 1956.

Article VI

Les deux Gouvernements prendront des mesures aux fins de permettre le rétablissement de relations commerciales normales, notamment les mesures indiquées à l'annexe D¹ au présent Accord.

Article VII

1. Dans la mesure où l'exécution du présent Accord l'exigera, chacun des deux Gouvernements permettra d'entrer et de sortir librement dans et de son territoire, et accordera les autres facilités nécessaires ; en outre, le Gouvernement de la République arabe unie examinera favorablement les demandes de permis de résidence présentées par des ressortissants du Royaume-Uni ayant quitté l'Égypte entre le 30 octobre 1956 et la date de la signature du présent Accord, même si ces personnes se sont engagées par écrit à ne pas retourner en République arabe unie.

¹ Voir p. 177 de ce volume.

(2) The Government of the United Arab Republic shall afford to the United Kingdom Government facilities for obtaining information about the claims referred to in Article IV of the present Agreement, and in particular shall supply to the United Kingdom Government and United Kingdom nationals all the available particulars which are held by the appropriate Egyptian authorities concerning the said claims, including documents relating to sale or transfer to Egyptian ownership.

Article VIII

The Sterling Releases Agreement between the United Kingdom Government and the Egyptian Government of July 1, 1951,¹ as modified by the Exchanges of Notes between the said two Governments of November 10, 1952,² and August 30, 1955,¹ shall terminate on the final release from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt.

Article IX

The present Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Cairo, this 28th day of February, 1959.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

F. J. ERROLL

For the Government
of the United Arab Republic .

A. KAISSOUNI

A N N E X A

(1) "Property" shall mean all movable or immovable property whether tangible or intangible, and includes rights to receive payment (whether contractual or not), other contractual rights, copyright, patents, trade marks and other forms of industrial property, as well as rights or interests of any kind in property.

(2) "British property" shall mean the property in Egypt of United Kingdom nationals. British property shall be deemed to include shares, of which United Kingdom nationals are the owners, in corporations or associations incorporated or constituted under the laws in force in the United Arab Republic even though the documentary evidence of title to those shares is held outside the United Arab Republic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 125.

² Not published by the Government of the United Kingdom.

2. Le Gouvernement de la République arabe unie fournira au Gouvernement du Royaume-Uni les moyens d'obtenir des renseignements quant aux réclamations visées à l'article IV du présent Accord, et donnera en particulier au Gouvernement du Royaume-Uni et aux ressortissants du Royaume-Uni toutes les précisions que les autorités égyptiennes compétentes pourront fournir quant auxdites réclamations, et notamment les documents concernant la vente ou le transfert de biens à des personnes physiques ou morales égyptiennes.

Article VIII

L'Accord du 1^{er} juillet 1951 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien relatif au déblocage des avoirs en sterling¹, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes du 10 novembre 1952² et du 30 août 1955¹ entre les deux Gouvernements, prendra fin à la date du dernier transfert du Compte n° 2 de la Banque nationale d'Égypte.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Caire en double exemplaire, le 28 février 1959.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

F. J. ERROLL

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

A. KAISOUNI

A N N E X E A

1. Le mot « biens » désigne tous les biens, meubles ou immeubles, qu'ils soient corporels ou incorporels, et comprend les droits de recevoir des paiements (contractuels ou non), les autres droits contractuels, les droits d'auteur, les brevets, les marques de fabrique et de commerce et les autres formes de propriété industrielle, ainsi que les droits et intérêts de toutes sortes relatifs à des biens.

2. L'expression « biens britanniques » désigne les biens sis en Égypte appartenant à des ressortissants britanniques. Les biens britanniques sont considérés comme comprenant les actions, appartenant à des ressortissants britanniques, de sociétés ou d'associations déclarées ou constituées sous le régime des lois en vigueur en République arabe unie, même si les actes établissant la propriété de ces actions sont détenus en dehors de la République arabe unie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 125.

² Non publié par le Gouvernement du Royaume-Uni.

(3) "United Kingdom nationals" are :

- (i) physical persons who at the date of the signature of the present Agreement are citizens of the United Kingdom and Colonies, citizens of Rhodesia and Nyasaland, Southern Rhodesian citizens, British subjects without citizenship, or British protected persons belonging to any of the territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible ; and
- (ii) corporations and associations incorporated or constituted under the laws in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any territory for whose international relations the United Kingdom Government are, at the date of the signature of the present Agreement,¹ responsible ;

provided that the persons, corporations and associations concerned were equally United Kingdom nationals on October 31, 1956.

(4) "Owners" shall mean United Kingdom nationals who, on any date between October 30, 1956, and the date of the signature of the present Agreement,¹ were entitled to the property, rights or interests in question, to the extent to which they were so entitled, and shall include any successors of the owners provided such successors are United Kingdom nationals as defined in paragraph (3) of this Annex.

A N N E X B

(1) The two Governments shall, upon the date of the signature of the present Agreement,¹ issue public statements advising owners of British property remaining under the control of the Government of the United Arab Republic to take over, or duly to authorize agents to take over, their property.

(2) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Annex, the Government of the United Arab Republic shall administer and protect such property until it is returned to the owners at the owners' request.

(3) Each owner or his duly authorised agent shall submit to the Sequestrator-General an application for taking over the property, together with evidence of identity or authority.

(4) (i) The Sequestrator-General shall ensure that within three months after the date of the receipt of each application under paragraph (3) of this Annex the property concerned be released and handed over by the Sequestrator-General, or other agent of the Government of the United Arab Republic having possession of such property, to the owner or his duly authorised agent, according to an inventory of the property to be restored and an instrument of reconsignment drawn up and signed by both parties.

(ii) The Sequestrator-General or aforementioned other agent of the Government of the United Arab Republic shall, on handing over the property to the owner or his duly authorised agent, provide copies of all records kept by the Sequestrator-General or other agent of the Government of the United Arab Republic in respect of the property during the period of sequestration and copies of the inventory and instrument of re-

¹ See p. 160 of this volume.

3. L'expression « ressortissants du Royaume-Uni » désigne :

- i) Les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont citoyens du Royaume-Uni et des colonies, citoyens de la Rhodésie et du Nyassaland, citoyens de la Rhodésie du Sud, sujets britanniques sans citoyenneté, ou protégés britanniques appartenant à l'un des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales ;
- ii) Les sociétés et les associations déclarées ou constituées sous le régime des lois en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord¹ ;

sous réserve que les personnes, les sociétés et les associations visées fussent également ressortissants britanniques le 31 octobre 1956.

4. Le mot « propriétaires » désigne, dans la mesure de leurs droits à la date en question, les ressortissants du Royaume-Uni auxquels, à une date quelconque pendant la période allant du 30 octobre 1956 à la date de la signature du présent Accord, ont appartenu les biens, droits ou intérêts visés, et comprend les successeurs desdits propriétaires sous réserve que ces successeurs soient des ressortissants du Royaume-Uni tels qu'ils sont définis au paragraphe 3 de la présente annexe.

A N N E X E B

1. À la date de la signature du présent Accord¹, les deux Gouvernements publieront une déclaration par laquelle ils recommanderont aux propriétaires de biens britanniques encore placés sous le contrôle du Gouvernement de la République arabe unie de reprendre possession de leurs biens, soit par eux-mêmes, soit par l'intermédiaire de mandataires dûment autorisés.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de la présente annexe, le Gouvernement de la République arabe unie gèrera et protégera ces biens jusqu'à ce qu'ils soient restitués à leurs propriétaires, sur la demande de ceux-ci.

3. Chaque propriétaire, ou son mandataire dûment autorisé, présentera au Séquestre général une demande de restitution de biens, à laquelle seront jointes les preuves de son identité ou de sa qualité de mandataire.

4. i) Le Séquestre général veillera à ce que, dans les trois mois qui suivront la réception de chaque demande présentée en vertu du paragraphe 3 de la présente annexe, les biens visés soient débloqués et restitués, par lui-même ou par tout autre agent du Gouvernement de la République arabe unie ayant la possession desdits biens, au propriétaire ou à son mandataire dûment autorisé, conformément à un inventaire des biens en question et à un acte de restitution établis et signés par les deux parties.

ii) Le Séquestre général ou l'autre agent susmentionné du Gouvernement de la République arabe unie, lorsqu'il restituera les biens au propriétaire ou à son mandataire, fournira des copies de toutes les pièces et comptes tenus par lui et intéressant la gestion desdits biens pendant la durée du séquestre, ainsi que des copies de l'inventaire et de l'acte de restitution visés au paragraphe 4, i, de la présente annexe. Les pouvoirs conférés

¹ Voir p. 161 de ce volume.

consignment referred to in paragraph (4) (i) of this Annex. The Sequestrator-General's jurisdiction in respect of each item of property shall terminate with the handing over of it to the owner or his agent.

(5) If any complaint or claim which may arise concerning the way in which effect is given to the provisions of paragraphs (2) or (4) of this Annex shall be made to the Sequestrator-General, he shall give his opinion on the matter in writing.

(6) The Government of the United Arab Republic may sell any property that has not been applied for after one year from the date of the signature of the present Agreement and shall pay the proceeds into an account in the name of the United Kingdom Government.

(7) Before the property is returned to the owner the Sequestrator-General shall be entitled to levy sequestration charges, provided that the total of all charges levied or to be levied upon all British property as a result of the measures referred to in paragraph (a) of Article III of the present Agreement or as a result of the administration or protection referred to in paragraph (2) of this Annex shall not exceed £E.2,250,000 (pounds Egyptian). In addition the Sequestrator-General shall, in accordance with the laws of the United Arab Republic, be entitled to recover from any owners appearing on the list set out in Annex G¹ to the present Agreement the payments made on their behalf and specified in the said Annex.

A N N E X C

(1) The Government of the United Arab Republic shall take all necessary steps to ensure that owners to whom the industrial property rights are restored by reason of the provisions of paragraph (b) of Article III of the present Agreement² shall enjoy these rights in full, including rights of recourse to the Courts in the same way as if the measures referred to in paragraph (a) of Article III of the present Agreement had not been taken.

(2) Periods of priority provided for by Article IV of the International Convention for the Protection of Industrial Property of 1883 (as revised in London in 1934)³ which had not expired on October 30, 1956, and those which commenced to run after that date but before the date of the signature of the present Agreement, shall be extended in favour of the owners of industrial property rights for a period of six months following the date of the signature of the present Agreement.

(3) A period of six months, to run from the date of the signature of the present Agreement, shall be allowed by the Government of the United Arab Republic with no penalty of any kind to the owners of industrial property rights including those provided for or recognised by the Convention referred to in paragraph (2) of this Annex, to perform all acts, comply with all formalities, pay all taxes or charges and generally discharge all requirements of the laws and regulations of the United Arab Republic in order to maintain and defend industrial property rights already acquired on October 30, 1956,

¹ See p. 184 of this volume.

² See p. 160 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17; Vol. CCIV, p. 469, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 32, p. 406; Vol. 267, p. 393, and p. 369 of this volume.

au Séquestre général sur chacun des biens en question prendront fin au moment de la restitution de ces biens au propriétaire ou à son mandataire.

5. Si la manière dont seront appliquées les dispositions des paragraphes 2 et 4 de la présente annexe donne lieu à une plainte ou à une réclamation quelconque adressée au Séquestre général, celui-ci fera connaître, par écrit, son opinion en la matière.

6. Le Gouvernement de la République arabe unie, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la signature du présent Accord, pourra vendre les biens qui n'auront pas été réclamés. Il déposera le produit de cette vente dans un compte ouvert au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

7. Avant que les biens soient remis au propriétaire, le Séquestre général pourra prélever des droits de séquestre, étant entendu que le total des droits perçus ou à percevoir sur tous les biens britanniques à la suite des mesures visées au paragraphe *a* de l'article III du présent Accord ou du fait des mesures de gestion ou de protection visées au paragraphe 2 de la présente annexe n'excédera pas 2.250.000 livres égyptiennes. En outre, le Séquestre général pourra, conformément aux lois en vigueur dans la République arabe unie, percevoir des propriétaires figurant dans la liste reproduite en annexe G¹, au présent Accord les montants des paiements effectués en leur nom et indiqués dans ladite annexe.

ANNEXE C

1. Le Gouvernement de la République arabe unie prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer aux propriétaires ayant recouvré leurs droits de propriété industrielle en vertu des dispositions du paragraphe *b* de l'article III du présent Accord² la pleine jouissance de ces droits, y compris le droit d'ester en justice comme si les mesures visées au paragraphe *a* de l'article III du présent Accord n'avaient pas été prises.

2. Les délais de priorité prévus par l'article IV de la Convention internationale de 1883 pour la protection de la propriété industrielle (modifié à Londres en 1934³) qui n'avaient pas expiré le 30 octobre 1956, ou qui ont commencé à courir à partir de cette date et avant la date de la signature du présent Accord, seront prorogés en faveur des détenteurs des droits de propriété industrielle pour une période de six mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République arabe unie accordera aux détenteurs de droits de propriété industrielle, y compris les droits prévus ou reconnus par la Convention visée au paragraphe 2 de la présente annexe, un délai de six mois à compter de la date de la signature du présent Accord, durant lequel ils pourront, sans être frappés de quelque pénalité que ce soit, accomplir tous actes et formalités, acquitter tous impôts ou droits et, d'une manière générale, satisfaire à toutes les conditions requises par les lois et les règlements en vigueur dans la République arabe unie afin de préserver et de

¹ Voir p. 185 de ce volume.

² Voir p. 161 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVII, p. 17 ; vol. CCIV, p. 469, et vol. CCV, p. 218 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269 ; vol. 32, p. 406 ; vol. 267, p. 393, et p. 369 de ce volume.

or to obtain those which could have been acquired as a result of an application filed before that date if the measures referred to in paragraph (a) of Article III of the present Agreement had not been taken.

(4) The renewal of registration of trade marks in respect of which the period of protection lapsed between October 30, 1956, and the date of the signature of the present Agreement, shall have effect retrospectively from the date of expiry of the period, provided that the renewal is effected before the expiry of a period of not more than six months after the date of the signature of the present Agreement.

ANNEX D

(1) The Provisional Commercial Agreement between the United Arab Republic and the United Kingdom Government contained in the Exchange of Notes of June 5/7, 1930,¹ as modified and renewed by the Exchange of Notes of October 19, 1952² shall be deemed to be in force as from the date of the signature of the present Agreement.³

(2) In accordance with the provisions of Article VI, and without prejudice to the generality of the provisions of Article III, of the present Agreement :

- (i) the Government of the United Arab Republic shall not institute or maintain any measure which results in persons who effect transactions payment in respect of which is made in sterling receiving less favourable terms than they would receive if payment were made in any other convertible or transferable currency ;
- (ii) shipping agencies which are owned or controlled by United Kingdom nationals shall receive treatment no less favourable than that accorded to the shipping agencies of any other foreign country ;
- (iii) in all that relates to civil aviation, including the exercise of traffic rights, the Government of the United Arab Republic shall accord to United Kingdom nationals, and to aircraft registered in the United Kingdom or in any territory for whose international relations the United Kingdom Government are at the date of the signature of the present Agreement responsible, the same treatment which was being granted to them, in accordance with the Air Agreement initialled by the representatives of the two Governments on April 1, 1950, and also accord treatment in accordance with any temporary Permit issued by the aeronautical authority of the Egyptian Government before October 29, 1956.

(3) The United Kingdom Government shall, in all that relates to civil aviation, including the exercise of traffic rights, accord to nationals of the United Arab Republic and to aircraft registered in any territory for whose international relations the Government of the United Arab Republic are at the date of the signature of the present Agreement responsible, the same treatment which was being granted to them, in accordance

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVII, p. 267 ; Vol. CXVII, p. 327 ; Vol. CXXXIV, p. 424 ; Vol. CXLVII, p. 347 ; Vol. CLVI, p. 218 ; Vol. CLXIV, p. 384 ; Vol. CLXXVII, p. 403 ; Vol. CLXXXV, p. 391 ; Vol. CXC VII, p. 311 ; Vol. CC, p. 504 ; Vol. CCIV, p. 445, and Vol. CCV, p. 196 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 386.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 423 ; and Vol. 196, p. 359.

³ See p. 160 of this volume.

défendre les droits de propriété industrielle qu'ils avaient déjà acquis au 30 octobre 1956 ou afin de s'assurer des droits au sujet desquels ils avaient présenté des demandes avant cette date et qu'ils eussent pu acquérir si les mesures visées au paragraphe *a* de l'article III du présent Accord n'avaient pas été prises.

4. Lorsque la période de protection d'une marque de fabrique ou de commerce a expiré entre le 30 octobre 1956 et la date de la signature du présent Accord, le renouvellement du dépôt de ladite marque aura effet rétroactif à partir de la date d'expiration de la période, sous réserve que le renouvellement ait lieu avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

ANNEXE D

1. L'Accord commercial provisoire entre la République arabe unie et le Gouvernement du Royaume-Uni, contenu dans l'échange de notes du 5/7 juin 1930¹, tel qu'il a été renouvelé et modifié par l'échange de notes du 19 octobre 1952² sera considéré comme étant en vigueur à compter de la date du présent Accord³.

2. Conformément aux dispositions de l'article VI, et sans préjudice de l'ensemble des dispositions de l'article III du présent Accord :

- i) Le Gouvernement de la République arabe unie ne prendra ni ne maintiendra en vigueur aucune mesure en vertu de laquelle les personnes qui effectueraient des opérations dont le règlement se fait en sterling recevraient un traitement moins favorable que celui dont elles bénéficieraient si le règlement se faisait en toute autre monnaie convertible ou transférable ;
- ii) Les agences maritimes qui appartiennent à des ressortissants du Royaume-Uni ou qui sont contrôlées par eux jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux agences maritimes de tout autre pays étranger ;
- iii) Pour tout ce qui intéresse l'aviation civile, y compris l'exercice des droits de trafic, le Gouvernement de la République arabe unie accordera aux ressortissants du Royaume-Uni et aux aéronefs immatriculés au Royaume-Uni ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord, le même traitement que celui dont ils bénéficiaient en vertu de l'Accord aérien parafé le 1^{er} avril 1950 par les représentants des deux Gouvernements et accordera également le traitement prévu par les dispositions de tout permis temporaire délivré par les autorités aéronautiques du Gouvernement égyptien avant le 29 octobre 1956.

3. Pour tout ce qui intéresse l'aviation civile, y compris les droits de trafic, le Gouvernement du Royaume-Uni accordera aux ressortissants de la République arabe unie et aux aéronefs immatriculés dans tout territoire dont le Gouvernement de la République arabe unie assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord, le même traitement que celui dont ils bénéficiaient en vertu de l'Accord aérien

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVII, p. 267 ; vol. CXVII, p. 327 ; vol. CXXXIV, p. 424 ; vol. CXLVII, p. 347 ; vol. CLVI, p. 218 ; vol. CLXIV, p. 384 ; vol. CLXXVII, p. 403 ; vol. CLXXXV, p. 391 ; vol. CXCVII, p. 311 ; vol. CC, p. 504 ; vol. CCIV, p. 445, et vol. CCV, p. 196 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 386.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 423, et vol. 196, p. 359.

³ Voir p. 161 de ce volume.

with the Air Agreement initialled by the representatives of the two Governments on April 1, 1950, and also accord treatment in accordance with any temporary Permit issued by the aeronautical authority of the United Kingdom before October 29, 1956.

ANNEX E

(1) The properties in the United Arab Republic of any United Kingdom nationals, and the shares of any United Kingdom nationals in any corporations or associations incorporated or constituted in the United Arab Republic, appearing on the following list :

Barclays Bank D.C.O., 6, Sh. Sherif, Alexandria.	Near East Broadcasting, 37, Sh. Maspero, Cairo.
Ottoman Bank, Sh. Mohamed Bey Farid, Cairo.	Imperial Chemical Industries (Egypt), 26, Sh. Sherif Pacha, Cairo.
Ionian Bank Ltd., 106, Sh. Mohamed Farid, Cairo.	Sinai Mining (subject to a special arrangement).
The Prudential Assurance Co. Ltd., 14, Sh. Soliman Pacha, Cairo.	National Insurance Co. of Egypt, 41, Sh. Kasr El Nil, Cairo.
Pearl Assurance Company Ltd., 17, Sh. El Horreya, Alexandria.	Eastern Company (S.A.E.) Guizah, Sh. El Ahram, Guizah.
Schools and Colleges in the United Arab Republic.	Helwan Portland Cement Co. (S.A.E.) Sh. Elhami, Kasr El Doubarah.
Minia Ginning Co., Ltd., Minia.	The Smelting Company (Egypt) S.A.E., 155, Sh. Mohamed Farid.
Peel & Co. Ltd., 32, Sh. Sherif, Alexandria.	Associated Mines (S.A.E.), 155, Sh. Mohamed Farid, Cairo.
Union Club (furniture, building and land), Midan Saad Zaghoul, Alexandria.	Société Égyptienne des Industries Textiles S.A.E. Karmous, Alexandria.
Lloyds Insurance Brokers and other Insurance Branches, Offices and Agencies.	The Tractor & Engineering Co. S.A.E. (subject to a special arrangement) 18, Sh. Mohamed Farid, Cairo.
Marconi Radio Telegraph Co. of Egypt, 9, Sh. El Sherifin, Cairo.	The Egyptian Engineering Stores, 33, Sh. Emad El Din, Cairo.
The Eastern Telegraph Co. Ltd., 9, Sh. El Sherifin, Cairo.	Elakyas Ltd., Sh. Elhami, Kasr El Doubarah.
British Institute, Alexandria (furniture and Library), 2, Sh. Tosson, Alexandria.	The Albert Moussa Agency and Stevedoring Co. S.A.E., 6, Sh. El Baharya, Alexandria.
British Council, Cairo (furniture and Library), 22, Sh. Adly Pacha, Cairo.	Grieve & Irwin Ltd., 16, Sh. Abdel Khalek Pacha Sarwat, Cairo.
Société Pharmaceutique Égyptienne, Setton Brothers & Co., 164, Midan El Tahrir, Cairo.	Etam B. Landa & Co., 4, Sh. 26 July, Cairo.
W. A. Lancaster & Son, Pharmaceutical Branch, 11, Sh. Mohamed Farid, Cairo.	Beida Dyers, 17, Sh. Kasr El Nil, Cairo.
C. Sender & Co. Ltd., 15A, Sh. Sherif Pacha, Cairo.	The Alexandria Manufacturing Co. Ltd., Sh. Mohandes Mahmoud Fahmy, Alexandria.
Ecadil (Egyptian Chemical & Drug Industries Ltd.), 38, Sh. Shaaban, Choubrah, Cairo.	The Welcome Foundation Co., 26, Sh. Sherif, Cairo.
The Egyptian Phosphate Co. Ltd., Safaga.	Albert Vassallo, 5 Midan Orabi, Alexandria.
Egyptian Oxygen & Acetylene Co. Ltd., Teret El Ismailia, Mostored.	Eastern Radio Co., 2, Sh. El Kadi El Fadel, Cairo.
Lipton Ltd., 1, Sh. El Boustan, Cairo.	Egyptian Aviation & Travel Services, 20, Sh. Soliman Pacha, Cairo.
Brooke Bond Co. Ltd., 93 Sh. Kasr El Eini, Cairo.	G. Beyts & Company, Sh. Sultan Hussein, Port Said.
British Broadcasting Corporation (B.B.C.) Sh. Ahmed Pacha, Garden City.	The Commercial & Agency Co. of Egypt Ltd., 7, Sh. Mohandes Mahmoud Fahmy, Alexandria.

parafé le 1^{er} avril 1950 par les représentants des deux Gouvernements, et accordera également le traitement prévu par les dispositions de tout permis temporaire délivré par les autorités aéronautiques du Royaume-Uni avant le 29 octobre 1956.

A N N E X E

1. Les biens sis dans la République arabe unie, ainsi que les participations dans des sociétés et des associations déclarées ou constituées dans la République arabe unie, appartenant aux ressortissants du Royaume-Uni qui figurent dans la liste ci-après :

- | | |
|---|---|
| Barclays Bank D.C.O., 6, Ch. Cherif, Alexandrie. | Near East Broadcasting, 37, Ch. Maspero, Le Caire. |
| Banque ottomane, Ch. Mohamed bey Farid, Le Caire. | Imperial Chemical Industries (Egypt), 26, Ch. Cherif Pacha, Le Caire. |
| Ionian Bank Ltd., 106, Ch. Mohamed Farid, Le Caire. | Sinai Mining (sons réserve d'un arrangement spécial). |
| The Prudential Assurance Co., Ltd., 14, Ch. Soliman Pacha, Le Caire. | National Insurance Co. of Egypt, 41, Ch. Kasr El Nil, Le Caire. |
| Pearl Assurance Company Ltd., 17, Ch. El Horreya, Alexandrie. | Eastern Company (S.A.E.) Guizah, Ch. El Ahram, Gizèh. |
| Écoles et collèges situés dans la République arabe unie. | Helwan Portland Cement Co (S.A.E.) Ch. Elhami, Kasr El Doubarah. |
| Minia Ginning Co., Ltd., Minieh. | The Smelting Company (Egypt) S.A.E., 155, Ch. Mohamed Farid. |
| Peel and Co., Ltd., 32, Ch. Cherif, Alexandrie. | Associated Mines (S.A.E.), 155, Ch. Mohamed Farid, Le Caire. |
| Union Club (mobilier, immeubles et terrains), Midan Saad Zaghloul, Alexandrie. | Société égyptienne des industries textiles, S.A.E., Karmous, Alexandrie. |
| Courtiers d'assurance du Lloyd's et autres succursales, bureaux et agences d'assurance. | The Tractor and Engineering Co. S.A.E. (sous réserve d'un arrangement spécial) 18, Ch. Mohamed Farid, Le Caire. |
| Marconi Radio Telegraph Co. of Egypt, 9, Ch. El Cherifin, Le Caire. | The Egyptian Engineering Stores, 33, Ch. Emad El Din, Le Caire. |
| The Eastern Telegraph Co., Ltd., 9, Ch. El Cherifin, Le Caire. | Elakyas Ltd., Ch. Elhami, Kasr El Doubarah. |
| British Institute, Alexandrie (mobilier et bibliothèque), 2, Ch. Tosson, Alexandrie. | The Albert Moussa Agency and Stevedoring Co. S.A.E., 6, Ch. El Baharya, Alexandrie. |
| British Council, Le Caire (mobilier et bibliothèque), 22, Ch. Adly Pacha, Le Caire. | Grieve and Irwin Ltd., 16, Ch. Abdel Khalek Pacha Sarouat, Le Caire. |
| Société Pharmaceutique Égyptienne, Setton Brothers and Co., 164, Midan El Tahrir, Le Caire. | Etam B. Landa and Co., 4, Ch. 26 juillet, Le Caire. |
| W. A. Lancaster and Son, Pharmaceutical Branch, 11, Ch. Mohamed Farid, Le Caire. | Beida Dyers, 17, Ch. Kasr El Nil, Le Caire. |
| C. Sender and Co. Ltd., 15A, Ch. Cherif Pacha, Le Caire. | The Alexandria Manufacturing Co. Ltd., Ch. Mohandes Mahmoud Fahmy, Alexandrie. |
| Ecadil (Egyptian Chemical and Drug Industries Ltd.), 38, Ch. Chaaban, Choubrah, Le Caire. | The Welcome Foundation Co., 26, Ch. Cherif, Le Caire. |
| The Egyptian Phosphate Co. Ltd., Safaga. | Albert Vassallo, 5 Midan Orabi, Alexandrie. |
| Egyptian Oxygen and Acetylene Co. Ltd., Teret El Ismailia, Mostored. | Eastern Radio Co., 2, Ch. El Kadi El Fadel, Le Caire. |
| Lipton Ltd., 1, Ch. El Boustan, Le Caire. | Egyptian Aviation and Travel Services, 20, Ch. Soliman Pacha, Le Caire. |
| Brooke Bond Co. Ltd., 93, Ch. Kasr El Eini, Le Caire. | G. Beyts and Company, Ch. Sultan Hussein, Port Saïd. |
| British Broadcasting Corporation (B.B.C.) Ch. Ahmed Pacha, Garden City. | The Commercial and Agency Co. of Egypt Ltd., 7, Ch. Mohandes Mahmoud Fahmy, Alexandrie. |

Zagazig Region

1. Felix Antoun Youssef Micallef.

Damanhour Region

1. Ellet Kharikelia widow of Redokaneki daughter of Bandelet Salvago.

El Manshiet Region

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. Antoun Carlana. | 3. Hena Road. |
| 2. William Narengy. | 4. Johny Quiliua. |

Qualiubia Region

- | | |
|------------------|---------------------------|
| 1. Emanuel Eil. | 3. Estate of Nessim Ades. |
| 2. Osman Khalil. | |

Gizeh Region

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. Captain Demitri Claidon and Mrs. Doren
Claidon and Gerald Charles. | 4. Jack and Elie Green. |
| 2. Captain Melawla. | 5. Samuel Sornaga. |
| 3. Moussa Green. | 6. Yannu Makokano. |

Fayoum West Region

1. Alfred Karmy.

Fayoum East Region

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. Alfred Karmy. | 2. René Levy. |
|------------------|---------------|

Beni Souef Region

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Alfred Karmy and Mohamed Khamis. | 4. Ernest Ebrabel State. |
| 2. Anolor Melek widow of High Serg. | 5. Reginald Sidney Ernest Baramel. |
| 3. F. B. Menzaki & Co. | 6. State of Ernest Ebrabel Ermel. |

Malawi Region

1. Edwin Nessim Youssef Gohar.

Assiut Region

- | | |
|-------------------------------------|---------------|
| 1. Antoun Roglatsh. | 3. Peel & Co. |
| 2. Imperial Chemical Industries Co. | |

Alexandria Region

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Ades State (Elie, Emilie, Gaston, Clement,
Elijah, Jean Raymond Elie, Rosemary
Nessim Ades and Nessim Habib). | 15. Gustaf Nehman. |
| 2. Smonha & Sons. | 16. Elst Weliver Tef Micalleh. |
| 3. R. Rollo Melio & Co. | 17. John Cassar Salvator. |
| 4. Mart Edward Richlar. | 18. Geoffrey Bell. |
| 5. Panayoti George Benas. | 19. Olive Cecil Khorne. |
| 6. Antoinette Terderis. | 20. Adolph Cherime. |
| 7. Mart Edward. | 21. Hercrat Lemotodi. |
| 8. Nicola Terdvesi. | 22. Joseph Bagada. |
| 9. Welford Edgar. | 23. Philip James. |
| 10. Josin Terdesi. | 24. G. James. |
| 11. George Bebas. | 25. Paul M. Breen. |
| 12. John Michel William. | 26. Fati Cafalos. |
| 13. August Frein. | 27. William Mestali Alexander. |
| 14. Hold Gold. | 28. Ewa widow of Ongor. |
| | 29. Frederic Assor. |
| | 30. Abramino Sasson. |
| | 31. Ernest Bless Paul. |

Région de Zagazig

1. Félix Antoun Youssef Micallef.

Région de Damanhour

1. Ellet Kharikelia veuve de Redokaneki fille de Bandelet Salvago.

Région d'El Manshiet

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. Antoun Carlana. | 3. Hena Road. |
| 2. William Narengy. | 4. Johny Quilina. |

Région de la Qualiubia

- | | |
|------------------|----------------------------|
| 1. Emanuel Eil. | 3. Succession Nessim Ades. |
| 2. Osman Khalil. | |

Région de Gizèh

- | | |
|---|------------------------|
| 1. Capitaine Demitri Claidon, Mme Doren
Claidon et Gerald Charles. | 4. Jack et Elie Green. |
| 2. Capitaine Melawla. | 5. Samuel Sornaga. |
| 3. Moussa Green. | 6. Yanni Makokano. |

Région du Fayoum occidental

1. Alfred Karmy.

Région du Fayoum oriental

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. Alfred Karmy. | 2. René Levy. |
|------------------|---------------|

Région de Beni Souef

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Alfred Karmy et Mohamed Khamis. | 4. Succession Ernest Ebrabel. |
| 2. Anolor Melek veuve de High Serg. | 5. Reginald Sidney Ernest Baramel. |
| 3. F. B. Menzaki and Co. | 6. Succession Ernest Ebrabel Ermel. |

Région de Malawi

1. Edwin Nessim Youssef Gohar.

Région d'Assiout

- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| 1. Antoun Roglatsh. | 3. Peel and Co. |
| 2. Imperial Chemical Industries Co. | |

Région d'Alexandrie

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Succession Ades (Élie, Émilie, Gaston,
Clément, Eliah, Jean Raymond Élie,
Rosemary Nessim Ades et Nessim
Habib). | 15. Gustaf Nehman. |
| 2. Smouha and Sons. | 16. Elst Weliver Tef Micalleh. |
| 3. R. Rollo Melio and Co. | 17. John Cassar Selvator. |
| 4. Mart Edward Richlar. | 18. Geoffrey Bell. |
| 5. Panayoti George Benas. | 19. Olive Cecil Khorne. |
| 6. Antoinette Terderis. | 20. Adolph Cherine. |
| 7. Mart Edward. | 21. Hercrat Lemotodi. |
| 8. Nicola Terdwesi. | 22. Joseph Bagada. |
| 9. Welford Edgar. | 23. Philip James. |
| 10. Josin Terdesi. | 24. G. James. |
| 11. George Bebas. | 25. Paul M. Breen. |
| 12. John Michel William. | 26. Fati Cafalos. |
| 13. August Frein. | 27. William Mestali Alexander. |
| 14. Hold Gold. | 28. Ewa veuve de Ongor. |
| | 29. Frederic Assor. |
| | 30. Abramino Sasson. |
| | 31. Ernest Bless Paul. |

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 32. Ganitel Israel. | 36. Mariut Lands Co. |
| 33. Elfa Nover Nenando. | 37. Godini Balenberda Sermoise. |
| 34. Oswald Fený. | 38. Mariopolis Land Co. |
| 35. State of Oswald Fený. | |

ANNEX F

Applications for non-resident status or transfer of capital submitted by banks on behalf of their clients to the Central Exchange Control should, normally, be supported by the following documents :

- (1) A Certificate from the Ministry of the Interior, stating that the applicant will be permanently non-resident in the United Arab Republic ;
- (2) A Clearance Certificate from the Taxation Department, to the effect that no taxes are due by the applicant ;
- (3) A Statement of Account from the applicant's bank or banks, denoting the nature and origin of any credit items exceeding £E.100 which have been entered into his account during the year preceding the date of his departure from the United Arab Republic.

Where the amount applied for represents the sale proceeds of assets belonging to the applicant, documents should be submitted to the Central Exchange Control proving his ownership thereof before the sale was effected.

Where the amounts applied for represent indemnities to an employee, a certificate from the employer or from a Certified Accountant should be submitted to the Central Exchange Control in support thereof.

ANNEX G

	£E.	Mms.
British Overseas Airways Corporation	186,494	439
Alexandria Tramways	15,000	000
Arab News Agency	6,000	000
Anglo-American Hospital	9,466	230
Bohagiar Estate	2,000	000
The People's Dispensary for Sick Animals	1,806	000
Santex Factory	758	650
Maurice Carasso	500	000
Khofa General Ceramic Factory	314	280
The Pipe Drainage Company of Egypt	300	000
Alexandria Rubber Factory	41	550
Shebin El Kanatar Hospital	2,660	000

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 32. Ganitel Israel. | 36. Mariut Lands Co. |
| 33. Elfa Nover Nenando. | 37. Godini Balenberda Sermoise. |
| 34. Oswald Feny. | 38. Mariopolis Land Co. |
| 35. Succession Oswald Feny. | |

ANNEXE F

Les demandes de statut de non-résident ou de transferts de capitaux présentées par les banques, au nom de leurs clients, au Contrôle central des changes doivent, normalement, être accompagnées des pièces ci-après :

1. Un certificat du Ministère de l'intérieur, indiquant que le requérant sera de façon permanente non-résident dans la République arabe unie ;
2. Un certificat d'acquit délivré par la Direction générale du fisc indiquant que le requérant n'est débiteur d'aucun impôt ;
3. Un relevé de compte établi par la banque ou les banques du requérant et indiquant la nature et l'origine de tout poste d'un montant supérieur à 100 livres égyptiennes porté au crédit du compte du requérant pendant l'année qui a précédé la date de son départ de la République arabe unie.

Lorsque le montant faisant l'objet de la demande représente le produit de la vente d'avoirs appartenant au requérant, des documents établissant que ce dernier était propriétaire desdits avoirs avant que la vente n'en soit effectuée doivent être présentés au Contrôle central des changes.

Lorsque les montants faisant l'objet de la demande représentent des indemnités payées à un employé, ce fait doit être établi au moyen d'un certificat délivré par l'employeur ou par un expert comptable et présenté au Contrôle central des changes.

ANNEXE G

	<i>Livres égyptiennes</i> <i>Millièmes</i>	
British Overseas Airways Corporation	186.494	439
Tramways d'Alexandrie	15.000	000
Arab News Agency	6.000	000
Anglo-American Hospital	9.466	230
Succession Bohagiar	2.000	000
The People's Dispensary for Sick Animals	1.806	000
Santex Factory	758	650
Maurice Carasso	500	000
Khofa General Ceramic Factory	314	280
The Pipe Drainage Company of Egypt	300	000
Alexandria Rubber Factory	41	550
Hôpital de Chebin El Kanatar	2.660	000

EXCHANGE OF NOTES

I

The Central Minister of Economy for the United Arab Republic to the Economic Secretary to Her Majesty's Treasury

Cairo, February 28, 1959

Sir,

With reference to Article VI of the Agreement signed this day¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic and to the action which the two Governments have agreed to take with a view to resuming normal commercial relations I have the honour to confirm that the competent authorities of the United Arab Republic will give favourable consideration to applications from United Kingdom nationals for permission to establish or maintain import, export and other commercial establishments in the territory of the United Arab Republic. It is understood that the United Arab Republic authorities concerned may withhold permission in particular cases or may grant it subject to compliance with specified conditions. I can, however, confirm that any United Kingdom commercial establishments set up or maintained in this way will enjoy treatment no less favourable in any respect than the comparable establishments of any other foreign country.

I avail, &c.

A. KAISSOUNI

II

The Economic Secretary to Her Majesty's Treasury to the Central Minister of Economy for the United Arab Republic

Cairo, February 28, 1959

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day about the establishment or maintenance of commercial establishments in the territory of the United Arab Republic.

I avail, &c.

F. J. ERROLL

¹ See p. 160 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre central de l'économie de la République arabe unie au Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur,

Me référant à l'article VI de l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie et aux mesures que les deux Gouvernements sont convenus de prendre afin d'assurer le rétablissement de relations commerciales normales, j'ai l'honneur de confirmer que les autorités compétentes de la République arabe unie examineront favorablement les demandes présentées par des ressortissants du Royaume-Uni désireux d'obtenir l'autorisation d'établir ou de maintenir des entreprises d'importation, d'exportation et d'autres entreprises commerciales sur le territoire de la République arabe unie. Il est entendu que les autorités compétentes de la République arabe unie se réservent le droit de refuser cette autorisation dans certains cas, ou de l'accorder sous réserve de conditions déterminées. Je puis toutefois confirmer que toute entreprise commerciale du Royaume-Uni établie ou maintenue de cette manière se verra accorder un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient des établissements analogues appartenant à des ressortissants d'autres pays étrangers, quels qu'ils soient.

Je saisis, etc.

A. KAISSOUNI

II

Le Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique au Ministre central de l'économie de la République arabe unie

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'établissement ou le maintien d'entreprises commerciales sur le territoire de la République arabe unie.

Je saisis, etc.

F. J. ERROLL

¹ Voir p. 161 de ce volume.

III

The Central Minister of Economy for the United Arab Republic to the Economic Secretary to Her Majesty's Treasury

Cairo, February 28, 1959

Sir,

I have the honour to inform you that it is the expectation of the Government of the United Arab Republic that all the documents of title relating to the property set out in Annex (E)¹ to the Agreement signed to-day on behalf of our two Governments will be handed over to the Government of the United Arab Republic ; and that in any case the Government of the United Kingdom undertakes to hand over the securities and/or any other evidence of title or of payment received upon the payment of compensation to the claimants.

I avail, &c.

A. KAISSOUNI

IV

The Economic Secretary to Her Majesty's Treasury to the Central Minister of Economy for the United Arab Republic

Cairo, February 28, 1959

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date :

[See note III]

I have taken note of its contents and I confirm the undertaking of the Government of the United Kingdom proposed therein.

I avail, &c.

F. J. ERROLL

V

The Economic Secretary to Her Majesty's Treasury to the Central Minister of Economy for the United Arab Republic

Cairo, February 28, 1959

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Gov-

¹ See p. 178 of this volume.

III

Le Ministre central de l'économie de la République arabe unie au Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République arabe unie s'attend à ce que tous les titres de propriété concernant les biens énumérés à l'annexe E¹ à l'Accord signé ce jour au nom de nos deux Gouvernements soient remis au Gouvernement de la République arabe unie ; il comprend que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage en tous cas à lui remettre, aussitôt après le versement des indemnités aux réclamants, les garanties, titres de propriété et décharges remis en échange dudit versement.

Je saisis, etc.

A. KAISSOUNI

IV

Le Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique au Ministre central de l'économie de la République arabe unie

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour :

[Voir note III]

J'ai pris acte du contenu de ladite lettre et je confirme que le Gouvernement du Royaume-Uni prend l'engagement qui y est proposé.

Je saisis, etc.

F. J. ERROLL

V

Le Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique au Ministre central de l'économie de la République arabe unie

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement

¹ Voir p. 179 de ce volume.

ernment of the United Arab Republic concerning financial and commercial relations and British property in Egypt. I have the honour to propose that no action shall be taken against any United Kingdom national in respect of any infringement of the provisions of Proclamation No. 5 of November 1, 1956.

If the foregoing is acceptable to you, I have the honour to propose that the present note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force immediately.

I avail, &c.

F. J. ERROLL

VI

The Central Minister of Economy for the United Arab Republic to the Economic Secretary to Her Majesty's Treasury

Cairo, February 28, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note V]

In reply I have the honour to inform you that the proposal contained in your note is acceptable to the Government of the United Arab Republic and that they will regard that note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

A. KAISSOUNI

VII

The Economic Secretary to Her Majesty's Treasury to the Central Minister of Economy for the United Arab Republic

Cairo, February 28, 1959

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning financial and commercial relations and British property in Egypt. In the course of the negotiations you have expressed concern lest shares held by United Kingdom nationals in the Eastern Com-

de la République arabe unie et relatif aux relations financières et commerciales et aux biens britanniques en Égypte. J'ai l'honneur de proposer qu'aucune mesure ne soit prise contre des ressortissants du Royaume-Uni à la suite d'infractions éventuelles aux dispositions de la proclamation n° 5 du 1^{er} novembre 1956.

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

F. J. ERROLL

VI

Le Ministre central de l'économie de la République arabe unie au Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note V]

J'ai l'honneur de vous informer, en réponse, que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie qui considère que cette note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

A. KAISSOUNI

VII

Le Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique au Ministre central de l'économie de la République arabe unie

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie et relatif aux relations financières et commerciales et aux biens britanniques en Égypte. Lors des négociations, vous avez exprimé la crainte que des participations appartenant à des ressortissants du Royaume-Uni

pany, the Helwan Portland Cement Company, Beida Dyers and Société Égyptienne des Industries Textiles, some details of which are given in the attached list,¹ should have been disposed of to non-United Kingdom nationals since the original sequestration. You also requested an assurance that the original United Kingdom nationals who owned the shares at the time of sequestration were still United Kingdom nationals.

I am authorized to inform you that :

- (a) the shares in question should not have been sold by United Kingdom residents to non-United Kingdom residents without the permission of Her Majesty's Treasury granted in accordance with the Exchange Control Act, 1947 ;
- (b) no such permission had been granted by Her Majesty's Treasury since October 30, 1956, or will be granted ;
- (c) the persons owning the shares referred to in the first paragraph of this letter remain United Kingdom nationals. (All the beneficial owners of shares held by Barclays Nominees (City Office) Limited and Lombard Street Nominees Limited are United Kingdom nationals.)

I avail, &c.

F. J. ERROLL

VIII

The Central Minister of Economy for the United Arab Republic to the Economic Secretary to Her Majesty's Treasury

Cairo, February 28, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :

[See note VII]

I have taken note of its contents.

I avail, &c.

A. KAISSOUNI

¹ Not published by the Government of the United Kingdom.

dans les entreprises Eastern Company, Helwan Portland Cement Company, Beida Dyers et Société égyptienne des industries textiles, au sujet desquelles certaines précisions sont données dans la liste ci-jointe¹, aient été cédées à des non-ressortissants du Royaume-Uni après la mise sous séquestre originale. Vous avez également cherché à obtenir l'assurance que les ressortissants du Royaume-Uni propriétaires de ces participations au moment de la mise sous séquestre sont toujours des ressortissants du Royaume-Uni.

Je suis autorisé à vous informer de ce qui suit :

- a) Les participations en question ne pourraient pas avoir été vendues par des résidents du Royaume-Uni à des personnes ne résidant pas au Royaume-Uni sans l'autorisation de la Trésorerie de Sa Majesté britannique, conformément à la loi de 1947 sur le contrôle des changes (*Exchange Control Act*) ;
- b) Aucune autorisation de cette nature n'a été accordée par la Trésorerie de Sa Majesté britannique depuis le 30 octobre 1956 et il n'en sera pas accordé à l'avenir ;
- c) Les personnes qui sont propriétaires des participations mentionnées au premier paragraphe de la présente lettre sont toujours des ressortissants du Royaume-Uni. (Tous les propriétaires réels des participations détenues par les sociétés Barclay Nominees (City Office) Limited et Lombard Street Nominees Limited sont des ressortissants du Royaume-Uni.)

Je saisis, etc.

F. J. ERROLL

VIII

Le Ministre central de l'économie de la République arabe unie au Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note VII*]

J'ai pris note du contenu de ladite lettre.

Je saisis, etc.

A. KAISSOUNI

¹ Non publiée par le Gouvernement du Royaume-Uni.

IX

*The Economic Secretary to Her Majesty's Treasury to the Central Minister of Economy
for the United Arab Republic*

Cairo, February 28, 1959

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning financial and commercial relations and British property in Egypt, and to the negotiations leading thereto. In the course of these negotiations there arose certain claims put forward on the one hand by the Government of the United Kingdom and on the other by the Government of the United Arab Republic, for which no provision is made in the Agreement.

(2) For their part the United Kingdom Government put forward claims, arising out of the events of October-November 1956, including claims in respect of United Kingdom Government property situated in the Suez Canal Base (as defined in paragraph (1) of Part A of Annex II to the Suez Canal Base Agreement of October 19, 1954),¹ and in respect of the costs incurred by the Government of the United Kingdom for clearance of the Suez Canal, being costs for which the United Nations Organization did not assume responsibility. The Government of the United Arab Republic do not admit liability in respect of any of these claims.

(3) For their part the Government of the United Arab Republic put forward claims arising out of the events of October-November 1956, including damage to Government and private property, and damage to public utilities including loss of revenue, damage to the Suez Canal including loss of revenue to the Suez Canal Authority and other damage to the Egyptian economy. The United Kingdom Government do not admit liability in respect of any of these claims.

(4) In consideration of the foregoing and without prejudice to any of the provisions of the Agreement referred to in paragraph (1) of this Note, I have the honour to propose that the two Governments shall waive all the claims and categories of claims described in paragraphs (2) and (3) of this Note.

(5) If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have to suggest that the present Note, together with your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

F. J. ERROLL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 3 ; Vol. 222, p. 424 ; Vol. 225, p. 292 ; Vol. 231, p. 374 ; Vol. 252, p. 366, and Vol. 269, p. 366.

IX

*Le Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique au
Ministre central de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie et relatif aux relations financières et commerciales et aux biens britanniques en Égypte, ainsi qu'aux négociations qui ont précédé la conclusion de cet Accord. Pendant ces négociations, certaines réclamations ont été présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et par le Gouvernement de la République arabe unie, d'autre part, réclamations au sujet desquelles l'Accord ne contient aucune disposition.

2. Pour sa part, le Gouvernement du Royaume-Uni a présenté des réclamations qui procèdent des événements d'octobre-novembre 1956, et notamment des réclamations relatives aux biens du Gouvernement du Royaume-Uni situés dans la base militaire du canal de Suez (tels qu'ils sont définis à l'annexe II, partie A, paragraphe 1, de l'Accord du 19 octobre 1954, relatif à la base militaire du canal de Suez)¹, ainsi qu'aux frais encourus par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le dégagement du canal de Suez, frais dont l'Organisation des Nations Unies n'a pas assumé la charge. Le Gouvernement de la République arabe unie décline toute obligation pour ce qui est de ces réclamations.

3. Pour sa part, le Gouvernement de la République arabe unie a présenté des réclamations qui procèdent des événements d'octobre-novembre 1956 et qui portent notamment sur les dommages causés à des biens domaniaux et privés, à des services publics (y compris la perte de recettes), au canal de Suez (y compris la perte de recettes pour l'administration du canal de Suez) et sur d'autres dommages causés à l'économie égyptienne. Le Gouvernement du Royaume-Uni décline toute obligation pour ce qui est de ces réclamations.

4. Eu égard à ce qui précède et sans préjudice des dispositions de l'Accord visé au paragraphe 1 de la présente note, j'ai l'honneur de proposer que les deux Gouvernements renoncent à toutes les réclamations et catégories de réclamations mentionnées aux paragraphes 2 et 3 de la présente note.

5. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, je suggère que la présente note, ainsi que votre réponse confirmative, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

F. J. ERROLL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 3 ; vol. 222, p. 425 ; vol. 225, p. 293 ; vol. 231, p. 375 ; vol. 252, p. 367, et vol. 269, p. 367.

X

The Central Minister of Economy for the United Arab Republic to the Economic Secretary to Her Majesty's Treasury

Cairo, February 28, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note IX]

(2) In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

A. KAISSOUNI

XI

The Central Minister of Economy for the United Arab Republic to the Economic Secretary to Her Majesty's Treasury

Cairo, February 28, 1959

Sir,

Referring to your request related to the interpretation of the word "lands" in the preamble of Annex E¹ (2) of the Agreement signed in Cairo on February 28, 1959, I have the honour to inform you that the word in question does not imply lands taken over by the Government of the United Arab Republic under the Agrarian Reform Law of September 1952. From that it follows that the land disposed of under Proclamation No. 5, as being British property, is the land that remained the property of each United Kingdom national (as defined in Annex A² to the said Agreement) after the application of the Agrarian Reform Law had been exhausted. Such land would be :

- (1) land, the quantum of which lies within the part he is authorised (according to the Agrarian Reform Law) to keep for himself and for his children (the maximum runs from 200 to 300 feddans) ;
- (2) land covered by the exceptions admitted by the Agrarian Reform Law for various reasons.

¹ See p. 178 of this volume.

² See p. 170 of this volume.

X

Le Ministre central de l'économie de la République arabe unie au Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note IX]

2. J'ai l'honneur de vous informer, en réponse, que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

A. KAISSOUNI

XI

Le Ministre central de l'économie de la République arabe unie au Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur,

Me référant à votre demande touchant l'interprétation qu'il convient de donner au mot « terres » figurant dans le préambule de l'annexe E¹ (par. 2) à l'Accord signé au Caire le 28 février 1959, j'ai l'honneur de vous informer que le mot en question ne s'applique pas aux terres dont le Gouvernement de la République arabe unie a pris possession en vertu de la loi de septembre 1952 sur la réforme agraire. En conséquence, les terres dont il a été disposé, conformément à la proclamation n° 5, en tant que biens britanniques, sont celles qui sont demeurées propriété de chaque ressortissant du Royaume-Uni (selon la définition donnée à l'annexe A² audit Accord) après application intégrale de la loi sur la réforme agraire. Ces terres seraient les suivantes :

1. Les terres dont l'étendue n'excède pas la superficie que ledit ressortissant britannique est autorisé (conformément à la loi sur la réforme agraire) à conserver pour lui-même et pour ses enfants (la superficie maximum varie de 200 à 300 feddans) ;
2. Les terres auxquelles s'appliquent les exceptions admises, pour diverses raisons, par la loi sur la réforme agraire.

¹ Voir p. 179 de ce volume.
Voir p. 171 de ce volume.

Consequently, these last two categories of land are, in principle, what the expression "lands" in Annex E (2) covers with the following exceptions :

- (1) building land which is built on,
- (2) building land adjoining existing industrial enterprises and held for use by such enterprises.

With these two last categories of land excepted, any other land left to the owner, after the application of the Agrarian Reform Law, should be considered as covered by the expression "lands" in Annex E (2).

I avail, &c.

A. KAISSOUNI

XII

*The Economic Secretary to Her Majesty's Treasury to the Central Minister of Economy
for the United Arab Republic*

Cairo, February 28, 1959

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day about the interpretation of the word "lands" in the preamble of Annex E (2) of the Agreement.

I have taken note of its contents.

I avail, &c.

F. J. ERROLL

De ce fait, ces deux catégories de terres sont, en principe, celles auxquelles s'applique le mot « terres » figurant à l'annexe E (par. 2), sous réserve des exceptions ci-après :

1. Les terrains à bâtir sur lesquels des constructions sont érigées ;
2. Les terrains à bâtir attenants à des entreprises industrielles existantes, et que lesdites entreprises conservent dans l'intention de les utiliser.

A l'exception de ces deux dernières catégories de terres, toutes autres terres restées en la possession du propriétaire après application de la loi sur la réforme agraire doivent être considérées comme visées par le mot « terres » figurant à l'annexe E (par. 2).

Je saisis, etc.

A. KAISSOUNI

XII

*Le Secrétaire aux affaires économiques de la Trésorerie de Sa Majesté britannique au
Ministre central de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 28 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'interprétation qu'il convient de donner au mot « terres » figurant dans le préambule de l'annexe E (par. 2) à l'Accord.

J'ai pris note du contenu de ladite lettre.

Je saisis, etc.

F. J. ERROLL

No. 4926

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BURMA**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding)
constituting an agreement concerning the export of
cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom
to the Union of Burma and the acceptance in the
United Kingdom in partial payment of raw cotton from
the United States. Rangoon, 20 January 1959**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BIRMANIE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant
un accord relatif à l'exportation de tissus et filés de
coton du Royaume-Uni vers l'Union birmane et à
l'acceptation par le Royaume-Uni, en paiement partiel,
de coton brut provenant des États-Unis. Rangoon,
20 janvier 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1959.*

No. 4926. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA CONCERNING THE EXPORT OF COTTON TEXTILES AND/OR YARN FROM THE UNITED KINGDOM TO THE UNION OF BURMA AND THE ACCEPTANCE IN THE UNITED KINGDOM IN PARTIAL PAYMENT OF RAW COTTON FROM THE UNITED STATES. RANGOON, 20 JANUARY 1959

I

Her Majesty's Ambassador at Rangoon to the Secretary to the Burmese Ministry of Trade Development

Rangoon, January 20, 1959

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma relating to arrangements for the export of cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom to the Union of Burma and for the acceptance in the United Kingdom of raw cotton from the U.S.A. under the purchase authorization issued by the Government of the U.S.A. for such raw cotton pursuant to Title I of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

2. Certain understandings reached during those discussions are set out in the Memorandum² which is annexed to this Note.

3. I now have the honour to inform you that the understandings set out in that Memorandum are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to propose that, if they are also acceptable to the Government of the Union of Burma, the present Note and Memorandum annexed thereto, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, &c.

R. H. S. ALLEN

¹ Came into force on 20 January 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 204 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4926. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF À
L'EXPORTATION DE TISSUS ET FILÉS DE COTON DU
ROYAUME-UNI VERS L'UNION BIRMANE ET À L'ACCEP-
TATION PAR LE ROYAUME-UNI, EN PAIEMENT PAR-
TIEL, DE COTON BRUT PROVENANT DES ÉTATS-
UNIS. RANGOON, 20 JANVIER 1959

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon au Secrétaire du Ministère du
développement du commerce de l'Union birmane*

Rangoon, le 20 janvier 1959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eù lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de l'Union birmane au sujet de l'exportation de tissus et filés de coton du Royaume-Uni vers l'Union birmane, et de l'acceptation par le Royaume-Uni de coton brut des États-Unis d'Amérique en vertu du permis d'achat délivré par le Gouvernement des États-Unis conformément au titre I de la loi américaine de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Un certain nombre de clauses sur lesquelles l'accord s'est fait au cours de ces entretiens sont reproduites dans le Mémoire² annexé à la présente note.

3. Je tiens à vous faire savoir que les clauses consignées dans ledit Mémoire ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à proposer que, si elles ont aussi l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, la présente note et le Mémoire y annexé, ainsi que votre réponse dans le même sens soient considérés comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

R. H. S. ALLEN

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 205 de ce volume.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE SUPPLY OF COTTON TEXTILES AND/OR YARNS TO THE UNION OF BURMA, PARTIALLY AGAINST PAYMENT IN STERLING AND PARTIALLY AGAINST RAW COTTON TO BE DELIVERED FROM THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE UNITED KINGDOM UNDER THE UNITED STATES PL 480 PROGRAMME

The Government of the Union of Burma and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The Government of the United Kingdom") desiring to make arrangements for the export of cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom to the Union of Burma, and for the acceptance in the United Kingdom, in partial payment for the cotton textiles and/or yarn (the balance to be paid in sterling) of raw cotton of a net weight no greater than the net weight of the cotton content of the cotton textiles and/or yarn so exported, have reached an understanding as set forth below. This understanding is made in the knowledge that the Government of the United States of America have issued to the Government of the Union of Burma a purchase authorization (hereinafter called "PA") for raw cotton pursuant to Title I, United States Public Law 480-83rd Congress (hereinafter referred to as PL 480), and have agreed that the Government of the Union of Burma may transfer, as needed, to the Government of the United Kingdom the right to sub-authorize under this PA.

I. THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

A.—will facilitate the export to the Union of Burma of cotton textiles and/or yarn manufactured in the United Kingdom, against contracts placed by importers in the Union of Burma who have import licences and/or allocations as described in paragraph II. B. below ;

B. 1.—will arrange for the acceptance of raw cotton made available to the Government of the Union of Burma by the United States under PL 480 in partial payment for the C & F value of the cotton textiles and/or yarns exported to the Union of Burma under this Agreement.

2.—understands that the Government of the Union of Burma has agreed with the Government of the United States that the total net weight of raw cotton less a wastage factor of 15 %, will not exceed the net weight of cotton textiles and/or yarn exported to the Union of Burma by the United Kingdom under this Agreement.

3.—notes that the Government of the Union of Burma desires that United Kingdom importers of raw cotton under these arrangements should purchase cotton of grades not below the average assumed in calculating the value of sub-authorization under the PA and will notify importers accordingly.

4.—for purposes of facilitating the computations described in paragraph A.7 of the annexed Procedure¹ (which computations are designed in accordance with the above-mentioned Agreement) and in order to minimize terminal adjustments, will :

¹ See p. 210 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE À L'UNION BIRMANE DE TISSUS ET FILÉS DE COTON, PAYABLES PARTIE EN STERLING ET PARTIE EN COTON BRUT QUE LE ROYAUME-UNI RECEVRA DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE LA LOI N° 480 DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »), désireux d'organiser l'exportation, du Royaume-Uni vers l'Union birmane, de tissus et filés de coton et l'acceptation par le Royaume-Uni, en paiement partiel des tissus et filés de coton (le solde devant être payé en livres sterling), de coton brut d'un poids net ne dépassant pas le poids net du coton contenu dans les tissus et filés de coton, exportés, ont conclu l'Accord ci-après. Ils ont conclu cet accord sachant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avait délivré au Gouvernement de l'Union birmane un permis d'achat (ci-après dénommé le « PA ») pour du coton brut conformément au titre I de la loi n° 480 adoptée par le 83^e Congrès des États-Unis (ci-après dénommée « loi n° 480 »), et avait autorisé le Gouvernement de l'Union birmane à subroger le Gouvernement du Royaume-Uni, en tant que de besoin, dans son droit de délivrer des licences d'achat de coton en vertu du PA.

I. LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI :

A. Facilitera l'exportation vers l'Union birmane des tissus et filés de coton fabriqués au Royaume-Uni et commandés par des importateurs de l'Union birmane titulaires des licences d'importation ou des allocations prévues au paragraphe II,B, ci-dessous ;

B. 1. Veillera à ce que le coton brut mis à la disposition du Gouvernement de l'Union birmane par les États-Unis en vertu de la loi n° 480 soit accepté en paiement partiel des tissus et filés de coton exportés vers l'Union birmane (valeur C et F) en application du présent Accord.

2. Prend acte du fait que le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis ont décidé que le poids net total de coton brut, moins une freinte de 15 pour 100, ne dépasserait pas le poids net des tissus et filés de coton exportés vers l'Union birmane par le Royaume-Uni en application du présent Accord.

3. Note que le Gouvernement de l'Union birmane souhaite que les importateurs du Royaume-Uni qui importeront du coton brut dans le cadre du présent Accord achètent des cotons qui ne soient pas de qualité inférieure à la moyenne choisie pour calculer la valeur des licences d'achat délivrées en vertu du PA, et avisera les importateurs en conséquence.

4. Afin de faciliter les opérations prévues au paragraphe A,7, du Règlement d'exécution¹ joint en annexe (opérations conçues dans le cadre de l'Accord mentionné ci-dessus) et de réduire au minimum les ajustements finaux :

¹ Voir p. 211 de ce volume.

- (a) recommend to the Government of the Union of Burma a figure expressed in U.S. cents per pound which will represent as nearly as can be estimated the average value of the United States raw cotton likely to be imported into the United Kingdom during the life of this Agreement ;
- (b) keep a careful check throughout the life of this Agreement of the net weights of cotton textiles and/or yarn shipped as compared with the weights of raw cotton contracted for ; and will immediately advise the Government of the Union of Burma if the above-mentioned figure should be modified (for purposes of computation) because of appreciable discrepancies between estimated and actual average values of raw cotton contracted for ;

C.—will arrange for the contracting for the raw cotton under the PA prior to May 30, 1959, and for its shipment prior to June 30, 1959, with the understanding that these terminal contracting and shipping dates may be extended by agreement between the Government of the Union of Burma and the Government of the United States.

D.—will inform the Government of the Union of Burma from time to time of the net weights and values of shipments of cotton textiles and/or yarns, of credits opened for raw cotton, and of the net weights and values of actual shipments of raw cotton.

E.—will arrange that the raw cotton shall be imported under the applicable regulations of the United States Department of Agriculture.

F.—recognizes that the raw cotton imported hereunder will be in addition to the raw cotton that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States ;

G.—accepts that claims in respect of deficiency in quantity or quality of cotton textiles and/or yarn shall be settled by negotiations between exporters in the United Kingdom and importers in the Union of Burma in accordance with normal commercial practice, and that any deficiency in quality or quantity will be made good by additional supplies of cotton textiles and/or yarn or, failing that, by reimbursement in sterling in favour of the Government of the Union of Burma.

H.—will arrange that all cotton textiles and/or yarn to be exported to the Union of Burma under the terms of this Agreement shall be shipped as early as possible, but in any case not later than the expiration date of the import licences and/or allocations described in paragraph II. B. below.

II. THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA

A. 1.—will from time to time transfer to the Government of the United Kingdom or its designated agent, the authority to sub-authorize the PA. Each such transfer of authority shall be made at the time of the deposit to the kyat Escrow Account mentioned in paragraph A. 7 of the annexed Procedure, and shall specify an amount in dollars equivalent to that deposit ; however, it shall also specify that the net weight of the raw cotton purchased under the sub-authorization, less a wastage factor of 15 per cent., shall not exceed a stated amount.

- a) Recommandera au Gouvernement de l'Union birmane un chiffre en cents des États-Unis par livre (lb.) qui représentera aussi exactement que possible la valeur moyenne de la quantité de coton brut qui sera vraisemblablement importée des États-Unis au Royaume-Uni pendant la durée du présent Accord ;
- b) Vérifiera soigneusement pendant toute la durée du présent Accord le poids net des tissus et filés de coton expédiés par rapport au poids du coton brut qu'il se sera engagé à acheter et fera immédiatement savoir au Gouvernement de l'Union birmane s'il faut (aux fins des opérations financières) modifier le chiffre ci-dessus pour tenir compte d'écart sensible entre la valeur moyenne estimée et la valeur moyenne réelle du coton brut qu'il se sera engagé à acheter.

C. Veillera à ce que le coton brut acheté en vertu du PA soit commandé avant le 30 mai 1959 et expédié avant le 30 juin 1959, étant entendu que ces dates limites de commande et d'envoi pourront être repoussées si le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis en décident ainsi d'un commun accord.

D. Fera savoir de temps à autre au Gouvernement de l'Union birmane quels sont le poids net et la valeur nette des expéditions de tissus et filés de coton, les crédits ouverts pour le coton brut et le poids net et la valeur nette des quantités de coton brut effectivement expédiées.

E. Veillera à ce que le coton brut soit importé dans les conditions prévues par les règlements en vigueur du Département de l'agriculture des États-Unis.

F. S'engage à ce que le coton brut importé des États-Unis dans le cadre du présent Accord le soit en sus des quantités normalement importées des États-Unis et des pays qui ont des relations amicales avec les États-Unis.

G. Accepte que les réclamations relatives à la quantité ou à la qualité des tissus et filés de coton soient réglées par voie de négociations entre les exportateurs du Royaume-Uni et les importateurs de l'Union birmane, conformément à la pratique commerciale courante, et que toute insuffisance de qualité ou de quantité soit compensée par des livraisons supplémentaires de tissus ou filés de coton ou, à défaut, par remboursement en livres sterling au Gouvernement de l'Union birmane.

H. Veillera à ce que tous les tissus et filés de coton à exporter vers l'Union birmane en vertu du présent Accord soient expédiés le plus rapidement possible, et au plus tard à la date d'expiration des licences d'importation et des allocations dont il est question au paragraphe II,B, ci-dessous.

II. LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE :

A. 1. Subrogera de temps à autre le Gouvernement du Royaume-Uni, ou le mandataire que celui-ci désignera, dans son droit de délivrer des licences d'achat de coton brut en vertu du PA. Chaque subrogation sera effectuée à la date du dépôt au compte de garantie bloqué (*Escrow Account*) en kyats dont il est question au paragraphe A,7, du Règlement d'exécution joint en annexe ; l'acte indiquera un montant en dollars équivalant à ce dépôt mais spécifiera également le chiffre que le poids net de coton brut pouvant être acquis en vertu de la licence d'achat, moins une marge de freinte de 15 pour 100, ne devra pas dépasser.

2.—in the event that the specified net weight limitation on raw cotton purchases is reached before the specified amount in dollars is used, will promptly pay the equivalent of the unused value of the sub-authorization to the Government of the United Kingdom in sterling.

B.—will issue C & F import licences and/or make allocations to the Civil Supplies Management Board for cotton textiles and/or yarn as soon as possible after the date of this Agreement. Such licences and/or allocations shall be valid only in the United Kingdom and in other countries with which the Government of the Union of Burma has reached agreements which in all essential respects are similar to this Agreement, and shall be distinguished from ordinary import authorizations by the notation "For PL 480 Transactions only" and marked "Valid for State Commercial Bank only." The import licences and/or allocations shall be valid until April 30, 1959; but this date may be extended *pari passu* with the terminal dates for the contracting for, and shipment of raw cotton from the United States mentioned in paragraph I. C. above.

C.—will arrange that importers in the Union of Burma of cotton textiles and/or yarns complete their purchase contracts with exporters in the United Kingdom as expeditiously as possible, and will arrange that such purchase contracts call for a shipment date as early as is possible and mutually convenient.

D.—will be solely responsible for the deposit to the account of the Government of the United States of the kyat equivalent of United States dollar disbursements for raw cotton as required under the PL 480 Agreement between the Union of Burma and the United States and the PA.

E.—will arrange to make prompt payments in accordance with the terms of the annexed Procedure.

F.—in the event that fulfilment of the arrangement mentioned in paragraph I. C. is prevented by some occurrence over which the Government of the United Kingdom has no control, will recommend to the Government of the United States a reasonable extension of the PA. If for any reason an extension of the PA is not granted, representatives of the Government of the Union of Burma and of the Government of the United Kingdom will consult together with a view to finding a solution acceptable to both parties.

III. GENERAL STIPULATIONS

A.—In the event of a small residual amount of sub-authorization against the PA (in the neighbourhood of \$1,000) for which the United States cannot reasonably be expected to make shipment, a subsequent sub-authorization will be appropriately enlarged. If there are no subsequent sub-authorizations, settlement shall promptly be made by the Government of the Union of Burma to the Government of the United Kingdom in sterling.

B.—Commercial contracts for the delivery of the cotton textiles and/or yarns shall be made on terms to be negotiated between exporters in the United Kingdom and importers in the Union of Burma.

2. Si les achats de coton brut atteignent la limite fixée pour le poids avant que la somme fixée en dollars ne soit épuisée, versera sans délai au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, l'équivalent de la somme non utilisée.

B. Accordera des licences d'importation C et F et des allocations à l'Office de gestion des approvisionnements civils (Civil Supplies Management Board) pour l'achat de tissus et filés de coton aussitôt que possible après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Ces licences d'importation et allocations ne pourront être utilisées qu'au Royaume-Uni et dans les autres pays avec lesquels le Gouvernement de l'Union birmane a conclu des accords semblables, quant à l'essentiel, au présent Accord ; elles se distingueront des autorisations d'importation ordinaires par les mentions « Pour transactions dans le cadre de la loi n° 480 seulement » et « Valable pour la Banque commerciale d'État seulement ». Les licences d'importation et les allocations seront utilisables jusqu'au 30 avril 1959 ; cependant, ce délai pourra être prolongé en même temps que le délai fixé pour les commandes et les envois de coton brut américain dont il est question au paragraphe I, C, ci-dessus.

C. Veillera à ce que les importateurs birmans de tissus et filés de coton concluent leurs contrats d'achat avec les exportateurs du Royaume-Uni aussi rapidement que possible et fera en sorte que ces contrats d'achat fixent une date d'expédition aussi rapprochée que possible et convenant aux deux parties.

D. Veillera, sous sa seule responsabilité, à ce que soit déposé au compte du Gouvernement des États-Unis l'équivalent en kyats des sommes en dollars des États-Unis déboursées pour l'achat de coton brut, comme il est prévu dans l'accord conclu en vertu de la loi n° 480 entre l'Union birmane et les États-Unis et dans les clauses du PA.

E. Veillera à ce que les paiements se fassent rapidement et soient conformes aux termes du Règlement d'exécution joint en annexe.

F. Au cas où les stipulations du paragraphe I, C, seraient inexécutables, pour des raisons indépendantes de la volonté du Gouvernement du Royaume-Uni, recommandera au Gouvernement des États-Unis d'accorder une prolongation raisonnable de la durée de validité du PA. Si, pour une raison quelconque, cette prolongation n'est pas accordée, les représentants du Gouvernement de l'Union birmane et du Gouvernement du Royaume-Uni se consulteront afin de trouver une solution acceptable aux deux parties.

III. STIPULATIONS GÉNÉRALES

A. Au cas où il resterait, à valoir sur une licence d'achat délivrée en vertu du PA, un montant trop minime pour que les États-Unis puissent raisonnablement faire un envoi (de l'ordre de 1.000 dollars), on augmentera en conséquence une licence d'achat ultérieure. S'il n'y a pas de licences ultérieures, le Gouvernement de l'Union birmane versera sans délai au Gouvernement du Royaume-Uni la somme dont il s'agit, en livres sterling.

B. Les clauses des contrats commerciaux de livraison de tissus et filés de coton seront arrêtées par les exportateurs du Royaume-Uni et les importateurs de l'Union birmane.

C.—The Government of the United Kingdom will be free to appoint a commercial firm or firms, or a nominated trade body, as its agent for the execution of this Agreement.

D.—The annexed Procedure shall be regarded as part of this Memorandum.

E.—The term "net weight" as used in this Agreement and in the annexed Procedure means the weight of the raw cotton, cotton textiles, or cotton yarns (as the case may be) exclusive of the weight of any and all packing materials, expressed in pounds avoirdupois.

PROCEDURE

A.—FOR COTTON TEXTILES AND/OR YARN THAT WILL BE IMPORTED BY THE UNION OF BURMA

1. The Government of the Union of Burma will issue import licences and/or make allocations to its importers for the C & F value of the cotton textiles and/or yarns.

2. Importers in the Union of Burma will place orders for the cotton textiles and/or yarns with exporters in the United Kingdom and open kyat Letters of Credit through the State Commercial Bank, Rangoon (hereinafter called the State Commercial Bank) in favour of the exporters to cover purchases. All contract prices shall be expressed in kyat. Letters of Credit will be opened immediately after conclusion of the relevant contract and advised through a bank designated by the Government of the United Kingdom in agreement with the Government of the Union of Burma.

3. Exporters in the United Kingdom will ship the cotton textiles and/or yarns and draw drafts against kyat Letters of Credit. In addition to the usual information in documents submitted to the designated bank at the time of negotiation of the drafts, there will be invoices which will show the net weight of each shipment as well as the kyat value thereof.

4. The designated bank in the United Kingdom will negotiate drafts from the exporters and pay them in local currency.

5. The designated bank in the United Kingdom will forward the drafts and relevant documents to the State Commercial Bank.

6. The State Commercial Bank will arrange for prompt collection of kyat against drafts drawn by United Kingdom textile exporters and will credit the kyat value of the drafts to the PL 480 Deposit Account, prefixed by the name of the United Kingdom (hereinafter called the United Kingdom Deposit Account).

7. Subsequent to the fifteenth day of each month or the next working day if the fifteenth is a holiday :

- (a) the State Commercial Bank will notify the Ministry of Trade Development of the Government of the Union of Burma of the total value of kyat deposits to the United Kingdom Deposit Account during the preceding monthly period and of the total net weight of the corresponding shipments of textiles and/or yarn. Before doing so the State Commercial Bank will agree these two figures with the designated Bank in the United Kingdom ;
- (b) the Ministry of Trade Development of the Government of the Union of Burma will estimate the value of United States raw cotton which can be covered by purchases under the PL 480 Agreement equivalent in weight to the weight of the cotton textiles and/or yarn after an adjustment of 15 % for wastage ;
- (c) the Ministry of Trade Development of the Government of the Union of Burma will instruct the State Commercial Bank to transfer to the designated bank in the United Kingdom a sum equal to the amount of the total deposits in the United Kingdom Deposit Account referred to in (a) above, less the value of raw cotton estimated as in (b) above. This transfer will be made in sterling ;

C. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de nommer une ou plusieurs entreprises commerciales, ou un organisme commercial dûment désigné, comme mandataires pour l'exécution du présent Accord.

D. Le « Règlement d'exécution » joint en annexe sera réputé partie intégrante du présent Mémorandum.

E. L'expression « poids net » utilisée dans le présent Accord et dans le Règlement d'exécution joint en annexe s'entend du poids du coton brut, des tissus de coton ou des filés de coton (selon le cas), compte non tenu du poids de tout emballage, exprimé en livres avoirdupois.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

A. EN CE QUI CONCERNE LES TISSUS ET FILÉS DE COTON QU'IMPORTERA L'UNION BIRMANE

1. Le Gouvernement de l'Union birmane accordera à ses importateurs des licences d'importation et des allocations pour la valeur C et F des tissus et filés de coton.

2. Les importateurs de l'Union birmane passeront leurs commandes de tissus et filés de coton à des exportateurs du Royaume-Uni et, pour régler leurs achats, ils feront établir en faveur de ces exportateurs, par la Banque commerciale d'État à Rangoon (ci-après dénommée la « Banque commerciale d'État »), des lettres de crédit libellées en kyats. Tous les prix stipulés dans les contrats seront exprimés en kyats. Les lettres de crédit seront émises dès la conclusion des contrats correspondants et les avis seront transmis par l'intermédiaire d'une banque désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni en accord avec le Gouvernement de l'Union birmane.

3. Les exportateurs du Royaume-Uni expédieront les tissus et filés de coton et tireront des traites payables sur les lettres de crédit en kyats. Aux renseignements que contiennent généralement les documents présentés à la banque désignée au moment de la négociation des traites, ils joindront les factures indiquant le poids net de chaque expédition ainsi que sa valeur en kyats.

4. La banque désignée dans le Royaume-Uni négociera les traites des exportateurs, auxquels elle versera la contre-valeur en monnaie locale.

5. Cette même banque enverra les traites et les documents correspondants à la Banque commerciale d'État.

6. La Banque commerciale d'État encaissera immédiatement les sommes en kyats correspondant aux traites tirées par les exportateurs du Royaume-Uni et créditera la valeur en kyats des traites à un compte de dépôt ouvert au nom du Royaume-Uni dans le cadre de la loi n° 480 (ci-après appelé « compte de dépôt du Royaume-Uni »).

7. Après le 15 de chaque mois, ou le jour ouvrable suivant si le 15 est un jour férié :

- a) La Banque commerciale d'État informera le Ministère du développement du commerce du Gouvernement de l'Union birmane de la valeur totale en kyats versée au compte de dépôt du Royaume-Uni au cours des quatre semaines précédentes et du poids net total des expéditions de tissus et filés de coton auxquelles ces versements correspondent. Auparavant, la Banque commerciale d'État aura collationné ces deux chiffres avec la banque désignée dans le Royaume-Uni ;
- b) Le Ministère du développement du commerce du Gouvernement de l'Union birmane estimera la valeur que représentera l'achat, au titre de l'Accord prévu par la loi n° 480, d'un poids de coton brut américain équivalant au poids du coton contenu dans les tissus et filés de coton, après un ajustement de 15 pour 100 pour freinte ;
- c) Le Ministère du développement du commerce du Gouvernement de l'Union birmane chargera la Banque commerciale d'État de virer à la banque désignée dans le Royaume-Uni une somme égale au montant total des dépôts effectués au compte de dépôt du Royaume-Uni mentionné à l'alinéa a ci-dessus, moins la valeur du coton brut estimé à l'alinéa b. Ce virement sera fait en livres sterling ;

- (d) the Ministry of Trade Development of the Government of the Union of Burma will instruct the State Commercial Bank to transfer the balance remaining in the United Kingdom Deposit Account to an Escrow Account in accordance with the instructions of the designated bank in the United Kingdom ;
- (e) the Government of the Union of Burma will transfer to the Government of the United Kingdom authority to sub-authorize procurement of cotton under the PA to an amount in United States dollars equivalent to the sum transferred to the Escrow Account under (d) above at the kyat/dollar rate of exchange in operation for this purpose at the date of the transfer to the Escrow Account and will notify the United States Department of Agriculture.

The above calculations and operations will be carried out as quickly as possible and within a period not exceeding one month from the day that the balances are substantially agreed between the State Commercial Bank and the designated bank in the United Kingdom.

9. The kyat amounts in the Escrow Accounts will be debited only in accordance with the terms stipulated in paragraph B. 9 (i).

B.—FOR UNITED STATES COTTON THAT WILL BE IMPORTED BY THE UNITED KINGDOM

1. The Government of the Union of Burma will, as stated in paragraph A.7 above, designate the Government of the United Kingdom or a trade body nominated by that Government as its agent to sub-authorize procurement of the cotton under the PA.

2. The United States Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) will issue Letters of Commitment to United States banks nominated by the State Commercial Bank in respect of the dollar Letters of Credit to be opened under the PA by the designated bank in the United Kingdom.

3. Importers in the United Kingdom will place orders for the raw cotton.

4. The designated bank in the United Kingdom will open dollar Letters of Credit in favour of the raw cotton exporters and advise them through the United States banks holding Letters of Commitment issued by the United States Department of Agriculture.

5. United States exporters will ship the raw cotton and draw drafts against the dollar Letters of Credit.

6. United States banks will negotiate the drafts and pay the United States exporters in dollars.

7. United States banks will draw dollar drafts on the United States Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) and collect dollars, and will forward title documents to the designated bank in the United Kingdom.

8. United States banks will notify the State Commercial Bank and request them to deposit an equivalent amount of kyat to the Special United States Account.

9. The State Commercial Bank will

- (i) debit the kyat Escrow Account of the designated bank in the United Kingdom in amounts equivalent to the dollar drafts at the same rate of exchange as that specified in the corresponding kyat Letters of Credit for the import of cotton textiles and/or yarns and at which the Escrow Account was credited ;
- (ii) credit the Special United States Accounts with appropriate amounts of kyat at the rate of exchange agreed upon between the Government of the Union of Burma and the Government of the United States ;
- (iii) in the event that the kyat in the Escrow Account of the designated bank in the United Kingdom are less or more on final settlement than the amount required for deposit to the Special United States Account as a result of differences in actual rates of exchange applied, the Government of the Union of Burma will arrange for the deposit of the sum necessary to cover any deficit, or will benefit from any surplus.

- d) Le Ministère du développement du commerce du Gouvernement de l'Union birmane chargera la banque commerciale d'État de virer le solde du compte de dépôt du Royaume-Uni à un compte de garantie bloqué (*Escrow Account*), conformément aux instructions données par la banque désignée dans le Royaume-Uni ;
- e) Le Gouvernement de l'Union birmane subrogera le Gouvernement du Royaume-Uni dans son droit de délivrer des licences d'achat de coton en vertu du PA à concurrence d'une somme en dollars des États-Unis équivalant à la somme virée au compte de garantie bloqué mentionné à l'alinéa d ci-dessus au taux de change kyats/dollars applicable à la date du virement, et informera le Département de l'agriculture des États-Unis.

Ces calculs et opérations seront effectués aussi rapidement que possible et devront être menés à bien dans le mois qui suivra la date où la Banque commerciale d'État et la banque désignée dans le Royaume-Uni auront, pour l'essentiel, apuré les comptes.

9. Les sommes en kyats déposées au compte de garantie bloqué ne seront débitées qu'aux conditions stipulées au paragraphe B, 9, i.

B. EN CE QUI CONCERNE LE COTON DES ÉTATS-UNIS QU'IMPORTERA LE ROYAUME-UNI

1. Conformément aux dispositions du paragraphe A. 7 ci-dessus, le Gouvernement de l'Union birmane nommera le Gouvernement du Royaume-Uni, ou un organisme commercial que celui-ci désignera, comme mandataire chargé de délivrer les licences d'achat de coton en vertu du PA.

2. La Commodity Credit Corporation du Département de l'agriculture des États-Unis délivrera à des banques des États-Unis désignées par la Banque commerciale d'État des lettres d'agrément correspondant aux lettres de crédit en dollars que la banque désignée dans le Royaume-Uni doit établir conformément au PA.

3. Les importateurs du Royaume-Uni passeront des commandes pour le coton brut.

4. La banque désignée dans le Royaume-Uni établira des lettres de crédit en dollars, au profit des exportateurs de coton brut et fera parvenir les avis par l'intermédiaire des banques des États-Unis détenant les lettres d'agrément délivrées par le Département de l'agriculture des États-Unis.

5. Les exportateurs des États-Unis expédieront le coton brut et tireront des traites payables sur les lettres de crédit en dollars.

6. Les banques des États-Unis négocieront ces traites et paieront les exportateurs des États-Unis en dollars.

7. Les banques des États-Unis tireront des traites en dollars sur le Département de l'agriculture des États-Unis (Commodity Credit Corporation), encaisseront des sommes en dollars et transmettront les documents représentatifs de la marchandise à la banque désignée dans le Royaume-Uni.

8. Les banques des États-Unis aviseront de ces opérations la Banque commerciale d'État en lui demandant de déposer un montant équivalent en kyats au compte spécial des États-Unis.

9. La Banque commerciale d'État :

- i) Débitera le compte de garantie en kyats ouvert à la banque désignée dans le Royaume-Uni de l'équivalent des traites en dollars, calculé au taux de change qui aura été spécifié dans les lettres de crédit correspondantes en kyats établies pour les tissus et filés de coton et auquel le compte de garantie bloqué aura été crédité ;
- ii) Créditera le compte spécial des États-Unis de l'équivalent en kyats, calculé au taux de change sur lequel le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis se seront entendus ;
- iii) Au cas où le montant en kyats du compte de garantie bloqué ouvert à la banque désignée dans le Royaume-Uni serait, en dernière opération, inférieur ou supérieur à la somme devant être déposée au compte spécial des États-Unis, par suite des différences dans les taux de change effectivement appliqués, le Gouvernement de l'Union birmane, selon le cas, fera déposer la somme nécessaire pour couvrir le déficit ou bénéficiera de tout excédent.

10. The designated bank in the United Kingdom will collect from importers therein amounts equivalent to the dollar drafts paid under the dollar Letters of Credit opened pursuant to United States Department of Agriculture Letters of Commitment. This local currency will compensate for the debit to its kyat Escrow Account made by the State Commercial Bank.

11.—(i) the designated bank in the United Kingdom will make payment to importers of raw cotton of all dollar sums remitted by United States shippers in respect of shipments deficient in quality or quantity (or in respect of other claims as specified in the PA).

(ii) The United States bank will report to Commodity Credit Corporation at the end of each calendar quarter the total amount of such dollar sums remitted during the preceding quarter.

(iii) On demand by the United States bank, the designated bank in the United Kingdom will pay to the United States bank for the account of Commodity Credit Corporation a sum in dollars equal to the total amount of the dollar sums remitted during the preceding quarter.

(iv) On receipt of the dollar payment from the designated bank in the United Kingdom, the United States Department of Agriculture will issue a PA for raw cotton to the same dollar value to the Government of the Union of Burma who will immediately transfer all authority to sub-authorize it to the Government of the United Kingdom. This PA will authorize replacement of cotton without a deposit in local currency, and United States Department of Agriculture would look to the United Kingdom for settlement of any claims which might arise under the refund PA. Only 95 % of the invoice value will be financed under the PA.

II

*The Secretary to the Burmese Ministry of Trade Development to Her Majesty's
Ambassador at Rangoon*

Rangoon, January 20, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date (with the Memorandum¹ attached thereto) which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the understandings set out in that Memorandum are also acceptable to the Government of the Union of Burma, and that they agree with your proposal that your Note and the Memorandum annexed thereto, together with this reply, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, &c.

SEIN KYI

¹ See p. 204 of this volume.

10. La banque désignée dans le Royaume-Uni recouvrera auprès des importateurs du Royaume-Uni l'équivalent des traites en dollars payées sur les lettres de crédit en dollars correspondant aux lettres d'agrément du Département de l'agriculture des États-Unis. Ces sommes en monnaie locale serviront à compenser celles dont son compte de garantie en kyats aura été débité par la Banque commerciale d'État.

11. i) La banque désignée dans le Royaume-Uni versera aux importateurs de coton brut toutes les sommes en dollars remises par les expéditeurs des États-Unis au titre d'expéditions défectueuses en qualité ou en quantité (ou de toute autre réclamation prévue dans le PA).

ii) La banque des États-Unis fera savoir à la Commodity Credit Corporation, à la fin de chaque trimestre, quel a été le montant total des sommes en dollars ainsi remises pendant le trimestre.

iii) A la demande de la banque des États-Unis, la banque désignée dans le Royaume-Uni lui versera, pour le compte de la Commodity Credit Corporation, une somme en dollars égale au total des sommes en dollars remises pendant le trimestre précédent.

iv) Au reçu du versement en dollars de la banque désignée dans le Royaume-Uni, le Département de l'agriculture des États-Unis délivrera un PA de coton brut, d'un même montant en dollars, au Gouvernement de l'Union birmane, qui cédera immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de délivrer les licences d'achat correspondantes. Ce PA autorisera le remplacement du coton sans qu'un dépôt en monnaie locale soit nécessaire et le Département de l'agriculture des États-Unis s'en remettra au Royaume-Uni pour le règlement de toute réclamation à laquelle pourrait donner lieu ce PA. Le PA ne vaudra que pour 95 pour 100 de la valeur facturée.

II

*Le Secrétaire du Ministère du développement du commerce de l'Union birmane
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon*

Rangoon, le 20 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour (avec le Mémoire¹ y annexé), rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les clauses consignées dans ledit Mémoire ont aussi l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, qui accepte que, selon la proposition de Votre Excellence, la note susmentionnée et le Mémoire y annexé ainsi que la présente réponse soient considérés comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

SEIN KYI

¹ Voir p. 205 de ce volume.

III

Her Majesty's Ambassador at Rangoon to the Secretary to the Burmese Ministry of Trade Development

Rangoon, January 20, 1959

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma relating to arrangements for the export of cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom to the Union of Burma and for the acceptance in the United Kingdom of raw cotton from the U.S.A. under the purchase authorization issued by the Government of the U.S.A. for such raw cotton pursuant to Title I of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

2. During the discussions consideration was given to the question of the exchange rates to be applied to the various operations under the Agreement, and the following understandings were reached :

- (a) All payments made in sterling by the State Commercial Bank to the designated bank in the United Kingdom under paragraph A. 7 (c) of the Procedure¹ annexed to the Memorandum of Understanding² (hereinafter referred to as the said Procedure) shall initially be made at the rate of exchange K1=17·31/32 pence ;
- (b) The rate of exchange between the kyat and the U.S. dollar to be used in all calculations relating to the periodic transfers of authority to sub-authorise the PA for raw cotton and corresponding deposits to the Escrow Account in accordance with paragraph A. 7 of the said Procedure shall be the U.S. dollar selling rate fixed by the State Commercial Bank and specified in the kyat Letters of Credit opened under paragraph A. 2 of the said Procedure. In this connection you pointed out that the State Commercial Bank have decided to fix the rate at K480 per U.S.\$100) ;
- (c) The State Commercial Bank will not change the kyat/U.S. dollar rate of exchange unless and until the actual U.S. dollar selling rate fluctuates against kyat appreciably beyond K480 per \$100 and stays so for such a period as may cause a significant net loss to the said Bank, the same principle being also applied to the kyat/sterling rate of exchange ;
- (d) Should the State Commercial Bank be compelled to change either or both the kyat/sterling or the kyat/dollar rates the Government of the United Kingdom would be informed at least 24 hours before its actual application to transactions

¹ See p. 210 of this volume.

² See p. 204 of this volume.

III

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon au Secrétaire du Ministère du développement du commerce de l'Union birmane

Rangoon, le 20 janvier 1959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de l'Union birmane au sujet de l'exportation de tissus et filés de coton du Royaume-Uni vers l'Union birmane, et de l'acceptation par le Royaume-Uni de coton brut des États-Unis d'Amérique en vertu du permis d'achat délivré par le Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions du titre I de la loi américaine de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Au cours des entretiens, il a été question des taux de change à appliquer pour les diverses opérations prévues par l'Accord et les décisions suivantes ont été arrêtées :

- a) Tous les paiements faits en sterling par la Banque commerciale d'État à la banque désignée dans le Royaume-Uni en application de l'alinéa c du paragraphe A, 7, du Règlement d'exécution¹ joint en annexe au Mémoire d'accord² (ci-après dénommé ledit Règlement) seront effectués initialement au taux de change : 1 kyat = 17,31/32 pence ;
- b) Le taux de change kyat/dollar des États-Unis à utiliser pour tous les calculs relatifs aux transferts périodiques du droit de délivrer des licences d'achat de coton brut en vertu du PA et pour les dépôts correspondants au compte de garantie bloqué, en application du paragraphe A, 7, dudit Règlement, sera le cours du dollar à la vente fixé par la Banque commerciale d'État et spécifié dans les lettres de crédit en kyats émises conformément au paragraphe A, 2, dudit Règlement. A cet égard, vous avez signalé que la Banque commerciale d'État avait décidé de fixer le taux à 480 kyats pour 100 dollars des États-Unis ;
- c) La Banque commerciale d'État ne modifiera pas le taux de change kyat/dollar des États-Unis à moins que le cours effectif du dollar à la vente ne fluctue au détriment du kyat bien au-delà du rapport 480 kyats = 100 dollars et ne se maintienne ainsi pendant une période suffisamment prolongée pour causer une perte nette importante à ladite Banque ; le même principe s'appliquera au taux de change kyat/livre sterling ;
- d) Si la Banque commerciale d'État était obligée de modifier le taux de change kyat/dollar ou kyat/sterling ou les deux, elle devra en informer le Gouvernement du Royaume-Uni, 24 heures au moins avant que les nouveaux taux ne soient

¹ Voir p. 211 de ce volume.

² Voir p. 205 de ce volume.

under the Agreement and the new rates would be applied simultaneously to all other countries which have entered into similar arrangements with the Government of the Union of Burma for the supply of cotton textiles and/or yarns ;

- (e) In the event of such a change in the rates of exchange the operations specified in paragraph A. 7 of the said Procedure would be carried out at the previous rates of exchange in respect of all textile shipments for which kyat Letters of Credit were opened before the date of the change, whereas transactions for which Letters of Credit were opened after the change would be dealt with at the new rates.

3. The question was also raised of the effect of a possible revaluation of the kyat during the operation of the Agreement. You pointed out that, in the event of such a revaluation, the rates of exchange for U.S. dollars and/or pounds sterling specified in paragraph 2 above would be automatically adjusted with effect from the date of and in direct proportion to any such revaluation. It is our understanding that, in addition, adjustments would be made in the following respects :

- (a) the kyat value of the following will be adjusted, with effect from the date decided by the State Commercial Bank to apply the new rate of exchange and in direct proportion to the revaluation :

- (i) Letters of Credit opened subsequent to the revaluation ;
 - (ii) drafts negotiated under Letters of Credit opened subsequent to revaluation ;
- (b) with regard to the arrangements whereby the State Commercial Bank, on receiving the drafts drawn against kyat Letters of Credit, will credit the equivalent amounts of kyat to the United Kingdom PL 480 Deposit Account, in the first instance, pending :
- (i) debit to the United Kingdom PL 480 Deposit Account and remittance to the designated bank in the United Kingdom of that portion of the value of imports to be paid for by the Government of the Union of Burma in sterling (at the rate of exchange of $K1=17.31/32$) ; and
 - (ii) transfer of the balance remaining in the United Kingdom Pl 480 Deposit Account after completion of (i) above to the United Kingdom Escrow Account and the consequent allocation to the Government of the United Kingdom of an authority to purchase cotton under the PA equivalent in United States dollar value to the amount of kyat transferred to the United Kingdom Escrow Account at the kyat/dollar exchange rate specified in the corresponding kyat Letters of Credit

then

in the event of a revaluation of the kyat, the State Commercial Bank will "break" the United Kingdom PL 480 Deposit Account on the day of such revaluation and thereafter no credit shall be made to the pre-revaluation

effectivement appliqués aux transactions prévues par l'Accord ; les nouveaux taux seront appliqués simultanément à tous les autres pays qui auront conclu avec le Gouvernement de l'Union birmane des accords semblables pour la fourniture de tissus et filés de coton ;

- e) Dans l'éventualité d'une modification des taux de change, les anciens cours seront appliqués aux opérations mentionnées au paragraphe A, 7, dudit Règlement pour toutes les expéditions de textiles pour lesquelles des lettres de crédit en kyats auront été émises avant la date de la modification ; par contre, les nouveaux taux seront appliqués aux transactions pour lesquelles des lettres de crédit auront été émises après la modification.

3. Il a également été question des conséquences qu'aurait une réévaluation éventuelle du kyat pendant la période de validité de l'Accord. Vous avez signalé que, dans ce cas, les taux de change fixés au paragraphe 2 ci-dessus pour le dollar des États-Unis et la livre sterling seraient automatiquement ajustés à partir de la date de la réévaluation et en fonction directe de cette réévaluation. Nous considérons comme entendu que des ajustements seront, en outre, effectués en ce qui concerne :

a) La valeur en kyats :

- i) Des lettres de crédit émises après la réévaluation,
- ii) Des traites tirées sur les lettres de crédit émises après la réévaluation,

à partir de la date à laquelle la Banque commerciale d'État aura décidé d'appliquer le nouveau taux de change et en fonction directe de la réévaluation ;

- b) Les dispositions que prendra la Banque commerciale d'État au reçu des traites tirées sur les lettres de crédit en kyats ; la Banque commencera par créditer les sommes équivalentes en kyats au compte de dépôt du Royaume-Uni prévu par la loi n° 480, en attendant :

- i) Que la part de la valeur des importations devant être payée par le Gouvernement de l'Union birmane en sterling (au taux de change 1 kyat=17,31/32 pence) ait été portée au débit du compte de dépôt du Royaume-Uni prévu par la loi n° 480 et versée à la banque désignée dans le Royaume-Uni ; et
- ii) Que le solde du compte de dépôt du Royaume-Uni prévu par la loi n° 480, une fois effectuées les opérations mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus, ait été viré au compte de garantie bloqué du Royaume-Uni et que le Gouvernement du Royaume-Uni ait alors reçu le droit d'acheter du coton en vertu du PA pour une somme en dollars équivalant au montant en kyats ainsi viré au taux de change kyat/dollar fixé dans les lettres de crédit correspondantes en kyats

puis

au cas où le kyat serait réévalué, la Banque commerciale d'État fera au jour de la réévaluation une « coupure » dans le compte de dépôt du Royaume-Uni prévu par la loi n° 480 et ne portera à partir de cette date aucune somme au

account *except* the proceeds of any draft(s) negotiated by the designated bank in the United Kingdom under Letters of Credit opened by the State Commercial Bank prior to the date decided by the State Commercial Bank to apply the new rate of exchange. The PL 480 Deposit Account (pre-valuation account) shall be dealt with so far as rates of exchange are concerned—kyat/dollar and kyat/sterling as outlined in (i) and (ii) above—at the rates of exchange in operation prior to revaluation. All transactions covered by sub-paragraph (a) above arising after revaluation and thereby adjusted to the new value or rate of exchange will be conducted by the State Commercial Bank through the United Kingdom PL 480 Deposit Account (post-valuation).

4. In the event that the State Commercial Bank is compelled to effect a change in the rates of exchange consequent on a revaluation of the kyat during the operation of the Agreement, it will inform the Government of the United Kingdom of such change at least twenty-four hours before its actual application to transactions under the Agreements and such revision of rates will be applied simultaneously to all other countries, who have entered into similar agreement with the Government of the Union of Burma for the supply of cotton textiles and/or yarns.

5. I shall be grateful for your confirmation of the above understandings.

Please accept, &c.

R. H. S. ALLEN

IV

*The Secretary to the Burmese Ministry of Trade Development to Her Majesty's
Ambassador at Rangoon*

Rangoon, January 20, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm the above understandings.

Please accept, &c.

SEIN KYI

crédit du compte antérieur à la réévaluation, à l'exception du produit de toute traite payée par la banque désignée dans le Royaume-Uni sur des lettres de crédit émises par la Banque commerciale d'État avant la date à partir de laquelle celle-ci aura décidé d'appliquer le nouveau taux de change. Les opérations intéressant le compte de dépôt prévu par la loi n° 480 (antérieur à la réévaluation) seront effectuées — en ce qui concerne les taux de change kyat/dollar et kyat/sterling mentionnés aux alinéas i et ii ci-dessus — aux taux de change appliqués avant la réévaluation. Pour toutes les transactions visées au sous-paragraphe a ci-dessus qui auront lieu après la réévaluation, et qui seront donc ajustées au nouveau taux de change, la Banque commerciale d'État utilisera le compte de dépôt du Royaume-Uni prévu par la loi n° 480 (postérieur à la réévaluation).

4. Au cas où la Banque commerciale d'État serait obligée de modifier les taux de change par suite d'une réévaluation du kyat pendant la période de validité de l'Accord, elle en informera le Gouvernement du Royaume-Uni 24 heures au moins avant que les nouveaux taux soient effectivement appliqués aux transactions prévues par l'Accord ; les taux révisés seront appliqués simultanément à tous les autres pays qui auront conclu avec le Gouvernement de l'Union birmane des accords semblables pour la fourniture de tissus et filés de coton.

5. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer les arrangements ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

R. H. S. ALLEN

IV

*Le Secrétaire du Ministère du développement du commerce de l'Union birmane
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon*

Rangoon, le 20 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer les arrangements ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

SEIN KYI

No. 4927

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF HONG KONG)
and
BURMA**

Agreement (with annex and exchange of notes) for the supply of cotton textiles and/or yarns to the Union of Burma, partially against raw cotton to be delivered from the United States of America under the United States PL 480 programme. Signed at Rangoon, on 6 February 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE HONG-KONG)
et
BIRMANIE**

Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à la fourniture à l'Union birmane de tissus et filés de coton et à l'acceptation par Hong-kong, en paiement partiel, de coton brut envoyé des États-Unis d'Amérique dans le cadre du programme de la loi n° 480 des États-Unis. Signé à Rangoon, le 6 février 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

No. 4927. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG ACTING WITH THE CONSENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE SUPPLY OF COTTON TEXTILES AND/OR YARNS TO THE UNION OF BURMA, PARTIALLY AGAINST RAW COTTON TO BE DELIVERED FROM THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER THE UNITED STATES PL 480 PROGRAMME. SIGNED AT RANGOON, ON 6 FEBRUARY 1959

The Government of the Union of Burma and the Government of Hongkong, acting with the consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to make arrangements for the export of cotton textiles and/or yarns from Hongkong to the Union of Burma, and for the acceptance in Hongkong of raw cotton of a net weight no greater than the net weight of the cotton content of the cotton textiles and/or yarns so exported in partial payment for the cotton textiles and/or yarns (the balance to be paid in sterling), have reached an agreement as set forth below. However, this Agreement is subject to the United States of America issuing to the Government of the Union of Burma purchase authorization (hereinafter called PA) for raw cotton pursuant to Title I, United States Public Law 480-83rd Congress (hereinafter referred to as PL 480), and agreeing that the Government of the Union of Burma may transfer, as needed, to the Government of Hongkong the right to sub-authorize under this PA.

I.—THE GOVERNMENT OF HONGKONG

A.—will facilitate the export to the Union of Burma of cotton textiles and/or yarns manufactured in Hongkong and contracted for by importers in the Union of Burma who have import authorization as described in paragraph II B below ;

B. 1.—will arrange for the acceptance of raw cotton made available to the Government of the Union of Burma by the United States under PL 480 in partial payment for the C & F value of the cotton textiles and/or yarns exported to the Union of Burma under this Agreement ;

¹ Came into force on 6 February 1959 on signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4927. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG AGISSANT AVEC LE CONSENTEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE À L'UNION BIRMANE DE TISSUS ET FILÉS DE COTON ET À L'ACCEPTATION PAR HONG-KONG, EN PAIEMENT PARTIEL, DE COTON BRUT ENVOYÉ DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE LA LOI N^o 480 DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À RANGOON, LE 6 FÉVRIER 1959

Le Gouvernement de l'Union birmane d'une part, et le Gouvernement de Hong-kong agissant avec le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'autre part, désireux d'organiser l'exportation, de Hong-kong vers l'Union birmane, de tissus et filés de coton et l'acceptation par Hong-kong, en paiement partiel des tissus et filés de coton (le solde devant être payé en livres sterling), de coton brut d'un poids net ne dépassant pas le poids net du coton contenu dans les tissus et filés de coton exportés, ont conclu l'Accord ci-après. Cet Accord n'est conclu que sous réserve que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre au Gouvernement de l'Union birmane un permis d'achat (ci-après dénommé le « PA ») pour du coton brut, conformément au titre I de la loi n^o 480 adoptée par le 83^e Congrès des États-Unis (ci-après dénommée « loi n^o 480 »), et qu'il autorise le Gouvernement de l'Union birmane à subroger le Gouvernement de Hong-kong, en tant que de besoin, dans son droit de délivrer des licences d'achat de coton en vertu du PA.

I. — LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG

A. Facilitera l'exportation vers l'Union birmane des tissus et filés de coton fabriqués à Hong-kong et commandés par des importateurs de l'Union birmane titulaires des licences d'importation prévues au paragraphe II, B, ci-dessous ;

B. 1. Veillera à ce que le coton brut mis à la disposition du Gouvernement de l'Union birmane par les États-Unis en vertu de la loi n^o 480 soit accepté en paiement partiel des tissus et filés de coton exportés vers l'Union birmane (valeur C et F) en application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1959 dès la signature.

2.—understands that the Government of the Union of Burma has agreed with the Government of the United States that the net weight of such raw cotton, less a wastage factor of 15 per cent, will not exceed the net weight of cotton textiles and/or yarns exported to the Union of Burma under this Agreement ;

3.—for purposes of facilitating the computations described in paragraph A 6 of the annexed Procedure,¹ will estimate for the Government of the Union of Burma the approximate average grade and quality of all raw cotton which is likely to be imported into Hongkong from the United States during the life of this Agreement ; and will endeavour to ensure that raw cotton imported under this Agreement will be of that average grade and quality, or better ;

C.—will arrange for the contracting for the raw cotton under the PA prior to May 30, 1959, and for its shipment prior to June 30, 1959, with the understanding that these terminal contracting and shipping dates may be extended by agreement between the Government of the Union of Burma and the Government of the United States ;

D.—will inform the Government of the Union of Burma from time to time of the net weight and values of shipments of cotton textiles and/or yarns, of credits opened for raw cotton, and of the net weights and values of actual shipments for raw cotton ;

E.—will arrange that the raw cotton shall be imported under the applicable regulations of the United States Department of Agriculture ;

F.—recognizes that the raw cotton imported hereunder will be in addition to the raw cotton that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States ;

G.—accepts that claims in respect of deficiency in quantity or quality of cotton textiles and/or yarns shall be settled by negotiations between exporters in Hongkong and importers in the Union of Burma in accordance with normal commercial practice, and that any deficiency in quality or quantity will be made good by additional supplies of cotton textiles and/or yarns or, failing that, by reimbursement in sterling in favour of the importers in the Union of Burma ;

H.—will arrange that all cotton textiles and/or yarns to be exported to the Union of Burma under the terms of this Agreement shall be shipped as early as possible, but in any case not later than the expiration date of the import licences and/or allocations described in paragraph II B below.

II.—THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA

A. 1.—will from time to time transfer to the Government of Hongkong or its designated agent, the authority to sub-authorize the PA. Each such transfer of authority shall be made at the time of the deposit to the kyat Escrow Account men-

¹ See p. 230 of this volume.

2. Prend acte du fait que le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis ont décidé que le poids net total de coton brut, moins une freinte de 15 pour 100, ne dépasserait pas le poids net des tissus et filés de coton exportés vers l'Union birmane en application du présent Accord.

3. Afin de faciliter les opérations prévues au paragraphe A, 6, du Règlement d'exécution¹ joint en annexe, estimera pour le Gouvernement de l'Union birmane la qualité moyenne approximative de tout le coton brut qui sera vraisemblablement importé des États-Unis à Hong-kong pendant la durée de validité du présent Accord et s'efforcera d'assurer que le coton brut importé en vertu du présent Accord sera au moins de cette qualité ;

C. Veillera à ce que le coton brut acheté en vertu du PA soit commandé avant le 30 mai 1959 et expédié avant le 30 juin 1959, étant entendu que ces dates limites de commande et d'envoi pourront être repoussées si le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis en décident ainsi d'un commun accord.

D. Fera savoir de temps à autre au Gouvernement de l'Union birmane quels sont le poids net et la valeur nette des expéditions de tissus et filés de coton, les crédits ouverts pour le coton brut et le poids net et la valeur nette des quantités de coton brut effectivement expédiées.

E. Veillera à ce que le coton brut soit importé dans les conditions prévues par les règlements en vigueur du Département de l'agriculture des États-Unis.

F. S'engage à ce que le coton brut importé des États-Unis dans le cadre du présent Accord le soit en sus des quantités normalement importées des États-Unis et des pays qui ont des relations amicales avec les États-Unis.

G. Accepte que les réclamations relatives à la quantité ou à la qualité des tissus et filés de coton soient réglées par voie de négociations entre les exportateurs de Hong-kong et les importateurs de l'Union birmane, conformément à la pratique commerciale courante, et que toute insuffisance de qualité ou de quantité soit compensée par des livraisons supplémentaires de tissus ou filés de coton ou, à défaut, par remboursement en livres sterling aux importateurs de l'Union birmane.

H. Veillera à ce que tous les tissus et filés de coton à exporter vers l'Union birmane en vertu du présent Accord soient expédiés le plus rapidement possible, et au plus tard à la date d'expiration des licences d'importation et des allocations dont il est question au paragraphe II.B ci-dessous.

II. — LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE

A. 1. Subrogera de temps à autre le Gouvernement de Hong-kong, ou le mandataire que celui-ci désignera, dans son droit de délivrer des licences d'achat de coton brut en vertu du PA. Chaque subrogation sera effectuée à la date du dépôt au compte

¹ Voir p. 231 de ce volume.

tioned in paragraph A 6 of the annexed Procedure, and shall specify an amount in dollars equivalent to that deposit ; however, it shall also specify that the net weight of the raw cotton purchased under the sub-authorization, less a wastage factor of 15 per cent, shall not exceed a stated amount ;

2.—in the event that the specified net weight limitation on raw cotton purchases is reached before the specified amount in dollars is used, will promptly pay the equivalent of the unused value of the sub-authorization to the Government of Hongkong in sterling ;

B.—will issue C & F import licences and/or make allocations to the Civil Supplies Management Board for cotton textiles and/or yarns as soon as possible after the date of this Agreement. Such licences and/or allocations shall be valid only in Hongkong and in other countries with which the Government of the Union of Burma has reached agreements which in all essential respects are similar to this Agreement, and shall be distinguished from ordinary import authorizations by the notation : "For PL 480 Transactions only". The import licences and/or allocations shall be valid until April 30, 1959 ; but this date may be extended *pari passu* with the terminal dates for the contracting for, and shipment of raw cotton from the United States mentioned in paragraph I C above ;

C.—will arrange that importers in the Union of Burma of cotton textiles and/or yarns complete their purchase contracts with exporters in Hongkong as expeditiously as possible, and will arrange that such purchase contracts call for a shipment date as early as is possible and mutually convenient ;

D.—will be solely responsible for the deposit to the account of the Government of the United States of the kyat equivalent of United States dollar disbursements for raw cotton as required under the PL 480 Agreement between the Union of Burma and the United States and the PA ;

E.—will arrange to make prompt payments in accordance with the terms of the annexed Procedure ;

F.—in the event that fulfilment of the arrangement mentioned in paragraph I C is prevented by some occurrence over which the Government of Hongkong has no control, will recommend to the Government of the United States a reasonable extension of the PA.

III.—GENERAL STIPULATIONS

A.—In the event of a small residual amount of sub-authorization against the PA (in the neighbourhood of \$1,000) for which the United States cannot reasonably be expected to make shipment, a subsequent sub-authorization will be appropriately enlarged. If there are no subsequent sub-authorizations, settlement shall

de garantie bloqué (*Escrow Account*) en kyats dont il est question au paragraphe A, 6, du Règlement d'exécution joint en annexe ; l'acte indiquera un montant en dollars équivalant à ce dépôt, mais il spécifiera également le chiffre que le poids net de coton brut pouvant être acquis en vertu de la licence d'achat, moins une marge de freinte de 15 pour 100, ne devra pas dépasser.

2. Si les achats de coton brut atteignent la limite fixée pour le poids avant que la somme fixée en dollars ne soit épuisée, versera sans délai au Gouvernement de Hong-kong, en livres sterling, l'équivalent de la somme non utilisée.

B. Accordera des licences d'importation C et F et des allocations à l'Office de gestion des approvisionnements civils (Civil Supplies Management Board) pour l'achat de tissus et filés de coton aussitôt que possible après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Ces licences d'importation et allocations ne pourront être utilisées qu'à Hong-kong et dans les autres pays avec lesquels le Gouvernement de l'Union birmane a conclu des accords semblables, quant à l'essentiel, au présent Accord ; elles se distingueront des autorisations d'importation ordinaires par la mention « Pour transactions dans le cadre de la loi n° 480 seulement ». Les licences d'importation et les allocations seront utilisables jusqu'au 30 avril 1959 ; cependant, ce délai pourra être prolongé en même temps que le délai fixé pour les commandes et les envois de coton brut américain dont il est question au paragraphe I, C, ci-dessus.

C. Veillera à ce que les importateurs birmans de tissus et filés de coton concluent leurs contrats d'achat avec les exportateurs de Hong-kong aussi rapidement que possible et fera en sorte que ces contrats d'achat fixent une date d'expédition aussi rapprochée que possible et convenant aux deux Parties.

D. Veillera, sous sa seule responsabilité, à ce que soit déposé au compte du Gouvernement des États-Unis l'équivalent en kyats des sommes en dollars des États-Unis déboursées pour l'achat de coton brut, comme il est prévu dans l'accord conclu en vertu de la loi n° 480 entre l'Union birmane et les États-Unis et dans les clauses du PA.

E. Veillera à ce que les paiements se fassent rapidement et soient conformes aux termes du Règlement d'exécution joint en annexe.

F. Au cas où les stipulations du paragraphe I, C, seraient inexécutables pour des raisons indépendantes de la volonté du Gouvernement de Hong-kong, recommandera au Gouvernement des États-Unis d'accorder une prolongation raisonnable de la durée de validité du PA.

III. — STIPULATIONS GÉNÉRALES

A. Au cas où il resterait, à valoir sur une licence d'achat délivrée en vertu du PA, un montant trop minime pour que les États-Unis puissent raisonnablement faire un envoi (de l'ordre d'un millier de dollars, par exemple), on augmentera en conséquence une licence d'achat ultérieure. S'il n'y a pas de licence ultérieure, le Gouvernement

promptly be made by the Government of the Union of Burma to the Government of Hongkong in sterling.

B.—Commercial contracts for the delivery of the cotton textiles and/or yarns shall be made on terms to be negotiated between exporters in Hongkong and importers in the Union of Burma.

C.—The Government of Hongkong will be free to appoint a commercial firm or firms, or a nominated trade body, as its agent for the execution of this Agreement.

D.—The annexed Procedure shall be regarded as a part of this Agreement.

E.—The term “net weight” as used in this Agreement and in the annexed Procedure means the weight of the raw cotton, cotton textiles, or cotton yarns (as the case may be) exclusive of the weight of any and all packing materials, expressed in pounds avoirdupois.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE, in two original copies, both of which are authentic, at Rangoon this Sixth day of February, 1959.

For the Government
of the Union of Burma :
U SEIN KYI

For the Government
of Hongkong :
R. H. S. ALLEN

PROCEDURE

A.—FOR COTTON TEXTILES AND/OR YARNS THAT WILL BE IMPORTED BY THE UNION OF BURMA

1. The Government of the Union of Burma will issue import licences and/or make allocations to its importers for the C & F value of the cotton textiles and/or yarns.

2. Importers in the Union of Burma will place orders for the cotton textiles and/or yarns with exporters in Hongkong and open kyat Letters of Credit through the State Commercial Bank, Rangoon (hereinafter called the State Commercial Bank) at the U.S. dollar selling rate of exchange fixed by the State Commercial Bank in favour of the exporters to cover purchases. All contract prices shall be expressed in kyat. Letters of Credit will be opened immediately after conclusion of the relevant contract and advised through a bank designated by the Government of Hongkong in agreement with Government of the Union of Burma.

3. Exporters in Hongkong will ship the cotton textiles and/or yarns and draw drafts against kyat Letters of Credit. In addition to the usual information in docu-

de l'Union birmane versera sans délai au Gouvernement de Hong-kong la somme dont il s'agit, en livres sterling.

B. Les clauses des contrats commerciaux de livraison de tissus et filés de coton seront arrêtées par les exportateurs de Hong-kong et les importateurs de l'Union birmane.

C. Le Gouvernement de Hong-kong aura la faculté de nommer une ou plusieurs entreprises commerciales, ou un organisme commercial dûment désigné, comme mandataires pour l'exécution du présent Accord.

D. Le « Règlement d'exécution » joint en annexe sera réputé partie intégrante du présent Accord.

E. L'expression « poids net » utilisée dans le présent Accord et dans le Règlement d'exécution joint en annexe s'entend du poids du coton brut, des tissus de coton ou des filés de coton (selon le cas), compte non tenu du poids de tout emballage, exprimé en livres avoirdupois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, en deux exemplaires faisant également foi, le 26 février 1959.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :
U SEIN KYI

Pour le Gouvernement
de Hong-kong
R. H. S. ALLEN

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

A. EN CE QUI CONCERNE LES TISSUS ET FILÉS DE COTON QU'IMPORTERA L'UNION BIRMANE

1. Le Gouvernement de l'Union birmane accordera à ses importateurs des licences d'importation et des allocations pour la valeur C et F des tissus et filés de coton.

2. Les importateurs de l'Union birmane passeront leurs commandes de tissus et filés de coton à des exportateurs de Hong-kong et, pour régler leurs achats, ils feront établir en faveur de ces exportateurs, par la Banque commerciale d'État à Rangoon (ci-après dénommée « la Banque commerciale d'État »), des lettres de crédit libellées en kyats au cours à la vente du dollar des États-Unis fixé par la Banque commerciale d'État. Tous les prix stipulés dans les contrats seront exprimés en kyats. Les lettres de crédit seront émises dès la conclusion des contrats correspondants et les avis seront transmis par l'intermédiaire d'une banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong en accord avec le Gouvernement de l'Union birmane.

3. Les exportateurs de Hong-kong expédieront les tissus et filés de coton et tireront des traites payables sur les lettres de crédit en kyats. Aux renseignements que con-

ments submitted to the designated bank at the time of negotiation of the drafts, invoices will show the net weight of each shipment as well as the kyat value thereof.

4. The bank designated by the Government of Hongkong will negotiate drafts from the exporters.

5. The bank designated by the Government of Hongkong will forward the drafts and relevant documents to the State Commercial Bank.

6. The State Commercial Bank will credit PL 480 Sundry Deposit Account in the name of the bank designed by the Government of Hongkong. Immediately subsequent to the fifteenth of each month or the next working day if the fifteenth is a holiday, the Ministry of Trade Development of the Government of the Union of Burma shall be notified by the State Commercial Bank (after agreement with the bank designated by the Government of Hongkong as per paragraph 8 below) that a certain sum has been deposited covering so much net weight of textiles and/or yarns. The Ministry of Trade Development will then instruct the State Commercial Bank to pay out of this sum an amount in sterling equal to the total sum less an amount which it estimates can be covered by raw cotton purchase under the PL 480 Agreement. The balance remaining will be deposited to an Escrow Account in accordance with the instruction of the bank designated by the Government of Hongkong.

7. The kyat amounts in the Escrow Accounts will be debited only in accordance with the terms stipulated in paragraph B.9 (i).

8. The bank designated by the Government of Hongkong will record details of such sums forming the total of kyat specified in paragraph 6 of this part of the Procedure and shall reconcile its record of values and weights with that of the State Commercial Bank before any notification to the Ministry of Trade Development.

9. The State Commercial Bank shall record from the invoices submitted the net weight of cotton textiles and/or yarns shipped from the nominated country or countries for submission to the Ministry of Trade Development.

B.—FOR UNITED STATES RAW COTTON THAT WILL BE IMPORTED BY HONGKONG

1. The United States Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) will issue Letters of Commitment to United States banks nominated by the State Commercial Bank in respect of the dollar Letters of Credit to be opened under the Purchase Authorization by the bank designated by the Government of Hongkong.

2. The Government of the Union of Burma will designate the Government of Hongkong or a trade body nominated by that Government as its agent to sub-authorize procurement of the raw cotton under the Purchase Authorization.

3. Importers in Hongkong will place orders for the raw cotton.

4. The bank designated by the Government of Hongkong will open dollar Letters of Credit in favour of the raw cotton exporters and advise them through the United States banks holding Letters of Commitment issued.

5. United States exporters will ship the raw cotton and draw drafts against the dollar Letters of Credit.

tiennent généralement les documents présentés à la banque désignée au moment de la négociation des traites, ils joindront les factures indiquant le poids net de chaque expédition ainsi que sa valeur en kyats.

4. La banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong négociera les traites des exportateurs.

5. Cette même banque enverra les traites et les documents correspondants à la Banque commerciale d'État.

6. La Banque commerciale d'État créditera le compte de dépôts divers (*Sundry Deposit Account*) ouvert en vertu de la loi n° 480 au nom de la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong. Immédiatement après le 15 de chaque mois ou le jour ouvrable suivant si le 15 est un jour férié, la Banque commerciale d'État fera savoir au Ministère du développement du commerce du Gouvernement de l'Union birmane (après avoir procédé avec la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong aux opérations d'apurement décrites au paragraphe 8 ci-dessous) quelle somme a été déposée et à quel poids net de tissus ou filés de coton elle correspond. Le Ministère du développement du commerce demandera alors à la Banque commerciale d'État de payer, sur cette somme, un montant en livres sterling égal à la somme totale moins une somme qui, à son avis, peut être remplacée par des achats de coton brut en vertu de l'Accord prévu par la loi n° 480. Le solde sera déposé à un compte de garantie bloqué, conformément aux instructions de la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong.

7. Les sommes en kyats déposées au compte de garantie bloqué ne seront débitées qu'aux conditions stipulées au paragraphe B, 9, i.

8. La banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong enregistrera le détail des sommes composant le total en kyats mentionné au paragraphe 6 ci-dessus et collationnera les valeurs et les poids qu'elle aura enregistrés avec ceux de la Banque commerciale d'État avant toute notification au Ministère du développement du commerce.

9. La Banque commerciale d'État établira à partir des factures qui lui seront présentées un état des poids nets de tissus et filés de coton expédiés par le ou les pays en question, pour en informer le Ministère du développement du commerce.

B. EN CE QUI CONCERNE LE COTON DES ÉTATS-UNIS QU'IMPORTERA HONG-KONG

1. La Commodity Credit Corporation du Département de l'agriculture des États-Unis délivrera à des banques des États-Unis désignées par la Banque commerciale d'État des lettres d'agrément correspondant aux lettres de crédit en dollars que la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong doit établir conformément au PA.

2. Le Gouvernement de l'Union birmane nommera le Gouvernement de Hong-kong, ou un organisme commercial que celui-ci désignera, comme mandataire chargé de délivrer les licences d'achat de coton en vertu du PA.

3. Les importateurs de Hong-kong passeront des commandes pour le coton brut.

4. La banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong établira des lettres de crédit en dollars au profit des exportateurs de coton brut et fera parvenir les avis par l'intermédiaire des banques des États-Unis détenant des lettres d'agrément.

5. Les exportateurs des États-Unis expédieront le coton brut et tireront des traites payables sur les lettres de crédit en dollars.

6. United States banks will negotiate the drafts and pay the United States exporters in dollars and will forward documents of title to the bank designated by the Government of Hongkong.

7. United States banks will draw dollar drafts on the United States Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) and collect dollars.

8. United States banks will notify the State Commercial Bank and request it to deposit an equivalent amount of kyats to the special United States Account.

9. The State Commercial Bank will

- (i) debit the kyat Escrow Accounts of the bank designated by the Government of Hongkong in amounts equivalent to the dollar drafts at the same rate of exchange at which the corresponding kyat Letters of Credit were opened for the import of cotton textiles and/or yarns.
- (ii) credit the Special United States Government Accounts with appropriate amounts of kyats at the rate of exchange agreed upon between the Government of the Union of Burma and the Government of the United States, and
- (iii) forward the dollar drafts to the bank designated by the Government of Hongkong.

10. The bank designated by the Government of Hongkong will collect from importers therein amounts equivalent to the dollar drafts paid under the dollar Letters of Credit opened pursuant to United States Department of Agriculture Letters of Commitment. This collection will compensate for the debit to its kyat Escrow Account made by the State Commercial Bank.

11. (i) The designated bank in Hongkong will make payment to importers of raw cotton of all dollar sums remitted by United States shippers in respect of shipments deficient in quality or quantity (or in respect of other claims as specified in the PA).

(ii) The United States bank will report to Commodity Credit Corporation at the end of each calendar quarter the total amount of such dollar sums remitted during the preceding quarter.

(iii) On demand by the United States bank, the designated bank in Hongkong will pay to the United States bank for the account of Commodity Credit Corporation a sum in dollars equal to the total amount of the dollar sums remitted during the preceding quarter.

(iv) On receipt of the dollar payment from the designated bank in Hongkong, the United States Department of Agriculture will issue a PA for raw cotton to the same dollar value to the Government of the Union of Burma who will immediately transfer all authority to sub-authorize it to the Government of Hongkong. This PA will authorize replacement of cotton without a deposit in local currency, and United States Department of Agriculture would look to Hongkong for settlement of any claims which might arise under the refund PA. Only 95 % of the invoice value will be financed under the PA.

6. Les banques des États-Unis négocieront ces traites, paieront les exportateurs des États-Unis en dollars et transmettront les documents représentatifs de la marchandise à la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong.

7. Les banques des États-Unis tireront des traites en dollars sur le Département de l'agriculture des États-Unis (Commodity Credit Corporation) et encaisseront des sommes en dollars.

8. Les banques des États-Unis aviseront de ces opérations la Banque commerciale d'État en lui demandant de déposer un montant équivalent en kyats au compte spécial des États-Unis.

9. La Banque commerciale d'État :

- i) Débitera le compte de garantie en kyats ouvert à la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong de l'équivalent des traites en dollars, calculé au taux de change qui aura servi à établir les lettres de crédit correspondantes en kyats pour l'importation des tissus et filés de coton.
- ii) Créditera le compte spécial des États-Unis de l'équivalent en kyats, calculé au taux de change sur lequel le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis se seront entendus.
- iii) Transférera les traites en dollars à la Banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong.

10. La banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong recouvrera auprès des importateurs de Hong-kong l'équivalent des traites en dollars payées sur les lettres de crédit en dollars correspondant aux lettres d'agrément du Département de l'agriculture des États-Unis. Ce recouvrement viendra en compensation des sommes dont son compte de garantie en kyats aura été débité par la Banque commerciale d'État.

11. i) La banque désignée à Hong-kong versera aux importateurs de coton brut toutes les sommes en dollars remises par les expéditeurs des États-Unis au titre d'expéditions défectueuses en qualité ou en quantité (ou de toute autre réclamation prévue dans le PA).

ii) La Banque des États-Unis fera savoir à la Commodity Credit Corporation, à la fin de chaque trimestre, quel a été le montant total des sommes en dollars ainsi remises pendant le trimestre.

iii) A la demande de la Banque des États-Unis, la banque désignée à Hong-kong lui versera pour le compte de la Commodity Credit Corporation une somme en dollars égale au total des sommes en dollars remises pendant le trimestre précédent.

iv) Au reçu du versement en dollars de la Banque désignée à Hong-kong, le Département de l'agriculture des États-Unis délivrera un PA de coton brut, d'un même montant en dollars, au Gouvernement de l'Union birmane, qui cédera immédiatement au Gouvernement de Hong-kong le droit de délivrer les licences d'achat correspondantes. Ce PA autorisera le remplacement du coton sans qu'un dépôt en monnaie locale soit nécessaire et le Département de l'agriculture des États-Unis s'en remettra au Gouvernement de Hong-kong pour le règlement de toute réclamation à laquelle pourrait donner lieu ce PA. Le PA ne vaudra que pour 95 pour 100 du prix facturé.

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Rangoon to the Secretary to the Burmese Ministry of Trade Development

BRITISH EMBASSY

Rangoon, February 6, 1959

Sir,

I have the honour to refer to our negotiations regarding the Agreement, signed today,¹ between the Government of Hongkong acting with the consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma for the supply of cotton textiles and/or yarns to the Union of Burma, and for acceptance in Hongkong of raw cotton from the United States of America as partial payment, subject to the issuing by the United States of America to the Government of the Union of Burma of a purchase authorization for such raw cotton pursuant to Title I, United States Public Law 480.

During the negotiations the following understandings have been reached :

- (a) Inspection of cotton textiles and/or yarns to be exported under the said Agreement will, if so desired by the importers take place in Hongkong prior to shipment. For this purpose the Government of Hongkong and the Government of the Union of Burma will advise the exporters and importers respectively that suitable arrangement may be made in their respective contracts between the importers in the Union of Burma and the exporters in Hongkong.
- (b) Manufacturers and exporters in Hongkong will supply cotton textiles and/or yarns to be exported under the said Agreement at fair and reasonable prices. The Government of Hongkong will also try their best to see that the export prices are fair and reasonable.
- (c) The State Commercial Bank, Rangoon, will adopt 480 kyats per 100 U.S. dollars as the rate of exchange to be fixed in accordance with paragraph A 2 of the Procedure² annexed to the said Agreement, and for payments to be made in sterling the rate of exchange shall be ls. 5 31/32d. per 1 kyat.
- (d) The kyat-U.S. dollar rate of exchange and the kyat-sterling rate of exchange existing at the time of opening of any specific Letter of Credit will apply to all subsequent transactions under the said Letter of Credit, including payments through sub-authorization for raw cotton and payments in sterling.
- (e) The State Commercial Bank will not change the kyat-U.S. dollar rate of exchange mentioned in paragraph (c) above unless and until the actual U.S. dollar selling

¹ See p. 224 of this volume.

² See p. 230 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon au Secrétaire du Ministère du développement du commerce de l'Union birmane

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rangoon, le 6 février 1959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus au sujet de l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement de Hong-kong, agissant avec le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de l'Union birmane, relatif à la fourniture de tissus et filés de coton à l'Union birmane et à l'acceptation par Hong-kong, en paiement partiel, de coton brut des États-Unis sous réserve que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre au Gouvernement de l'Union birmane un permis d'achat pour ce coton, conformément au titre I de la loi américaine n° 480.

Au cours des entretiens, les décisions suivantes ont été arrêtées :

- a) Les tissus et filés de coton à exporter en vertu de l'Accord pourront être inspectés à Hong-kong, avant l'expédition, si les importateurs le désirent. A cette fin, le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement de l'Union birmane aviseront les exportateurs et les importateurs respectivement que les contrats passés entre les importateurs birmans et les exportateurs de Hong-kong pourront contenir les arrangements nécessaires.
- b) Les fabricants et exportateurs de Hong-kong fourniront à des prix justes et raisonnables les tissus et filés de coton à exporter en vertu de l'Accord. De son côté, le Gouvernement de Hong-kong fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les prix à l'exportation soient justes et raisonnables.
- c) La Banque commerciale d'État à Rangoon adoptera, comme taux de change prévu au paragraphe A, 2, du Règlement d'exécution² annexé à l'Accord, le rapport 480 kyats = 100 dollars des États-Unis ; pour les paiements à effectuer en sterling, le taux de change sera ls. 5 31/32 d. pour 1 kyat.
- d) Les taux de changes kyat/dollar et kyat/livre sterling appliqués à la date d'émission de toute lettre de crédit seront appliqués pour toute transaction ultérieure sur cette même lettre de crédit, y compris les paiements sous forme de licences d'achat de coton brut et les paiements en sterling.
- e) La Banque commerciale d'État ne modifiera pas le taux de change kyat/dollar des États-Unis mentionné au paragraphe c ci-dessus à moins que le cours effectif

¹ Voir p. 225 de ce volume.

² Voir p. 231 de ce volume.

rate fluctuates against kyat appreciably beyond 480 kyats per 100 U.S. dollars and stays so for such a period as may cause a net loss to the said Bank. The same principle will apply to the kyat-sterling rate of exchange mentioned in the said paragraph. Should the State Commercial Bank be compelled to change either or both of these rates of exchange, it will inform the Government of Hong-kong of such change at least 24 hours prior to its actual application, and such revision of rates will be applied simultaneously to all other countries who have entered into similar agreement with the Government of the Union of Burma for supply of cotton textiles and/or yarns.

- (f) In the event of a revision of rates as envisaged in paragraph (e) above or in the event of any possible revaluation of the kyat all subsequent Letters of Credit will be opened at the new rate of exchange.
- (g) The amount which can be covered by raw cotton purchase as provided for in paragraph A 6 of the Procedure annexed to the said Agreement shall be computed upon the basis of the export price, prevailing on a date near the time the Sundry Deposit Account is cleared, of the average Grade U.S. raw cotton which is likely to be imported into Hongkong from the United States during the life of the said Agreement.
- (h) Any change (such as the requirement to satisfy the weight limitation and the value limitation) in the bilateral agreements entered into with other processing countries which if not applied to Hongkong would fundamentally put Hongkong at a position of disadvantage shall automatically apply to Hongkong.

I shall be grateful for your confirmation of the above understandings.

Please accept, &c.

R. H. S. ALLEN

II

*The Secretary to the Burmese Ministry of Trade Development to Her Majesty's
Ambassador at Rangoon*

MINISTRY OF TRADE DEVELOPMENT

Rangoon, February 6, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the above understandings.

Please accept, &c.

SEIN KYI

du dollar à la vente ne fluctue au détriment du kyat bien au-delà du rapport 480 kyats = 100 dollars et ne se maintienne ainsi pendant une période suffisamment prolongée pour causer une perte nette à ladite Banque. Le même principe s'appliquera au taux de change kyat/livre sterling mentionné dans ledit paragraphe. Si la Banque commerciale d'État était obligée de modifier l'un ou l'autre de ces taux de changes, ou les deux, elle devra en informer le Gouvernement de Hong-kong 24 heures au moins avant l'application effective des nouveaux taux, lesquels seront appliqués simultanément à tous les autres pays qui auront conclu avec le Gouvernement de l'Union birmane des accords semblables pour la fourniture des tissus et filés de coton.

- f) Au cas où la révision des taux de changes envisagée au paragraphe e ci-dessus se produirait, ou dans l'éventualité d'une réévaluation du kyat, toutes les lettres de crédit émises ultérieurement le seront au nouveau taux de change.
- g) La somme qui pourra être remplacée par des achats de coton brut, comme il est dit au paragraphe A, 6, du Règlement d'exécution annexé à l'Accord, sera calculée d'après le prix à l'exportation, à une date proche de celle à laquelle le compte de dépôts divers sera liquidé, du coton américain brut de qualité moyenne qui sera vraisemblablement exporté des États-Unis à Hong-kong pendant la durée de validité dudit Accord.
- h) Toute modification (intéressant par exemple la limite de poids et la limite de valeur) apportée aux accords bilatéraux conclus avec d'autres pays producteurs et qui, si elle ne s'appliquait pas à Hong-kong, placerait Hong-kong dans une position désavantageuse, s'appliquera automatiquement à Hong-kong.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer les arrangements ci-dessus.
Veuillez agréer, etc.

R. H. S. ALLEN

II

*Le Secrétaire du Ministère du développement du commerce de l'Union birmane
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon*

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE

Rangoon, le 6 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les arrangements ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

SEIN KYI

No. 4928

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Cultural Convention. Signed at London, on 18 April 1958

Official texts : English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention culturelle. Signée à Londres, le 18 avril 1958

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1959.*

No. 4928. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 18 APRIL 1958

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany ;

Desiring to encourage co-operation in the field of culture both between their respective peoples and on the international plane ;

And desiring to that end to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding of the intellectual, artistic and scientific activities as well as the ways of life of the other country ;

Have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party shall endeavour to promote as far as possible the creation, at Universities and other educational institutions in its territory, of Professorial Chairs, Readerships, Lectureships and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Party and in other subjects concerning that country.

Article 2

Each Contracting Party shall endeavour to promote in its own country the establishment of and support for cultural institutes of the other Contracting Party, provided that the requirements of internal law with regard to the establishment and conduct of such institutes are complied with. The term "Institute" shall include schools, scientific and cultural centres, libraries, film libraries and music libraries. Each Contracting Party shall endeavour to promote the foundation of and support for Anglo-German associations and other organisations furthering the general aims of this Convention.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to promote the interchange between their countries of university teachers, teachers from all types of schools, students, young persons, research workers and representatives of other professions and occupations.

¹ Came into force on 17 April 1959, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 17 March 1959, in accordance with article 21.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4928. KULTURABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND. LONDON, DEN 18. APRIL 1958

Die Bundesrepublik Deutschland und das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland—

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet sowohl zwischen ihren Völkern als auch auf internationaler Ebene zu fördern,

und in dem Wunsch, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schliessen, um durch freundschaftlichen Austausch und Zusammenarbeit ein möglichst weitgehendes Verständnis für die geistige, künstlerische und wissenschaftliche Arbeit, sowie die Lebensformen des anderen Landes zu fördern—

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, an Universitäten und anderen Lehranstalten ihres Hoheitsgebiets die Schaffung von ordentlichen Lehrstühlen, Dozenten- und Lektorenstellen und die Einrichtung von Lehrgängen in der Sprache, Literatur und Geschichte des Landes der anderen Vertragspartei sowie über andere dieses Land betreffende Themen nach Möglichkeit zu fördern.

Artikel 2

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, die Errichtung und Unterstützung von Kulturinstituten der anderen Vertragspartei im eigenen Lande zu fördern, vorausgesetzt, dass die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Errichtung und Leitung derartiger Institute beachtet werden. Der Ausdruck „Institut“ umfasst Schulen, wissenschaftliche und kulturelle Anstalten, Büchereien, Film- und Musikarchive. Jede Vertragspartei wird bemüht sein, die Gründung und Unterstützung deutsch-britischer Gesellschaften und anderer Organisationen, die den allgemeinen Zielen dieses Abkommens dienen, zu fördern.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Austausch von Universitätslehrern, Lehrern aller Schularten, Studenten, Jugendlichen, Forschern und Vertretern anderer Berufe zwischen ihren Ländern zu fördern.

Article 4

Each Contracting Party shall consider the provision of scholarships to enable its own nationals to pursue or undertake studies, technical training or research in the country of the other Contracting Party and to enable nationals of the other Contracting Party to pursue or undertake studies, technical training or research in its own country.

For the purpose of this Article the term "nationals" in relation to the Federal Republic of Germany means Germans as defined in the Basic Law of the Federal Republic of Germany of May 23, 1949.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to promote the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective countries for the purpose of giving effect to the present Convention.

Article 6

The Contracting Parties shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates of one country may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to promote by invitation or subsidy visits of individuals or groups for the purpose of developing cultural and professional co-operation.

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between recognised youth and adult education organisations and between municipal and local authorities of their respective countries.

Article 9

Each Contracting Party shall assist the other Party in encouraging the development of a right understanding of the history, culture and institutions of the country of the former in the country of the latter by means of :

- (a) books, including textbooks, periodicals and other publications ;
- (b) lectures ;

Artikel 4

Jede Vertragspartei wird die Gewährung von Stipendien erwägen, um dadurch ihren eigenen Staatsangehörigen die Weiterführung oder Aufnahme von Studien, fachlicher Ausbildung oder Forschung im Land der anderen Vertragspartei und Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei die Weiterführung oder Aufnahme von Studien, fachlicher Ausbildung oder Forschung in ihrem eigenen Land zu ermöglichen.

Für die Zwecke dieses Artikels gelten als Staatsangehörige in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland vom 23. Mai 1949.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, eine möglichst enge Zusammenarbeit zwischen den gelehrten Gesellschaften sowie Erziehungs- und Berufsorganisationen ihrer Länder zu fördern, um diesem Abkommen Wirksamkeit zu verleihen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden in Erwägung ziehen, inwieweit und unter welchen Bedingungen akademische Grade, Diplome und Zeugnisse des einen Landes als den entsprechenden akademischen Graden, Diplomen und Zeugnissen des anderen Landes für akademische und — in geeigneten Fällen — für berufliche Zwecke gleichwertig anerkannt werden können.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, durch Einladungen oder Beihilfen Besuche von Einzelpersonen oder Gruppen zum Zwecke des Ausbaus der kulturellen und beruflichen Zusammenarbeit zu fördern.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit zwischen anerkannten Organisationen für Jugend- und Erwachsenenbildung sowie zwischen städtischen und Gemeindebehörden ihrer Länder zu fördern.

Artikel 9

Jede Vertragspartei wird die andere Partei bei der Förderung eines richtigen Verständnisses der Geschichte, Kultur und Einrichtungen des eigenen Landes im anderen Lande durch folgende Mittel unterstützen :

- (a) Bücher, einschliesslich Lehrbücher, Zeitschriften und andere Veröffentlichungen ;
- (b) Vorträge ;

- (c) concerts ;
- (d) fine arts and other exhibitions ;
- (e) dramatic and musical performances ;
- (f) radio, films, gramophone records and other mechanical means of reproduction ;

Article 10

Each Contracting Party shall endeavour to give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory from the territory of the other of equipment necessary for the purposes of the present Convention, such as pictures and other material for exhibitions, books, films and gramophone records.

Each Contracting Party shall endeavour to give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory from the territory of the other of equipment, such as gramophones, radio sets, film projectors and vehicles, which is required solely for the running of the cultural institutes mentioned in Article 2 of the present Convention.

Article 11

Each Contracting Party shall endeavour to promote in the schools in its territory the study of the language of the other country.

Article 12

For the purpose of the application of the present Convention, a Permanent Mixed Commission shall be set up consisting of ten members, who need not necessarily be Government officials. This Commission shall be divided into two sections, one composed of German members at the seat of the Federal Government and the other of British members at the seat of the United Kingdom Government. Each section shall consist of five members. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, shall nominate the members of the British section, and the *Auswärtiges Amt*, in agreement with the competent Federal Ministers and the *Kultusministers* of the *Länder*, shall nominate the members of the German section. Each Contracting Party shall have the power to nominate deputy members.

Article 13

The complete Permanent Mixed Commission shall meet alternately in the Federal Republic of Germany and the United Kingdom whenever necessary but at least once every eighteen months. The first meeting of the complete Permanent Mixed Commission shall take place within a year of the entry into force of the present Convention. The meetings of the Commission shall be presided over by an eleventh member appointed by the Contracting Party in whose territory the meeting is taking place.

- (c) Konzerte ;
- (d) Kunst- und andere Ausstellungen ;
- (e) Theateraufführungen und musikalische Darbietungen ;
- (f) Rundfunk, Filme, Schallplatten und andere technische Wiedergabemittel.

Artikel 10

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, im Rahmen ihrer Gesetzgebung die Einfuhr des für die Zwecke dieses Abkommens erforderlichen Materials wie Bilder und andere Ausstellungsgegenstände, Bücher, Filme und Schallplatten in ihr Hoheitsgebiet aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in jeder Weise zu erleichtern.

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, im Rahmen ihrer Gesetzgebung die Einfuhr des ausschliesslich für die Arbeit der in Artikel 2 erwähnten Kulturinstitute benötigten Materials wie Grammophone, Rundfunkgeräte, Filmvorführapparate und -fahrzeuge in ihr Hoheitsgebiet aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in jeder Weise zu erleichtern.

Artikel 11

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, in den Schulen ihres Hoheitsgebietes das Studium der Sprache des anderen Landes zu fördern.

Artikel 12

Zur Durchführung dieses Abkommens wird ein aus zehn Mitgliedern bestehender Ständiger Gemischter Ausschuss gebildet ; die Mitglieder müssen nicht unbedingt Regierungsbeamte sein. Dieser Ausschuss ist in zwei Abteilungen gegliedert ; die eine Abteilung besteht aus deutschen Mitgliedern am Sitz der Bundesregierung, die andere besteht aus britischen Mitgliedern am Sitz der britischen Regierung. Jede Abteilung umfasst fünf Mitglieder. Das Auswärtige Amt ernennt im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder die Mitglieder der deutschen Abteilung ; das Foreign Office ernennt im Benehmen mit den zuständigen Ministerien der Regierung des Vereinigten Königreichs die Mitglieder der britischen Abteilung. Jede Vertragspartei ist befugt, stellvertretende Mitglieder zu ernennen.

Artikel 13

Der gesamte Ständige Gemischte Ausschuss tritt nach Bedarf, jedoch mindestens einmal alle 18 Monate, abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Vereinigten Königreich zusammen. Die erste Sitzung des gesamten Ständigen Gemischten Ausschusses findet binnen einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens statt. Den Vorsitz des Ausschusses in diesen Sitzungen führt ein elftes Mitglied, das von der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Sitzung stattfindet, ernannt wird.

Article 14

The Permanent Mixed Commission and each section thereof are authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on special questions.

Article 15

The Permanent Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

Article 16

One of the first tasks of the Permanent Mixed Commission shall be to draw up at a full meeting detailed proposals for the application of the present Convention, which shall then be considered by the Contracting Parties. At its further meetings the Permanent Mixed Commission shall review the position and may draw up further proposals or suggest modifications of its previous recommendations for consideration by the Contracting Parties.

Article 17

Each Contracting Party may designate from time to time appropriate organisations or persons to take measures designed to ensure the fulfilment of the provisions of the present Convention.

Article 18

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 19

The present Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months from the date of the entry into force of the Convention.

Upon the application of this Convention to *Land Berlin*, references in the Convention to the Federal Republic shall be deemed also to be references to *Land Berlin*.

Article 20

In the present Convention the expressions "country" and "territory" shall mean in relation to the United Kingdom the United Kingdom of Great Britain

Artikel 14

Der Ständige Gemischte Ausschuss und jede seiner Abteilungen sind befugt, zusätzliche Mitglieder ohne Stimmrecht als Berater für besondere Fragen hinzuzuwählen.

Artikel 15

Der Ständige Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 16

Eine der ersten Aufgaben des Ständigen Gemischten Ausschusses besteht darin, in einer Vollsitzung ausführliche Vorschläge für die Durchführung dieses Abkommens auszuarbeiten; diese Vorschläge werden sodann von den Vertragsparteien geprüft. In seinen weiteren Sitzungen behandelt der Ständige Gemischte Ausschuss die Angelegenheit erneut und kann zur Prüfung durch die Vertragsparteien weitere Vorschläge ausarbeiten oder Änderungen seiner früheren Empfehlungen anregen.

Artikel 17

Jede Vertragspartei kann von Zeit zu Zeit geeignete Organisationen oder Personen mit der Ergreifung von Massnahmen betrauen, die dazu bestimmt sind, die Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten.

Artikel 18

Keine Bestimmung dieses Abkommens darf so ausgelegt werden, als ob dadurch die Verpflichtung einer Person zur Beachtung der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei bezüglich Einreise, Aufenthalts und Ausreise von Ausländern geltenden Rechtsvorschriften berührt würden.

Artikel 19

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Bei der Anwendung dieses Abkommens auf das Land Berlin gelten Bezugnahmen in diesem Abkommen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Artikel 20

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke „Land“ und „Hoheitsgebiet“ in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Bundesrepublik Deutschland

and Northern Ireland, and in relation to the Federal Republic of Germany the Federal Republic of Germany.

Article 21

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible in Bonn.

The Convention shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification.

The present Convention can be denounced (in writing) at the earliest after a period of five years. Thereafter it expires six months after notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London the 18th day of April, 1958, in English, and German, both texts being equally authoritative.

Selwyn LLOYD

v. BRENTANO

und in Bezug auf das Vereinigte Königreich das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland.

Artikel 21

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald wie möglich in Bonn erfolgen.

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dieses Abkommen kann frühestens nach Ablauf von fünf Jahren schriftlich gekündigt werden. Es tritt sechs Monate nach erfolgter Kündigung ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 18. April 1958 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Selwyn LLOYD

V. BRENTANO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4928. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À LONDRES, LE 18 AVRIL 1958

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne ;

Désireux d'encourager la coopération dans le domaine culturel entre leurs peuples ainsi que sur le plan international ;

Et désireux, à cette fin, de conclure une Convention en vue de développer dans leurs pays respectifs, par une amicale coopération et des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays, ainsi que de son mode de vie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'encourager dans toute la mesure du possible la création, dans les universités et autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, de chaires magistrales, de maîtrises de conférences et de cours consacrés à la langue, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays, ainsi qu'à toute autre question concernant ce pays.

Article 2

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'encourager dans son pays la fondation et l'entretien d'établissements culturels de l'autre Partie contractante, étant entendu que les dispositions de droit interne applicables à la création et au fonctionnement de tels établissements devront être respectées. Par « établissements », il faut entendre les écoles, les centres scientifiques et culturels, les bibliothèques, cinémathèques et discothèques. Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'encourager la fondation et l'entretien d'association anglo-allemandes et d'autres organisations qui s'emploient à atteindre les buts généraux de la présente Convention.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'encourager les échanges, entre leurs pays respectifs, d'universitaires, de professeurs enseignant dans des écoles de

¹ Entrée en vigueur le 17 avril 1959, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 17 mars 1959, conformément à l'article 21.

tous genres, d'étudiants, de jeunes, de chercheurs scientifiques et de représentants d'autres professions libérales et techniques.

Article 4

Chacune des Parties contractantes prévoira l'octroi de bourses d'études pour permettre à ses ressortissants de séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y poursuivre ou d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique et pour permettre aux ressortissants de l'autre Partie contractante de séjourner sur son territoire en vue d'y poursuivre ou d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

Aux fins du présent article, l'expression « ressortissants » s'applique, pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne, aux personnes définies comme allemandes dans la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne du 23 mai 1949.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes et entre les organisations éducatives et professionnelles de leurs pays respectifs en vue de donner effet à la présente Convention.

Article 6

Les Parties contractantes étudieront dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles pourront être admis en équivalence, sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager, par des invitations et des subsides, les visites réciproques de personnes ou de délégations choisies à l'effet de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager la collaboration entre les organisations de jeunesse agréées et les organisations pour l'éducation des adultes agréées, et entre les autorités municipales et locales de leurs pays respectifs.

Article 9

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance afin d'assurer dans chaque pays une compréhension réelle de l'histoire, de la culture et des institutions de l'autre pays au moyen :

- a) De livres, y compris les manuels, de périodiques et d'autres publications ;
- b) De conférences ;
- c) De concerts ;
- d) D'expositions d'art et d'autres expositions de caractère culturel ;
- e) De représentations dramatiques et de spectacles musicaux ;
- f) De la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques de reproduction.

Article 10

Chacune des Parties contractantes s'efforcera de favoriser, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel provenant du territoire de l'autre Partie contractante, qui est nécessaire pour atteindre les fins du présent Accord, et notamment l'importation de tableaux et autres objets d'exposition, de livres, de films et de disques.

Chacune des Parties contractantes s'efforcera de favoriser, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel, provenant du territoire de l'autre Partie contractante, qui est exclusivement destiné aux établissements culturels mentionnés à l'article 2 de la présente Convention, et notamment l'importation de phonographes, de postes radiophoniques, de projecteurs cinématographiques et de moyens de transport.

Article 11

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'encourager dans les écoles situées sur son territoire l'étude de la langue de l'autre pays.

Article 12

Il sera constitué, aux fins de l'application de la présente Convention, une Commission mixte permanente composée de dix membres, qui ne seront pas nécessairement des fonctionnaires. Cette Commission comprendra deux sections : l'une, composée de membres allemands, se réunira au siège du Gouvernement fédéral, l'autre, composée de membres britanniques, se réunira au siège du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque section se composera de cinq membres. Le Foreign Office, en accord avec les départements intéressés du Gouvernement du Royaume-Uni, nommera les membres de la section britannique, et l'Auswärtiges Amt, en accord avec les ministres fédéraux et les *Kultusministern* des *Länder* intéressés, nommera les membres de la section allemande. Chacune des Parties contractantes sera habilitée à nommer des membres suppléants.

Article 13

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière, chaque fois qu'il en sera besoin et au moins une fois tous les dix-huit mois, alternativement en

République fédérale d'Allemagne et au Royaume-Uni. La première réunion plénière de la Commission mixte permanente aura lieu dans l'année qui suivra la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Les séances de la Commission seront présidées par un onzième membre qui sera désigné par la Partie contractante sur le territoire de laquelle doit siéger la Commission.

Article 14

La Commission mixte permanente et ses deux sections pourront s'adjoindre, à titre de conseillers techniques, des membres suppléants qui n'auront pas le droit de vote.

Article 15

La Commission mixte permanente arrêtera son règlement intérieur.

Article 16

Une des premières tâches de la Commission mixte permanente sera d'établir, en séance plénière, des propositions détaillées pour l'application de la présente Convention, propositions qui seront ensuite examinées par les Parties contractantes. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission mixte permanente procédera à un examen de la situation et pourra établir de nouvelles propositions ou suggérer des modifications à apporter à ses recommandations antérieures, qui seront soumises aux Parties contractantes.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra, de temps à autre, désigner des organisations ou des personnes appropriées pour prendre des mesures visant à assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

Article 18

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 19

Les dispositions de la présente Convention seront applicables au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait envoyé un contre-avis à ce sujet au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Dès que les dispositions de la présente Convention s'appliqueront au *Land* de Berlin, toute référence à la République fédérale d'Allemagne figurant dans ladite Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin.

Article 20

Aux fins de la présente Convention, les expressions « pays » et « territoire » s'entendent, pour ce qui est du Royaume-Uni, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et, pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne, de la République fédérale d'Allemagne.

Article 21

La présente Convention devra être ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn dès que possible.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

La présente Convention pourra être dénoncée par écrit après être demeurée en vigueur pendant une période de cinq ans au moins. Par la suite, elle prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 18 avril 1958, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Selwyn LLOYD

v. BRENTANO

No. 4929

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement respecting the reciprocal repayment of debts by the United Kingdom and Danish Governments on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 28 April 1959

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement réciproque de leurs dettes à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 28 avril 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

No. 4929. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK RESPECTING THE RECIPROCAL REPAYMENT OF DEBTS BY THE UNITED KINGDOM AND DANISH GOVERNMENTS ON THE LIQUIDATION OF THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 28 APRIL 1959

I

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Danish Delegation

Paris, April 28, 1959

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 30th of March, 1951,² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark concerning the funding of the balance of Danish Kroner held for account of the United Kingdom Government ; to the Agreement of the 19th of September, 1950, for the Establishment of a European Payments Union,³ to the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation dated the 30th of December, 1958, confirming the termination of the Agreement of the 19th of September, 1950, at the close of business on the 27th of December, 1958 ; and to the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of the 30th of January, 1959, by virtue of which it was established that, in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of One million sixty two thousand five hundred and thirty units of account due from the United Kingdom Government to the Government of Denmark.

2. The United Kingdom Government propose that :

- (a) the debt of One million sixty two thousand five hundred and thirty units of account referred to above shall be converted into sterling at the following rate of exchange between the unit of account and sterling, namely, 2·80 units of account equal one pound sterling ;

¹ Came into force on 28 April 1959 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom : "Treaty Series No. 37 (1951)", Cmd. 8237.

³ United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)", Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4929. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK CONCERNANT LE
REMBOURSEMENT RÉCIPROQUE DE LEURS DETTES
À LA LIQUIDATION DE L'UNION EUROPÉENNE DE
PAIEMENTS. PARIS, 28 AVRIL 1959

I

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de
coopération économique au Chef de la délégation danoise*

Paris, le 28 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 30 mars 1951 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement danois relatives à la consolidation du solde du compte en couronnes danoises détenu au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, à l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, à la Décision du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 30 décembre 1958 confirmant l'extinction de l'Accord du 19 septembre 1950 à la clôture des affaires le 27 décembre 1958, et à la Décision du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 30 janvier 1959 par laquelle il a été établi que, conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du 19 septembre 1950, il existe une dette de 1.062.530 unités de compte due par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement danois.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose ce qui suit :

- a) La dette de 1.062.530 unités de compte mentionnée ci-dessus sera convertie en sterling au taux de change suivant entre l'unité de compte et la livre sterling, savoir : 2,80 unités de compte pour 1 livre sterling ;

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1959 par l'échange desdites notes.

- (b) the debt of Three hundred and seventy nine thousand four hundred and seventy five pounds sterling established by virtue of the preceding sub-paragraph shall be deemed to have been repaid by the United Kingdom Government on the 16th of January, 1959, by virtue of having been offset on that date against an equivalent amount due by the Danish Government to the United Kingdom Government under the Sterling Bond annexed to the Exchange of Notes of the 30th of March, 1951 ;
- (c) by virtue of the preceding sub-paragraph, the instalments of One hundred and eighty three thousand three hundred and thirty three pounds six shillings and eight pence and One hundred and eighty two thousand seven hundred and fifty one pounds eleven shillings falling due under the aforementioned Sterling Bond on the 31st of December, 1959, and the 31st of January, 1960, respectively and Thirteen thousand three hundred and ninety pounds two shillings and four pence of the instalment falling due on the 30th of November, 1959, shall accordingly be deemed to have been paid by the Danish Government.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Danish Government, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into effect on this day's date.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

II

The Head of the Danish Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation

Paris, April 28, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 28th of April, 1959, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Danish Government agrees with the proposals made in your Note, and will regard that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments entering into force with effect from the date of Your Excellency's Note.

I have, &c.

E. BARTELS

- b) La dette de 379.475 livres sterling calculée conformément à l'alinéa précédent sera réputée avoir été remboursée par le Gouvernement du Royaume-Uni à la date du 16 janvier 1959 en vertu de la compensation effectuée à la même date avec une somme équivalente due par le Gouvernement danois au Gouvernement du Royaume-Uni au titre de l'Obligation en sterling annexée à l'échange de notes du 30 mars 1951 ;
- c) En vertu de l'alinéa précédent, le Gouvernement danois sera réputé avoir effectué les versements de 183.333 livres sterling 6 shillings et 8 pence et de 182.751 livres sterling 11 shillings respectivement venant à échéance, au titre de l'Obligation en sterling susmentionnée, le 31 décembre 1959 et le 31 janvier 1960, ainsi que le versement de 13.390 livres sterling 2 shillings et 4 pence venant à échéance le 30 novembre 1959.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

II

Le Chef de la délégation danoise auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni

Paris, le 28 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 avril 1959 rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement danois donne son agrément aux propositions contenues dans la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

E. BARTELS

No. 4930

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement respecting the repayment of debts by the United Kingdom to the Austrian Government on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 14 March 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement au Gouvernement autrichien des dettes du Gouvernement du Royaume-Uni à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 14 mars 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

No. 4930. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA RESPECTING THE REPAYMENT OF DEBTS BY THE UNITED KINGDOM TO THE AUSTRIAN GOVERNMENT ON THE LIQUIDATION OF THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 14 MARCH 1959

I

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Austria Delegation

Paris, March 14, 1959

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation, dated the 30th of December, 1958, confirming the termination of the Agreement of the 19th of September, 1950, for the Establishment of a European Payments Union,² at the close of business on the 27th of December, 1958; to the Agreement of the 9th of July, 1954,³ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government, concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by Austria to the Union; and to the Exchanges of Letters of the 9th of July, 1954,³ and the 28th and 30th of July, 1954,³ and to the Exchanges of Notes of the 19th of March, 1956,⁴ the 9th of August, 1956,⁵ and the 9th of August, 1958,⁶ between the Heads of the United Kingdom and Austrian Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation, concerning the implementation of certain Articles of the Agreement of the 9th of July, 1954.

2. The Council of the Organisation for European Economic Co-operation has established by its Decision of the 30th of January, 1959, that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B

¹ Came into force on 14 March 1959 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom: "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 277.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 462.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 426.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, Annex A, No. 2720.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4930. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN CONCERNANT LE REMBOURSEMENT AU GOUVERNEMENT AUTRICHIEN DES DETTES DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À LA LIQUIDATION DE L'UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS. PARIS, 14 MARS 1959

I

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation autrichienne

Paris, le 14 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à la décision du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 30 décembre 1958, confirmant l'extinction de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements à la clôture des affaires le 27 décembre 1958, à l'Accord du 9 juillet 1954² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral autrichien concernant le remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par l'Autriche à l'Union, et aux Échanges de notes du 9 juillet 1954³ et des 28 et 30 juillet 1954² ainsi qu'aux Échanges de notes en date des 19 mars 1956³, 9 août 1956⁴ et 9 août 1958⁵ entre les Chefs des délégations du Royaume-Uni et de l'Autriche auprès de l'Organisation européenne de coopération économique relatives à l'application de certains articles de l'Accord du 9 juillet 1954.

2. Par sa décision en date du 30 janvier 1959, le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique a établi que, à la liquidation de l'Union européenne de paiements conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 277.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 463.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 427.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, annexe A, n^o 2720.

to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of seven million five hundred and thirty-eight thousand five hundred and ninety-two units of account due from the United Kingdom Government to Austria.

3. The United Kingdom Government propose that :

- (a) In accordance with Articles V and VII of the Agreement of the 9th of July, 1954, One million five hundred and four thousand four hundred and eighty-one units of account of the United Kingdom's debt to Austria referred to in paragraph 2 above shall be converted into Austrian Schillings at the following rate of exchange, namely, one unit of account equals twenty-six Austrian Schillings. The amount of Thirty-nine million one hundred and sixteen thousand five hundred and six Austrian Schillings so calculated shall be repaid by the United Kingdom Government to Austria in two equal instalments on the 15th of March and the 15th of September, 1959. Any balance of the debt established by this sub-paragraph from time to time outstanding shall bear interest at the rate of three per cent. per annum commencing on the 16th of January, 1959, and calculated and payable in Austrian Schillings at six-monthly intervals, the said interest being payable at the same time as the instalments due by virtue of this sub-paragraph.
- (b) In accordance with the provisions of paragraph 18 of Annex B of the Agreement of the 19th of September, 1950, the balance of Six million and thirty-four thousand one hundred and eleven units of account of the United Kingdom's debt to Austria referred to in paragraph 2 above shall be converted into Austrian Schillings at the following rate of exchange, namely, one unit of account equals twenty-six Austrian Schillings. The amount of One hundred and fifty-six million eight hundred and eighty-six thousand eight hundred and eighty-seven Austrian Schillings so calculated shall be repaid in three equal semi-annual instalments of Fifty-two million two hundred and ninety-five thousand six hundred and twenty-nine Austrian Schillings, the instalments falling due on the 15th of July, 1959, the 15th of January, 1960, and the 15th of July, 1960. Any balance of the debt established by this sub-paragraph from time to time outstanding shall bear interest at the rate of two and three quarters per cent. per annum commencing on the 16th of January, 1959, and calculated and payable in Austrian Schillings at six-monthly intervals, the said interest being payable at the same time as the instalments due by virtue of this sub-paragraph.
- (c) The payments to Austria referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above shall be made to the Austrian National Bank.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into effect from this day's date.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

19 septembre 1950, il existait une dette de 7.538.592 unités de compte due par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'Autriche.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose ce qui suit :

- a) Conformément aux dispositions des articles V et VII de l'Accord du 9 juillet 1954, la somme de 1.504.481 unités de compte à valoir sur la dette du Royaume-Uni envers l'Autriche mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus sera convertie en schillings autrichiens au taux de change suivant, savoir : 26 schillings autrichiens pour une unité de compte. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'Autriche la somme ainsi calculée de 39.116.506 schillings autrichiens en deux versements égaux, les 15 mars et 15 septembre 1959. Tout solde impayé de la dette établie en vertu du présent alinéa portera intérêt au taux de 3 pour 100 l'an à compter du 16 janvier 1959, lesdits intérêts étant calculés en schillings autrichiens et payables en cette monnaie semestriellement en même temps que les versements prévus au présent alinéa.
- b) Conformément aux dispositions du paragraphe 18 de l'annexe B à l'Accord du 19 septembre 1950, le solde de la dette du Royaume-Uni envers l'Autriche mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus : soit 6.034.111 unités de compte sera convertie en schillings autrichiens au taux de change suivant, savoir : 26 schillings autrichiens pour une unité de compte. La somme ainsi calculée de 156.886.887 schillings autrichiens sera remboursée en trois versements semestriels égaux de 52.295.629 schillings autrichiens, lesdits versements venant à échéance les 15 juillet 1959, 15 janvier 1960 et 15 juillet 1960. Tout solde impayé de la dette établie en vertu du présent alinéa portera intérêt au taux de 2 $\frac{3}{4}$ pour 100 l'an à compter du 16 janvier 1959, lesdits intérêts étant calculés en schillings autrichiens et payables en cette monnaie semestriellement en même temps que les versements dus en vertu du présent alinéa.
- c) Les versements dus à l'Autriche en vertu des alinéas *a* et *b* ci-dessus seront effectués à la Banque nationale d'Autriche.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

II

*The Head of the Austrian Delegation to the Organisation for European Economic
Cooperation to the Head of the United Kingdom Delegation*

Paris, March 14, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 14th of March, 1959, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Austrian Federal Government agree with the proposals made in your Note and will regard that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments entering into force with effect from the date of Your Excellency's Note.

I have, &c.

Carl H. BOBLETER

II

Le Chef de la délégation autrichienne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni

Paris, le 14 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 mars 1959, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien donne son agrément aux propositions contenues dans la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Carl H. BOBLETER

No. 4931

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

**Agreement for amortisation. Signed at Paris, on 23 April
1959**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 23 avril 1959

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1959.*

No. 4931. AGREEMENT¹ FOR AMORTISATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT PARIS, ON 23 APRIL 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as the "Government of Belgium") acting on their own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg by virtue of existing Agreements ;

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of the debt of the United Kingdom Government to the Government of Belgium arising from the termination on the 27th of December, 1958, of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of the 19th of September, 1950 ;²

Considering that the Organisation for European Economic Co-operation has established by its Decision of the 30th of January, 1959, that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of Sixty six million one hundred and nine thousand nine hundred and ninety units of account due from the United Kingdom Government to the Government of Belgium ;

Considering that, in accordance with the terms of Articles V and VI of the Agreement for repayment and amortisation of the 9th of July, 1954,³ between the United Kingdom Government and the Government of Belgium, and the related Exchanges of Letters of the 9th of July, 1954³, the 29th of June, 1956,⁴ and the 28th of June, 1957,⁵ provision has already been made for the repayment of an amount of Thirty six million eight hundred and eighty six thousand units of account of the aforementioned debt, and that provisions must therefore be made for the repayment of an amount of Twenty nine million two hundred and twenty three thousand nine hundred and ninety units of account ;

Have agreed as follows :

Article I

The said debt of Twenty nine million two hundred and twenty three thousand nine hundred and ninety units of account shall be converted into Belgian francs at the following rate of exchange, namely, one unit of account equals fifty Belgian francs.

¹ Deemed to have entered into force on 14 April 1959, in accordance with article IV.

² United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 299.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 436.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 374.

N^o 4931. ACCORD¹ D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 AVRIL 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique (appelé ci-dessous le « Gouvernement belge ») agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants ;

Désirant conclure des arrangements en vue d'assurer le remboursement de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni à l'égard du Gouvernement belge, résultant de la terminaison en date du 27 décembre 1958 de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950 ;

Considérant que l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, qu'à la liquidation de l'Union Européenne de Paiements, effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950, une dette de 66.109.990 unités de compte est due par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement belge ;

Considérant qu'en vertu des dispositions des articles V et VI de la Convention de Remboursement et d'Amortissement du 9 juillet 1954² conclue entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge et des échanges de lettres y relatifs des 9 juillet 1954², 29 juin 1956³ et 28 juin 1957⁴, les conditions de remboursement d'un montant de 36.886.000 unités de compte de la dette du Royaume-Uni ont déjà été fixées et qu'il convient dès lors que les conditions de remboursement d'un montant de 29.223.990 unités de compte soient fixées ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

La dette de 29.223.990 unités de compte sera convertie en francs belges au taux de change suivant, à savoir : une unité de compte égale 50 francs belges.

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 14 avril 1959, conformément à l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 299.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 437.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 375.

Article II

The Government of the United Kingdom shall repay the debt of One thousand four hundred and sixty one million one hundred and ninety nine thousand five hundred Belgian francs established by Article I in six equal semi-annual instalments of Two hundred and forty three million five hundred and thirty three thousand two hundred and fifty Belgian francs, the said instalments being payable on the 15th of April and the 15th of October commencing on the 15th of April, 1959.

Article III

Any balance of the debt from time to time outstanding shall bear interest at the rate of two and three quarters per cent per annum commencing on the 16th of January, 1959, and payable in Belgian francs at the same time as the instalments due by virtue of Article II.

Article IV

The present Agreement shall be deemed to have entered into force on the 14th of April, 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Paris this 23rd day of April, 1959, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

For the Government of the Kingdom of Belgium :

R. OCKRENT

Article II

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera la dette de 1.461.199.500 francs belges fixée à l'article I, en six remboursements semestriels égaux de 243.533.250 francs belges. Ces paiements seront effectués le 15 avril et le 15 octobre, et pour la première fois, le 15 avril 1959.

Article III

Tout solde restant dû sur la dette du Gouvernement du Royaume-Uni portera intérêt au taux de 2 $\frac{3}{4}$ % l'an, à partir du 16 janvier 1959. Ces intérêts seront payables en francs belges, aux dates auxquelles seront effectués les remboursements semestriels prévus par l'article II.

Article IV

Le présent accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 14 avril 1959.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 23 avril 1959, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Hugh ELLIS-REES

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. OCKRENT

No. 4932

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Agreement for repayment and amortisation. Signed at
Paris, on 5 March 1959**

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Accord de remboursement et d'amortissement. Signé à
Paris, le 5 mars 1959**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1959.*

No. 4932. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND AMOR-
TISATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-
ERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 5 MARCH
1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ire-
land and the Government of the French Republic,

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of the debt of
the French Government to the United Kingdom Government arising from the
termination on December 27, 1958, of the Agreement for the Establishment of the
European Payments Union of September 19, 1950,²

Considering that the Organisation for European Economic Co-operation has
established by its Decision of January 30, 1959, that, on the liquidation of the
European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the
Agreement of September 19, 1950, there is a debt of seventy-six million two hun-
dred and twenty-nine thousand one hundred and fifteen units of account
(76,229,115 un/a) due from the French Government to the United Kingdom Govern-
ment,

Have agreed as follows :

Article I

The said debt of seventy-six million two hundred and twenty-nine thousand
one hundred and fifteen units of account (76,229,115 un/a) shall be converted into
sterling at the rate of exchange of 2·80 units of account equals one pound sterling
(£1).

Article II

The French Government shall repay the debt of twenty-seven million two
hundred and twenty-four thousand six hundred and eighty-three pounds eighteen
shillings and eight pence (£27,224,683/18/8) established by virtue of Article 1 in
four annual payments of six million eight hundred and six thousand one hundred
and seventy pounds nineteen shillings and eight pence (£6,806,170/19/8), the first
instalment falling due on September 1, 1962.

¹ Came into force on 5 March 1959, the date of signature, in accordance with article V.

² United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064

N° 4932. ACCORD¹ DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS, LE 5 MARS 1959

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de parvenir à un arrangement permettant le remboursement de la dette du Gouvernement français à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni, dette née de la cessation le 27 décembre 1958 de l'accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, en date du 19 septembre 1950,

Considérant que l'Organisation pour la Coopération Économique Européenne a établi par sa décision du 30 janvier 1959 que, à la liquidation de l'Union Européenne de Paiements, et d'après les dispositions de l'annexe B de l'accord du 19 septembre 1950, il existe une dette de soixante-seize millions deux cent vingt-neuf mille cent quinze unités de compte (76.229.115 u. c.) du Gouvernement français au Gouvernement du Royaume-Uni.

Ont convenu ce qui suit :

Article I

Ladite dette de soixante-seize millions deux cent vingt-neuf mille cent quinze unités de compte (76.229.115 u. c.) sera convertie en sterling au taux de change de 2,80 unités de compte pour une livre sterling.

Article II

Le Gouvernement français remboursera cette dette de vingt-sept millions deux cent vingt-quatre mille six cent quatre-vingt-trois livres, dix-huit shillings, huit pence (27.224.683-18-8), établie en vertu de l'article 1^{er} en quatre paiements annuels de six millions huit cent six mille cent soixante-dix livres, dix-neuf shillings, huit pence (6.806.170-19-8), le premier versement venant à échéance le 1^{er} septembre 1962.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1959, date de la signature, conformément à l'article V.

Article III

With effect from January 16, 1959, interest shall be paid on the balance from time to time outstanding of the debt established by virtue of Article II at the rate of 4 per cent. per annum calculated and payable in sterling at six monthly intervals on the 1st March and 1st September of each year, the final instalment of the said interest being payable at the same time as the final instalment payable by virtue of Article II.

Exceptionally the payment of interest made on September 1, 1959, will cover the period from January 16 to August 31, 1959.

Article IV

The French Government shall have the right at any time to make the above repayments in advance of the due dates stipulated in Article II above, it being understood that it will be able to choose the instalment which will thus be prematurely repaid in whole or in part.

Article V

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Paris, this fifth day of March, 1959, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

For the Government
of the French Republic :

François VALÉRY

Article III

Avec effet à partir du 16 janvier 1959, un intérêt sera payé sur le solde existant de la dette établie à l'article II, au taux de 4 % par an, calculé en livres sterling et payable en cette monnaie à des intervalles semestriels, le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année, le versement final de cet intérêt devant être réglé au même moment que l'échéance finale prévue à l'article II.

A titre exceptionnel, le versement des intérêts fait le 1^{er} septembre 1959 couvrira la période du 16 janvier au 31 août 1959.

Article IV

Le Gouvernement français aura le droit, à tout moment, de procéder à des remboursements anticipés par rapport aux échéances prévues à l'article II ci-dessus, étant entendu qu'il pourra choisir l'échéance qui sera ainsi remboursée par anticipation en totalité ou en partie.

Article V

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, après y avoir été autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paris, le cinq mars 1959, en langue française et anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Hugh ELLIS-REES

Pour le Gouvernement
de la République Française :

François VALÉRY

No. 4933

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement for amortisation. Signed at Paris, on 23 April
1959**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 November 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 23 avril 1959

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 novembre 1959.*

No. 4933. AGREEMENT¹ FOR AMORTISATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT PARIS, ON 23 APRIL 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway ;

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of the debt of the Norwegian Government to the United Kingdom Government arising from the termination on the 27th of December, 1958, of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of the 19th September, 1950 ;²

Considering that the Organisation for European Economic Co-operation has established by its Decision of the 30th of January, 1959, that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of Three million nine hundred and ninety-two thousand six hundred and twenty-seven units of account due from the Norwegian Government to the United Kingdom Government ;

Have agreed as follows :

Article I

The said debt of Three million nine hundred and ninety-two thousand six hundred and twenty-seven units of account shall be converted into sterling at the following rate of exchange, namely, 2·80 units of account equals one pound sterling.

Article II

The Norwegian Government shall repay the debt of One million four hundred and twenty-five thousand nine hundred and thirty-eight pounds four shillings and two pence established by virtue of Article I (hereinafter referred to as "the debt") in seven annual payments of Two hundred and three thousand seven hundred and five pounds nine shillings and two pence, the first instalment falling due on the 15th of January, 1960.

¹ Came into force on 23 April 1959, the date of signature, in accordance with article IV.

² United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4933. ACCORD¹ D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 AVRIL 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de parvenir à un arrangement en vue du remboursement au Gouvernement du Royaume-Uni de la dette du Gouvernement norvégien résultant de l'extinction, le 27 décembre 1958, de l'Accord du 29 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements,

Considérant que l'Organisation européenne de coopération économique a établi, par sa décision du 30 janvier 1959, que, à la liquidation de l'Union européenne de paiements conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du 19 septembre 1950, il existait une dette de 3.992.627 unités de compte due par le Gouvernement norvégien au Gouvernement du Royaume-Uni,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La dette susmentionnée de 3.992.627 unités de compte sera convertie en sterling au taux de change suivant, savoir : 2,80 unités de compte pour 1 livre sterling.

Article II

Le Gouvernement norvégien remboursera la dette de 1.425.938 livres, 4 shillings et 2 pence, établie en vertu de l'article premier (ci-après dénommée « la dette ») en sept versements annuels de 203.705 livres, 9 shillings et 2 pence, le premier versement venant à échéance le 15 janvier 1960.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1959, date de la signature, conformément à l'article IV.

Article III

Any balance of the debt from time to time outstanding shall bear interest at the rate of four per cent. per annum commencing on the 16th of January, 1959, and payable in sterling at six-monthly intervals, the final instalment of the said interest being payable at the same time as the payment due on the 15th of January, 1966, by virtue of Article II.

Article IV

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Paris this 23rd day of April, 1959, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

For the Government of the Kingdom of Norway :

Thomas LOVOLD

Article III

Tout solde impayé de la dette portera intérêt au taux de 4 pour 100 l'an, à compter du 16 janvier 1959, lesdits intérêts étant payables semestriellement en sterling, la dernière échéance devant être réglée en même temps que le versement dû le 15 janvier 1966, conformément à l'article II.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 23 avril 1959, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Hugh ELLIS-REES

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Thomas LOVOLD

No. 4934

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement respecting the repayment of the debt by the United Kingdom Government to the Italian Government on the liquidation of the European Payments Union. Paris, 14 April 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement au Gouvernement italien de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris, 14 avril 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

No. 4934. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY RESPECTING THE REPAYMENT OF THE DEBT BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE ITALIAN GOVERNMENT ON THE LIQUIDATION OF THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 14 APRIL 1959

I

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Italian Delegation

Your Excellency,

Paris, April 14, 1959

1. I have the honour to refer to the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of the 30th of December, 1958, confirming the termination of the Agreement of the 19th of September, 1950, for the Establishment of a European Payments Union² at the close of business on the 27th of December, 1958, and to the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of the 30th of January, 1959, by which it was established that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of Twenty million two hundred and fourteen thousand one hundred and seventy-eight units of account due from the United Kingdom Government to the Italian Government.

2. The United Kingdom Government propose that :

- (a) the debt of Twenty million two hundred and fourteen thousand one hundred and seventy-eight units of account referred to in paragraph 1 above shall be converted into Italian Lire at the following rate of exchange, namely, one unit of account equals 624·91 Italian Lire ;
- (b) the debt of Twelve thousand six hundred and thirty-two million forty-one thousand nine hundred and seventy-four Italian Lire established by virtue of sub-paragraph (a) above shall be repaid by the United Kingdom Government to the Italian Government in six semi-annual instalments, namely, a

¹ Came into force on 14 April 1959 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4934. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT ITALIEN CONCERNANT LE REM-
BOURSEMENT AU GOUVERNEMENT ITALIEN DE LA
DETTE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À LA
LIQUIDATION DE L'UNION EUROPÉENNE DE PAIE-
MENTS. PARIS, 14 AVRIL 1959

I

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de
coopération économique au Chef de la délégation italienne*

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 14 avril 1959

1. J'ai l'honneur de me référer à la décision du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 30 décembre 1958 confirmant l'extinction de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements à la clôture des affaires le 27 décembre 1958 et à la décision du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 30 janvier 1959 par laquelle il a été établi que, à la liquidation de l'Union européenne de paiements conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du 19 septembre 1950, il existait une dette de 20.214.178 unités de compte due par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement italien.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose ce qui suit :

- a) La dette de 20.214.178 unités de compte mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus sera convertie en liras italiennes au taux de change suivant, savoir : 624,91 liras italiennes pour une unité de compte ;
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement italien la dette de 12.632.041.974 liras, établie en vertu de l'alinéa a ci-dessus, en six versements semestriels, comme suit : un premier versement de 2.132.041.974 liras italiennes et cinq versements subséquents égaux de 2.100 millions de liras ita-

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1959 par l'échange desdites notes.

first instalment of Two thousand one hundred and thirty-two million forty-one thousand nine hundred and seventy-four Italian Lire and five subsequent equal instalments of Two thousand one hundred million Italian Lire, the said instalments being payable on the 15th of April and the 15th of October commencing on the 15th of April, 1959 ;

- (c) any balance of the debt established by virtue of paragraph 2 of this Note from time to time outstanding shall bear interest at the rate of two and three-quarters per cent. per annum, commencing on the 16th of January, 1959, and payable in Italian Lire at the same time as the instalments due by virtue of sub-paragraph (b) above ;
- (d) the payments due by virtue of sub-paragraphs (b) and (c) above shall be made to the Ufficio Italiano dei Cambi, acting on behalf of the Italian Government.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Italian Government, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into effect on this day's date.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

II

The Head of the Italian Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation

Your Excellency,

Paris, April 14, 1959

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 14th of April, 1959, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government agrees with the proposals made in your Note, and will regard that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments entering into force with effect from the date of Your Excellency's Note.

I have, &c.

G. COSMELLI

liennes, lesdits versements venant à échéance les 15 avril et 15 octobre, à compter du 15 avril 1959 ;

- c) Tout solde impayé de la dette établie en vertu du paragraphe 2 de la présente note portera intérêt, à compter du 16 janvier 1959, au taux de 2 $\frac{3}{4}$ pour 100 l'an, lesdits intérêts étant payables en liras italiennes en même temps que les versements dus au titre de l'alinéa *b* ci-dessus ;
- d) Les versements prévus aux alinéas *b* et *c* ci-dessus seront effectués à l'Office italien des changes, agissant au nom du Gouvernement italien.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur cette question entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

II

Le Chef de la délégation italienne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 14 avril 1959

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 avril 1959, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux propositions contenues dans la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

G. COSMELLI

No. 4935

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the re-
payment of the debt by the United Kingdom Govern-
ment of the Federal Republic of Germany on the
liquidation of the European Payments Union. Paris,
10 April 1959**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
remboursement au Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne de la dette du Gouvernement du
Royaume-Uni à la liquidation de l'Union européenne
de paiements. Paris, 10 avril 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1959.*

No. 4935. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE REPAYMENT OF THE DEBT BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE LIQUIDATION OF THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 10 APRIL 1959

I

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Federal German Delegation

Your Excellency,

Paris, April 10, 1959

1. I have the honour to refer to the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation dated the 30th of December, 1958, confirming the termination of the Agreement of the 19th of September, 1950,² for the Establishment of a European Payments Union at the close of business on the 27th of December, 1958; to the Agreement of the 10th of July, 1954,³ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Federal Government") concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by the Federal Government to the Union; and to the Exchanges of Letters of the 10th of July, 1954³ and the 26th of July, 1957,⁴ between the Heads of the United Kingdom and German Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation relating to the Agreement of the 10th of July, 1954.

2. The Council of the Organisation for European Economic Co-operation has established by its Decision of the 30th of January, 1959, that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B

¹ Came into force on 10 April 1959 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom: "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 135.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 368.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4935. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT
AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE DE LA DETTE DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI À LA LIQUIDATION DE L'UNION
EUROPÉENNE DE PAIEMENTS. PARIS, 10 AVRIL 1959

I

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 10 avril 1959

1. J'ai l'honneur de me référer à la décision du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 30 décembre 1958 confirmant l'extinction de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements à la clôture des affaires le 27 décembre 1958, à l'Accord du 10 juillet 1954² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral ») concernant le remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par le Gouvernement fédéral à l'Union et aux échanges de notes des 10 juillet 1954² et 26 juillet 1957³ entre les Chefs des délégations du Royaume-Uni et de la République fédérale auprès de l'Organisation européenne de coopération économique relatifs à l'Accord du 10 juillet 1954.

2. Par sa décision en date du 30 janvier 1959, le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique a établi que, à la liquidation de l'Union européenne de paiements conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 135.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 369.

to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of Two hundred and sixty-seven million nine hundred and thirteen thousand three hundred and seventy-five units of account due from the United Kingdom Government to the Federal Government.

3. The United Kingdom Government propose that

- (a) in accordance with Article V of the Agreement of the 10th of July, 1954, and paragraph 2 of the Exchange of Letters of that date, the debt of Two hundred and sixty-seven million nine hundred and thirteen thousand three hundred and seventy-five units of account referred to in paragraph 2 above shall be converted into deutschemarks at the rate of exchange communicated by the Federal Government for the purposes of the final operations of the European Payments Union, namely, one unit of account equals 4.20 deutschemarks ;
- (b) the debt of One thousand one hundred and twenty-five million two hundred and thirty-six thousand one hundred and seventy-five deutschemarks established by virtue of sub-paragraph (a) above shall be repaid by the United Kingdom Government to the Federal Government in accordance with the provisions of the Agreement of the 10th of July, 1954, as amended by the Exchanges of Letters of the 10th of July, 1954, and the 26th of July, 1957.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Federal Government, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into effect on this day's date.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

II

The Head of the Federal German Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation

Your Excellency,

Paris, April 10, 1959

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 10th of April, 1959, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany agree with the proposals made in your Note and will regard that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments entering into force with effect from the date of Your Excellency's Note.

I have, &c.

K. WERKMEISTER

19 septembre 1950, il existait une dette de 267.913.375 unités de compte due par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement fédéral.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose ce qui suit :

- a) Conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord du 10 juillet 1954 et du paragraphe 2 de l'échange de notes de même date, la dette de 267.913.375 unités de compte, mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus, sera convertie en deutschemarks au taux de change communiqué par le Gouvernement fédéral aux fins des transactions finales de l'Union européenne de paiements, savoir : 4,20 deutschemarks pour 1 unité de compte ;
- b) La dette de 1.125.236.175 deutschemarks, établie en vertu de l'alinéa a ci-dessus, sera remboursée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement fédéral conformément aux dispositions de l'Accord du 10 juillet 1954, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes des 10 juillet 1954 et 26 juillet 1957.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur cette question entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

II

Le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 10 avril 1959

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 avril 1959, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément aux propositions contenues dans la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

K. WERKMEISTER

No. 4936

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ICELAND**

**Agreement for amortisation. Signed at Paris, on 14 May
1959**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISLANDE**

Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 14 mai 1959

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1959.*

No. 4936. AGREEMENT¹ FOR AMORTISATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND. SIGNED AT PARIS, ON 14 MAY 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland,

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of the debt of the Icelandic Government to the United Kingdom Government arising from the termination on December 27, 1958, of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of September 19, 1950;²

Considering that the Organisation for European Economic Co-operation has established by its Decision of January 30, 1959, that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of September 19, 1950, there is a debt of Four hundred and sixty-seven thousand nine hundred and twenty-nine units of account due from the Icelandic Government to the United Kingdom Government;

Have agreed as follows :

Article I

The said debt of Four hundred and sixty-seven thousand nine hundred and twenty-nine units of account shall be converted into sterling at the following rate of exchange, namely, 2·80 units of account equals one pound sterling.

Article II

The Icelandic Government shall repay the debt of One hundred and sixty-seven thousand one hundred and seventeen pounds ten shillings established by virtue of Article I (hereinafter referred to as "the debt") over seven years in six equal annual instalments of Twenty-three thousand eight hundred and seventy-four pounds and a final instalment of Twenty-three thousand eight hundred and seventy-three pounds ten shillings, the first instalment falling due on January 15, 1960.

¹ Came into force on 14 May 1959, the date of signature, in accordance with article IV.

² United Kingdom: "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4936. ACCORD¹ D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE. SIGNÉ À PARIS, LE 14 MAI 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement islandais,

Désireux de parvenir à un arrangement en vue du remboursement au Gouvernement du Royaume-Uni de la dette du Gouvernement islandais résultant de l'extinction, le 27 décembre 1958, de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements ;

Considérant que l'Organisation européenne de coopération économique a établi, par sa décision en date du 30 janvier 1959, que, à la liquidation de l'Union européenne de paiements conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du 19 septembre 1950, il existait une dette de 467.929 unités de compte due par le Gouvernement islandais au Gouvernement du Royaume-Uni,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La dette susmentionnée de 467.929 unités de compte sera convertie en sterling au taux de change suivant, savoir : 2,80 unités de compte pour 1 livre sterling.

Article II

Le Gouvernement islandais remboursera la dette de 167.117 livres 10 shillings, établie en vertu de l'article premier (ci-après dénommée « la dette ») au cours d'une période de sept ans en six versements annuels de 23.874 livres et un versement final de 23.873 livres 10 shillings, le premier versement venant à échéance le 15 janvier 1960.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1959, date de la signature, conformément à l'article IV.

Article III

Any balance of the debt from time to time outstanding shall bear interest at the rate of three and one quarter per cent per annum commencing on January 16, 1959, and payable in sterling at the same time as the instalments due by virtue of Article II.

Article IV

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Paris this 14th day of May, 1959, in the English language.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

For the Government of Iceland :

Niels P. SIGURDSSON

Article III

Tout solde impayé de la dette portera intérêt au taux de $3\frac{1}{4}$ pour 100 l'an, à compter du 16 janvier 1959, lesdits intérêts étant payables en sterling en même temps que les échéances prévues à l'article II.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 14 mai 1959, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Hugh ELLIS-REES

Pour le Gouvernement Islandais :

Niels P. SIGURDSSON

No. 4937

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement respecting the
repayment of the debt by the United Kingdom Govern-
ment to the Netherlands Government on the liquidation
of the European Payments Union. Paris, 30 April
1959**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
remboursement de la dette du Gouvernement du
Royaume-Uni envers le Gouvernement des Pays-Bas
à la liquidation de l'Union européenne de paiements.
Paris, 30 avril 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1959.*

No. 4937. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS RESPECTING THE REPAYMENT OF THE DEBT BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE NETHERLANDS GOVERNMENT ON THE LIQUIDATION OF THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 30 APRIL 1959

I

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Netherlands Delegation

Sir,

Paris, April 30, 1959

1. I have the honour to refer to the termination of the Agreement of the 19th of September, 1950,² for the Establishment of a European Payments Union at the close of business on the 27th of December, 1958; to the Agreement of the 9th of July, 1954,³ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands Government, for the repayment of credits granted to the United Kingdom by the European Payments Union and by the Netherlands Government to the Union; to the Exchanges of Letters of the 9th of July, 1954,³ and the 29th of June, 1956,⁴ between the Heads of the United Kingdom and Netherlands Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation relating to the Agreement of the 9th of July, 1954; and to the Exchange of Letters of the 11th of March, 1948,⁵ and the Exchange of Notes of the 14th of January, 1954,⁶ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands Government concerning the settlement of the Netherlands' war-time debts to the United Kingdom.

2. The Council of the Organisation for European Economic Co-operation has established by its Decision of the 30th of January, 1959, that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B

¹ Came into force on 30 April 1959 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom: "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 157.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 356.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 69.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 370.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4937. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS CONCERNANT LE
REMBOURSEMENT DE LA DETTE DU GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI ENVERS LE GOUVERNE-
MENT DES PAYS-BAS À LA LIQUIDATION DE L'UNION
EUROPÉENNE DE PAIEMENTS. PARIS, 30 AVRIL 1959

I

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de
coopération économique au Chef de la délégation des Pays-Bas*

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 30 avril 1959

1. J'ai l'honneur de me référer à l'extinction, à la clôture des affaires le 27 décembre 1958, de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements ; à l'Accord du 9 juillet 1954² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas concernant le remboursement des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par le Gouvernement des Pays-Bas à l'Union ; aux échanges de lettres du 9 juillet 1954³ et du 29 juin 1956³, entre les Chefs des délégations du Royaume-Uni et des Pays-Bas auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, relatives à l'Accord du 9 juillet 1954 ; à l'échange de lettres du 11 mars 1948⁴ et à l'échange de notes du 14 janvier 1954⁵, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas, concernant le règlement des dettes de guerre des Pays-Bas envers le Royaume-Uni.

2. Par sa décision en date du 30 janvier 1959, le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique a établi que, à la liquidation de l'Union européenne de paiements conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1959, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 157.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 357.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 69.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 371.

to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of fifty-eight million five hundred and fifty-two thousand six hundred and thirty-seven units of account due from the United Kingdom Government to the Netherlands Government.

3. In accordance with the provisions of Articles V and VI of the Agreement of the 9th of July, 1954, the United Kingdom Government propose that :

- (a) The United Kingdom debt of fifty-eight million five hundred and fifty-two thousand six hundred and thirty-seven units of account referred to in paragraph 2 above shall be converted into Netherlands Guilders at the following rate of exchange, namely, one unit of account equals 3·80 Netherlands Guilders.
- (b) An amount of one hundred and seventy-one million two hundred and thirty-eight thousand four hundred and forty-one Netherlands Guilders and sixty-four cents, being the equivalent at the rate of exchange of 10·64 Netherlands Guilders equals one pound sterling, of the value at the 15th of January, 1959, of the Netherlands' war-time debt to the United Kingdom, having become payable by the Netherlands Government on the liquidation of the Union and having been offset against an equivalent amount of the United Kingdom's debt of two hundred and twenty-two million five hundred thousand and twenty Netherlands Guilders and sixty cents as established in sub-paragraph (a) above, the balance of fifty-one million two hundred and sixty-one thousand five hundred and seventy-eight Netherlands Guilders and ninety-six cents due from the United Kingdom to the Netherlands shall be repaid to the Nederlandsche Bank at Amsterdam in six instalments consisting of a first instalment of eight million five hundred and forty-three thousand five hundred and ninety-six Netherlands Guilders and forty-six cents and five equal semi-annual instalments of eight million five hundred and forty-three thousand five hundred and ninety-six Netherlands Guilders and fifty cents, the first instalment being payable on the 15th of May, 1959, and the other instalments being payable on the 15th of October and the 15th of April commencing on the 15th of October, 1959.
- (c) Any balance of the debt established by paragraph 3 of this Note from time to time outstanding shall bear interest at the rate of two and three quarters per cent per annum commencing on the 16th of January, 1959, and payable in Netherlands Guilders at the same time as the instalments due by virtue of sub-paragraph (b) above.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Netherlands Government I have the honour to suggest that this Note together with your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into effect on this day's date. It is understood that as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this Agreement shall apply to the realm in Europe only.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

19 septembre 1950, il existait une dette de 58.552.637 unités de compte due par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Pays-Bas.

3. Conformément aux dispositions des articles V et VI de l'Accord du 9 juillet 1954, le Gouvernement du Royaume-Uni propose ce qui suit :

- a) La dette du Royaume-Uni s'élevant à 58.552.637 unités de compte, mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus, sera convertie en florins des Pays-Bas au taux de change suivant, savoir : 3,80 florins pour 1 unité de compte.
- b) La somme de 171.238.441 florins des Pays-Bas et 64 cents, représentant l'équivalent, au taux de change de 10,64 florins pour 1 livre sterling, de la valeur, à la date du 15 janvier 1959, de la dette de guerre des Pays-Bas envers le Royaume-Uni, qui est devenue payable par les Pays-Bas à la liquidation de l'Union, a été compensée par une somme identique à valoir sur la dette du Royaume-Uni de 222.500.020 florins des Pays-Bas et 65 cents, établie conformément à l'alinéa *a* ci-dessus. Le solde de 51.261.578 florins et 96 cents dû par le Royaume-Uni aux Pays-Bas sera remboursé à la Nederlandsche Bank à Amsterdam, en six versements, dont un premier versement de 8.543.596 florins et 46 cents et cinq versements semestriels égaux de 8.543.596 florins et 50 cents, le premier versement venant à échéance le 15 mai 1959 et les versements subséquents étant payables le 15 octobre et le 15 avril, à compter du 15 octobre 1959.
- c) Tout solde impayé de la dette établie en vertu du paragraphe 3 de la présente note portera intérêt, à compter du 16 janvier 1959, au taux de 2 $\frac{3}{4}$ pour 100 l'an, lesdits intérêts étant payables en florins des Pays-Bas en même temps que les versements dus au titre de l'alinéa *b* ci-dessus.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour. Il est entendu qu'en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire métropolitain en Europe.

Veuillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

II

The Head of the Netherlands Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation

Your Excellency,

Paris, April 30, 1959

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 30th of April, 1959, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Netherlands Government agree with the proposals made in your Note, and will regard that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments to enter into effect from the date of your Excellency's Note.

I have, &c.

J. STRENGERS

II

Le Chef de la délégation des Pays-Bas auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 30 avril 1959

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 avril 1959, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas donne son agrément aux propositions contenues dans la note précitée et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

J. STRENGERS

No. 4938

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement respecting the repayment of the debt by the United Kingdom Government to the Swiss Government on the liquidation of the European Payments Union. Paris and Berne, 6 May 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni envers le Gouvernement suisse à la liquidation de l'Union européenne de paiements. Paris et Berne, 6 mai 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

No. 4938. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT RESPECTING THE REPAYMENT OF THE DEBT BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE SWISS GOVERNMENT ON THE LIQUIDATION OF THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS AND BERNE, 6 MAY 1959

I

The Head of the United Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Director of the Swiss Federal Finance Administration

Sir,

Paris, May 6, 1959

I have the honour to refer to the Decision of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of the 30th of December, 1958, confirming the termination of the Agreement of the 19th of September, 1950,² for the Establishment of a European Payments Union at the close of business on the 27th of December, 1958; to the Agreement of the 16th of July, 1954,³ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government, concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by Switzerland to the Union; to the Exchange of Letters of the 16th of July, 1954,³ between the Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation and the Swiss Delegate for Commercial Agreements; and to the Exchanges of Letters of the 29th of June, 1956,⁴ and the 31st of March, 1958,⁵ between the Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation and the Director of the Swiss Federal Division of Commerce at Berne.

2. The Council of the Organisation for European Economic Co-operation has established by its Decision of the 30th of January, 1959, that, on the liquida-

¹ Came into force on 6 May 1959 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom: "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 197.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 362.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 358.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4938. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT SUISSE CONCERNANT LE REMBOUR-
SEMENT DE LA DETTE DU GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI ENVERS LE GOUVERNEMENT SUISSE
À LA LIQUIDATION DE L'UNION EUROPÉENNE DE
PAIEMENTS. PARIS ET BERNE, 6 MAI 1959

I

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Directeur de l'Administration des finances de la Confédération suisse

Monsieur le Directeur,

Paris, le 6 mai 1959

J'ai l'honneur de me référer à la décision du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 30 décembre 1958 confirmant l'extinction à la clôture des affaires le 27 décembre 1958 de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements ; à l'Accord du 16 juillet 1954² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse concernant le remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par la Suisse à l'Union ; à l'échange de lettres du 16 juillet 1954³ entre le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique et le Délégué suisse aux accords commerciaux ; et aux échanges de lettres du 29 juin 1956³ et du 31 mars 1958⁴ entre le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique et le Directeur de la Division du commerce de la Confédération suisse à Berne.

2. Le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique a établi, par sa décision du 30 janvier 1959 que, à la liquidation de l'Union européenne de

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 197.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 363.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 359.

tion of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of the 19th of September, 1950, there is a debt of Nineteen million seven hundred and fifty-six thousand and fifty-six units of account due from the United Kingdom Government to the Government of Switzerland.

3. Representatives of the United Kingdom and Swiss Governments have discussed the terms on which the United Kingdom should repay to Switzerland the debt referred to in paragraph 2 above. As a result of these discussions the United Kingdom Government propose that :

- (a) the debt of Nineteen million seven hundred and fifty-six thousand and fifty-six units of account shall be converted into Swiss Francs at the following rate of exchange, namely, one unit of account equals 4.37282 Swiss Francs ;
- (b) the debt of Eighty-six million three hundred and eighty-nine thousand six hundred and seventy-six Swiss Francs and eighty centimes so established (hereinafter referred to as "the total debt") shall be deemed to comprise—
 - (i) an amount of Fifty million sixteen thousand three hundred and fifteen Swiss Francs and sixteen centimes which is equivalent to the amount outstanding under the Agreement of the 16th of July, 1954, and the Exchange of Letters of the 29th of June, 1956, excluding the sum of the instalments, the payment of which was suspended under the Exchange of Letters of the 31st of March, 1958 ;
 - (ii) an amount of Twenty-seven million seven hundred and eight-four thousand eight hundred and ninety-eight Swiss Francs and twenty-eight centimes which is equivalent to the sum of the instalments suspended under the Exchange of Letters of the 31st of March, 1958 ; and
 - (iii) a balance of Eight million five hundred and eighty-eight thousand four hundred and sixty-three Swiss Francs and thirty-six centimes.

4. The United Kingdom Government further propose that :

- (a) notwithstanding the provisions of Article V of the Agreement of the 16th of July, 1954, and of sub-paragraph (d) of paragraph 3 of the Exchange of Letters of the 31st of March, 1958, the total debt shall be repaid by the United Kingdom Government to the Swiss Government in two instalments of Twenty-eight million seven hundred and ninety-six thousand five hundred and fifty-eight Swiss Francs and ninety-three centimes on the 15th of July, 1959, and the 15th of January, 1960, and a final instalment of Twenty-eight million seven hundred and ninety-six thousand five hundred and fifty-eight Swiss Francs and ninety-four centimes on the 30th of June, 1960 ;
- (b) each of the aforementioned instalments shall be deemed to repay a proportionate amount of each of the component parts of the total debt referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this Note.

paiements conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord du 19 septembre 1950, il existait une dette de 19.756.056 unités de compte due par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement suisse.

3. Les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement suisse se sont entretenus des conditions dans lesquelles le Royaume-Uni rembourserait à la Suisse la dette mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus. Comme suite à ces négociations, le Gouvernement du Royaume-Uni propose ce qui suit :

a) La dette de 19.756.056 unités de compte sera convertie en francs suisses au taux de change suivant, savoir : 4,37282 francs suisses pour 1 unité de compte ;

b) La dette de 86.389.676 francs suisses et 80 centimes ainsi établie (ci-après dénommée « la dette totale ») sera censée être constituée par les montants suivants :

i) Une somme de 50.016.315 francs suisses et 16 centimes représentant l'équivalent du montant dû aux termes de l'Accord du 16 juillet 1954 et de l'échange de lettres du 19 juin 1956, à l'exclusion du montant des versements dont le paiement a été suspendu en vertu de l'échange de lettres du 31 mars 1958 ;

ii) Une somme de 27.784.898 francs suisses et 28 centimes représentant l'équivalent du montant des versements dont le paiement a été suspendu en vertu de l'échange de lettres du 31 mars 1958 ; et

iii) Un solde de 8.598.463 francs suisses et 36 centimes.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose en outre ce qui suit :

a) Nonobstant les dispositions de l'article V de l'Accord du 16 juillet 1954 et de l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'échange de lettres du 31 mars 1958, la dette totale sera remboursée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement suisse en deux versements de 28.796.558 francs suisses et 93 centimes le 15 juillet 1959 et le 15 janvier 1960 et un versement final de 28.796.558 francs suisses et 94 centimes le 30 juin 1960 ;

b) Chacun des versements susmentionnés sera censé être un remboursement proportionnel de chacun des éléments constitutifs de la dette totale énumérés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la présente note.

5. Any balance of the total debt from time to time outstanding shall bear interest commencing from the 16th of January, 1959, and payable in Swiss Francs on the dates specified in paragraph 4 of this Note in accordance with the following provisions :

(a) in respect of those parts of the total debt referred to in sub-paragraph (b) (i) and (ii) of paragraph 3 of this Note at the rate of three per cent per annum ;

(b) in respect of that part of the total debt referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 3 of this Note at the rate of two and a half per cent per annum.

6. If the foregoing proposals are acceptable to the Swiss Government I have the honour to suggest that this Note together with your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

II

The Director of the Swiss Federal Finance Administration to the Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation

Sir,

Berne, May 6, 1959

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 6th May, 1959, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Swiss Government agrees with the contents of your Note and will regard that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

V. UMBRIGHT

5. Tout solde impayé de la dette totale portera des intérêts, à compter du 16 janvier 1959, qui seront payables en francs suisses aux dates spécifiées au paragraphe 4 de la présente note et dans les conditions stipulées ci-après :

- a) En ce qui concerne les éléments de la dette totale énumérés aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa b du paragraphe 3 de la présente note, au taux de 3 pour 100 l'an ;
- b) En ce qui concerne l'élément de la dette totale mentionné au sous-alinéa iii de l'alinéa b du paragraphe 3 de la présente note, au taux de 2,5 pour 100 l'an.

6. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suisse, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

II

Le Directeur de l'Administration des finances de la Confédération suisse au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique

Monsieur l'Ambassadeur,

Berne, le 6 mai 1959

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 mai 1959, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suisse donne son agrément aux dispositions formulées dans votre note susmentionnée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

V. UMBRIGHT

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 October 1959 to 12 October 1959

No. 563

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} octobre 1959 au 12 octobre 1959

N° 563

No. 563

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

Agreement concerning the execution of Special Fund projects. Signed at New York, on 12 October 1959

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 12 October 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial.
Signé à New-York, le 12 octobre 1959**

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 12 octobre 1959.

No. 563. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE EXECUTION OF SPECIAL FUND PROJECTS. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 OCTOBER 1959

WHEREAS the United Nations Special Fund, on the basis of resolution 1240 (XIII) of the General Assembly,² has agreed to provide certain Governments with assistance in carrying out projects for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of peoples ;

WHEREAS the Managing Director of the Special Fund desires to obtain the services of the International Labour Organisation (hereinafter referred to as the Executing Agency) to execute certain projects ;

WHEREAS resolution 1240 (XIII) of the General Assembly provides that the Managing Director of the Special Fund shall establish and maintain close and continuing working relationships with the Specialized Agencies concerned with those fields of activity in which the Special Fund will operate and that projects shall be executed, whenever possible, by the Specialized Agencies concerned ; and

WHEREAS the Governing Body of the Executing Agency has agreed to co-operate with the Special Fund on this basis ;

NOW THEREFORE the Managing Director of the Special Fund and the Director-General of the Executing Agency have agreed as follows :

Article I

PERFORMANCE OF WORK BY EXECUTING AGENCY

1. The Executing Agency agrees to carry out each project in accordance with a Plan of Operation which shall be agreed to by the Special Fund, the Government and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
2. The Executing Agency shall commence execution of each project upon receipt of written authorization to do so from the Managing Director. If the Managing Director, after consultation with the Executing Agency, considers it to be necessary to suspend the execution of the project, he shall so notify the Executing Agency which shall thereupon suspend forthwith all further operations, after which discussion will be entered into as to future action.

¹ Came into force on 12 October 1959, upon signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 13 (A/4090)*, p. 11.

N^o 563. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 12 OCTOBRE 1959

CONSIDÉRANT qu'en exécution de la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale², le Fonds spécial des Nations Unies a accepté de fournir à certains gouvernements une assistance pour les aider à mettre en œuvre des projets visant à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie ainsi qu'à accélérer le développement économique, social et technique des peuples ;

CONSIDÉRANT que le Directeur général du Fonds spécial désire s'assurer les services de l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée l'Agent chargé de l'exécution ou l'Agent) pour exécuter certains projets ;

CONSIDÉRANT que la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale dispose que le Directeur général établira et maintiendra des relations de travail étroites et constantes avec les institutions spécialisées qui s'intéressent aux domaines d'activité dans lesquels le Fonds spécial opérera et que l'exécution des projets sera confiée dans toute la mesure du possible aux institutions spécialisées intéressées ; et

CONSIDÉRANT que l'organe directeur de l'Agent a accepté de coopérer avec le Fonds spécial sur cette base ;

Le Directeur général du Fonds spécial et le Directeur général du secrétariat de l'Agent sont convenus de ce qui suit :

Article premier

EXÉCUTION DES TRAVAUX PAR L'AGENT

1. L'Agent s'engage à exécuter chaque projet conformément à un Plan d'opérations qui sera arrêté d'un commun accord par le Fonds spécial, le Gouvernement et l'Agent. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
2. L'Agent entreprendra l'exécution de chaque projet dès réception d'une autorisation écrite que le Directeur général lui adressera à cette fin. Si le Directeur général, après avoir consulté l'Agent, juge nécessaire de suspendre l'exécution d'un projet, il le notifiera à l'Agent qui suspendra immédiatement toutes les opérations après quoi des échanges de vues auront lieu pour déterminer la ligne d'action future.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1959, dès la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

CONCLUSION OF AGREEMENT WITH GOVERNMENTS

1. The Special Fund will enter into an agreement with each Government at whose request a project is undertaken by the Executing Agency in terms substantially similar to those set forth in the Appendix¹ to this Agreement. Any substantial variation of these terms directly affecting the Executing Agency will be applicable to it only with its concurrence.
2. The Executing Agency may enter into an agreement with a Government consistent with the terms hereof concerning the execution of a project. Any such agreement shall be subject to provisions of the Agreement referred to in the preceding paragraph and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

Article III

EXECUTING AGENCY'S STATUS IN CARRYING OUT PROJECTS

The Executing Agency shall have the status vis-à-vis the Special Fund of an independent contractor, and its personnel shall not be considered as staff members or agents of the Special Fund. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on behalf of the Executing Agency. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

Article IV

INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Managing Director of the Special Fund and the Government shall have the right to observe at any time the progress of any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the Managing Director and the Government for this purpose.
2. The Managing Director of the Special Fund shall have the right to be furnished with such written information on any project as he may require, including supporting documentation of the kind mentioned in Article VII below.
3. The Managing Director of the Special Fund shall supply to the Executing Agency all appropriate information becoming available to him in connexion with any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement.

¹ For the text of this appendix, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, No. 562

Article II

CONCLUSION D'ACCORDS AVEC DES GOUVERNEMENTS

1. Le Fonds spécial conclura avec chaque gouvernement à la demande duquel l'Agent entreprendra l'exécution d'un projet, un accord qui sera conforme, pour l'essentiel, aux clauses du modèle¹ joint au présent Accord. Toutes modifications de fond apportées à ces clauses et intéressant directement l'Agent ne pourront lui être appliquées que s'il y consent.
2. L'Agent pourra conclure avec un gouvernement, au sujet de l'exécution d'un projet, tout accord compatible avec les dispositions du présent Accord. Tout accord de cette nature sera subordonné aux dispositions de l'Accord visé au paragraphe précédent et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

Article III

SITUATION DE L'AGENT EN CE QUI CONCERNE L'EXÉCUTION DES PROJETS

La situation de l'Agent vis-à-vis du Fonds spécial sera celle d'un entrepreneur indépendant et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme étant des fonctionnaires ou des agents du Fonds spécial. Sans que la portée générale de la phrase précédente en soit aucunement limitée, il est précisé que le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

Article IV

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PROJETS

1. Le Directeur général du Fonds spécial et le Gouvernement auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord et l'Agent donnera au Directeur général et au Gouvernement toutes facilités à cet effet.
2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra demander tous renseignements écrits au sujet d'un projet et notamment communication des pièces justificatives visées à l'article VII ci-dessous.
3. Le Directeur général du Fonds spécial communiquera à l'Agent tous renseignements appropriés dont il pourra avoir connaissance touchant des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord.

¹ Pour le texte de cet appendice, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, n° 562.

Article V

COSTS OF PROJECTS

1. The Executing Agency agrees to perform, without charge to the Special Fund, such part of each project as it may be in a position to undertake without any clearly identifiable additional expense to itself.
2. Each Plan of Operation shall include :
 - (a) a project budget in which operations shall be shown chronologically in stages, with estimates of anticipated obligations and cash disbursements shown separately for each stage ;
 - (b) if required, a budget of other expenses necessarily and reasonably estimated to be incurred by the Executing Agency in the executing of projects in an amount to be mutually agreed by the Special Fund and the Executing Agency after taking account of such facilities as the Executing Agency may be in a position to provide without charge.
3. The estimates to be included in the budgets referred to in the preceding paragraph shall cover all the cash expenditures to be made by the Executing Agency.

Article VI

MANNER OF PAYMENT

1. The Managing Director of the Special Fund shall notify to the Executing Agency earmarkings within the budgetary authorizations included in the Plan of Operation. Such earmarkings shall constitute the financial authority for an Executing Agency to incur obligations and expenditure in respect of a project in accordance with the Plan of Operation and the budgetary provisions contained therein.
2. In making the earmarkings, the Managing Director shall take account of the operational stages specified in the Plan of Operation and the extent to which the Plan of Operation requires the incurring of obligations going beyond any particular operational stage.
3. The earmarkings made by the Managing Director shall so far as the Executing Agency is concerned, not be related to any particular category of income received by the Special Fund.
4. The Managing Director shall arrange for cash remittances to the Executing Agency as required by the Executing Agency for the purpose of covering cash disbursements arising out of obligations incurred within the limit of earmarkings notified by the Managing Director.
5. The accounts of a project shall be closed as soon as practicable, but normally within twelve months after the completion of the programme of work set out in the Plan of Operation, and earmarkings not utilized shall then lapse. In agreement with the Managing Director provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article V

COÛT DES PROJETS

1. L'Agent s'engage à exécuter, sans frais pour le Fonds spécial, toute partie de chaque projet qu'il sera en mesure d'entreprendre sans qu'il en résulte pour lui de dépense supplémentaire pouvant être nettement identifiée.
2. Chaque Plan d'opérations comprendra :
 - a) Un budget qui indiquera le calendrier des opérations phase par phase en précisant séparément pour chacune des phases le montant estimatif des engagements et des dépenses probables ;
 - b) S'il y a lieu, un budget des autres dépenses estimées nécessaires et raisonnables que l'Agent devra faire pour exécuter les projets, et dont le montant sera fixé d'un commun accord par le Fonds spécial et l'Agent compte tenu des moyens et services que l'Agent sera en mesure de fournir sans frais.
3. Les prévisions à inscrire dans les budgets visés au paragraphe précédent porteront sur toutes les dépenses en espèces que l'Agent devra effectuer.

Article VI

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Directeur général du Fonds spécial notifiera à l'Agent le montant des sommes affectées dans la limite des autorisations budgétaires du Plan d'opérations. Ces affectations constitueront l'autorisation financière donnée à l'Agent d'engager et de faire des dépenses pour l'exécution d'un projet conformément au Plan d'opérations et aux dispositions d'ordre budgétaire qui y figureront.
2. En décidant ces affectations, le Directeur général devra tenir compte des phases d'exécution indiquées dans le Plan d'opérations ainsi que de la mesure dans laquelle ledit Plan exige que l'Agent engage des dépenses pour une phase postérieure à une phase donnée.
3. En ce qui concerne l'Agent, les affectations faites par le Directeur général ne seront liées à aucune catégorie particulière de recettes du Fonds spécial.
4. Le Directeur général prendra les dispositions voulues pour verser à l'Agent les sommes dont celui-ci aura besoin pour effectuer les paiements correspondant aux dépenses engagées dans la limite des affectations notifiées par le Directeur général.
5. Les comptes concernant un projet seront clos aussitôt que possible et normalement dans les douze mois qui suivront l'achèvement du programme de travaux figurant dans le Plan d'opérations du projet ; les affectations non utilisées seront alors annulées. Des dispositions seront prises, d'accord avec le Directeur général, au sujet des engagements non liquidés subsistant à la clôture des comptes.

Article VII

RECORDS, ACCOUNTS, VOUCHERS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations under this Agreement in accordance with its financial regulations and rules in so far as applicable.
2. The Executing Agency shall furnish to the Special Fund periodical reports on the financial situation of the operations at such times and in such form as may be agreed by the Managing Director and the Director-General of the Executing Agency.
3. The External Auditor of the Executing Agency shall examine and report upon the Executing Agency's accounts and records relating to operations under this Agreement.
4. The planning of external audits and co-ordination between external audits of a project shall be effected through the Joint Panel of External Auditors of the United Nations and Specialized Agencies.
5. Without restricting the generality of paragraph 3 above, the Executing Agency shall submit to the Managing Director of the Special Fund audited statements of accounts as soon as possible after the close of each financial period and as soon as practical after the completion of a project together with the External Auditor's Reports thereon.

Article VIII

EXPENSES OF PREPARATION OF PROJECTS

1. The Managing Director will defray to the Executing Agency clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency with the prior consent of the Managing Director during the examination of requests from Governments and the preparation of projects.
2. The Managing Director may authorize the incurring of commitments in respect of a project approved by the Governing Council but for which a Plan of Operation has not yet been agreed.

Article IX

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Managing Director and the Executing Agency shall consult each other regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.
2. The Managing Director of the Special Fund may establish operational rates of exchange for transactions between the Special Fund and the Executing Agency

Article VII

LIVRES, COMPTES, BORDEREAUX DE PAIEMENT

1. L'Agent tiendra des livres et des comptes et conservera des pièces justificatives pour les opérations entreprises en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions applicables de son règlement financier.
2. L'Agent soumettra au Fonds spécial des rapports périodiques sur la situation financière des opérations, aux dates et sous la forme fixées d'un commun accord par le Directeur général et le Directeur général du secrétariat de l'Agent.
3. Le vérificateur extérieur des comptes de l'Agent examinera les comptes et livres de l'Agent relatifs aux opérations entreprises en vertu du présent Accord et présentera un rapport à leur sujet.
4. L'organisation des opérations de vérification extérieure et la coordination des diverses opérations de vérification extérieure concernant un projet seront de la compétence du Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.
5. Sans que la portée générale du paragraphe 3 ci-dessus en soit aucunement limitée, il est précisé que l'Agent présentera au Directeur général du Fonds spécial les états financiers vérifiés aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice et aussitôt que possible après l'achèvement d'un projet en y joignant les rapports des vérificateurs extérieurs les concernant.

Article VIII

DÉPENSES RELATIVES À LA PRÉPARATION DES PROJETS

1. Le Directeur général remboursera à l'Agent les dépenses supplémentaires pouvant être nettement identifiées que ledit Agent aura engagées, avec l'accord préalable du Directeur général, au cours de l'examen des demandes des gouvernements et de la préparation de projets.
2. Le Directeur général pourra autoriser des engagements de dépenses pour tout projet que le Conseil d'administration aura approuvé mais pour lequel il n'aura pas encore été convenu d'un Plan d'opérations.

Article IX

DEVICES ET TAUX DE CHANGE

1. Le Directeur et l'Agent se consulteront au sujet de l'emploi des devises mises à leur disposition, en vue de les utiliser de manière efficace.
2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra fixer des taux de change opérationnels pour les transactions qui auront lieu entre le Fonds spécial et l'Agent, en

under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the Managing Director in accordance with the Financial Regulations of the Special Fund.

Article X

REVISION OF FINANCIAL ARRANGEMENTS

Without prejudice to obligations already incurred by the Executing Agency, the Managing Director of the Special Fund may, in agreement with the Government and the Executing Agency, adjust the main categories of expenditure within a Project Budget (viz. experts, fellowships, equipment) within the total approved therefor by the Governing Council of the Special Fund and may otherwise revise the financial arrangements for a project. Within the total budget approved for each project by the Governing Council, the Executing Agency may in accordance with operational necessity adjust any main category of expenditure by not more than 5 per cent thereof. Subject to the foregoing limitation, the Executing Agency may make any necessary detailed adjustments.

Article XI

IMMUNITIES OF SUBCONTRACTOR

In the event that the Executing Agency retains the services of any firm or organization to assist it in the execution of any project, the privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the Special Fund and a Government may be waived by the Director-General of the Executing Agency where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the project concerned or to the interests of the Special Fund or the Executing Agency; the Director-General of the Executing Agency will waive such immunity in any case in which the Managing Director of the Special Fund so requests.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

application du présent Accord. Il pourra les reviser conformément au Règlement financier du Fonds spécial.

Article X

REVISION DES ARRANGEMENTS FINANCIERS

Sans préjudice des dépenses déjà engagées par l'Agent, le Directeur général du Fonds spécial pourra, d'accord avec le Gouvernement et avec l'Agent, modifier les catégories principales de dépenses d'un budget de projet (par exemple, experts, bourses, matériel) dans les limites du total approuvé au titre de ce projet par le Conseil d'administration du Fonds spécial ; il pourra en outre reviser de toute autre manière les arrangements financiers relatifs à un projet. Dans les limites du montant total du budget approuvé pour chaque projet par le Conseil d'administration, l'Agent pourra, si les opérations l'exigent, apporter à toute catégorie principale de dépenses des modifications ne portant pas sur plus de cinq pour cent des sommes prévues pour cette catégorie. Jusqu'à concurrence de ce pourcentage, l'Agent pourra procéder aux ajustements de détail nécessaires.

Article XI

IMMUNITÉS DES SOUS-TRAITANTS

Si l'Agent s'assure les services d'une firme ou d'une organisation pour l'aider à exécuter un projet, les privilèges et immunités auxquels cette firme ou cette organisation et son personnel peuvent avoir droit en vertu d'un accord conclu entre le Fonds spécial et le Gouvernement pourront être levés par le Directeur général du secrétariat de l'Agent s'il juge que l'immunité considérée entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que la bonne exécution du projet en question ou les intérêts du Fonds spécial ou de l'Agent en souffrent ; le Directeur général du secrétariat de l'Agent lèvera une telle immunité chaque fois que le Directeur général du Fonds spécial le lui demandera.

Article XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The provisions of Articles IV through VII, inclusive, of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with the Government.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signature this 12th day of October, one thousand nine hundred and fifty-nine, to two original copies of the present Agreement, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretary-General of the United Nations and the other will be deposited in the Archives of the International Labour Office.

On behalf of the United Nations
Special Fund :
Paul G. HOFFMAN

On behalf of the International
Labour Organisation :
David A. MORSE

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

4. Les dispositions des articles IV à VII inclus du présent Accord resteront en vigueur après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, le cas échéant, avec le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le 12 octobre mil neuf cent cinquante-neuf sur deux exemplaires originaux du présent Accord, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera classé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives du Bureau international du Travail.

Pour le Fonds spécial
des Nations Unies :
Paul G. HOFFMAN

Pour l'Organisation internationale
du Travail :
David A. MORSE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 September 1959

TURKEY

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1959.

ANNEXE A

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 septembre 1959

TURQUIE

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355, and Vol. 293, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355, et vol. 293, p. 365.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 September 1959

TURKEY

(To take effect on 29 September 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 septembre 1959

TURQUIE

(Pour prendre effet le 29 septembre 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 276, p. 360; Vol. 302, p. 355, and Vol. 330, p. 351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 276, p. 360; vol. 302, p. 355, et vol. 330, p. 351.

No. 910. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS MADE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON 6 DECEMBER 1945.¹ SIGNED AT LONDON, ON 22 SEPTEMBER 1948²

N° 910. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS CONFORMÉMENT À LA DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, FAITE PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD LE 6 DÉCEMBRE 1945¹. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 SEPTEMBRE 1948²

EXTENSION to the Federation of Rhodesia and Nyasaland

By an exchange of notes dated on 25 June and 19 July 1957, it was agreed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America that by virtue of the previous extension of the provisions of the above-mentioned Agreement to Northern Rhodesia, Southern Rhodesia and Nyasaland,³ the Agreement is considered as applying to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, as one territory, with effect from 28 June 1957.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

EXTENSION à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

Par un échange de notes datées des 25 juin et 19 juillet 1957, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus qu'en vertu de l'extension antérieure des dispositions de l'Accord susmentionné à la Rhodésie du Nord, à la Rhodésie du Sud et au Nyassaland³, l'Accord est considéré comme s'appliquant à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland en tant que territoire unique, avec effet au 28 juin 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 92 ; Vol. 71, p. 270 ; Vol. 89, p. 368 ; Vol. 134, p. 366, and Vol. 284, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 64 ; Vol. 79, p. 332 ; Vol. 158, p. 490 ; Vol. 199, p. 326 ; Vol. 215, p. 412, and Vol. 326.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93 ; vol. 71, p. 271 ; vol. 89, p. 369 ; vol. 134, p. 367, et vol. 284, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 65 ; vol. 79, p. 333 ; vol. 158, p. 490 ; vol. 199, p. 326 ; vol. 215, p. 413, et vol. 326.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 333.

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

AMENDMENTS² TO ARTICLES II, III AND VI OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADOPTED BY THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL AT ITS EIGHTH SESSION HELD AT COLOMBO FROM 6 TO 22 DECEMBER 1958

MODIFICATIONS² DES ARTICLES II, III ET VI DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉES PAR LE CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES AU COURS DE SA HUITIÈME SESSION TENUE À COLOMBO DU 6 AU 22 DÉCEMBRE 1958

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 12 October 1959.

Enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 12 octobre 1959.

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article II, par. 5. — Delete the word "year" and insert the words "two years" after the word "every".

Article II, paragraphe 5. — Remplacer « une fois par an » par « une fois tous les deux ans ».

Article III, clause "i". — Delete the word "annually" and substitute the word "biennially" after "to report".

Article III, alinéa i. — Remplacer « rapport annuel » par « rapport biennal ».

Article VI, par. 2. — Delete the words "an annual" and substitute the words "a biennial" before the word "budget".

Article VI, paragraphe 2. — Remplacer « budget annuel » par « budget biennal ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 59; Vol. 140, p. 446; Vol. 187, p. 449; Vol. 190, p. 383; Vol. 227, p. 322, and Vol. 313, p. 346.

² Came into force on 17 December 1958, the date of adoption by the Council, in accordance with article VII of the Agreement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59; vol. 140, p. 446; vol. 187, p. 449; vol. 190, p. 383; vol. 227, p. 323, et vol. 313, p. 346.

² Entrées en vigueur le 17 décembre 1958, date de leur adoption par le Conseil, conformément à l'article VII.

No. 1649. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 4 JUNE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ OTTAWA, 9 APRIL 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1959.

I

The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. ET 86

The Acting Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to discussions held in Ottawa on March 12 and 13, 1959 by representatives of the Governments of Canada and of the United States of America concerning commercial air services which may be operated under the provisions of the Air Transport Agreement between the two Governments which was signed at Ottawa on June 4, 1949,¹ as amended by an exchange of Notes dated at Ottawa November 22 and December 20, 1955.³

During these discussions it was agreed that the following additions and changes would be made to the routes in Schedule 1 of the Agreement of June 4, 1949, as amended.

An airline or airlines of the United States of America may operate on the following air routes :

Ketchikan	- Prince Rupert
Spokane	- Calgary
Great Falls	- Calgary
Either Minot or Williston	- Regina
(to be determined by the United States Government)	
Duluth/Superior	- Fort William/Port Arthur
Hancock/Houghton	- Fort William/Port Arthur
Buffalo	- Toronto

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 237.

² Came into force on 9 April 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 488.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 1649. ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À OTTAWA, LE 4 JUIN 1949³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ⁵. OTTAWA, 9 AVRIL 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959.

I

Le Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° ET 86

Le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu à Ottawa les 12 et 13 mars 1959 entre représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des services aériens commerciaux pouvant être exploités dans le cadre de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au transport aérien, signé à Ottawa le 4 juin 1949³ et modifié par un échange de notes intervenu les 22 novembre et 20 décembre 1955⁵.

Il a été convenu au cours de ces entretiens que les additions et modifications suivantes seraient apportées aux routes de la Liste n° 1 de l'Accord du 4 juin 1949, dans sa forme modifiée.

Une ou plusieurs entreprises de transport aérien des États-Unis d'Amérique pourront exploiter les routes aériennes suivantes :

Ketchikan	—	Prince-Rupert
Spokane	—	Calgary
Great-Falls	—	Calgary
Minot ou Williston	—	Regina
(selon décision du Gouvernement des États-Unis)		
Duluth-Superior	—	Fort-William-Port-Arthur
Hancock-Houghton	—	Fort-William-Port-Arthur
Buffalo	—	Toronto

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 237.

⁴ Entré en vigueur le 9 avril 1959 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 489.

The following route is deleted :

Great Falls - Lethbridge

In consideration of the special circumstances existing on the routes from Great Falls to Calgary and Edmonton it is agreed that a United States airline or airlines may serve both Canadian points on the same flights, provided that the carrier or carriers shall exercise no cabotage rights in Canada. Similarly in consideration of the special circumstances existing on the route from the United States to Edmonton-Alaska and beyond it is agreed that a United States airline or airlines may serve Winnipeg on flights operated from Minneapolis/St. Paul to Edmonton and which terminate at Edmonton, provided that the carrier or carriers shall not exercise cabotage rights in Canada.

During the discussions it was also agreed that the following additions and changes would be made to the routes in Schedule 2 of the agreement of June 4, 1949, as amended.

An airline or airlines of Canada may operate on the following air routes :

Prince Rupert	- Ketchikan
Calgary	- Spokane
Winnipeg and/or Kenora	- International Falls
Fort William/Port Arthur	- International Falls
Toronto	- Buffalo
Halifax	- New York

In consideration of the special circumstances existing on the routes from Halifax to Boston and New York it is agreed that a Canadian airline or airlines may serve both United States points on the same flights provided that the carrier or carriers shall not exercise cabotage rights in the United States.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America this Note and the reply thereto accepting the proposal shall constitute an agreement effective from the date of the reply.

N. A. R.

Ottawa, April 9, 1959

II

The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs

No. 232

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to his Note No. ET-86 of April 9, 1959 relating to an amendment of the Air Transport Agreement between the two Governments signed at Ottawa June 4, 1949, and amended by an exchange of notes dated at Ottawa November 22 and December 20, 1955.

La route suivante est retirée de la Liste :

Great-Falls — Lethbridge

Eu égard aux conditions particulières qui caractérisent les routes de Great-Falls à Calgary et Edmonton, il est convenu qu'une ou plusieurs entreprises de transport aérien des États-Unis pourront desservir dans les mêmes vols ces deux points situés au Canada, mais que le ou les transporteurs ne devront exercer au Canada aucun droit de cabotage. De même, eu égard aux conditions particulières qui caractérisent la route des États-Unis à Edmonton, à l'Alaska et au delà, il est convenu qu'une ou plusieurs entreprises de transport aérien des États-Unis pourront desservir Winnipeg dans des vols entre Minneapolis-Saint-Paul et Edmonton ayant Edmonton pour terminus, mais que le ou les transporteurs ne devront exercer au Canada aucun droit de cabotage.

Il a en outre été convenu au cours des entretiens que les additions et modifications suivantes seraient apportées aux routes de la Liste n° 2 de l'Accord du 4 juin 1949, dans sa forme modifiée.

Une ou plusieurs entreprises de transport aérien du Canada pourront exploiter les routes aériennes suivantes :

Prince-Rupert	—	Ketchikan
Calgary	—	Spokane
Winnipeg et (ou) Kenora	—	International-Falls
Fort-William-Port-Arthur	—	International-Falls
Toronto	—	Buffalo
Halifax	—	New-York

Eu égard aux conditions particulières qui caractérisent les routes d'Halifax à Boston et New-York, il est convenu qu'une ou plusieurs entreprises de transport aérien du Canada pourront desservir dans les mêmes vols ces deux points situés aux États-Unis, mais que le ou les transporteurs ne devront exercer aux États-Unis aucun droit de cabotage.

Si la proposition ci-dessus agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente Note et la réponse par laquelle vous accepterez la proposition constitueront un accord entrant en vigueur à la date de la réponse.

N. A. R.

Ottawa, le 9 avril 1959

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures du Canada

N° 232

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à sa Note n° ET-86 du 9 avril 1959, proposant une modification de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au transport aérien, signé à Ottawa le 4 juin 1949 et modifié par un échange de notes intervenu à Ottawa les 22 novembre et 20 décembre 1955.

The Ambassador of the United States of America has the honor to inform the Acting Secretary that the proposals included therein are acceptable to the Government of the United States of America and that the said note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada effective from the date of this reply.

Embassy of the United States of America

Ottawa, April 9, 1959

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique a l'honneur de faire connaître au Secrétaire d'État par intérim que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agrée les propositions énoncées dans la Note précitée et que ladite Note et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada un accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 9 avril 1959

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 September 1959

NORWAY

(To take effect on 24 September 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

24 septembre 1959

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 24 septembre 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425, and Vol. 313, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425, et vol. 313, p. 348.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

APPLICATION without modification to Guernsey

APPLICATION sans modification à Guernesey

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 9 of the Convention, stating on behalf of and in agreement with the Government of Guernsey that it accepts without modification the obligations of Convention was registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 September 1959.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 9 de la Convention, certifiant au nom et avec l'accord du Gouvernement de Guernesey qu'il accepte sans modification les obligations de la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 septembre 1959.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420; Vol. 293, p. 385; Vol. 320, p. 343, and Vol. 323, p. 375.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420; vol. 293, p. 385; vol. 320, p. 343, et vol. 323, p. 375.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2340. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING FOR TWO YEARS THE AGREEMENT OF 27 OCTOBER 1943 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO A UNITED STATES MILITARY AVIATION MISSION TO PARAGUAY AND THE AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1943 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO A UNITED STATES MILITARY MISSION TO PARAGUAY. WASHINGTON, 31 MAY AND 30 JULY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS OF 27 OCTOBER 1943 AND 10 DECEMBER 1943, AS AMENDED AND EXTENDED. ASUNCIÓN, 20 FEBRUARY AND 30 MARCH 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 October 1959.

I

The American Embassy to the Paraguayan Ministry of Foreign Relations

No. 512

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23, and 27 of the United States Army Mission Agreement dated December 10, 1943,³ as amended and extended⁴ and Articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 and 27 of the Air Force Mission Agreement dated October 27, 1943⁵ as amended and extended⁶.

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Paraguay to individual members of the United States Army and Air Force Missions to Paraguay, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America. In the interest of ease of administration, it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 163.

² Came into force on 30 March 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 305.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 407. See also Vol. 265, p. 15.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 391.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 408. See also Vol. 265, p. 3.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreements will be sought from the Government of Paraguay by the Government of the United States of America or individual members of the Missions after March 31, 1959.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Paraguay thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army and Air Force Missions Agreements.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to express to the Ministry of Foreign Relations the renewed assurances of its most distinguished consideration.

American Embassy

Asunción, February 20, 1959

II

The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF PARAGUAY
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Asunción, 30 de marzo de 1959

Asunción, March 30, 1959

D.O.T.A.I. N° 421

D.O.T.A.I. No. 421

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota N° 512, de fecha 20 de febrero de 1959 por la cual propone una modificación sobre procedimientos de pagos y beneficios que existen bajo los Artículos Nos. 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 y 27 del Convenio de la Misión del Ejército de los Estados Unidos de América, fechado el 10 de diciembre de 1943, según fueron modificados y prorrogados, y bajo los Artículos Nos. 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 y 27 del Convenio de la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, fechado el 27 de octubre de 1943, según fueron modificados y prorrogados.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 512 of February 20, 1959, proposing an amendment in the payment and benefit procedures existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23, and 27 of the United States Army Mission Agreement dated December 10, 1943, as amended and extended, and under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23, and 27 of the United States Air Force Mission Agreement dated October 27, 1943, as amended and extended.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

La modificación propuesta se basa en una reciente Ley promulgada por el Congreso de los Estados Unidos de América, y dice que el personal militar comisionado ante Gobiernos extranjeros ya no está autorizado a aceptar compensaciones ni emolumentos de tales Gobiernos.

Basado en esta Ley, Vuestra Excelencia detalla su proposición de esta manera : « que los beneficios que el Gobierno del Paraguay acuerda ahora individualmente a los miembros de las Misiones del Ejército y de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América en el Paraguay, o a los herederos o representantes legales de esos mismos miembros, en cumplimiento de los términos previstos en los artículos ya citados de ambos convenios, sean otorgados en sumas iguales y en igual alcance al Gobierno de los Estados Unidos de América ». Con el objeto de facilitar los trámites administrativos, propone Vuestra Excelencia « que, a partir del 1º de abril de 1959, dichos pagos sean hechos periódicamente en sumas totales de conformidad a lo que convengan los representantes de nuestros Gobiernos ». Finalmente agrega Vuestra Excelencia que « el Gobierno de los Estados Unidos o los individuos miembros de las Misiones citadas no requerirán de parte del Gobierno del Paraguay, a partir del 31 de marzo de 1959 el pago de compensación por periodos de vacaciones previstos en los convenios mencionados ».

Cumplo en comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país ha estudiado cuidadosamente la proposición que motiva esta respuesta y ha decidido aprobar y favorecer a la misma con los trámites administrativos inmediatos que en ella se propone. Quedan pues la comunicación de Vuestra Excelencia y esta respuesta favorable como un acuerdo de notas, y como documentos suficientes para una modificación de los procedimientos previstos en los artículos más arriba

The proposed amendment, which is based on a recent Act of the Congress of the United States of America, states that military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation or emoluments from such governments.

On the basis of this Act, Your Excellency states your proposal in these terms : "that benefits now accorded by the Government of Paraguay to individual members of the United States Army and Air Force Missions in Paraguay, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above articles of the two Agreements, be granted in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America." In order to facilitate administrative procedures, Your Excellency proposes "that, commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements agreed upon by representatives of our two Governments." Lastly, Your Excellency adds that "the Government of the United States or individual members of the aforesaid Missions will not seek from the Government of Paraguay, after March 31, 1959, the payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreements."

I am to inform Your Excellency that the Government of my country has studied with care the proposal which is the subject of this reply and has decided to approve it and to take the immediate administrative steps proposed therein. Accordingly, Your Excellency's communication and this reply concurring therein [are regarded as] an agreement [by exchange] of notes and [as] documents suitable for an amendment of the procedures described in the aforesaid arti-

mencionados de los Convenios de las Misiones del Ejército y de la Fuerza Aérea de vuestro Gobierno.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

[SELLO]

A Su Excelencia
el Señor Don Walter Ploeser
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
Ciudad

cles of the agreements relating to the Army and Air Force Missions of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

His Excellency
Walter Ploeser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
Asunción

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2340. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY, PROROGÉANT POUR DEUX ANS L'ACCORD DU 27 OCTOBRE 1943, ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU PARAGUAY, ET L'ACCORD DU 10 DÉCEMBRE 1943, ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU PARAGUAY. WASHINGTON, 31 MAI ET 30 JUILLET 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS DU 27 OCTOBRE 1943 ET DU 10 DÉCEMBRE 1943, TELS QU'ILS ONT ÉTÉ MODIFIÉS ET PROROGÉS. ASUNCIÓN, 20 FÉVRIER ET 30 MARS 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Paraguay

N° 512

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de proposer un amendement aux dispositions en vigueur en matière de paiements et avantages aux termes des articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 et 27 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée, en date du 10 décembre 1943³, amendé et prorogé⁴, et aux articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 et 27 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces aériennes, en date du 27 octobre 1953⁵, amendé et prorogé⁶.

Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Il est proposé en conséquence que les avantages et indemnités, actuellement accordés par le Gouvernement du Paraguay aux membres de la mission de l'armée et de la mission des forces aériennes des États-Unis au Paraguay, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des termes des articles susmentionnés des Accords en question, soient, à compter du 1^{er} avril 1959, faits dans la même mesure ou versés pour les mêmes montants au Gou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 163.

² Entré en vigueur le 30 mars 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 305.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 407. Voir également vol. 265, p. 15.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 391.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 408. Voir également vol. 265, p. 3.

vernement des États-Unis d'Amérique. Pour la commodité de l'administration, il est proposé qu'à compter du 1^{er} avril 1959 ces versements soient effectués périodiquement sous forme de sommes globales conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants de nos deux Gouvernements.

Aucun paiement au titre de l'indemnité prévue dans les Accords susmentionnés pour les congés ne sera demandé au Gouvernement du Paraguay par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou individuellement par les membres des missions après le 31 mars 1959.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note comme constituant, avec la réponse favorable du Gouvernement du Paraguay, un amendement aux dispositions prévues aux articles précités des Accords relatifs à l'envoi d'une mission de l'armée et d'une mission des forces aériennes des États-Unis.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Asunción, le 20 février 1959

II

Le Ministère des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.O.T.A.I. n° 421

Asunción, le 30 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 512 de Votre Excellence en date du 20 février 1959, proposant un amendement aux dispositions en vigueur en matière de paiements et avantages aux termes des articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 et 27 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis, en date du 10 décembre 1943, amendé et prorogé, et des articles 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 23 et 27 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces aériennes des États-Unis, en date du 27 octobre 1943, amendé et prorogé.

Aux termes de l'amendement proposé, qui découle d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers ne sera plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements.

Se fondant sur la loi en question, Votre Excellence énonce sa proposition en ces termes : « que les avantages et indemnités actuellement accordés par le Gouvernement du Paraguay aux membres de la mission de l'armée et de la mission des forces aériennes des États-Unis au Paraguay, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des termes des articles susmentionnés des Accords en question, soient faits dans la même mesure ou versés pour les mêmes montants au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ». Pour la commodité de l'administration, Votre Excellence propose « qu'à compter du 1^{er} avril 1959, ces versements soient effectués périodiquement sous forme

de sommes globales, conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants de nos deux Gouvernements ». Enfin, Votre Excellence ajoute qu'« aucun paiement au titre de l'indemnité prévue dans les Accords susmentionnés par les congrès ne sera demandé au Gouvernement du Paraguay par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou individuellement par les membres des missions après le 31 mars 1959 ».

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Paraguay a étudié attentivement la proposition qui fait l'objet de la présente réponse et qu'il a décidé de l'accepter et de prendre sans tarder les mesures administratives qui y sont envisagées. En conséquence, la communication de Votre Excellence et la présente réponse favorable sont considérées comme un échange de notes constituant un accord modifiant les dispositions prévues aux articles précités des Accords relatifs à la mission de l'armée et à la mission des forces aériennes des États-Unis.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Walter Ploeser
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Asunción

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 21 NOVEMBER 1955¹

N° 3560. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 21 NOVEMBRE 1955¹

EXTENSION to territories

In accordance with article 6, the provisions of articles 1, 2, 3 and 4 of the above-mentioned Agreement have been extended to the following territories :

1. By notes exchanged at Asunción on 21 February 1957, with effect from 21 February 1957 to Aden, Barbados, Gambia, Gibraltar, Gold Coast, Hong Kong, Jamaica, Leeward Islands (Montserrat, St. Christopher, Nevis and Anguilla, British Virgin Islands), Federation of Malaya, Malta, Mauritius, St. Helena, Sierra Leone, Singapore, Tanganyika, Trinidad and Tobago, Uganda, Windward Islands (Grenada, St. Vincent and St. Lucia);

2. By notes exchanged at Asunción on 1 and 12 April 1957, with effect from 12 April 1957, to Seychelles;

3. By notes exchanged at Asunción on 11 and 16 July 1957, with effect from 16 July 1957, to Antigua.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

EXTENSION à des territoires

Conformément à l'article 6, les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4 de l'Accord susmentionné ont été étendues :

1. Par des notes échangées à Asunción le 21 février 1957, avec effet au 21 février 1957, aux territoires suivants : Aden, Barbade, Gambie, Gibraltar, Côte-de-l'Or, Hong-kong, Jamaïque, îles Sous le Vent (Montserrat, Saint-Christophe, Nièves et Anguilla, îles Vierges britanniques), Fédération de Malaisie, Malte, île Maurice, Sainte-Hélène, Sierra-Leone, Singapour, Tanganyika, Trinité et Tobago, Ouganda, îles du Vent (Grenade, Saint-Vincent et Sainte-Lucie);

2. Par des notes échangées à Asunción les 1^{er} et 12 avril 1957, avec effet au 12 avril 1957, aux îles Seychelles;

3. Par des notes échangées à Asunción les 11 et 16 juillet 1957, avec effet au 16 juillet 1957, à Antigua.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 octobre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 107.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107.

No. 4121. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 16 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SECTION III OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ACCOMPANYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 14 JANUARY AND 5 MARCH 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 October 1959.

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

Note No. 163

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed on April 16, 1957, between the Government of the United States of America and the Government of Colombia¹ and to the blend price proposal made by the Minister of Agriculture on May 8, 1958, in letter No. 9790.³

Pursuant to recent discussions between representatives of our two governments on the blend price question, it is agreed that the following provisions will supersede those of Section III of the Memorandum of Understanding which was part of the April 16, 1957, Agreement :

The Government of Colombia will make available to millers, at Colombian ports, all wheat imported into the country from the United States by virtue of commercial purchases and purchases made pursuant to Title I of Public Law 480, at a price at least as low as the arithmetical mean between the cost CIF per ton of planned commercial imports for the year, including all taxes, fees, and other charges, and the cost CIF per ton of planned annual imports under Title I of Public Law 480, exclusive of all taxes, fees, and other charges. The Government of Colombia will also make available to bakers and other users of flour, for national consumption, at Colombian ports, imported wheat flour at a price at least as low as the price computed on the basis of the above-mentioned system applied to wheat. The two Governments will consult from time to time regarding how best to increase consumption through the price mechanism just described.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 245 ; Vol. 291, p. 365 ; Vol. 293, p. 361, and Vol. 336, p. 392.

² Came into force on 5 March 1959 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply concurring therein constitute an agreement between our two governments ; the agreement to enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

John M. CABOT

His Excellency Dr. Julio C. Turbay Ayala
Minister of Foreign Affairs
Bogotá, January 14, 1959

II

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E—925

Bogotá, marzo 5 de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 163 de fecha 14 de enero de 1959 y cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Excedentes Agrícolas firmado el 16 de abril de 1957, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia y a la propuesta sobre precio combinado hecha por el Ministerio de Agricultura el 8 de mayo de 1958, en la carta No. 9790.

Conforme a recientes discusiones entre representantes de nuestros dos Gobiernos acerca de la cuestión del precio combinado, se ha acordado que las siguientes disposiciones reemplacen las de la Sección III del Memorandum de Entendimiento que formaba parte del Convenio de 16 de abril de 1957 :

El Gobierno de Colombia pondrá a disposición de los molineros, en puertos colombianos, todo el trigo importado al país, procedente de los Estados Unidos, en virtud de compras comerciales y de compras hechas de conformidad con el Título I de la Ley Pública 480, a un precio por lo menos tan bajo como el promedio aritmético entre el costo CIF por tonelada de las importaciones comerciales planeadas para el año, incluyendo todos los impuestos, derechos y otras costas, y el costo CIF por tonelada de las importaciones anuales planeadas conforme al Título I de la Ley Pública 480, con exclusión de todos los impuestos, derechos y otras costas. El Gobierno de Colombia pondrá también a disposición de los panaderos y otros usuarios de harinas, para el consumo nacional, en puertos colombianos, trigo importado a un precio tan bajo como el precio computado sobre la base del sistema arriba mencionado, aplicado al trigo. Los dos Gobiernos se consultarán de vez en cuando acerca de la manera de incrementar el consumo a través del mecanismo de precios ya descrito.

Tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de conformidad con aquella, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, acuerdo que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

(Firmado) John M. CABOT »

Atentamente me permito manifestar a Vuestra Excelencia la aceptación de mi Gobierno sobre el contenido de la anterior comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Julio César TURBAY

A su Excelencia el Señor John M. Cabot
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E—925

Bogotá, March 5, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 163 dated January 14, 1959, the text of which reads as follows :

[See note I]

I respectfully take the liberty of informing Your Excellency of the acceptance by my Government of the contents of the foregoing communication.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Julio César TURBAY

His Excellency John M. Cabot
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4121. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BOGOTA, LE 16 AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE III DU MÉMORANDUM D'ACCORD ACCOMPAGNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 14 JANVIER ET 5 MARS 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1959.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

Note n° 163

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie relatif aux produits agricoles, signé le 16 avril 1957¹, et à la proposition relative au « prix composite » faite par le Ministre de l'agriculture dans sa lettre n° 9790 du 8 mai 1958².

A la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du « prix composite », il a été convenu que les dispositions suivantes remplaceraient celles de l'article III du Mémoire d'accord qui fait partie de l'Accord du 16 avril 1957 :

Le Gouvernement colombien mettra à la disposition des minotiers, dans les ports colombiens, tout le blé importé des États-Unis soit commercialement soit dans le cadre du titre I de la loi n° 480 du Congrès des États-Unis, à un prix égal ou inférieur à la moyenne arithmétique du prix c.a.f. par tonne des importations commerciales prévues pour l'année, y compris les impôts, droits et autres charges, et du prix c.a.f. par tonne des importations prévues pour l'année dans le cadre du titre I de la loi n° 480, non compris ces impôts, droits et autres charges. Le Gouvernement colombien mettra de même à la disposition des boulangers et autres utilisateurs de farine, dans les ports colombiens, de la farine de blé importée, destinée à la consommation nationale et vendue à un prix égal ou inférieur au prix calculé comme il est dit ci-dessus pour le blé. Les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre pour examiner le meilleur moyen de parvenir, par le jeu du mécanisme décrit ci-dessus, à augmenter la consommation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 245 ; vol. 291, p. 368 ; vol. 293, p. 361, et vol. 336, p. 393.

² Entré en vigueur le 5 mars 1959 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Julio C. Turbay Ayala
Ministre des relations extérieures
Bogota, le 14 janvier 1959

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E—925

Bogota, le 5 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 163 de Votre Excellence, en date du 14 janvier 1959, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que cette communication a l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

Julio César TURBAY

Son Excellence Monsieur John M. Cabot
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2975. CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AND THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, 9 JULY 1931¹

EXTENSION to territories

In notes dated 4 November 1957 and 5 February 1958 it was agreed between the Portuguese Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the provisions of the above-mentioned Convention shall extend to the following territories, with effect from 4 December 1957 :

Cape Verde Islands
Islands of St. Tomé and Príncipe
Portuguese Guinea
Angola
Mozambique
Portuguese State of India
Macao
Timor

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

ANNEXE C

Nº 2975. CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 JUILLET 1931¹

EXTENSION à des territoires

Par des notes datées des 4 novembre 1957 et 5 février 1958, le Gouvernement portugais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus que les dispositions de la Convention susmentionnée s'étendront aux territoires ci-après, avec effet au 4 décembre 1957 :

Iles du Cap-Vert
Iles Saint-Thomas et du Prince
Guinée portugaise
Angola
Mozambique
État portugais de l'Inde
Macao
Timor

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIX, p. 417; Vol. CXXXIV, p. 438; Vol. CXXXVIII, p. 455; Vol. CLVI, p. 244; Vol. CLX, p. 404, and Vol. CXC VII, p. 320.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIX, p. 417; vol. CXXXIV, p. 438; vol. CXXXVIII, p. 455; vol. CLVI, p. 244; vol. CLX, p. 404, et vol. CXC VII, p. 320.

No. 3287. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM, RESPECTING RECIPROCAL RECOGNITION OF PROOF-MARKS ON FIRE-ARMS. LONDON, 27 JULY 1933¹

N° 3287. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES POINÇONS D'ÉPREUVES DES ARMES À FEU. LONDRES, LE 27 JUILLET 1933¹

RE-APPLICATION

By an exchange of notes dated at London on 26 November and 17 December 1956, the above-mentioned Agreement was re-applied from 17 December 1956 as if it never ceased to be applied.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

REMISE EN APPLICATION

Par un échange de notes datées de Londres les 26 novembre et 17 décembre 1956, l'Accord susmentionné a été remis en application à compter du 17 décembre 1956 comme s'il n'avait jamais cessé d'être appliqué.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLII, p. 157.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLII, p. 157.

No. 4458. AGREEMENT OF MADRID OF 14 APRIL 1891 FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS, REVISED AT WASHINGTON, 2 JUNE 1911, AT THE HAGUE, 6 NOVEMBER 1925, AND AT LONDON, 2 JUNE 1934¹

N° 4458. ARRANGEMENT DE MADRID DU 14 AVRIL 1891 CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS DE PROVENANCE SUR LES MARCHANDISES, REVISÉ À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, ET À LONDRES LE 2 JUIN 1934¹

ACCESSIONS

The following States have acceded to the above-mentioned Agreement, in accordance with article 5 thereof, with effect from the dates indicated :

TURKEY	27 June 1957
IRELAND.	14 May 1958

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

ADHÉSIONS

Les États suivants ont adhéré à l'Arrangement susmentionné, conformément à l'article 5, avec effet aux dates indiquées

TURQUIE	27 juin 1957
IRLANDE.	14 mai 1958

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 octobre 1959.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 9, and Vol. CCIV, p. 469; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 267, p. 392.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 9, et vol. CCIV, p. 469; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 392.

No. 4459. UNION CONVENTION OF PARIS, 20 MARCH 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT LONDON, 2 JUNE 1934¹

No 4459. CONVENTION D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883 POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE. REVISÉE À LONDRES LE 2 JUIN 1934¹

ACCESSIONS

The following countries have acceded to the above-mentioned Convention, in accordance with article 16 thereof, with effect from the dates indicated :

TURKEY	27 June 1957
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND	1 April 1958
IRELAND	14 May 1958
AUSTRALIA	2 June 1958
HAÏTI	1 July 1958

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

ADHÉSIONS

Les pays suivants ont adhéré à la Convention susmentionnée, conformément à l'article 16, avec effet aux dates indiquées :

TURQUIE	27 juin 1957
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND	1 ^{er} avril 1958
IRLANDE	14 mai 1958
AUSTRALIE	2 juin 1958
HAÏTI	1 ^{er} juillet 1958

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17, (and Vol. CCV, p. 218 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269 ; Vol. 32, p. 406, and Vol. 267, p. 393.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17, (et vol. CCV, p. 218 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269 ; vol. 32, p. 406, et vol. 267, p. 393.

No. 4755. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 2 FEBRUARY 1922 TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT PARIS, 15 APRIL 1936¹

N° 4755. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE COMPLÉTANT LA CONVENTION CONCLUE LE 2 FÉVRIER 1922 AFIN DE FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE. SIGNÉE À PARIS, LE 15 AVRIL 1936¹

EXTENSION to territories

The application of the above-mentioned Convention has been extended to the following territories with effect from 5 June 1955 :

French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Réunion

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1959.

EXTENSION à des territoires

L'application de la Convention susmentionnée a été étendue aux territoires suivants avec effet au 5 juin 1955 :

Guyane française, Guadeloupe, Martinique et Réunion

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1959.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 123 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 267, p. 394.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 123 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 394.

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR ECHANTILLONS COMMERCIAUX
CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR COMMERCIAL SAMPLES

CONVENTION DOUANIERE SUR LES CARNETS POUR ECHANTILLONS COMMERCIAUX
CUSTOMS CONVENTION ON CARNETS FOR COMMERCIAL SAMPLES

(Avant de remplir le carnet, lire attentivement la notice se trouvant à la dernière feuille du carnet.)
(Before completing the carnet, please read notes on last page.)

CARNET VALABLE JUSQU'AU CARNET VALID UNTIL INCLUSIVE

DELIVRE PAR
ISSUED BY (Nom et adresse de l'association émettrice — Name and address of issuing association)

TITULAIRE
HOLDER (Nom et adresse en majuscules d'imprimerie — Name and address in block letters)

FIRME REPRESENTEE
FIRM REPRESENTED (Raison sociale et siège en majuscules d'imprimerie — Name and address in block letters)

Ce carnet est valable dans les pays ci-après, sous la garantie des associations suivantes :
This carnet may be used in the following countries under the guarantee of the following associations :

ALLEMAGNE (REPUBLIQUE FEDERALE D') GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)	LUXEMBOURG LUXEMBOURG
AUTRICHE AUSTRIA	NORVEGE NORWAY
BELGIQUE BELGIUM	PAKISTAN PAKISTAN
DANEMARK DENMARK	PAYS-BAS NETHERLANDS
ESPAGNE SPAIN	PORTUGAL PORTUGAL
FRANCE FRANCE	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et de l'IRLANDE du NORD UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND
GRÈCE GREECE	SUEDE SWEDEN
IRLANDE IRELAND	SUISSE SWITZERLAND
ITALIE ITALY	TURQUIE TURKEY

A charge par le titulaire de se conformer aux lois et règlements du pays de départ et des pays visités.
The holder of this carnet will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country of departure and the countries visited.

Emis à le
Issued at (place) (date)

(Signature du titulaire)
(Holder's signature)

(Signature du Secrétaire Général
de l'Organisme International)
(Signature of Secretary General of the
International Organisation)

(Signature du Délégué de l'Association émettrice)
(Signature of authorized Official of the
Issuing Association)

ATTESTATION DES AUTORITES DOUANIERES DU PAYS DE DEPART
CERTIFICATE OF A CUSTOMS OFFICE IN THE COUNTRY OF DEPARTURE

1. Les échantillons énumérés à la liste au verso, arrêtés au n° d'ordre ont été vérifiés. Les marques d'identification indiquées au verso, dans la
1. The samples enumerated in the list overleaf (last item No.) have been examined. The identification marks indicated in Col. 7 overleaf
colonne 7, ont été apposées.
have been affixed.
2. * Prise en charge sous le n° *
2. * Registered under reference No. *

(Bureau de douane — Customs Office)

(Lieu — Place)

(Date — Date)

(Signature — Signature)

* Rayer les mentions inutiles — Delete if inapplicable.

(Timbre — Stamp)

N° d'ordre Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any</i>	Nombre Number	Poids ou Quantité Weight or Quantity	Valeur Value	Pays d'origine Country of origin	Nombre et nature des marques d'identification apposées par les bureaux de douane de : <i>Numbers and particulars of identification marks affixed by Customs of :</i>		
						(pays de départ) (country of departure)	supplémentaires additional	
							(pays) (country)	(pays) (country)
1	2	3	4	5	6	7	8	9

* Valeur commerciale dans le pays de départ.
* Commercial value in country of departure.

** S'il est différent du pays de départ.
** If different from country of departure.

**CERTIFICAT CONCERNANT LES MARQUES
D'IDENTIFICATION SUPPLEMENTAIRES
CERTIFICATE CONCERNING ADDITIONAL
IDENTIFICATION MARKS**

Certifié avoir apposé les marques d'identification supplémentaires
indiquées dans la colonne 8 ci-dessus.

*Certified that the additional identification marks indicated in Col. 8
above have been affixed.*

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature)
(Customs Office) (Place) (Date) (Signature)

(Timbre — Customs stamp)

**CERTIFICAT CONCERNANT LES MARQUES
D'IDENTIFICATION SUPPLEMENTAIRES
CERTIFICATE CONCERNING ADDITIONAL
IDENTIFICATION MARKS**

Certifié avoir apposé les marques d'identification supplémentaires
indiquées dans la colonne 9 ci-dessus.

*Certified that the additional identification marks indicated in Col. 9
above have been affixed.*

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature)
(Customs Office) (Place) (Date) (Signature)

(Timbre — Customs stamp)

SOUCHE DE SORTIE N° 1
EXPORT
COUNTERFOIL No. 1

A) VOILET DE SORTIE N° 1

(A) EXPORT VOUCHER No. 1

Le carnet est valable jusqu'au
This carnet is valid until

Inclus
inclusive

Délivré par
Issued by

Titulaire
Holder

(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat d'exportation
Certificate of exportation

1. Les échantillons énumérés
The samples described under
sous les n°
item Nos.

à la liste figurant au verso de
in the list on the reverse of
la couverture, ont été exportés
the front cover have been
exp.orted.

2. * Date limite pour la réimportation en franchise : *
Final date for duty-free re-importation : *

3. * Autres mentions : *
Other remarks : *

B) Déclaration d'exportation temporaire

(B) Temporary exportation declaration

Je soussigné, — I,

1. déclare exporter temporairement, à titre d'échantillons commerciaux, les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du verso de la couverture sous les n°
declare that I am temporarily exporting as commercial samples the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described under item Nos.

in the list on the reverse of the front cover;

2. * m'engage à réimporter ces échantillons dans le délai fixé par le bureau de douane. *
undertake to re-import the samples within the period stipulated by the Customs Office. *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la sortie

(C) Clearance on exportation

Bureau de douane
Customs Office

(Lieu et date)
(Place and date)

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été exportés.
The samples referred to in the above declaration have been exported.

2. * La date limite pour la réimportation en franchise de ces échantillons est fixée au *
The final date for duty-free re-importation of the samples is *

3. * Autres mentions : *
Other remarks : *

4. * La présent volet devra être transmis au bureau de douane de : *
This voucher must be forwarded to the Customs Office of : *

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane

(D) For official use

- * Rayer les mentions inutiles.
Delete if inapplicable.

**SOUCHÉ
DE REIMPORTATION N° 1
RE-IMPORTATION
COUNTERFOIL No. 1**

A) VOLET DE REIMPORTATION N° 1

(A) RE-IMPORTATION VOUCHER No. 1

Le carnet est valable jusqu'au inclus Délivré par
This carnet is valid until inclusive Issued by

Titulaire (Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
Holder (Name and address in block letters)
(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat de réimportation
Certificate of re-importation

1. Les échantillons figurant sous
*The samples described under
les n°
item Nos.*

de la liste du verso de la
*in the list on the reverse
couverture, qui ont fait l'objet
of the front cover, which
d'une exportation temporaire
were temporarily exported
sous le couvert du (des) *
under cover of exportation *
volet(s) * de sortie N°(s) *
voucher(s) * No(s) **

du présent carnet, ont été
*of this carnet, have been
réimportés en franchise, après
re-imported duty-free, after
identification.*

2. * Mesures prises à l'égard des
*Action taken in respect of
échantillons * non réimportés *
samples * not re-imported *
déclarés comme ne devant pas
declared as not having to be
être réimportés : *
re-imported : **

(Lieu et date)
(Place and date)

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

* Rayer les mentions inutiles.
Delete if inapplicable.

B) Déclaration de réimportation

(B) Re-importation declaration

1. Je soussigné, — I,
declare that the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described under item Nos.

la couverture, sous les n°
*in the list on the reverse of the
front cover, were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) * No(s) **

du présent carnet. Je déclare qu'ils n'ont subi aucune opération à l'étranger. Je certifie
*of this carnet, and that they have not undergone any process abroad and are in all respects
qu'ils sont identiques à ceux qui ont été exportés et je demande leur réimportation en franchise.
the same as those exported. I request that these samples be accorded the benefit of duty-free re-importation.*

2. * Indications concernant les échantillons non réimportés : *
** Particulars concerning samples not re-imported : **

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la réimportation

(C) Clearance on re-importation

Bureau de douane (Lieu) (Date)
Customs Office (Place) (Date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été réimportés en franchise, après identification.
The samples referred to in the above declaration have been re-imported duty-free, after identification.

2. * Mesures prises à l'égard des échantillons non réimportés : *
** Action taken in respect of samples not re-imported : **

3. * Le présent volet devra être transmis au bureau de : *
** This voucher must be forwarded to the Customs Office of : **

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane

(D) For official use

N° d'ordre <i>Item No.</i>	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any</i>	Nombre <i>Number</i>	Poids ou Quantité <i>Weight or Quantity</i>	Valeur • <i>Value •</i>	Pays d'origine • • <i>Country of origin • •</i>	Réservé à la douane <i>For official use</i>	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ.
 * Commercial value in country of departure.

** S'il est différent du pays de départ.
 ** If different from country of departure.

Réservé à la douane

For official use

SOUICHE DE SORTIE N° 2
EXPORT
CGOUNTERFOIL No. 2

A) VOLET DE SORTIE N° 2

(A) EXPORT VOUCHER No.2

Le carnet est valable jusqu'au inclus
This carnet is valid until inclusive

Délivré par
Issued by

Titulaire
Holder
(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat d'exportation
Certificate of exportation

1. Les échantillons énumérés
The samples described under
sous les n°
item Nos.

à la liste figurant au verso de
in the list on the reverse of
la couverture, ont été expor-
the front cover have been
tés.
exported.

2. * Date limite pour la réimportation en franchise : *
Final date for duty-free re-importation : *

3. * Autres mentions : *
Other remarks : *

B) Déclaration d'exportation temporaire

(B) Temporary exportation declaration

Je soussigné, — I,

1. déclare exporter temporairement, à titre d'échantillons commerciaux, les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du verso de la couverture sous les n°
declare that I am temporarily exporting as commercial samples the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described under item Nos.

in the list on the reverse of the front cover,

2. * m'engage à réimporter ces échantillons dans le délai fixé par le bureau de douane. *
undertake to re-import the samples within the period stipulated by the Customs Office. *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la sortie

(C) Clearance on exportation

Bureau de douane
Customs Office

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Lieu et date)
(Place and date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été exportés.
The samples referred to in the above declaration have been exported.

2. * La date limite pour la réimportation en franchise de ces échantillons est fixée au *
The final date for duty-free re-importation of the samples is *

3. * Autres mentions : *
Other remarks : *

4. * Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de : *
This voucher must be forwarded to the Customs Office of : *

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane

(D) For official use

* Rayer les mentions inutiles.
Delete if inapplicable.

N° d'ordre <i>Item No.</i>	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any</i>	Nombre <i>Number</i>	Poids ou Quantité <i>Weight or Quantity</i>	Valeur • <i>Value</i> •	Pays d'origine • • <i>Country of origin</i> • •	Réservé à la douane <i>For official use</i>	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ.
* Commercial value in country of departure.

** S'il est différent du pays de départ.
** If different from country of departure.

Réservé à la douane

For official use

**SOUCHE
DE REIMPORTATION N° 2
RE-IMPORTATION
COUNTERFOIL No. 2**

A) VOLET DE REIMPORTATION N° 2

(A) RE-IMPORTATION VOUCHER No. 2

**Certificat de réimportation
Certificate of re-importation**

1. Les échantillons figurant sous
The samples described under
les n°
item Nos.

de la liste du verso de la
in the list on the reverse
couverture, qui ont fait l'objet
of the front cover, which
d'une exportation temporaire
were temporarily exported
sous le couvert du (des) *
under cover of exportation *
volet(s) * de sortie N°(s) *
voucher(s) * No(s) *

du présent carnet, ont été
of this carnet, have been
réimportés en franchise, après
re-imported duty-free, after
identification.

2. * Mesures prises à l'égard des
* Action taken in respect of
échantillons * non réimportés *
samples * not re-imported *
déclarés comme ne devant pas
declared as not having to be
être réimportés : *
re-imported : *

(Lieu et date)
(Place and date)

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

Le carnet est valable jusqu'au
This carnet is valid until

Inclus
inclusive

Délivré par
Issued by

Titulaire
Holder

(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

B) Déclaration de réimportation

(B) Re-importation declaration

1. Je soussigné, — I,
déclare que les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du verso de
declare that the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described under item Nos.
la couverture, sous les n°
in the list on the reverse of the
ont fait l'objet d'une exportation temporaire sous le couvert du (des) * volet(s) * de sortie N°(s) *
front cover, were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) * No(s) *
du présent carnet. Je déclare qu'ils n'ont subi aucune opération à l'étranger. Je certifie
of this carnet, and that they have not undergone any process abroad and are in all respects
qu'ils sont identiques à ceux qui ont été exportés et je demande leur réimportation en franchise.
the same as those exported. I request that these samples be accorded the benefit of duty-free re-importation.
2. * Indications concernant les échantillons non réimportés : *
* Particulars concerning samples not re-imported : *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

(C) Dédouanement à la réimportation

(C) Clearance on re-importation

Bureau de douane
Customs Office

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été réimportés en franchise, après identification.
The samples referred to in the above declaration have been re-imported duty-free, after identification.
2. * Mesures prises à l'égard des échantillons non réimportés : *
* Action taken in respect of samples not re-imported : *
3. * Le présent volet devra être transmis au bureau de : *
* This voucher must be forwarded to the Customs Office of : *

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane

(D) For official use

N° d'ordre Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any</i>	Nombre Number	Poids ou Quantité Weight or Quantity	Valeur Value	Pays d'origine Country of origin	Réservé à la douane For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ.
* Commercial value in country of departure.

** S'il est différent du pays de départ.
** If different from country of departure.

Réservé à la douane

For official use

SOUCHÉ D'ENTRÉE N° 1
IMPORTATION
COUNTERFOIL No. 1

Certificat d'importation
Certificate of importation

1. Les échantillons figurant sous
The samples described under
les n°
item Nos.

dans la liste du verso de la
in the list on the reverse of
couverture, ont été importés
the front cover have been
temporairement.
temporarily imported.

2. Date limite pour la * réexpor-
Final date for * re-exporta-
tation, * la représentation des
tion * production to the
échantillons : *
Customs : *

3. * Prise en charge sous le
* Registered under reference
n° *
No. *

4. * Autres mentions : *
* Other remarks : *

(Lieu et date)
(Place and date)

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

A) VOLET D'ENTRÉE N° 1

Le carnet est valable jusqu'au
This carnet is valid until

Titulaire
Holder

(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(A) IMPORTATION VOUCHER No. 1

Inclus Délivré par
inclusive Issued by

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

B) Déclaration d'importation temporaire

(B) Temporary importation declaration

Je soussigné, — I,

1. déclare importer temporairement, dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays d'importation, les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet, et repris à la liste du verso de la couverture sous les n°
I declare that I am temporarily importing, in accordance with the laws and regulations of the country of importation, the samples described overleaf, consisting of the samples described under item Nos.

Je m'engage à observer ces lois et règlements * et à réexporter les échantillons dans le délai fixé par le bureau de douane * ;
I undertake to comply with these laws and regulations * and to re-export the said samples within the period stipulated by the Customs Office * ;

2. certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.
I declare that the particulars entered in this voucher are true and complete.

3. * présente, à l'appui de mes déclarations, les documents suivants : *
* In support of this declaration I present the following documents : *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à l'entrée

(C) Clearance on importation

Bureau de douane
Customs Office

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été importés temporairement.
The samples referred to in the above declaration have been temporarily imported.

2. La date limite pour * la réexportation, * la représentation des échantillons à un bureau de douane compétent * est fixée au

3. * Prise en charge sous le n° *
* Registered under reference No. *

4. * Autres mentions : *
* Other remarks : *

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

D) Réservé à la douane

(D) For official use

N° d'ordre <i>Item No.</i>	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any</i>	Nombre <i>Number</i>	Poids ou Quantité <i>Weight or Quantity</i>	Valeur • Valeur •	Pays d'origine •• Country of origin ••	Réservé à la douane <i>For official use</i>	
1	2	3	4	5	6	7	8
• Valeur commerciale dans le pays de départ. • Commercial value in country of departure.		** S'il est différent du pays de départ. ** If different from country of departure.					
Réservé à la douane				For official use			

**SOUICHE
DE REEXPORTATION N° 1
RE-EXPORTATION
COUNTERFOIL No. 1**

A) VOLET DE REEXPORTATION N° 1

(A) RE-EXPORTATION VOUCHER No. 1

Le carnet est valable jusqu'au Inklus
This carnet is valid until inclusive

Déjà délivré par
Issued by

Titulaire
Holder

(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat de réexportation.
Certificate of re-exportation

1. * Les échantillons figurant
* The samples described
sous les n°
under item Nos.

de la liste du verso de la cou-
in the list on the reverse of the
verture et importés sous le
front cover, imported under
couvert du (des) * volets(a) *
cover of importation vou-
d'entrée N°(s) *
cher(s) * No(s) *

du présent carnet, ont été
of this carnet, have been
réexportés, après identifika-
re-exported, after identifica-
tion. *

2. * Mesures prises à l'égard
* Action taken in respect of
des échantillons représentés,
samples produced but not
mais non réexportés : *

3. * Mesures prises à l'égard
* Action taken in respect of
des échantillons non réexportés
samples not produced and not
et non destinés à une
intended for later re-export-
réexportation ultérieure : *

4. * Prise en charge sous le
* Registered under reference
n° *
No. *

(Lieu et date)
(Place and date)

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

B) Déclaration de réexportation

(B) Re-exportation declaration

1. * Je soussigné. — * I,
déclare réexporter les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du
declare that I am re-exporting the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described
verso de la couverture, sous les n°
under item Nos.

qui ont été importés temporairement sous le couvert du (des) * volet(s) * d'entrée N°(s) *
of the front cover, and temporarily imported under cover of importation voucher(s) * No(s) *
du présent carnet. *
of this carnet. *

2. * Indications concernant les échantillons représentés, mais non destinés à la réexportation : *

3. * Indications concernant les échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure : *

4. * A l'appui de mes déclarations, je présente les documents suivants : *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la réexportation

(C) Clearance on re-exportation

Bureau de douane
Customs Office
(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

1. * Les échantillons faisant l'objet de la déclaration faite au paragraphe 1 ci-dessus, ont été réexportés, après
* The samples referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-exported after identifica-
identification. *

2. * Mesures prises à l'égard des échantillons représentés, mais non réexportés : *

3. * Mesures prises à l'égard des échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure : *

4. * Prise en charge sous le n° *
* Registered under reference No. *

5. * Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de : *

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane

(D) For official use

N° d'ordre <i>Item No.</i>	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any</i>	Nombre <i>Number</i>	Poids ou Quantité <i>Weight or Quantity</i>	Valeur • <i>Value •</i>	Pays d'origine • • <i>Country of origin • •</i>	Réservé à la douane <i>For official use</i>	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ.
 * Commercial value in country of departure.

** S'il est différent du pays de départ.
 ** If different from country of departure.

Réservé à la douane

For official use

SOUCHIE D'ENTREE N° 2
IMPORTATION
COUNTERFOIL No. 2

A) VOLET D'ENTREE N° 2

(A) IMPORTATION VOUCHER No. 2

Le carnet est valable jusqu'au
This carnet is valid until

inclus
inclusive Délivré par
Issued by

Titulaire
Holder

(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat d'importation
Certificate of importation

1. Les échantillons figurant sous
The samples described under
les n°
item Nos.

dans la liste du verso de la
in the list on the reverse of
couverture, ont été importés
the front cover have been
temporairement.
temporarily imported.

2. Date limite pour la * réexportation,
*Final date for * re-exportation,*
* la représentation des
** production to the*
échantillons : *
*Customs : **

3. * Prise en charge sous le
** Registered under reference*
n° *
*No. **

4. * Autres mentions : *
** Other remarks : **

B) Déclaration d'importation temporaire

(B) Temporary importation declaration

Je soussigné, — I,

1. déclare importer temporairement, dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays d'importation, les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet, et repris à la liste du verso de la couverture sous les n°
declare that I am temporarily importing, in accordance with the laws and regulations of the country of importation, the samples described overleaf, consisting of the samples described under item Nos.

Je m'engage à observer ces lois et règlements * et à réexporter les échantillons dans le délai fixé par le bureau de douane *
*I undertake to comply with these laws and regulations * and to re-export the said samples within the period stipulated by the Customs Office *;*

2. certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet
certify that the particulars entered in this voucher are true and complete.

3. * présente, à l'appui de mes déclarations, les documents suivants : *
** In support of this declaration I present the following documents : **

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
** Delete if inapplicable.*

C) Dédouanement à l'entrée

(C) Clearance on importation

Bureau de douane
Customs Office

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été importés temporairement.
The samples referred to in the above declaration have been temporarily imported.

2. La date limite pour * la réexportation, * la représentation des échantillons à un bureau de douane compétent * est fixée au
*The final date for * re-exportation * production to the appropriate Customs Office * is*

3. * Prise en charge sous le n° *
** Registered under reference No. **

4. * Autres mentions : *
** Other remarks : **

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
** Delete if inapplicable.*

D) Réserve à la douane

(D) For official use

**SOUCHÉ
DE REEXPORTATION N°2
RE-EXPORTATION
COUNTERFOIL No.2**

A) VOLET DE REEXPORTATION N° 2

(A) RE-EXPORTATION VOUCHER No. 2

Le carnet est valable jusqu'au inclus
This carnet is valid until inclusive

Déjà délivré par
Issued by

Titulaire
Holder

(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat de réexportation.
Certificate of re-exportation

1. * Les échantillons figurant
* The samples described
sous les n°
under item Nos.

de la liste du verso de la cou-
in the list on the reverse of the
verture et importés sous le
front cover, imported under
couvert du (des) * volets(s) *
cover of importation vou-
d'entrée N°(s) *
cher(s) * No(s) *

du présent carnet, ont été
of this carnet, have been
réexportés, après identifica-
re-exported, after identifica-
tion. *

2. * Mesures prises à l'égard
* Action taken in respect of
des échantillons représentés,
samples produced but not
mais non réexportés : *
re-exported : *

3. * Mesures prises à l'égard
* Action taken in respect of
des échantillons non réexportés
samples not produced and not
et non destinés à une
intended for later re-export-
réexportation ultérieure : *
ation : *

4. * Prise en charge sous le
* Registered under reference
n° *
No. *

(Lieu et date)
(Place and date)

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

B) Déclaration de réexportation

(B) Re-exportation declaration

1. * Je soussigné. — * I,
déclare réexporter les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du
declare that I am re-exporting the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described
verso de la couverture, sous les n°
under item Nos. in the list on the reverse

qui ont été importés temporairement sous le couvert du (des) * volet(s) * d'entrée N°(s) *
of the front cover, and temporarily imported under cover of importation voucher(s) * No(s) *
du présent carnet. *
of this carnet. *

2. * Indications concernant les échantillons représentés, mais non destinés à la réexportation : *
* Particulars concerning samples produced but not intended for re-exportation : *

3. * Indications concernant les échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure : *
* Particulars concerning samples not produced and not intended for later re-exportation : *

4. * A l'appui de mes déclarations, je présente les documents suivants : *
* In support of this declaration, I present the following documents : *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la réexportation

(C) Clearance on re-exportation

Bureau de douane
Customs Office
(Lieu) (Date)
(Place) (Date)

1. * Les échantillons faisant l'objet de la déclaration faite au paragraphe 1 ci-dessus, ont été réexportés, après
* The samples referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-exported after identifica-
identification. *

2. * Mesures prises à l'égard des échantillons représentés, mais non réexportés : *
* Action taken in respect of samples produced but not re-exported : *

3. * Mesures prises à l'égard des échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure : *
* Action taken in respect of samples not produced and not intended for later re-exportation : *

4. * Prise en charge sous le n° *
* Registered under reference No. *

5. * Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de : *
* This voucher must be forwarded to the Customs Office of : *

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane

(D) For official use

N° d'ordre <i>Item No.</i>	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any</i>	Nombre <i>Number</i>	Poids ou Quantité <i>Weight or Quantity</i>	Valeur • Quantité <i>Value • Quantity</i>	Pays d'origine • • <i>Country of origin • •</i>	Réservé à la douane <i>For official use</i>	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ.
 • Commercial value in country of departure.

** S'il est différent du pays de départ.
 ** If different from country of departure.

Réservé à la douane

For official use

SOUCHE
DE REEXPORTATION N°...
RE-EXPORTATION
COUNTERFOIL No. ...

A) VOLET DE REEXPORTATION N° ...

(A) RE-EXPORTATION VOUCHER No. ...

Le carnet est valable jusqu'au Inklus
This carnet is valid until inclusive

Délivré par
Issued by

Titulaire
Holder

(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat de réexportation.
Certificate of re-exportation

1. * Les échantillons figurant
* The samples described
sous les n°
under item Nos.

de la liste du verso de la cou-
in the list on the reverse of the
verture et importés sous le
front cover, imported under
couvert du (des) * volets(s) *
cover of importation vou-
d'entrée N°(s) *
cher(s) * No(s) *

du présent carnet, ont été
of this carnet, have been
réexportés, après identifica-
re-exported, after identifica-
tion. *

2. * Mesures prises à l'égard
* Action taken in respect of
des échantillons représentés,
samples produced but not
mais non réexportés : *
re-exported : *

3. * Mesures prises à l'égard
* Action taken in respect of
des échantillons non réexportés
samples not produced and not
et non destinés à une
intended for later re-export-
réexportation ultérieure : *
ation : *

4. * Prise en charge sous le
* Registered under reference
n° *
No. *

(Lieu et date)
(Place and date)

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

B) Déclaration de réexportation

(B) Re-exportation declaration

1. * Je soussigné. — * I,
déclare réexporter les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du
declare that I am re-exporting the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described
verso de la couverture, sous les n°
under item Nos. in the list on the reverse
qui ont été importés temporairement sous le couvert du (des) * volet(s) * d'entrée N°(s) *
of the front cover, and temporarily imported under cover of importation voucher(s) * No(s) *
du présent carnet. *
of this carnet. *

2. * Indications concernant les échantillons représentés, mais non destinés à la réexportation : *
* Particulars concerning samples produced but not intended for re-exportation : *

3. * Indications concernant les échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure : *
* Particulars concerning samples not produced and not intended for later re-exportation : *

4. * A l'appui de mes déclarations, je présente les documents suivants : *
* In support of this declaration, I present the following documents : *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la réexportation

(C) Clearance on re-exportation

Bureau de douane
Customs Office

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

1. * Les échantillons faisant l'objet de la déclaration faite au paragraphe 1 ci-dessus, ont été réexportés, après
* The samples referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-exported after identifica-
identification. *

2. * Mesures prises à l'égard des échantillons représentés, mais non réexportés : *
* Action taken in respect of samples produced but not re-exported : *

3. * Mesures prises à l'égard des échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure : *
* Action taken in respect of samples not produced and not intended for later re-exportation : *

4. * Prise en charge sous le n° *
* Registered under reference No. *

5. * Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de : *
* This voucher must be forwarded to the Customs Office of : *

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane

(D) For official use

N° d'ordre <i>Item No.</i>	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any</i>	Nombre <i>Number</i>	Poids ou Quantité <i>Weight or Quantity</i>	Valeur • <i>Value</i> •	Pays d'origine •• <i>Country of origin</i> ••	Réservé à la douane <i>For official use</i>	
						7	8
1	2	3	4	5	6	7	8
* Valeur commerciale dans le pays de départ. * Commercial value in country of departure.		** S'il est différent du pays de départ. ** If different from country of departure.					
Réservé à la douane				For official use			

SOUCHE
DE REEXPORTATION N°...
RE-EXPORTATION
COUNTERFOIL No. ...

A) VOLET DE REEXPORTATION N°...

(A) RE-EXPORTATION VOUCHER No. ...

Le carnet est valable jusqu'au inclus
This carnet is valid until inclusive

Délivré par
Issued by

Titulaire
Holder
(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat de réexportation.
Certificate of re-exportation

- 1. * Les échantillons figurant
* The samples described
sous les n°
under item Nos.

de la liste du verso de la cou-
in the list on the reverse of the
verture et importés sous le
front cover, imported under
couvert du (des) * volets(s) *
cover of importation vou-
d'entrée N°(s) *
cher(s) * No(s) *

du présent carnet, ont été
of this carnet, have been
réexportés, après identifica-
re-exported, after identifica-
tion. *

- 2. * Mesures prises à l'égard
* Action taken in respect of
des échantillons représentés,
samples produced but not
mais non réexportés : *
re-exported : *

- 3. * Mesures prises à l'égard
* Action taken in respect of
des échantillons non réexportés
samples not produced and not
et non destinés à une
intended for later re-export-
réexportation ultérieure : *
re-exportation ultérieure : *

- 4. * Prise en charge sous le
* Registered under reference
n° *
No. *

(Lieu et date)
(Place and date)

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

B) Déclaration de réexportation

(B) Re-exportation declaration

- 1. * Je soussigné, — * I,
déclare réexporter les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du
declare that I am re-exporting the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described
verso de la couverture, sous les n°
under item Nos. in the list on the reverse
qui ont été importés temporairement sous le couvert du (des) * volet(s) * d'entrée N°(s) *
of the front cover, and temporarily imported under cover of importation voucher(s) * No(s) *
du présent carnet. *
of this carnet. *
- 2. * Indications concernant les échantillons représentés, mais non destinés à la réexportation : *
* Particulars concerning samples produced but not intended for re-exportation : *
- 3. * Indications concernant les échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure : *
* Particulars concerning samples not produced and not intended for later re-exportation : *
- 4. * A l'appui de mes déclarations, je présente les documents suivants : *
* In support of this declaration, I present the following documents : *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la réexportation

(C) Clearance on re-exportation

Bureau de douane
Customs Office
(Lieu) (Date)
(Place) (Date)

- 1. * Les échantillons faisant l'objet de la déclaration faite au paragraphe 1 ci-dessus, ont été réexportés, après
* The samples referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-exported after identifica-
identification. *
- 2. * Mesures prises à l'égard des échantillons représentés, mais non réexportés : *
* Action taken in respect of samples produced but not re-exported : *
- 3. * Mesures prises à l'égard des échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure : *
* Action taken in respect of samples not produced and not intended for later re-exportation : *
- 4. * Prise en charge sous le n° *
* Registered under reference No. *
- 5. * Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de : *
* This voucher must be forwarded to the Customs Office of : *

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane

(D) For official use

N° d'ordre Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any</i>	Nombre Number	Poids ou Quantité Weight or Quantity	Valeur • Value •	Pays d'origine •• Country of origin ••	Réservé à la douane For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
<ul style="list-style-type: none"> • Valeur commerciale dans le pays de départ. • Commercial value in country of departure. 		<ul style="list-style-type: none"> •• S'il est différent du pays de départ. •• If different from country of departure. 					
Réservé à la douane				For official use			

SOUICHE
DE REIMPORTATION N° ...
RE-IMPORTATION
COUNTERFOIL No. ...

A) VOLET DE REIMPORTATION N° ...

(A) RE-IMPORTATION VOUCHER No. ...

Le carnet est valable jusqu'au Inklus
This carnet is valid until inclusive
Délivré par
Issued by

Titulaire
Holder
(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)
(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat de réimportation
Certificate of re-importation

1. Les échantillons figurant sous
The samples described under
les n°
item Nos.

de la liste du verso de la
in the list on the reverse
couverture, qui ont fait l'objet
of the front cover, which
d'une exportation temporaire
were temporarily exported
sous le couvert du (des) *
under cover of exportation *
volet(s) * de sortie N°(s) *
voucher(s) * No(s) *

du présent carnet, ont été
of this carnet, have been
réimportés en franchise, après
re-imported duty-free, after
identification.

2. * Mesures prises à l'égard des
* Action taken in respect of
échantillons * non réimportés *
samples * not re-imported *
déclarés comme ne devant pas
declared as not having to be
être réimportés : *
re-imported : *

(Lieu et date)
(Place and date)

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

B) Déclaration de réimportation

(B) Re-importation declaration

1. Je soussigné, — I,
déclare que les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du verso de
declare that the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described under item Nos.
la couverture, sous les n°
in the list on the reverse of the
ont fait l'objet d'une exportation temporaire sous le couvert du (des) * volet(s) * de sortie N°(s) *
front cover, were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) * No(s) *
du présent carnet. Je déclare qu'ils n'ont subi aucune ouïsson à l'étranger. Je certifie
of this carnet, and that they have not undergone any process abroad and are in all respects
qu'ils sont identiques à ceux qui ont été exportés et je demande leur réimportation en franchise.
the same as those exported. I request that these samples be accorded the benefit of duty-free re-importation.
2. * Indications concernant les échantillons non réimportés : *
* Particulars concerning samples not re-imported : *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la réimportation

(C) Clearance on re-importation

Bureau de douane
Customs Office
(Lieu)
(Place)
(Date)
(Date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été réimportés en franchise, après identification.
The samples referred to in the above declaration have been re-imported duty-free, after identification.

2. * Mesures prises à l'égard des échantillons non réimportés : *
* Action taken in respect of samples not re-imported : *

3. * Le présent volet devra être transmis au bureau de : *
* This voucher must be forwarded to the Customs Office of : *

(Timbre)
(Stamp)

(Signature)

(Signature)

- * Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane

(D) For official use

N° d'ordre Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any	Nombre Number	Poids ou Quantité Weight or Quantity	Valeur Value	Pays d'origine Country of origin	Réservé à la douane For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
<ul style="list-style-type: none"> • Valeur commerciale dans le pays de départ. • Commercial value in country of departure. •• S'il est différent du pays de départ. •• If different from country of departure. 							
Réservé à la douane				For official use			

**SOUCHE
DE REIMPORTATION N°...
RE-IMPORTATION
COUNTERFOIL No....**

A) VOLET DE REIMPORTATION N°...

(A) RE-IMPORTATION VOUCHER No....

Le carnet est valable jusqu'au inclus
This carnet is valid until inclusive

Délivré par
Issued by

Titulaire
Holder

(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)
(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name and address of issuing association)

Certificat de réimportation
Certificate of re-importation

1. Les échantillons figurant sous
The samples described under
les n°
item Nos.

de la liste du verso de la
in the list on the reverse
couverture, qui ont fait l'objet
of the front cover, which
d'une exportation temporaire
were temporarily exported
sous le couvert du (des) *
under cover of exportation *
volet(s) * de sortie N°(s) *
voucher(s) * No(s) *

du présent carnet, ont été
of this carnet, have been
réimportés en franchise, après
re-imported duty-free, after
identification.

2. * Mesures prises à l'égard des
* Action taken in respect of
échantillons * non réimportés *
samples * not re-imported *
déclarés comme ne devant pas
declared as not having to be
être réimportés : *
re-imported : *

(Lieu et date)
(Place and date)

(Bureau de douane)
(Customs Office)

(Signature)
(Signature)

(Timbre)
(Stamp)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

B) Déclaration de réimportation

(B) Re-importation declaration

1. Je soussigné, — I,
déclare que les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du verso de
declare that the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described under item Nos.
la couverture, sous les n°
in the list on the reverse of the
ont fait l'objet d'une exportation temporaire sous le couvert du (des) * volet(s) * de sortie N°(s) *
front cover, were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) * No(s) *
du présent carnet. Je déclare qu'ils n'ont subi aucune opération à l'étranger. Je certifie
of this carnet, and that they have not undergone any process abroad and are in all respects
qu'ils sont identiques à ceux qui ont été exportés et je demande leur réimportation en franchise.
the same as those exported. I request that these samples be accorded the benefit of duty-free re-importation.

2. * Indications concernant les échantillons non réimportés : *
* Particulars concerning samples not re-imported : *

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

(Signature)
(Signature)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la réimportation

(C) Clearance on re-importation

Bureau de douane
Customs Office

(Lieu)
(Place)

(Date)
(Date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été réimportés en franchise, après identification.
The samples referred to in the above declaration have been re-imported duty-free, after identification.

2. * Mesures prises à l'égard des échantillons non réimportés : *
* Action taken in respect of samples not re-imported : *

3. * Le présent volet devra être transmis au bureau de : *
* This voucher must be forwarded to the Customs Office of : *

(Timbre)
(Stamp)

* Rayer les mentions inutiles.
* Delete if inapplicable.

(Signature)

(Signature)

D) Réservé à la douane

(D) For official use

N° d'ordre Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any	Nombre Number	Poids ou Quantité Weight or Quantity	Valeur Value	Pays d'origine Country of origin	Réservé à la douane For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ.
* Commercial value in country of departure.

** S'il est différent du pays de départ.
** If different from country of departure.

Réservé à la douane

For official use

Notice concernant l'utilisation du carnet E. C. S.

1. Les colonnes 1 à 6 de la liste descriptive figurant au verso de la couverture doivent être remplies par l'association émettrice.
2. Lorsque l'espace prévu dans le carnet est insuffisant pour permettre l'énumération de tous les échantillons de la collection, des carnets supplémentaires seront utilisés.
3. Les articles énumérés dans la liste d'échantillons peuvent être groupés à condition qu'il s'agisse d'articles de même nature et de même valeur. Chacun des échantillons ainsi groupés doit cependant être affecté d'un numéro d'ordre.
4. Pour faciliter et accélérer le contrôle douanier, il est recommandé aux usagers d'un carnet E.C.S. de mentionner sur les échantillons le numéro d'ordre correspondant.
5. Le carnet doit être rempli lisiblement par le titulaire, en usant d'un moyen propre à fournir des inscriptions indélébiles.
6. Avant utilisation du carnet, le titulaire doit présenter ce document, ainsi que la collection d'échantillons figurant sur la liste du verso de la couverture, à un bureau de douane du pays de départ.
7. Les listes descriptives figurant au verso des volets du carnet doivent être établies par le titulaire dans l'une des langues du pays dans lequel elles seront utilisées, si les autorités douanières de ce pays l'exigent.
8. Lors de l'établissement de ces listes, le titulaire doit, dans tous les cas, utiliser, pour chacun des échantillons, le même numéro d'ordre qui figure dans la liste du verso de la couverture et fournir une traduction des descriptions mentionnées dans cette dernière liste, si les autorités douanières de ce pays l'exigent.
9. Les autorités douanières de certains pays peuvent exiger que les listes descriptives figurant au verso des volets d'entrée et de réexportation soient dressées d'une manière identique, dès l'entrée dans ce pays. Dans ce cas, les échantillons figurant sur le volet d'entrée devront, par la suite, être obligatoirement dédouanés, dans leur totalité, en utilisant le seul volet de réexportation correspondant.
10. Le titulaire renvoie à l'association émettrice les carnets épuisés, périmés, et ceux encore valables, mais dont il n'aura plus besoin.

Notes on the use of the E. C. S. carnet

1. Columns 1 to 6 in the descriptive list on the reverse of the front cover must be completed by the issuing association.
2. If the space in a carnet is insufficient to accommodate all the samples in a collection, additional carnets shall be used.
3. Items in the descriptive lists may be grouped, provided that the items in question are of the same type and value. Each sample so grouped shall be given a separate item number.
4. In order to facilitate Customs control and to prevent delay, holders of E.C.S. carnets are recommended to mark each sample with the corresponding item number.
5. The holder shall complete the carnet legibly and indelibly.
6. Before using the carnet, the holder must produce it, together with his complete collection of samples as shown on the reverse of the front cover, to the Customs authorities of the country of exportation.
7. The descriptive lists on the reverse of the vouchers in the carnet must be completed by the holder in a language of the country in which they will be used if the Customs authorities of that country so require.
8. When making out these lists, the holder should always enter against each sample the same item number as that shown in the list on the reverse of the front cover, and supply a translation of the descriptions given in that list if the Customs authorities so require.
9. When the Customs authorities of any country so require the descriptive lists on the reverse of the importation and re-exportation vouchers shall be identical on entry into that country, and in such cases the samples shown on the importation voucher shall invariably all be cleared by the use of the corresponding re-exportation voucher.
10. Exhausted or expired carnets and carnets which the holder does not intend to use again, should be returned by him to the issuing association.

